

CORPVS CHRISTIANORVM

*Continuatio Mediaevalis*

XLV

CORPVS CHRISTIANORVM

*Continuatio Mediaevalis*

XLV

ADSO DERVENSIS  
DE ORTV ET TEMPORE  
ANTICHRISTI

NECNON ET TRACTATVS  
QVI AB EO DEPENDVNT

TVRNHOLTI  
TYPOGRAPHI BREPOLS EDITORES PONTIFICII  
M C M L X X V I

ADSO DERVENSIS

DE ORTV ET TEMPORE  
ANTICHRISTI

NECNON ET TRACTATVS  
QVI AB EO DEPENDVNT

EDIDIT  
D. VERHELST

TVRNHOLTI  
TYPOGRAPHI BREPOLS EDITORES PONTIFICII  
M C M L X X V I



E  
2191  
45

5  
L  
4/45

530.41.  
006. B. 045

SVMPTIBVS SVPPEDITANTE  
SVPREMO BELGARVM MAGISTRATV  
PVBLICAE INSTITVTIONI  
ATQVE OPTIMIS ARTIBVS PRAEPOSITO  
EDITVM

## INTRODUCTION

ADSON. SA VIE ET SES ŒUVRES

Les rares renseignements concernant la vie d'Adson remontent principalement à une continuation de la *Vita Bercharii*, dans laquelle, — peu après la mort d'Adson, — un auteur anonyme a raconté l'histoire de l'abbaye de Montier-en-Der <sup>(1)</sup>. Il est difficile de déterminer la valeur exacte de ce témoin, faute d'autres sources. Cependant, chaque fois qu'il est possible de comparer des faits particuliers à d'autres sources, cette comparaison s'établit en faveur de l'auteur anonyme.

Adson est né au début du X<sup>e</sup> siècle dans une famille jurassienne aisée et noble. On a proposé 920 comme date de naissance <sup>(2)</sup>. D'aucuns ont conjecturé que la ville de Saint-Claude pourrait être son lieu d'origine <sup>(3)</sup>. A tort, un chroniqueur inconnu du XI<sup>e</sup> siècle avança qu'Adson était Aquitain <sup>(4)</sup>. Jeune encore il fut admis à l'abbaye de Luxeuil, où il reçut son éducation et se fit moine. Gauzlin, évêque de Toul <sup>(5)</sup>, se l'adjoignit comme écolâtre de son école cathédrale. Tout en exerçant cette fonction, il résidait à l'abbaye de Saint-Èvre, où il enseignait également. L'abbé Albéric appréciait son talent et en fit son collaborateur <sup>(6)</sup>. Quand Albéric fut nommé abbé

(1) *De diuersis casibus Deruensis coenobii et miraculis S. Bercharii abbatis Deruensis*, ed. J. MABILLON, *AASS O.S.B. saec. II*, Paris, 1669, p. 844-861.

(2) *Repertorium fontium historiae medi aevi*, t. 2. *Fontes*, Rome, 1967, p. 130 s.v. : 'Adso abbas Deruensis. Qui et Hermiricus, antea monachus Luxouiensis; natus a. 920 circiter, † a. 992'.

(3) H. OMONT, *Catalogue de la bibliothèque de l'abbé Adson de Montier-en-Der*, dans *Bibliothèque de l'École des Chartes*, XLII, 1881, p. 157.

(4) *Chronicon S. Benigni Divionensis ab a. 458-1052*, PL, 162, col. 815 B : "Amouens ergo Manassem abbatem huius loci a dominatione qua non bene utebatur, instituit in locum eius abbatem quemdam ex monasterio Deruensi, Azonem nomine. Erat is Aquitanicus genere..."

(5) Gauzlin, évêque de Toul du 17 mars 922 au 7 septembre 962. Cfr *Gallia Christiana*, t. 13, Paris, 1785, col. 975-977 ; *De diuersis casibus Deruensis*, ed.c., p. 848 : "... Pontifex clerusque Tullensis, multis supplicationibus eductum a Vosago, substituerunt urbi Tullensi ad magisterium sacri Ordinis ut lumen lucernae super statuum candelabri."

(6) *De diuersis casibus Deruensis*, ed.c., p. 848 : "Primus igitur eorum domnus claruit Albericus, ... adoptato sibi ad supplementum omnium auxiliis Adsonis, ... doctrina philosophica ac uitae probitate spectabili." É. LESNE, *Histoire de la propriété ecclésiastique en France*, t. 5. *Les écoles de la fin du VIII<sup>e</sup> siècle à la fin du XII<sup>e</sup>* (*Mémoires et travaux des Facultés Catholiques de Lille*, 50), Lille, 1940, p. 345.

© Brepols 1976

No part of this work may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means without written permission from the publisher.

de Montier-en-Der en 935, Adson l'accompagna et fut chargé de la direction de l'école abbatiale (1).

Entre le 1<sup>er</sup> août 967 et le 17 janvier 968 Albéric mourut et Adson lui succéda en qualité d'abbé. Une charte du 17 janvier 968 attribuée pour la première fois à Adson le titre de *abbas* (2), tandis que le 1<sup>er</sup> août 967 Adson témoigne encore dans une charte aux côtés de l'abbé Albéric (3). Il gouverna l'abbaye plus de vingt ans et mourut en 992 au cours d'un pèlerinage en Terre-Sainte. Il avait entrepris ce voyage avec son pénitent Hilduin, comte d'Arcis-sur-Aube. Celui-ci, frère de Manasses, évêque de Troyes (4) et ami d'Adson, avait été un guerrier cruel et barbare. Adson succomba au cours de la traversée vers le Caire ; il fut enseveli dans une île des Cyclades, Astilia, actuellement Stampalia (5).

En 933, il avait été procédé à une réforme de la vie monastique à Gorze. Elle fut introduite à Saint-Évre dès 934 et, à son tour, Albéric l'introduisit à Montier-en-Der ; Adson se fera, sa vie durant, le promoteur de ce renouveau (6).

Une vie monastique paisible suppose une base économique saine ; il s'appliqua donc à récupérer les titres de propriété, que l'abbé Benzon avait emportés, lors de sa fuite à Moutier-la-Celle. Ce propos réussit quand Odon, le successeur de Benzon, rendit les chartes (7). Les propriétés perdues pendant la période de décadence, furent récupérées par l'abbaye, grâce au concours d'Héribert II, comte de Troyes. Adson eut même

(1) Dans le cartulaire de l'abbaye de Saint-Berchaire (Paris, B.N., *Ms. Lat. Nouv. Acq.* 1251, fol. 38) se trouve la charte d'un accord entre Albéric et Boson, comte de Bourgogne. Adson signa aux côtés de son abbé. Boson mourut en 935. C'est à tort que J. Mabillon situe cette charte en 936. Cfr J. MABILLON, *Annales Ordinis S. Benedicti*, Luca, t. 3, 1739, p. 399 ; E. SACKUR, *Die Cluniacenser in ihrer kirchlichen und allgemainschichtlichen Wirksamkeit*, t. 1, Halle an Saale, 1892, p. 176, note 1 ; K. HALLINGER, *Gorze-Kluny. Studien zu den monastischen Lebensformen und Gegensätzen im Hochmittelalter (Studia Anselmiana, 22-23)*, Rome, 1950, t. 1, p. 62.

(2) Paris, B.N., *Ms. Nouv. Acq. Lat.* 1251, fol. 28 : "Heribertus gloriosus Francorum comes... quoniam Adso Abbas... Data 16 Kal. Februa. an. XIII regnante domno Lothario rege Francorum". Cfr N. CAMUZAT, *Promptuarium sacrarum antiquitatum Tricassinæ diocesis*, Troyes, 1610, p. 85-86 ; [Ch.] LALORE, *Collection des principaux cartulaires du diocèse de Troyes*, Paris, 1878, t. 4, p. 136-137.

(3) Paris, B.N., *Ms. Nouv. Acq. Lat.* 1251, fol. 32<sup>v</sup> : "Notum fieri uolumus... quod quidam presbyter nomine Vualfridus ex Buxido ueniens... S. Alberici prepositi, Adsonis monachi... Ego Adso cancellarius scripsi et recognoui. Actum Deruo monasterio, pridie Kal. Augusti, anno XIII, regnante Domno Lothario rege feliciter". Cfr E. SACKUR, *Die Cluniacenser*, t. 1, p. 176, note 2.

(4) Manassès d'Arcis fut élu évêque de Troyes en 991. Il mourut le 11 juin 993. Cfr J. ROSEROT DE MELIN, *Le diocèse de Troyes des origines à nos jours (III<sup>e</sup> s. - 1955)*, Troyes, 1957, p. 51-54, p. 423 n° 44.

(5) *De diuersis casibus Deruensis, ed.c.*, p. 849 : "Igitur anno Verbi Incarnati DCCCXCII, pius Pater... ingreditur iter uiae Hierusalim mundanae..."

(6) K. HALLINGER, *Gorze-Kluny*, p. 51-62.

(7) *De diuersis casibus Deruensis, ed.c.*, p. 848.

l'occasion d'étendre les possessions (1). Il entreprit aussi la construction d'une nouvelle église abbatiale.

En même temps, il propagea la réforme en dehors de Montier-en-Der. En 982, il fut appelé par Brunon, évêque de Langres (2), à Saint-Bénigne de Dijon pour y introduire également la réforme. Ayant terminé sa tâche, après quelques années, il retourne à son abbaye (3). Il sut encore servir la cause de la réforme en sa qualité d'écolâtre de l'école cathédrale de Toul et dans les abbayes de Saint-Évre et de Montier-en-Der, où il était apprécié pour sa science.

Il était lié d'amitié avec Adalbéron, l'écolâtre de l'école abbatiale de Gorze, devenu ensuite archevêque de Reims (4). Gerbert (5) lui demanda, par l'intermédiaire d'Adalbéron, de lui procurer le "livre sur l'histoire de Jules César" (6) et dans une lettre à Adson il l'invita à Reims chez Adalbéron. Cette invitation fut pour Gerbert l'occasion de souligner leur commun amour de l'étude et le soin apporté à leur bibliothèque (7). En 980 Adson accompagna Adalbéron à Ravenne, où Gerbert

(1) N. CAMUZAT, *o.c.*, p. 82-83.

(2) Brunon, évêque de Langres, était le fils de Ragenald, seigneur de Rouci, et d'Albrada, la fille de Giselbert II de Lorraine et de Gerberge. Il naquit en 957 et fut d'abord chanoine à Reims, où il fut élève de Gerbert. En 981 il devint évêque de Langres. Il mourut le 31 janvier 1016. Cfr *Gallia christiana*, t. 4, Paris, 1728, col. 548-552.

(3) *Chronicon S. Benigni Diuionensis ab a. 485-1052, ed.c.*, col. 815 B ; *Vita S. Guilelmi*, PL, 141, col. 853 ; *Gallia christiana*, t. 4, Paris, 1728, col. 61 : "... aliquandiu gubernatum fuisse ab Adsonne Deruensi abbati, id correctione indiget, non enim abbati, sed monacho eiusdem nominis". Cette correction a été apportée à tort. K. Hallinger prétend que E. Sackur s'est trompé, en situant ce séjour vers les années 990. Selon lui Adson demeura à Saint-Bénigne de 982 à 985. Cfr K. HALLINGER, *Gorze-Kluny*, p. 463, note 14 ; E. SACKUR, *Die Cluniacenser*, p. 178 ; M. CHAUME, *Les origines du duché de Bourgogne*, t. 1. *Histoire politique*, Dijon, 1925, p. 467, note 2.

(4) Adalbéron fut d'abord écolâtre et ensuite abbé de l'abbaye de Gorze et devint en 969 archevêque de Reims. Il était ami de Gerbert et chancelier de Lothaire et de Louis V. Il soutint Hugues Capet, futur roi de France, et lui conféra l'onction du sacre le 3 juillet 987. Il mourut à Reims le 23 janvier 989, cfr A. BIGELMAIR, art. *Adalbero*, dans le *Lexikon für Theologie und Kirche*, t. 1, Fribourg in Br., 1957, col. 120.

(5) Gerbert naquit en Auvergne vers 940. Fils de parents pauvres, il fut élevé à l'abbaye d'Aurillac. Par la suite Adalbéron le nomma écolâtre à son école cathédrale. Avec l'aide d'Otton III il devint abbé de Bobbio en 983, mais ne s'y plaisant pas, il revint à Reims comme secrétaire d'Adalbéron. En 991 il devint archevêque de Reims, mais ne fut pas confirmé par le pape Jean XV. Ainsi Otton III se chargea-t-il de lui faire assigner l'archidiocèse de Ravenne. En 999 il devint le pape Silvestre II et, après un bref pontificat, il mourut en 1003. Cfr F.X. SEPPELT, art. *Silvester II, ibidem*, t. 9, 1964, col. 758.

(6) SILVESTER II, *Epistolae et diplomata*, Ep. 8, PL, 139, col. 203. Le livre *Historia Iulii Caesaris* ne se trouvait pas dans la bibliothèque personnelle d'Adson, mais dans l'*armarium* de l'abbaye de Saint-Évre. Cfr G. BECKER, *Catalogi Bibliothecarum antiqui*, Bonn, 1885, n. 68 p. 258 : "Historia Iulii Caesaris vol. I".

(7) SILVESTER II, *o.c.*, Ep. 82, col. 222 : "Clarissima uobis ac nobis librorum uolumina uestrum iter sunt comitata".

et Otrique (1) tinrent, en présence d'Otton II (2), leur célèbre colloque concernant le classement des sciences. Abbon de Fleury figurait aussi parmi ses amis (3). Adson faisait ainsi partie d'un cercle d'écolâtres importants : leurs rapports amicaux stimulaient leur zèle pour l'étude et leur souci du livre comme instrument de travail.

Avec son élection comme abbé de Montier-en-Der, débute pour Adson une période féconde comme hagiographe. Dans l'esquisse biographique d'Adson il est fait mention de quatre vies de saints composées sur les instances de ses amis. Quelques données historiques lui suffirent pour composer un récit animé, plein de fraîcheur. A la demande d'Odon, abbé de Moutier-la-Celle, il écrivit la vie de Frodebert (4). Gérard, évêque de Toul lui demanda une biographie de saint Mansuet (5). Pour faire plaisir à Gerbert et à Adson, abbé de Saint-Basle de Verzy, il écrivit la *Vita S. Basoli* (6). Il entama aussi la vie et les miracles de saint Berchaire, mais l'œuvre resta inachevée (7). Elle fut poursuivie par le biographe inconnu, qui attribua encore plusieurs autres écrits hagiographiques à Adson (8). En outre, Adson composa des hymnes, des séquences et des poèmes. Son ami Abbon de Fleury le persuada de mettre en vers le deuxième livre des *Dialogi* de Grégoire le Grand (9).

Outre ces quelques renseignements concernant Adson en tant qu'écolâtre, son cercle d'amis et ses œuvres hagiographiques et poétiques, il existe encore une source abondante pour apprécier sa formation culturelle et son œuvre. Quand Adson partit pour Jérusalem, il établit un inventaire de sa bibliothèque personnelle. Ce bref catalogue a été édité par H. Omont (10).

(1) Otrique enseigna à l'école cathédrale de Magdebourg vers 968-981. L'empereur Otton II le convia à sa cour. Otrique fut l'antagoniste de Gerbert dans le colloque de Ravenne. Il quitta la cour impériale et se retira à Bénévent, où il mourut le 7 octobre 989. Cfr K. JANICKE, art. *Othrich*, dans *Allgemeine deutsche Biographie*, Leipzig, t. 24, 1887, p. 538.

(2) RICHERVS, *Historiae* 57, PL, 138, col. 106; HVGO FLAVINIACENSIS, *Chronicon*, ed. G.H. PERTZ, MGH, SS, t. 8, Hanovre, 1848, p. 367, ligne 40.

(3) *De diuersis casibus Deruensis*, ed.c., p. 849.

(4) *De diuersis casibus Deruensis*, ed.c., p. 849; ADSO, *Vita S. Frodeberti Abbatis*, ed. N. CAMUZAT, o.c., p. 1-40.

(5) ADSO, *Vita S. Mansueti episcopi Tullensis*, AA SS 3 sept., t. 1, Paris, 1869, p. 637-651.

(6) ADSO, *Vita S. Basoli*, éd. J. MABILLON, AA SS O.S.B. saec. II, Paris, 1669, p. 67-75.

(7) ADSO, *Vita S. Bercharii*, éd. J. MABILLON, ed.c., p. 832-843.

(8) *De diuersis casibus Deruensis*, ed.c., p. 850 : "... multorum sanctorum gesta scriptis depinxit propriis." Adson en tant qu'hagiographe pourrait faire l'objet d'une étude passionnante. Cfr M. MANITIUS, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Munich, t. 2, 1923, p. 433.

(9) *De diuersis casibus Deruensis*, ed.c., p. 849.

(10) H. OMONT, o.c., p. 157-160; G. BECKER, o.c., p. 126-127 n. 41; TH. GOTTLIEB, *Über mittelalterliche Bibliotheken*, Leipzig, 1890, p. 88, n. 238.

Les écrits de cette bibliothèque, collectionnés pour son usage personnel, révèlent avec la même netteté que son œuvre et son cercle d'amis la personne d'Adson. Sa bibliothèque était le reflet de sa personnalité et la source d'inspiration de son œuvre.

Par sa science et son activité multiple Adson mérite à coup sûr de figurer — fût-ce modestement — parmi les personnages importants de la seconde moitié du Xe siècle. Toutefois, son influence ne se limitera pas à son époque. Par sa lettre à Gerberge, sur l'Antichrist, il aura une influence durable sur l'eschatologie du Moyen-Age, voire sur celle des Temps Modernes (1).

\* \* \*

Au moment d'achever cette étude, je tiens à remercier tous ceux qui m'ont aidé de leurs conseils et qui m'ont accordé leur appui : les professeurs du Département d'Histoire de la Katholieke Universiteit Leuven, les Vlaamse Leergangen à Louvain, les nombreux bibliothécaires dont l'inappréciable concours ne me fit jamais défaut. Je remercie en particulier le Révérendissime Père Abbé Dom Eligius Dekkers d'avoir permis la publication de cette étude dans la série 'Continuatio Mediaevalis'. Je tiens pareillement à exprimer toute ma reconnaissance à mes supérieurs, à ma famille, à mes confrères et à mes amis qui, par leur constante sollicitude, n'ont cessé de m'encourager dans la poursuite de ce travail.

(1) J. DE GHELLINCK, *Littérature latine au moyen âge (Bibliothèque catholique des sciences religieuses, 25)*, t. 2, Paris, 1939, p. 31 : Selon le manuscrit Paris, B.N., Lat. 13090, fol. 71bis, son épitaque semble avoir été libellée comme suit : "Quem uitae probitas, quem morum fouit honestas, / pastor in hoc Adso conditus est tumulo. / Traximus hanc sortem per primum namque parentem, / ut sit ab ingenito puluere pulvis homo." Cfr K. HAMPE, *Reise nach Frankreich und Belgien in Frühjahr 1897*, dans *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* XXIII, 1898, p. 642.

## I. DE ORTV ET TEMPORE ANTICHRISTI

### AVCTORE ADSONE

#### A. LA REQUÊTE DE GERBERGE.

L'occasion de la composition du traité sur l'Antichrist fut une requête de Gerberge, épouse de Louis IV d'Outre-mer (1). Gerberge était la fille aînée d'Henri I<sup>er</sup>, roi de Germanie et sœur d'Otton I<sup>er</sup>. Née en 913 à Nordhausen, elle fut donnée en mariage à Gislebert II, duc de Lorraine, en 928 ou 929. En 936 son époux choisit le parti de Louis IV d'Outre-mer contre son beau-frère Otton I<sup>er</sup>. Le 2 octobre 939 il se noya dans le Rhin à Andernach, au cours d'une campagne contre Otton. Avant même la fin de l'année, Gerberge épousa Louis IV d'Outre-mer et fut sacrée reine par Artaud, archevêque de Reims ; elle mourut vraisemblablement en 969 (2).

Le prologue et l'épilogue qu'Adson a joints au récit, prouvent que Gerberge lui a demandé des explications sur la fin des temps. Requête orale ou écrite, nul indice ne permet de trancher. Toutefois Adson fit remarquer dans sa réponse que la reine n'aurait pas dû lui confier cette tâche, le savant et célèbre Rorico demeurant près d'elle (3). Cela suppose une question par écrit, ou du moins une demande transmise oralement par un intermédiaire. On n'a cependant jamais retrouvé de lettre de la reine et il n'y a certes pas lieu de vouloir la reconstituer (4). Mais se tromperait-on en supposant que Rorico a tenu le calame au nom de la reine et que le rappel de sa vaste érudition fut une gentillesse d'Adson à l'adresse du secrétaire ?

La requête de Gerberge ne manque pas de poser des problèmes. Quels motifs ont amené la reine à poser cette question ? Avait-elle entendu parler de l'Antichrist à la cour royale ?

---

(1) Louis IV d'Outre-mer était le fils de Charles le Simple, et naquit en 921. Il reçut son éducation en Angleterre, ce qui explique son surnom. Le 19 juin 936 il fut couronné roi de France par Artaud, archevêque de Reims. En 939 il épousa Gerberge, veuve de Gislebert II, duc de Lorraine. En septembre 954 il fit une chute mortelle. Cfr R. GROUSSET-E.G. LÉONARD, *Histoire universelle*, Paris, 1957, t. 2, p. 417.

(2) E. DÜMMLER, art. *Gerberga*, dans *Allgemeine deutsche Biographie*, t. 8, Leipzig, 1878, p. 723-725 ; Ph. LAUER, *Le règne de Louis IV d'Outre-mer*, Paris, 1900, p. 48 ; J. DEPOIN, *La mort du duc Gislebert de Lorraine*, dans *Le Moyen Age*, 2<sup>e</sup> s., XI, 1907, p. 82-86 ; M. CHAUME, *Les listes comtales du pays de Langres du VIII<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, dans ses *Recherches d'histoire chrétienne et médiévale*, Dijon, 1947, p. 275 note 7.

(3) Texte d'Adson, prologue, ligne 32 : "... quia apud uos habetis prudentissimum pastorem dominum Roriconem..."

(4) A. EBERT, *Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendland bis zum Beginne des XI. Jahrhunderts*, t. 3, Leipzig, 1887, p. 497.

Était-ce par intérêt intellectuel ou plutôt par angoisse qu'elle voulait en savoir davantage sur cet inquiétant personnage ? Adson ne donnant pas de réponse claire à cette question, l'historien moderne évitera de prendre position. La peur de l'Antichrist existait-elle à l'époque et dans le milieu de Gerberge ? On ne saurait le dire.

Le traité en forme de lettre sur l'Antichrist quand fut-il composé ? Adson lui-même ne donne pas de date, et tout autre témoignage fait défaut. Seule la critique interne du prologue peut livrer une réponse approximative à cette question. Adson s'attribue à lui-même le nom de moine<sup>(1)</sup>. Or le 17 janvier 968 il était déjà abbé de Montier-en-Der. Il écrit donc son opuscule avant cette date. Dans le prologue il souhaite bonheur et bénédiction au roi, à la reine et à leurs enfants. Aussi le *terminus ante quem* doit-il être reporté jusqu'en 954, car Louis IV périt accidentellement au mois de septembre de cette année<sup>(2)</sup>.

Le prologue fournit également des éléments pour déterminer un *terminus post quem*. Humblement Adson exprime son étonnement que Gerberge lui adresse sa requête, alors que le sage et éloquent évêque Rorico demeurait à sa cour<sup>(3)</sup>. Rorico était un fils naturel de Charles le Simple et il est probable qu'il fréquenta l'école de Laon<sup>(4)</sup>. Artaud, archevêque de Reims, le sacra évêque de Laon en 949. Cependant,

(1) Texte d'Adson, prologue, ligne 5 : "... frater ADSON..." Le mot *frater* a le plus souvent le même sens que *monachus*. Cfr C. DUCANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort, t. 4, 1885, p. 594, s.v. *Frater*.

(2) Texte d'Adson, prologue, lignes 11-15 : "... tamen pro uobis et pro seniore uestro, domino rege, necnon pro filiorum uestrorum incolunitate..." A. EBERT arriva à la même conclusion, mais il eut tort d'avancer comme argument que Gerberge mourut cette année-là. Cfr A. EBERT, *o.c.*, p. 479 note 3.

(3) Texte d'Adson, prologue, lignes 31-34 : "... quamuis non indigeatis a me hoc audire, quia apud uos habetis prudentissimum pastorem dominum Roriconem, clarissimum speculum totius sapientie atque eloquentie..." Richer parla de Rorico tout aussi avantageusement et H. Löwe voulut même donner la preuve que c'était bien à Rorico que Flooard dédia son *Historia Ecclesiae Remensis*. Par conséquent on ne peut pas en conclure que les paroles élogieuses d'Adson à l'adresse de Rorico sont dues à son attachement à la dynastie de la France occidentale ; ce que fit R. KONRAD, *De ortu et tempore Antichristi. Antichristvorstellungen und Geschichtsbild des Abtes Adso von Montier-en-Der*, Munich, 1964. RICHERVS, *Historiae*, II, 82, *ed.c.*, col. 85 A : "Succedit ei uero frater regis ex concubina Rorico, omni rerum scientia inclitus." ; H. LÖWE, *Dialogus de statu sanctae Ecclesiae. Das Werk eines Iren im Laon des 10. Jahrhunderts*, dans *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, XVII, 1961, p. 55. R. Konrad s'attribua indûment (*o.c.*, p. 26) la découverte de cette méthode pour déterminer une date plus précise. H. Bloch indiqua déjà cette voie dans son compte-rendu de l'édition critique présentée par E. Sackur. Cfr H. BLOCH, *Nachrichten n. 295*, dans *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, XXIV, 1899, p. 782.

(4) H. LECLERCQ, art. *Laon*, dans le *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*, t. 8, Paris, 1927, col. 1324 ; G. BILLANOVICH, *D'all antica Ravenna alle biblioteche umanistiche*, dans *Annuario dell' Università cattolica del S. Cuore*, Milan, 1955-56/1956-57, p. 89 ; H. LÖWE, *o.c.*, p. 40 note 88.

il ne put prendre immédiatement possession de son siège, parce que Laon était aux mains d'Hugues le Grand depuis 946 et que Louis IV ne put s'emparer de la ville que fin 949<sup>(1)</sup>. Le titre *pastorem dominum*, qu'Adson joint au nom de Rorico, indique que Rorico était déjà évêque, quand le traité fut écrit<sup>(2)</sup>. Les mots *apud uos habetis* indiquent que Rorico demeurait alors à la cour de Gerberge. Or, Gerberge ne revint à Laon, où elle résidait auparavant, qu'après la prise de cette ville<sup>(3)</sup>. Le traité sur l'Antichrist vit donc le jour après la prise de Laon, vers la fin de 949, et avant le mois de septembre 954, date de la mort de Louis IV.

Pendant ce temps, Adson fut écolâtre de l'école abbatiale à Montier-en-Der et c'est là qu'il a dû rédiger sa lettre<sup>(4)</sup>.

## B. LES AVATARS DU TEXTE D'ADSON.

Traitant, au X<sup>e</sup> siècle, des attentes eschatologiques, l'opuscule d'Adson reflète inévitablement la vie culturelle et politique de son temps. Or, le sujet à lui seul devait déjà inciter des copistes postérieurs à en adapter l'exposé. Au cours de cinq siècles, de nouveaux courants d'idées inspireront une adaptation continue du traité eschatologique. Il serait aisé de suivre une telle évolution, si le texte autographe existait encore (1. *Le texte original d'Adson*). Seule, l'étude des manuscrits retrouvés jusqu'à présent, (2. *Les manuscrits*), permet d'approcher pas à pas du texte d'Adson (3. *L'édition critique du texte d'Adson*).

### I. Le texte original d'Adson.

La lecture des 171 manuscrits aide à discerner clairement la remarquable évolution du texte. Un grand nombre de manuscrits ne connaissent plus le prologue historique, par lequel Adson dédie son œuvre à la reine Gerberge. Dans la version *Descriptio*... le nom de Gerberge fut conservé, et celui d'Adson fut remplacé par la périphrase assez vague : *Descriptio cuiusdam sapientis*. La suite du prologue fut omise. Cette série donna lieu à une version *Descriptio*... mutilée. L'omission du

(1) FLOOARDVS, *Annales, anno 949*, PL, 135, col. 474.

(2) C. DUCANGE, *o.c.*, t. 3, p. 173, s.v. *Dominus* : le mot indique souvent un évêque ; t. 4, p. 203, s.v. *Pastoralitas* : praesulatus, episcopi uel abbatis dignitas ; p. 204, s.v. *pastorare* : episcopi uel abbatis officio fungit.

(3) RICHERVS, *Historiae*, II, 101-102, *ed.c.*, col. 90.

(4) On a prétendu à tort qu'Adson était encore à Toul, quand il écrivit son traité, puisqu'il arriva déjà en 935 à Montier-en-Der en compagnie de l'abbé Albéric. Cfr C. ERDMANN, *Das Ottonische Reich als Imperium Romanum*, dans *Deutsches Archiv für Geschichte des Mittelalters*, VI, 1943, p. 428 ; G.A. BEZZOLA, *Das Ottonische Kaiserthum in der Französischen Geschichtsschreibung des 10. und beginnende 11. Jahrhunderts*, Graz, 1956, p. 56.

prologue ouvrit la voie pour attribuer le traité aux auteurs à la mode : Augustin, Raban Maur, Alcuin, Méthode et Anselme. Même le plagiat ne répugnait alors à personne et nous voyons Alboin s'attribuer par trois fois le traité à lui-même. Le résultat fut un texte d'Adson multiforme et corrompu. Nos recherches nous ont révélé l'existence de neuf versions différentes, dont aucune ne semble avoir conservé fidèlement l'œuvre originale, le texte même d'Adson.

En fait, cette évolution du texte apparaît déjà partiellement dans les éditions anciennes. Le traité sur l'Antichrist fut fréquemment édité, dans l'état où un éditeur le découvrit par hasard dans un manuscrit. Le texte parut pour la première fois en 1505 dans une collection d'œuvres de Raban Maur (1). Quelques années plus tard, le traité fut attribué à Augustin (2). En 1617, André Duchesne édita un texte sur l'Antichrist, attribué à Alcuin et dédié à Charlemagne (3). Il serait difficile d'attribuer les divergences entre ces trois éditions à des variantes ou à des erreurs de copistes. Les noms de l'auteur et de la destinataire, à laquelle Adson dédia son traité, ne furent connus que lorsque André Duchesne retrouva une partie du prologue dans une série de manuscrits de Jacques Sirmond et en édita le texte en 1636 (4). Plus tard, le prologue fut reproduit en entier selon le manuscrit Lat. 5390 de la Bibliothèque Nationale à Paris, dans les diverses éditions des œuvres d'Augustin (5).

Le premier essai d'édition critique du texte d'Adson fut entrepris par Ernest Sackur en 1898 (6). Parmi les manuscrits qui lui étaient connus, il choisit les quatre les plus anciens. En suivant cette méthode il risquait de regrouper des manuscrits appartenant à des adaptations divergentes et d'arriver fatalement à un texte hybride. Trois manuscrits apparte-

(1) J.G.TH. GRAESSE, *Tresor de livres rares et précieuses ou nouveau dictionnaire bibliographique*, t. 6, Berlin, 1922, p. 2 : "Maurus Hrabanus. De institutione clericorum..., de ortu, uita et moribus Antichristi. Phorcae, Th. Anshelmus, mense Augusto V cal. septbr. 1505, in 4°."

(2) AVGVSTINVS, *Opera*, ed. CONVENTVS RATISBONENSIS CARMELITORVM DISCALCIATORVM, t. 9, Bâle, 1526, ff. n. num. : les deux derniers folios : "De Antichristo scire uolentibus... interficiet spiritu oris sui."

(3) ALCVINVS, *Opera*, ed. A. QVERCETANVS, Paris 1617, p. 1209-1214.

(4) A. DUCHESNE, *Historiae Francorum scriptores*, t. 2, Paris, 1636, p. 844. Les souhaits d'Adson à l'adresse de la famille de Gerberge manquent dans le prologue édité par Duchesne. Cfr le texte d'Adson, prologue, lignes 15-25 : "Quoniam si... regni celestis."

(5) AVGVSTINVS, *Opera*, ed. MONACHORVM O.S.B. E CONGR. S. MAVRI, t. 11, Paris, 1700, les cinq dernières pages ; AVGVSTINVS, *Opera*, ed. MONACHORVM O.S.B. E CONGR. S. MAVRI, t. 6, Paris, 1701, col. 723-726 ; repris par J.P. MIGNE, PL., 40, col. 1129-1134 ; AVGVSTINVS, *Opera omnia*, t. 7, Venise, 1886, col. 514-522.

(6) E. SACKUR, *Sibyllinische Texte und Forschungen. Pseudometbodius, Adso und die Tiburtinische Sibylle*, Halle a. S., 1898, p. 97-113.

naient effectivement à la famille de la version *Descriptio...* sans prologue ni épilogue et dans laquelle le texte était attribué à un auteur anonyme (1).

Une étude comparative de ces manuscrits établit l'existence, non seulement de variantes, mais aussi d'interpolations. Aussi E. Sackur ne disposa-t-il pour son édition critique que d'un seul témoin mentionnant Adson comme auteur du texte (2).

Une connaissance insuffisante des manuscrits rendait forcément la méthode elle-même discutable. De même, la mise en œuvre se révéla peu critique. Dans son édition Sackur acceptait comme appartenant à l'original une interpolation typique du texte d'Alcuin (3). Il indiqua à bon droit dans son apparat critique que cette phrase ne figurait pas dans le manuscrit 31 de la Bibliothèque Municipale de Châlons-sur-Marne. De cette note on devrait conclure que ces trois autres manuscrits connaissent cette citation biblique. Cependant, dans aucun des manuscrits utilisés nous n'avons pu trouver cette interpolation. Le fait que Sackur se basa surtout sur les notes prises au cours de voyages d'étude, peut expliquer ces inexactitudes dans l'élaboration de son édition.

La méthode qui sera suivie ici pour l'édition critique du traité d'Adson, tient moins compte de l'ancienneté des manuscrits que de la forme épistolaire du traité. Comme le prologue a rendu possible de retrouver l'auteur véritable, il sera de même un critère pour trouver, parmi le grand nombre de manuscrits, ceux qui peuvent nous rapprocher le plus du texte d'Adson.

Parmi les manuscrits existants, quelques-uns ont gardé la forme épistolaire du traité d'Adson. Il faut donner la préférence à ces derniers dans la reconstitution du texte. Puisqu'eux seuls présentent le prologue historique soit en son entier, soit en partie, ils ont probablement été copiés sur l'autographe, ou sur une copie remontant en dernière analyse au texte original. Que le texte original se présenta sous une forme épistolaire, nous en avons la preuve dans le plagiat d'Alboin. Quelque cinquante ans après la parution de l'œuvre d'Adson, Alboin composait un ouvrage sur les vertus où il reprenait le traité sur l'Antichrist. Dans son prologue, dédiant le livre à

(1) CHÂLONS-SUR-MARNE, B.M., ms. 31, fol. 36<sup>v</sup>-42, XI<sup>e</sup> siècle ; CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 1783, fol. 162<sup>v</sup>-166<sup>v</sup>, XI<sup>e</sup> siècle ; CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Reg. Lat.* 571, 7<sup>v</sup>-10, XII<sup>e</sup> siècle. L'introduction : "Descriptio cuiusdam sapientis breuiter de codicibus excerpta ad reginam Gerbergam, Heinrichi, Saxorum nobilissimi regis, filiam, de Antichristo..."

(2) PARIS, B.N., *Ms. Lat.* 5390, fol. 230<sup>v</sup>-233.

(3) ADISO, *Epistola ad Gerbergam Reginam de ortu et tempore Antichristi*, ed. E. SACKUR, *o.c.*, p. 109 : "... dicentes (f) : 'Cadite super nos' et collibus : 'Cooperite nos'..." ; Cfr texte d'Alcuin, ligne 112.



Héribert, archevêque de Cologne, il intégrait très habilement l'ensemble du prologue d'Adson. Le récit proprement dit sur l'Antichrist constitue un seul chapitre de son œuvre. Alboin dédia de même cet ouvrage à Arnald, un chanoine parisien. Enfin, en envoyant à Héribert le traité d'Adson sur l'Antichrist, il se vit obligé d'adapter à nouveau le prologue. Ce triple plagiat ne fut possible que si Alboin disposait du traité d'Adson dans sa forme épistolaire originale (1).

Une deuxième preuve de la forme épistolaire originale est donnée par la série de manuscrits attribuant la description de l'Antichrist à un auteur anonyme. Le copiste qui est à l'origine de cette série, connaît néanmoins le prologue, car là seulement il put apprendre qu'Adson adressait sa lettre à Gerberge (2).

On pourrait objecter contre cette méthode de travail qu'on n'a retrouvé que quelques manuscrits ayant gardé la forme épistolaire. Cependant, le prologue, étant fort personnel et précis, perdit bientôt son actualité. Deux années seulement après, les vœux d'Adson à Gerberge, à son mari et à ses enfants, étaient devenus vides de sens : Louis IV d'Outre-mer périt en 954 ; Gerberge mourut en 969, et déjà avant la mort d'Adson la dynastie carolingienne fut supplantée par celle des Capétiens (3). Du reste, l'omission du prologue ne diminuait en rien la valeur du récit sur l'Antichrist. La comparaison des manuscrits existants permet seulement de conclure, ou bien que les différentes adaptations du traité eurent plus de succès que le texte original dans sa forme épistolaire, ou bien qu'elles furent conservées par hasard dans un plus grand nombre de témoins.

Les rares manuscrits qui peuvent être utilisés pour la reconstitution du texte original, n'ont pas tous la même valeur. Le prologue et l'épilogue dans leur intégrité ne se rencontrent que dans une série de neuf manuscrits (4). Dans trois autres manuscrits le prologue est incomplet : une dizaine de lignes dans lesquelles Adson offre ses vœux de prospérité à la famille de Gerberge, disparaissent. Toutefois, l'authenticité de ces lignes ne laisse pas de doute. Ce passage se retrouve en effet

(1) Cfr p. 49, 65, 72.

(2) Cfr p. 28.

(3) Cfr p. 1.

(4) Groupe A :

PARIS, B.N., Ms. Lat. 5390, fol. 230<sup>v</sup>-233.

PARIS, B.N., Ms. Lat. 3701, fol. 234-240<sup>v</sup>.

PARIS, B.N., Ms. Lat. 14575, fol. 176-277<sup>v</sup>.

ROUEN, B.N., Ms. 262, fol. 245-246.

Groupe B :

CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, Ms. 190, fol. 281-291.

CAMBRIDGE, PEMBROKE COLLEGE, Ms. 103, fol. 69<sup>v</sup>-72<sup>v</sup>.

LONDON, BRITISH MUSEUM, *codex Harleianus* 483, fol. 258-267.

LONDON, BRITISH MUSEUM, *codex Harleianus* 1294, fol. 39<sup>rb</sup>-40<sup>vb</sup>.

CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Reg. Lat.* 568, fol. 85-87.

dans les neuf manuscrits et Alboin lui aussi l'utilisa (1). Finalement, deux manuscrits ne connaissent que la dernière partie du prologue, dans laquelle Adson précisait le but et le sujet de son œuvre. Que les copistes aient conservé cette section n'est pas dû au hasard ; en effet le manuscrit complet *Reg. Lat.* 568 de la Bibliothèque Vaticane fait précisément commencer le texte proprement dit par cette partie du prologue. Le prologue conclut par le mot *Amen*, et le copiste souligna encore la transition du prologue au récit par les mots : *Textus epistolae* (2).

La présence du prologue, soit en entier, soit en partie, fournit un critère pour classer les manuscrits en deux séries. L'étude critique du texte permet de même de classer tous ces manuscrits en deux groupes. Des neuf manuscrits, contenant le prologue en entier, quatre dépendent l'un de l'autre, soit probablement en ligne directe, soit tout au moins indirectement. Les quelques variantes de moindre importance peuvent s'expliquer comme erreurs de copiste. Les cinq autres, qui dépendent pareillement l'un de l'autre, diffèrent du premier groupe par une dizaine de variantes (3). A l'aide de ces variantes il est possible de ramener à un de ces deux groupes les cinq manuscrits, dans lesquels le prologue est incomplet.

D'autres manuscrits encore donnent le texte sans prologue ni épilogue. Bien que chaque version du récit sur l'Antichrist ait ses variantes et ses interpolations propres, certains exemplaires présentent le texte que nous connaissons déjà à partir des quatorze manuscrits, mentionnés plus haut ; on ne peut les négliger ici ; ils nous permettront de vérifier notre méthode pour la reconstitution du texte d'Adson.

Quatre de ces manuscrits méritent particulièrement notre attention. Ils portent un nouveau titre, correspondant au contenu du récit : *Prognostica de Antichristo* (4). Deux vers sont substitués au prologue, invitant ainsi le lecteur à lire le traité sous un angle déterminé. Le récit n'est plus seulement une réponse à une question déterminée. Le distique vise directement le lecteur quel qu'il soit, et l'engage à se sentir personnellement intéressé par la venue de l'Antichrist :

(1) BRUXELLES, B.R., Ms. 5194-96, fol. 100-101<sup>v</sup>.  
LONDON, BRITISH MUSEUM, Roy. Ms. 6 A. XI, fol. 146<sup>v</sup>-149.  
PARIS, B.N., Ms. Lat. 8625, fol. 34<sup>v</sup>.  
Cfr p. 4 note 4.

(2) PARIS, B.N., Ms. Lat. 16460, fol. 125<sup>v</sup>-127<sup>v</sup>.  
CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 3816, fol. 58-59<sup>v</sup>.

(3) Cfr p. 6 note 4.

(4) ERLANGEN, UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK, Ms. 176, fol. 51<sup>v</sup>-53<sup>v</sup>, XII<sup>e</sup> siècle. Celui-ci semble être le prototype des trois manuscrits suivants, car dans les manuscrits postérieurs la note marginale du folio 53<sup>v</sup> est intégrée dans le texte même. METZ, B.M., Ms. 1212, p. 356-360, XII<sup>e</sup> siècle ; REUN, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 40, fol. 118<sup>v</sup>-123<sup>v</sup>, XII<sup>e</sup> siècle ; WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK Ms. 1026, fol. 84<sup>v</sup>-86, XIV<sup>e</sup> siècle.

"*Qui legis hec, cura tristis de morte futura.  
Quemuis securum 'ue' non sinit irruiturum*".

"Toi qui lis ceci, prépare-toi dans la tristesse à la mort.  
Prêt à fondre, le malheur n'épargne personne".

Le copiste était convaincu que la venue de l'Antichrist était imminente. Il voulait avertir le lecteur du danger menaçant en ajoutant ces deux vers, qui donneront au récit une note plus poignante, tout en ne changeant rien au texte lui-même ; il se contenta d'introduire des sous-titres pour souligner davantage l'idée directrice des sections.

Notre méthode sera finalement confirmée par l'étude de l'évolution ultérieure du récit sur l'Antichrist. Le texte d'Adson devint le texte de base de quatre versions, deux d'entre elles, — la version *Descriptio*... et le texte d'Alboin, — devenant à leur tour le texte de base de quatre autres versions.

## 2. Les manuscrits (1).

### a. Les manuscrits ayant gardé la forme épistolaire.

L'étude critique du texte montre que les quatorze manuscrits ayant le prologue et l'épilogue, soit en entier, soit en partie, appartiennent à deux familles, qui diffèrent l'une de l'autre par une dizaine de variantes.

#### Groupe A :

#### A PARIS, B.N., Ms. Lat. 5390, fol. 230v-233.

Ce manuscrit a vu le jour à l'abbaye bénédictine de la Sainte-Trinité à Fécamp (2). Au XVII<sup>e</sup> siècle, il fut acheté par Jean Bigot, dans la collection duquel il portait le numéro 17. Dans la Bibliothèque du Roi il fut immatriculé C. 4196.2. Il comporte 235 feuilles de parchemin, écrites sur deux colonnes jusqu'au folio 221. Cette partie date du XIV<sup>e</sup> siècle. La deuxième partie débute par la *Vita Domini Willelmi Abbatis primi Fiscannensis*. L'ouvrage sur l'Antichrist est suivi de : *Incipit Vaticinatio Sibillae*. Selon la description du catalogue, cette partie daterait du XII<sup>e</sup> siècle (3). Les trois pièces sont pourtant du même copiste. Celui-ci traça les titres en majuscules ornées alternativement de traits rouges ou verts. L'écriture est soignée ; la diphtongue *ae* est le plus souvent reproduite par un *e* cédillé. Ernest Sackur a étudié ce manuscrit et estimait qu'il

(1) Nous donnons toujours une description plus détaillée des manuscrits de base de notre édition ; pour les autres, il suffira de donner l'*incipit* et l'*explicit* de la version qu'ils contiennent.

(2) G. NORTIER, *Les anciennes bibliothèques des abbayes de Normandie*, dans *Rev. Mabillon*, XLVII, 1957, p. 23, note 86, et p. 26.

(3) HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI, *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum, qui asservantur in Bibliotheca Nationali Parisiensi*, t. 2, Paris, 1890, p. 465.

avait été écrit dans la période de transition entre le XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle. L'aspect du texte indique plutôt le XI<sup>e</sup> siècle (1).

#### B PARIS, B.N., Ms. Lat. 14575, fol. 276-277v.

Ce manuscrit fut la propriété de l'abbaye Saint-Victor à Paris. Enregistré à la bibliothèque des Chanoines de Saint-Augustin sous le numéro 280, il date du XV<sup>e</sup> siècle (2). Ici également le traité est suivi de la prophétie de la Sibylle Tiburtine, de la main du même copiste : folio 277v-280 : *Incipit Vaticinatio Sibille*. Le titre est donc libellé exactement comme dans le manuscrit précédent. En outre, en copiant le récit sur l'Antichrist, le copiste se trompa souvent ; en revisant son texte, il le fit correspondre intégralement au texte du manuscrit précédent. Quant à ces deux textes, nos manuscrits sont absolument parallèles ; il y a certes un lien de dépendance, mais il reste à savoir comment celle-ci a joué.

*Epistola Adsonis ad Gerbergam Reginam de ortu et tempore Antichristi*. Inc. fol. 276 : *Excellentissime regine ac regali dignitate*...

Expl. fol. 277v : ... *iudicandum esse prefixit. Ecce domna regina, ego ... que fueritis dignata imperare*.

#### C PARIS, B.N. Ms. Lat. 3701, fol. 234-240v.

Ce manuscrit appartient anciennement à Louis de Targny, mais sa provenance est inconnue. Il fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle (3). L'épilogue et les dernières lignes du traité manquent, le manuscrit s'arrêtant abruptement. Le copiste corrigea ses erreurs à plusieurs reprises, et chaque fois il se rapprocha du texte des manuscrits précédents.

*Incipit epistola Azonis de Antichristo*. Inc. fol. 234 : *Excellentissime ac regali dignitate pollenti*... Expl. fol. 240 : ... *sine archangelus Michael interfecerit*.

#### D PARIS, B.N. Ms. Lat. 8625, col. 34v.

Ce manuscrit est une collection de lettres, comme le titre apposé au dos de la reliure l'indique : *Variarum epistolarum*. C'est l'ancien Colbert n° 5040, Bibliothèque du Roi n° 4546. rB.

(1) E. SACKUR, *Sibyllinische Texte*, p. 104.

(2) L. DELISLE, *Inventaire des manuscrits latins de l'Abbaye Saint-Victor, (Inventaire des manuscrits latins conservés à la Bibliothèque Nationale sous les numéros 8823-18613)* Paris, 1869, p. 26.

(3) *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, t. 3, *Mss. Latins 1-4793*, Paris, 1744, p. 448b-449a. Le prêtre Louis de Targny fut pendant quelques années directeur du Collège Dainville à Paris. De 1712 à sa mort, survenue en 1737, il fut conservateur des manuscrits de la Bibliothèque du Roi. Il collectionna lui-même de nombreux manuscrits. Cfr A. FRANKLIN, *Les anciennes bibliothèques de Paris*, t. 2, Paris, 1870, p. 200, p. 211 ; t. 3, Paris, 1873, p. 351.

De provenance incertaine, il date probablement du XII<sup>e</sup> siècle (1). Seules 39 lignes de notre traité furent conservées et la partie historique du prologue fut omise. Ce fragment accuse une très grande similitude avec les deux manuscrits normands A et E.

*Epistola Assonis monachi ad Gerbergam reginam de Antichristo.* Inc. fol. 34v : *Excellentissime regine ac regali dignitate pollenti...* Expl. fol. 34v : ... *in uentre matris et.*

E ROUEN, B.N. Ms. 262 (A. 95) fol. 245-246.

A l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Jumièges, ce manuscrit était inscrit sous le n<sup>o</sup> C. 48. L'écriture date du XII<sup>e</sup> siècle (2). Le traité conclut une série d'homélies patristiques. Le titre est tracé en capitales rouges, dont certaines sont ornées de traits jaunes. La diphtongue *ae* est toujours reproduite par un *e* cédillé. Par les caractéristiques de l'écriture et les différences minimales entre les textes, le manuscrit de Rouen se révèle très proche du Ms. Lat. 5390 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Il est à remarquer que tous les deux sont originaires d'une abbaye bénédictine en Normandie. Le rapport entre eux est très net, mais pose des problèmes. Pourquoi le texte de la Sibylle Tiburtine ne s'y trouve-t-il pas ? Le manuscrit s'arrêtant sur le récit de l'Antichrist, l'on pourrait supposer que le copiste n'avait plus de place pour le texte sibyllin.

F CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 3816, fol. 58-59v.

L'origine de ce manuscrit est inconnue. Il fut écrit au XV<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit est intéressant, du fait que le traité d'Adson est repris dans un ouvrage plus vaste, recueillant des sentences de différents auteurs sur l'Antichrist (3). Le texte se rapproche nettement du groupe A, mais le copiste par un saut du même au même, a omis 24 lignes du texte (4). La première partie du prologue ne s'y trouve pas non plus. Fol. 56 : *Sequitur modo uidere de Antichristo et de fine huius seculi secundum Augustinum, Remigium (5), Methodium et alios scribentes...* Fol. 58 : *Sequitur nunc uidere de eodem Antichristo secundum alium et melius et clarius et plenius. Igitur quia pium studium habetis scripturas audire... Ergo de Antichristo scire uolentes...* Expl. fol. 59v : ... *iudicandum esse praefixit.*

(1) *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, t. 4, Mss. Latini 4794-8822, Paris, 1744, p. 477b.

(2) H. OMONT, *Catalogue général des bibliothèques publiques de France*, t. 1, Paris, 1886, p. 51.

(3) *Inuentarium librorum latinorum Mss. Bibl. Vat.*, vol. 4, numéro 3816.

(4) Texte d'Adson, lignes 102-127 *filius perditionis*.

(5) Il est à remarquer que les manuscrits donnent normalement sous le nom de Remi des citations qui sont attribuées dans les éditions à Haymon d'Halberstadt.

Groupe B :

G CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, Ms. 190, p. 281-291.

Ce manuscrit a été offert au Corpus Christi College par Léofric, évêque d'Exeter ; aussi est-il probablement originaire de cette ville. Au Corpus Christi College le volume fut intitulé : *Script boc on Englisc*, du fait qu'il contenait des œuvres en langue latine et saxonne. Le manuscrit fut écrit au XI<sup>e</sup> siècle (1), et même au début de ce siècle, à en croire Mary Bateson, qui y consacra une étude approfondie (2). Le titre du traité et le premier mot du prologue sont écrits en majuscules ; aucune autre ornementation n'est à signaler. Parfois le texte est peu lisible, l'écriture du verso transparent au recto. L'écriture est nette et d'un tracé régulier. La diphtongue *ae* est reproduite le plus souvent par un *e* cédillé. Tout l'aspect du texte indique une écriture du XI<sup>e</sup> siècle.

H LONDON, BRITISH MUSEUM, *codex Harleianus* 483, fol. 258-267.

Ce manuscrit fut copié sur le précédent par John Retchford en 1646 (3).

*Epistola Adsonis monachi ad Gerbergam reginam de Antichristo.* Inc. fol. 258 : *Excellentissime ac regali dignitate pollenti...* Expl. fol. 267 : ... *iudicandum esse prefixit. Ecce domina regina, ego... que fueritis dignata imperare.*

I CAMBRIDGE, PEMBROKE COLLEGE, Ms. 103, fol. 69v-72v.

Ce manuscrit appartenait précédemment à l'abbaye bénédictine de la Sainte-Trinité à Reading. Il fut exécuté au XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle (4). Le quatrième titre de ce manuscrit est le récit des prodiges qui précéderont le jugement dernier, folio 69 : *De quindecim signis ante diem iudicii*. Ensuite la même main a transcrit le traité d'Adson, en beaux caractères gothiques. Notablement plus tard, quelques sous-titres furent ajoutés dans la marge. Un contemporain du copiste corrigea quelques rares erreurs et compléta en toutes lettres une abréviation dans la marge. Une seule fois il crut devoir corriger le texte

(1) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College Cambridge*, t. 1, Cambridge, 1912, p. 452-459 ; H. SCHENKL, *Bibliotheca Patrum Latinorum Britannica*, t. 3, 3, Vienne, 1905, p. 68.

(2) M. BATESON, *A Worcester Cathedral Book of Ecclesiastical Collections made c. 1000 A.D.*, dans *Ecclesiastical Historical Review*, X, 1895, p. 715.

(3) R. NARES, *A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, t. 1, London, 1808, p. 311 ; M. BATESON, *o.c.*, p. 715, note 11.

(4) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Pembroke College Cambridge*, Cambridge, 1905, p. 97 ; M. SCHENKL, *o.c.*, t. 3, 2, Vienne, 1898, p. 8.



d'Adson (1). En dehors de quelques leçons propres, le texte accuse une grande similitude avec celui des manuscrits précédents.

Inc. fol. 69v : *Excellentissime ac regali dignitate pollenti...* Expl. fol. 72v : ... *iudicandum esse prefixit. Ecce domna regina, ego... que fueritis dignata imperare.*

J LONDON, BRITISH MUSEUM, *codex Harleianus*, 1294, fol. 39rb-40vb.

L'origine de ce manuscrit est inconnue (2). Le traité est exécuté en beaux caractères gothiques, caractéristiques du XIII<sup>e</sup> siècle. Le texte débute directement par les premiers mots du prologue, sans titre ; un espace de quatre lignes resta blanc ; sans doute qu'un titre en couleur et orné aurait dû être ajouté ultérieurement. La comparaison avec le texte du manuscrit 190 du Corpus Christi College de Cambridge ne révèle que quelques variantes de moindre importance. Inc. fol. 39rb : *Excellentissime ac regali dignitate pollenti...* Expl. fol. 40vb : ... *iudicandum esse prefixit. Ecce domna regina, ego... que fueritis dignata imperare.*

K CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V. *Reg.Lat.* 568, fol. 85-87.

Ce manuscrit fit partie de la collection de Melchior Goldast, mais on ne sait où il a pu l'acquérir (3). Il fut copié au XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. De façon tout à fait inattendue, un fragment du récit sur l'Antichrist se lit au folio 84v. Ces 17 lignes sont d'une autre main ; elle laissa d'ailleurs en blanc le reste de la page. Le fragment est extrait d'un exemplaire du texte d'Anselme, dont il sera question plus loin. Au folio suivant commence le texte d'Adson dans une version très proche des manuscrits précédents. Ces folios ne sont pas bien conservés et quelques lignes sont endommagées.

L BRUXELLES, B.R. Ms. 5194-96, fol. 100-101v.

Selon une note au folio 1, ce manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Gembloux. Le traité est suivi du *De sibylla et prophetiis eius*. Le manuscrit date du XIII<sup>e</sup> siècle (4). Le titre du traité est écrit dans la marge et la

(1) Texte d'Adson, ligne 189 : *quadraginta dies*. Au folio 72<sup>v</sup> le correcteur ajouta V<sup>s</sup> au mot *quadraginta*, ajoute qui fut justifiée dans la marge : "et uero dicit in expositione Apocalypsi : quantum sit futurum post illos XLV dies solus Deus nouit."

(2) R. NARES, *o.c.*, p. 650.

(3) *Inventario dei Mss. Regni.*, numéro 568. Melchior Goldast naquit en 1578 à Espen près de Bischofszell en Suisse. Il fut un historien compétent et travailla surtout à Saint-Gall. Il mourut en 1635 à Giessen. Cfr O. VASELLA, art. *Goldast*, dans le *Lexikon für Theologie und Kirche*, t. 4, Fribourg, 1960, col. 1039.

(4) J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, t. 6, Bruxelles, 1906, p. 85, n<sup>o</sup> 3714.

partie historique du prologue est omise. Nous remarquons en outre quelques variantes, ainsi qu'une interpolation, où les miracles de l'Antichrist sont qualifiés d'imposture (1).

*Dicta Azonis [de ad] uentu [Anti]christi*. Inc. fol. 100 : *Excellentissime ac regali dignitate pollenti...* Expl. fol. 101v : ... *iudicandum esse prefixit. Ecce domna, fidelis uester... que fueritis dignata imperare.*

M LONDON, BRITISH MUSEUM, *Roy.Ms.* 6A.XI, fol. 146v-149.

Une note sur la feuille de garde révèle l'origine probable de ce manuscrit : il appartient à un moine du prieuré de Rochester. Suivant la description du catalogue il fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle (2). Les vœux d'Adson à l'adresse de la famille de Gerberge sont omis dans le prologue. D'autre part, le texte qui fait suite au prologue n'est pas celui d'Adson, mais une version d'Alboin, ce que le copiste indiqua lui-même. La marge supérieure du folio 147 porte un nouveau titre : *Albuius presbyter et heremita. De Antichristo, ubi et quomodo nasci debeat*. La même main ajouta : *Sed de mendacio tanto inici [onis] facile ignoscendum est*. Le copiste était persuadé que le texte original avait été composé par Alboin et en conclut que le prologue avait dû être altéré. Il ignorait le nom du véritable auteur, le nom d'Adson était joint dans son texte au mot suivant, ce qui ne donnait aucun sens.

Dans le présent chapitre, seul le texte du prologue nous intéresse.

*De Antichristo et de eius uita et conuersatione*. Inc. prol. fol. 146v : *Excellentissime ac regali dignitate pollenti... domine regine G. adsasorum [Adso suorum] omnium...* Expl. prol. fol. 146v : ...*ac ualde necessarium uestra etate.*

N PARIS, B.N. *Ms. Lat.* 16460, fol. 125v-127v.

Ce manuscrit, dont la provenance est inconnue, faisait partie de la bibliothèque de la Sorbonne ; il fut écrit à la fin du XII<sup>e</sup> siècle (3). L'opuscule *De morte Antichristi* n'est qu'un fragment du récit d'Adson. Le prologue se réduit au dernier alinéa, dans lequel Adson précise le but et le sujet de son traité.

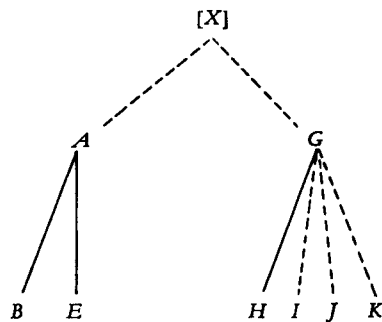
(1) Texte d'Adson, prologue, lignes 15-25 : "Quoniam si ... regni celestis." L'interpolation est caractéristique de la version *Descriptio...* Fol. 100<sup>v</sup> : "Sed mendacia erunt et a ueritate aliena, quia per magicam artem et fantasiam deludet homines sicut Simon Magus delusit illum, qui, putans eum occidere, arietem decollauit pro eo." Version *Descriptio...*, lignes 80-83. Ce passage ne faisait pas partie du texte original, car il ne se trouve que dans ce manuscrit relativement récent ; le texte d'Alboin, pour sa part, corrige cette soi-disant inexactitude de l'original par une interpolation différente. Cfr le texte d'Alboin, lignes 92-94.

(2) G.F. WARNER-J.P. GILSON, *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, t. 1, Londres, 1921, p. 130.

(3) B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 5, Paris 1892, p. 135.

*De morte Antichristi. Inc. fol. 125v : Igitur quia pium studium... ac ualde necessarium nostra etate. Ergo de Antichristo scire...*  
 Expl. fol. 127v : ... qui in nouissimo tempore erit et ipse erit maximus, maximus, maximus, maximus.

La description des manuscrits nous donne déjà quelques renseignements sur leur diffusion et leur interdépendance. Du point de vue de la critique textuelle, le groupe A constitue une famille relativement homogène ; on est frappé par la parenté très marquée entre les manuscrits à l'intérieur du groupe, qui prouve une dépendance au moins indirecte entre les divers témoins. Il est même probable que les manuscrits A B et E dépendent directement l'un de l'autre. En effet, dans A et B la *Vaticinatio Sibille* suit le texte d'Adson ; si ce n'est pas le cas dans E, c'est probablement parce que ce manuscrit finit



avec le texte même d'Adson ; cependant de par son origine normande il est proche de A. Les meilleurs manuscrits de cette famille sont d'ailleurs tous d'origine normande.

Les manuscrits de la deuxième famille sont le plus souvent originaires d'Angleterre. L'uniformité au sein du groupe est moins nette ; les variantes sont plus nombreuses et plus importantes. Le manuscrit H est une copie de G ; le petit nombre de

variantes entre G I J et K suggère une dépendance au moins indirecte.

Nous n'avons qu'une connaissance incomplète de la tradition manuscrite, où plusieurs chaînons nous manquent. Il sera donc malaisé de déterminer et d'expliquer complètement la filiation des manuscrits ou de préciser le degré de parenté entre les deux familles, du fait que nous ne connaissons pas le manuscrit qui pourrait être l'archétype des deux groupes. La question de savoir si cet archétype est à identifier avec l'autographe reste ouverte. On notera finalement un élément commun aux deux familles : leur diffusion principalement dans des abbayes bénédictines.

#### *b. Les manuscrits sans prologue ni épilogue.*

Quoique certains manuscrits n'aient pas conservé la forme épistolaire du traité, ils sont néanmoins très importants pour reconstituer le texte d'Adson. L'étude de l'évolution du traité montre que toutes les versions provenant du texte d'Adson ont leurs propres variantes et leurs interpolations caractéristiques. Les neuf manuscrits suivants présentent un bon texte d'Adson. Leur parenté réciproque permet de les grouper en trois familles, représentées respectivement par quatre, par trois et par deux témoins.

#### Premier groupe : *Prognostica de Antichristo*

##### O ERLANGEN, UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK, Ms. 176, fol. 51v-53v.

Ce manuscrit fut précédemment la propriété de l'abbaye cistercienne de Heilsbronn. Il fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle. Folios 100v-104v : *Vaticinium Sibille de iudicii die* ; folios 116v-120 : *Liber Methodii* <sup>(1)</sup>. Le prologue du récit sur l'Antichrist fut remplacé par les deux versets que nous avons signalés ; ça et là des sous-titres furent ajoutés. Au folio 53v une autre main traça en marge les mots suivants : *Et quicumque in eum crediderint signum characteris accipient* ; et voici le pourquoi de ce caractère : *ut ne quis poterit emere uel uendere, nisi qui habuerit characterem nominis bestie. Incipiunt prognostica de Antichristo. Inc. fol. 51v : Qui legis hec, cura tristis de morte futura. Quemuis securum 'ue' non sinit irruiturum. Igitur de Antichristo scire...*  
 Expl. fol. 53v : ... iudicandum esse prefixit. Expliciunt prognostica de Antichristo.

##### P METZ, B.M. Ms. 1212, p. 356-360.

Le manuscrit, dont la provenance est inconnue, fut donné à la bibliothèque par la veuve du Baron de Salis en 1892. Il fut

(1) H. FISCHER, *Die lateinischen Pergamenthandschriften, (Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen, 1), Erlangen, 1928, p. 194.*

écrit au XII<sup>e</sup> siècle (1). Dans ce manuscrit on recopia la plupart des textes du manuscrit précédent. C'est ainsi que nous y trouvons également les *Reuelationes* de Méthode (p. 350-356) et les prophéties de la Sibylle Tiburtine (p. 363-371). La note en marge des *Prognostica* dans le manuscrit précédent fut insérée dans le texte même, et y forme une interpolation. *Incipiunt prognostica de Antichristo*. Inc. p. 356 : *Qui legis hec... sinit irruiturum. Igitur de Antichristo scire... Expl. p. 360 : ... iudicandum esse prefixit. Explicuit.*

Q REUN, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 40, fol. 118v-123v.

Ce manuscrit provient du scriptorium même de cette abbaye cistercienne et date de la fin du XII<sup>e</sup> siècle (2). Plusieurs textes figurant dans le manuscrit de Metz, se retrouvent ici dans le même ordre : *Reuelationes* de Méthode (fol. 86-92v), prophéties de la Sibylle Tiburtine (fol. 110v-118v). *Incipiunt prognostica de Antichristo*. Inc. fol. 118v : *Qui legis hec... sinit irruiturum. Igitur de Antichristo scire... Expl. fol. 123v : ... iudicandum esse prefixit. Expliciunt prognostica de Antichristo.*

R WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 1026, fol. 84v-86.

Ce manuscrit, écrit au XIV<sup>e</sup> siècle, fut donné par Nicolas de Dünkelspühl au collège ducal de Vienne (3). Excepté quelques erreurs de copiste, le texte des *Prognostica* est celui du manuscrit de Reun.

*Incipiunt prognostica de Antichristo*. Inc. fol. 84v : *Qui legis hec... sinit irruiturum. Igitur de Antichristo scire... Expl. fol. 86 : ... iudicandum esse prefixit. Expliciunt.*

Les Cisterciens sont les auteurs des *Prognostica de Antichristo* et les quatre manuscrits qui contiennent ce texte, sont interdépendants.

Deuxième groupe :

S SAINT-OMER, B.M. Ms. 710, fol. 104v-105v.

Ce manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Bertin et date du XIII<sup>e</sup> siècle (4).

(1) P. MAROT, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 48, Paris, 1933, p. 410.

(2) A. WEIS, *Handschriften-Verzeichnis der Stiftsbibliothek zu Reun, Handschriften-Verzeichnisse des Cistercienser-Stifts (Xenia Bernardina, 2)*, t. 1, Vienne, 1891, p. 30.

(3) ACADEMIA CAESAREA VINDOBONENSIS, *Tabulae codicum manuscritorum in bibliotheca Palatina Vindobonensi asseruatorum*, t. 1, Vienne, 1864, p. 177 ; M. DENIS, *Codices manuscriti theologici bibliothecae Palatinae Vindobonensis*, t. 2, 1, Vienne, 1799, col. 882.

(4) M. MICHELANT, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, sér. in 4<sup>o</sup>, t. 3, Paris, 1861, p. 314.

*De Antichristo*. Inc. fol. 104v : *Omnes de Antichristo scire uolentes... Expl. fol. 105v : ... qua ante secula iudicandum esse predixit.*

T CAMBRIDGE, EMMANUEL COLLEGE, Ms. 27, fol. 118v-119v.

Probablement originaire de Chichester : XIII<sup>e</sup> siècle (1). *De Antichristo*. Inc. fol. 118v : *Omnes de Antichristo scire uolentes... Expl. fol. 119v : ... qua iudicandum tunc predixit.*

U LONDON, BRITISH MUSEUM, Roy. Ms. 8 F. VIII, fol. 172rb-173rb.

Ce manuscrit appartient à John Theyer et date du XIII<sup>e</sup> siècle (2). On y trouve aussi les *Reuelationes* de Méthode (fol. 170-172) et les *Quindecim signa* (fol. 173rb).

*De Antichristo*. Inc. fol. 172rb : *Omnes de Antichristo scire uolentes... Expl. fol. 173rb : ... qua iudicandum esse predixit.*

Ces trois textes présentent entre eux de grandes ressemblances et, malgré leur variantes, ils représentent assez fidèlement et sans interpolations le texte d'Adson. Le lien de filiation qui les relie, reste toutefois difficile à préciser.

Troisième groupe :

V BUDAPEST, ORSZÁGOS SZECHÉNYI KÖNYVTÁR, Ms. 81, fol. 158-161.

L'abbaye bénédictine de Saint-Michel à Hildesheim fut originairement en possession de ce manuscrit, écrit en 1388 (3). Il a un très bon texte d'Adson.

*De Antichristo*. Inc. fol. 158v : *De Antichristo scire uolentes... Expl. fol. 161 : ... qua ante secula iudicandum esse prefixit.*

W PRAHA, UNIVERSITNI KNIHOVNA, Ms. X.A. 7., fol. 285-285vb.

Origine inconnue ; exécution : XIV<sup>e</sup> siècle ; fol. 283v-285 : *Sibylle prophetie* (4). Le texte du traité fut transcrit fort négligemment ; fréquemment des mots et des parties de phrases furent sautés.

*De Antichristo*. Inc. fol. 285ra : *Ergo de Antichristo scire uolentes... Expl. fol. 285vb : ... qua ante secula iudicandum esse predixit.*

Les manuscrits qui n'ont connu ni le prologue ni l'épilogue, prouvent que le texte d'Adson, même après l'éclosion de diffé-

(1) M.R. JAMES, *The Western Manuscripts in the Library of Emmanuel College. A descriptive Catalogue*, Cambridge, 1904, p. 22.

(2) G.F. WARNER-J.P. GILSON, *o.c.*, p. 267.

(3) E. BARTONIEK, *Codices Latini Medii Aevi, (Catalogi Bibliothecae Musaei Nationalis Hungarici, 12)*, Budapest, 1940, p. 71.

(4) J. TRUHLAR, *Catalogus codicum manuscritorum latinorum, qui in C.R. Bibliotheca Publica atque Vniuersitatis Pragensis asseruantur*, t. 2, Prague, 1906, p. 34, n° 1810.

rentes versions adaptées, fut transmis avec une remarquable fidélité. Ainsi le texte du manuscrit 81 du Musée National de Budapest contient peu de variantes par rapport au texte du groupe normand. Le groupe *Prognostica de Antichristo* lui aussi s'en rapproche très nettement. Au XIII<sup>e</sup> siècle, Roger de Hoveden put se servir d'un très bon texte d'Adson, dépourvu du prologue et de l'épilogue, comme témoin de l'enseignement traditionnel sur l'Antichrist contre les conceptions de Joachim de Fiore (1). De même saint Martin de León inséra le traité dans son commentaire de l'Apocalypse (2).

### 3. L'édition critique du texte d'Adson.

Pour la reconstitution du texte original il est fait appel aux deux groupes qui conservent le texte complet. Entre le groupe A et le meilleur représentant du groupe B, — Cambridge, Corpus Christi College, Ms. 190 — il n'y a qu'une dizaine de variantes. L'étude de ces variantes prouve l'existence dans les deux familles de détériorations qui furent la cause, soit de fautes grammaticales, soit de la perte des rimes intérieures. Pareilles fautes peuvent difficilement être imputées à l'auteur lui-même, l'écolâtre Adson. Se basant sur les variantes de nos deux familles, ces anomalies se laissent éliminer, tout en évitant des corrections arbitraires. Cependant, le groupe A mérite la préférence, l'autre groupe présentant déjà des détériorations plus graves. De plus, le groupe normand comporte plusieurs représentants de valeur, tandis que dans le groupe B on ne dispose que d'un seul bon manuscrit. Les manuscrits ne connaissant ni prologue ni épilogue, sont également plus proches de la première famille. Enfin, le texte de base, utilisé par le copiste du texte adapté d'Adson et par Lambert de Saint-Omer pour son texte de Méthode, se rattache également au groupe A.

Pour l'édition nous n'avons retenu que les meilleurs manuscrits. Le représentant le plus fidèle de la famille normande, le Ms. Lat. 5390 de la Bibliothèque Nationale de Paris, sera utilisé comme base. Le texte sera repris tel qu'il figure dans le manuscrit, exception faite du *e* cédillé, reproduit ici, pour des raisons techniques, par un *e* normal. La ponctuation, dans la mesure où elle se trouvait dans le manuscrit, est modernisée et complétée. Toutefois, quand il y a lieu, la ponctuation tient compte des rimes qui concluent des parties de phrases et les rattachent l'une à l'autre. Nous avons normalisé l'emploi des

(1) ROGERVS DE HOVEDEN, *Chronica magistri, anno 1190*, ed. W. STUBBS, *Rolls Series*, vol. 3, p. 80-85.

(2) MARTINVS LEGIONENSIS, *Expositio Libri Apocalypsi*, P.L., 209, col. 359-361.

majuscules, mais les sous-divisions de la lettre sont généralement conformes à celles qui figurent dans les manuscrits.

Les rares fois que le groupe A présente manifestement une erreur de transcription, inconnu du groupe B, c'est la leçon du groupe B qui a été retenue (1). En un seul cas, où ni le groupe A ni le groupe B n'offre une leçon satisfaisante, une conjecture prudente a donné la solution (2). Chaque fois le choix ou la conjecture seront justifiés dans l'apparat critique, où seront également notées les variantes des autres manuscrits utilisés. Les citations bibliques explicites et, vu leur importance, également les citations bibliques et liturgiques implicites, sont données en italiques. Les notes renvoient aux autres sources qu'Adson peut avoir utilisées.

#### Groupe A :

A PARIS, B.N., Ms. Lat. 5390, fol. 230-233.

E ROUEN, B.M., Ms. 262 (A.95), fol. 245-246.

#### Groupe B :

G CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, Ms. 190, p. 281-291.

K CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., Reg. Lat. 568, fol. 85-87.

(1) Texte d'Adson, prologue, ligne 5 : uirginum]om. A E. 8 gratiam] A E : germen 34 ac... etate] A E : hac nostra etate. Texte d'Adson, ligne 44 : et nasci] om. A E. 68 de celo terribiliter] A : de celo mirabiliter, E : mirabiliter de celo. 71 multimodis] om. A E. 98 iudicii ... incipiat] A : incipiat apparere iudicii E : iudicii incipiat apparere. 111 pridem] A E : prima. 120 suum] om. A E. 162 saluc] A E : salui. 171 eius] om. A E. 187 Antichristus] om. A E.

(2) Texte d'Adson, ligne 17 : Non autem quod ... fingo, [at] in libris...

## &lt;PROLOGVS AD GERBERGAM&gt;

1 EPISTOLA ADSONIS MONACHI AD GERBERGAM  
REGINAM DE ORTV ET TEMPORE ANTICHRISTI

Excellentissime regine ac regali dignitate pollenti, Deo dilecte omnibusque sanctis amabili, monachorum matri et  
5 sanctarum uirginum duci, domine regine GERBERGE, frater ADZO, suorum omnium seruorum ultimus, gloriam et pacem sempiternam.

Ex quo, domina mater, misericordie uestre gratiam pro-  
merui, semper uobis in omnibus fidelis fui, tanquam proprius  
10 seruus. Vnde, quamuis indigne sint apud Dominum preces orationis mee, tamen pro uobis et pro seniore uestro, domino rege, necnon et pro filiorum uestrorum incolumitate Dei nostri misericordiam exoro, ut uobis et culmen imperii in hac  
15 uita dignetur conseruare et uos faciat in celis post hanc uitam secum feliciter regnare. Quoniam si Dominus uobis prosperitatem dederit et filiis uitam longiorem, scimus indubitanter et credimus ecclesiam Dei exaltandam et nostre religionis ordinem magis ac magis multiplicandum. Hoc ego, fidelis uester, opto et ualde desidero, qui, si potuissem uobis totum regnum  
20 acquirere, libentissime fecissem. Sed, quia illud facere non ualeo, pro salute uestra filiorumque uestrorum *Dominum* exorabo, ut *gratia* Eius in *operibus* uestris *semper* uos *preueniat* et gloria Illius pie et misericorditer *subsequatur*, ut, diuinis *intenta* mandatis, possitis adimplere bona, que desideratis, unde  
25 corona uobis detur regni celestis.

Igitur quia pium studium habetis scripturas audire et frequenter loqui de nostro Redemptore, siue etiam scire de Antichristi impietate et persecutione, necnon et potestate eius et generatione, sicut mihi, seruo uestro, dignata estis

<PROLOGVS> 21/24 *Missale Romanum, Dom. XVI post Pentecosten. Oratio*: Tua nos, quaesumus, Domine, gratia semper et praeueniat et sequatur: ac bonis operibus iugiter praestet esse intentos.

<PROLOGVS> 1/2 epistola ... reginam] *om. K monachi] om. A* 2 de ... antichristi] *om. E, de antichristo GK* 3 regine] *om. GK monachorum matri] om. G* 5 uirginum] *om. AE gerberge] girberge K* 8 gratiam] *germen AE (ce terme n'était pas en usage alors)* 9 tanquam ... seruus] *om. K* 11 et pro ... rege] et pro domino rege seniore uestro *GK* 12 filiorum uestrorum] uestrorum filiorum *K* incolumitate] incolomitate *G* 15 secum] *om. K* uobis] *om. K* 16 filiis uitam] filiis uestris uitam *G*, uitam filiis uestris *K* 18 ac magis] magisque *K* 19 uobis ... acquirere] totum uobis aquirere *K* 21 pro ... uestrorum] pro uestra uestrorumque filiorum salute *K* 23 gloria ... pie] gratia ... pie *G*, gratia eius pie *K* adimplere] implere *K* 25 corona uobis] uobis corona *K* post celestis] *add. K*: amen. textus epistolae 26 habetis] *om. K* 27 de nostro redemptore] de redemptore nostro *A* 28 necnon ... generatione] necnon et generatione eius ac potestate *K* 29 uestro] *om. K*

30 precipere, uolui aliqua uobis scribere et de Antichristo ex parte certam reddere, quamuis non indigeatis a me hoc audire, quia apud uos habetis prudentissimum pastorem, dominum Roriconem, clarissimum speculum totius sapientie atque eloquentie ac ualde necessarium nostra etate.

34 Adso, *Vita SS. Basoli, PL, 137, c. 643 C*: ... quae in rebus excellentibus est ualde necessaria, docti sermonis oratio.

31 non ... audire] hec a me non indigeatis audire *K* 32 quia] que *G* apud] aput *K* uos habetis] *om. K* 33 speculum ... atque] totius sapientie speculum est et *K* 34 ac etate] hac ualde nostra etate *AE*



## [TRACTATVS DE ANTICHRISTO]

1 Ergo, de Antichristo scire uolentes, primo notabitur, quare sic uocatus sit. Ideo scilicet, quia Christo in cunctis contrarius erit et Christo *contraria faciet*. Christus uenit humilis, ille uenturus est superbus. Christus uenit humiles erigere, peccatores iustificare, ille e contra humiles eiciet, peccatores magnificabit, impios exaltabit semperque uicia, que sunt contraria uirtutibus, docebit, legem euangelicam dissipabit, demonum culturam in mundo reuocabit, *gloriam propriam queret* et omnipotentem Deum se nominabit. Hic itaque Antichristus  
 10 multos habet sue malignitatis ministros, ex quibus iam multi in mundo precesserunt, qualis fuit Antiochus, Nero, Domitianus. Nunc quoque, nostro tempore, Antichristos multos nouimus esse. Quicumque enim, siue laicus, siue canonicus, siue etiam monachus, contra iusticiam uiuit et ordinis sui  
 15 regulam impugnat et quod *bonum est blasphemat*, Antichristus est, minister satane est.

<TRACTATVS> 2 BEDA, *In I epistulam S. Iohannis*, 2, PL, 93, c. 94 A : Antichristi, id est Christo contrarii ... ; c. 94 B : ... nisi Antichristos, eos autem qui non sunt Christo contrarii, ... qui enim non est Christo contrarius ; c. 95 D : Ideoque omnes hi mendaces et Antichristi, id est Christo contrarii ... 3 Iud. 2, 17. 3/4 BEDA, *In Matthaei euangelium expositio* II, 12, PL 92, c. 63 A : Qui non est mecum, contra me est. Diabolus non cum Christo, sed contra Christum, quia Christus humilis est ac benignus, ille superbus et inuidiosus ... 8 Ioh. 7, 18. 11 HAYMO, *Enarratio in Habacuc prophetam*, 3, PL, 117, c. 194 A : Caput autem bellatorum diabolus, persecutorum Ecclesiae, quales fuerunt Nero, Domitianus caeterique qui publicum persecutionem Ecclesiae indixerunt ; HIERONYMVS, *Commentarium in Daniele*, IV, 11, ed. Fr. Glorie, CC SL, 75 A, Turnhout, 1964, p. 920, ll. 147-153 : ... haec autem sub Antiocho Epiphane in imaginem praecesserunt : ut rex sceleratissimus, qui persecutus est populum Dei, praefigurat Antichristum, qui Christi populum persecuturus est — unde multi nostrorum putant, ob saeuitiae et turpitudinis magnitudinem, Domitianum, Neronem, Antichristum fore — ; PAVLVS ALVARVS, *Indiculus Luminosus*, 21, PL 121, c. 535 B : Si enim Domitianum, Neronem pro immanitate scelerum, Antichristum aliqui firmare, et Antiochum eundem figurare dixerunt, ... 14/16 ISIDORVS, *Sententiae*, 25, 1, PL, 83, c. 592 B : Omnis qui secundum christianae professionis normam non uiuit, aut aliter docet Antichristus est ; BEDA, *In I epistulam Iohannis*, 2, ed. cit., c. 95 B : Mali quoque catholici qui Christi mandatis obtemperare contemnunt Iesum esse Christum negant, ... Ideoque omnes hi mendaces et Antichristi, id est, Christo contrarii, probantur existere ... 15 Rom. 14, 16 ; BEDA, *l.c.*, c. 95 A : ... ut ostendat eis e contrario quod haeretici et omnes Antichristi ... quin potius inter ministros satanae ... ; BEDA, *Explanatio Apocalypsis*, 1, 6, PL, 93, c. 148 C : ... cum ministri Antichristi in seruos grassari sumuntur ; *o.c.*, c. 181 B : ... nisi ut ministros Satanae ...

<TRACTATVS> 1 notabitur] dicemus K *sed eras. et corr.* notabitur 3 christus] quippe *add.* K 4 christus ... erigere] christus humiles uenit erigere G K 5 eiciet] deiciet G K 6 que uirtutibus] que uirtutibus contraria sunt K 7 euangelicam] euangelicam K 8 nominabit] uocabit K 9 multos] multas G 11 in mundo] *om.* K domitianus] domitianus G 12 antichristos multos] multos antichristos K esse *om.* K 13 canonicus] clericus K 16 minister satane est] minister satane G, satane minister est K

Sed iam de exordio Antichristi uideamus. Non autem quod dico ex proprio sensu excogito uel fingo, [at] in libris diligenter relegendis hec omnia scripta inuenio. Sicut ergo auctores  
 20 nostri dicunt, Antichristus ex populo Iudeorum nascetur, de tribu scilicet Dan, secundum prophetiam dicentem : "*Fiat Dan coluber in uia, cerastes in semita*". Sicut enim serpens in uia sedebit et in semita erit, ut eos, qui per *semitas iusticiae* ambulant, feriat et ueneno sue malicie occidat. Nascetur autem ex patris et matris copulatione, sicut et alii homines, non,  
 25 ut quidam dicunt, de sola uirgine. Sed tamen totus in peccato concipietur, in peccato generabitur et in peccato nascetur. In ipso uero conceptionis sue initio diabolus simul introbit in uterum matris eius et ex uirtute diaboli confouebitur et contutabitur in uentre matris et uirtus diaboli semper cum illo  
 30 erit. Et sicut in matrem Domini nostri Iesu Christi *Spiritus sanctus uenit* et eam *sua uirtute obumbravit* et diuinitate repleuit, ut de Spiritu sancto conciperet et quod *nasceret* diuinum esset ac *sanctum*, ita quoque diabolus in matrem Antichristi  
 35 descendet et totam eam replebit, totam circumdabit, totam tenebit, totam interius et exterius possidebit, ut, diabolo cooperante, per hominem concipiet et quod natum fuerit totum sit iniquum, totum malum, totum perditum. Vnde et ille homo *filii perditionis* appellatur, quia in quantum poterit  
 40 genus humanum perdet et ipse in nouissimo perdetur.

Ecce audistis, qualiter nascatur. Audite etiam locum, ubi nasci debeat. Nam, sicut Dominus ac Redemptor noster Bethlehem sibi preuidit, ut ibi pro nobis humanitatem assumere

19/21 HIERONYMVS, *o.c.*, p. 918, ll. 99-102 : Nostri autem ... interpretantur omnia de Antichristo, qui nasciturus est populo Iudaeorum et de Babylone uenturus ... ; BEDA, *o.c.*, I, 7, c. 150 C : ... et Dan praetermisit, ex quo dicitur Antichristus esse nasciturus, sicut scriptum est : Fiat Dan ... ; ALCVINVS, *Interrogationes et responsiones in Genesim*, PL 100, c. 564 D : Dicunt quidam Antichristum per haec uerba praedici de tribu Dan ... 21/22 Gen. 49, 17. 23 Ps. 22, 3. 26/27 Ps. 50, 7. 27 Ioh. 9, 34. 27/31 BEDA, *De temporum ratione*, 69, PL, 90, c. 574 C : Vidi hominem saeuissimi ingenii de tumultuosa impiorum stirpe progenitum, cui mox nato, per magicas artes a pessimis imbutus magistris, adiungens se diabolus, totam uirtutis suae potentiam per quam magice caeteris omnibus maiora patratet, indiuiduus comes. 31/34 Luc. I, 35. 36/37 HAYMO, *In epistolam II ad Thessalonicenses*, 2, PL 117, c. 781 D : ... intellegendum est, quia quidquid operabitur, diabolo instigante et cooperante, implebit, qui ex toto illum possidebit. 39 2 Thess. 2, 3. 39/40 HAYMO, *o.c.*, c. 779 D : Qui ideo appellatur perditio, quia per illum uenit perditio et ipse perditit humanum genus.

17 exordio antichristi] antichristi exordio K 18 excogito uel fingo] fingo uel excogito at] *em.* p. 21 prophetiam] prophetam A, propheticam K fiat dan] ut *add.* E 23 iusticiae] iusticie E G K 24 malicie] malitie G 27 concipietur] et *add.* K generabitur] fouebitur A, et *add.* K 28 initio] articulo A 31 iesu christi] *om.* G K 33 ac] et G K 35 totam tenebit] *om.* K diabolo ... concipiet] diabolo per hominem cooperante concipiat G K 42 noster] *om.* K

et nasci dignaretur, sic diabolus illi homini perduto, qui Anti-  
 45 christus dicitur, locum nouit aptum, unde *radix omnium*  
*malorum* oriri debeat, scilicet *ciuitatem Babilonie*. In hac enim  
 ciuitate, que quondam fuit *inclita et gloriosa* urbs gentilium et  
 caput regni Persarum, Antichristus nascetur. Et in ciuitatibus  
 50 Bethsaida et Corozaim nutriri et conseruari dicitur, quibus  
 ciuitatibus Dominus in euangelio impropert, dicens: *Ve tibi,*  
*Bethsaida, ue tibi, Corozaim*. Habebit autem Antichristus ma-  
 gnos, maleficos, diuinos et incantatores, qui eum, diabolo inspi-  
 rante, nutrient et docebunt in omni iniquitate, falsitate et  
 nefaria arte et *maligni spiritus* erunt duces eius, socii semper et  
 55 comites indiuisi. Deinde Hierosolimam ueniens, omnes chris-  
 tianos, quos ad se conuertere non poterit, per uaria tormenta  
 iugulabit et suam sedem in templo sancto parabit. Templum  
 etiam destructum, quod Salomon Deo edificauit, in statum  
 suum restaurabit et circumcidet se et filium Dei omnipotentis  
 60 se esse mentietur.

Reges autem et principes primum ad se conuertet, deinde  
 per illos ceteros populos. *Loca* uero, *per* que Christus Dominus  
*ambulauit*, ibit et prius destruet quod Dominus illustrauit.  
 Deinde per uniuersum orbem nuncios mittet et praedicatores  
 65 suos. Predicatio autem eius et potestas tenebit *a mari usque ad*  
*mare, ab oriente usque ad occidentem*, ab aquilone usque ad  
 septentrionem. *Faciet quoque signa* multa, *miracula magna* et  
 inaudita. *Faciet ignem de celo* terribiliter uenire, arbores subito  
 70 florere et arescere, mare turbari et subito tranquillari, naturas  
 in diuersis figuris mutari, aquarum cursus et ordinem con-  
 uerti, aera uentis et commotionibus multimodis agitari et  
 cetera innumerabilia et stupenda, mortuos etiam *in conspectu*

44 BEDA, *Explanatio Apocalypsis*, III, 16, PL, 93, c. 181 C: Potest et e contrario locus impiorum diabolus intelligi qui in homine perduto, timore usurpatae Deitatis inflato ...; HAYMO, *o.c.*, c. 780 B: ... ita in illo homine, qui Antichristus appellatur. 45 1 Tim. 6, 10. 46 Apoc. 18, 10. 47 Is. 13, 19. 50/51 Matth. 11, 21. 51/54 BEDA, *De temporum ratione*, 69, PL, 90, c. 574 C: cui mox nato et per magicos artes a pessimis imbuto magistris ... 54 Luc. 8, 2; BEDA, *o.c.*, 69, c. 574 C: ... adiungens se diabolus ... indiuiduus comes attulit. 57/60 HAYMO, *o.c.*, c. 780 B: ... et reaedificabunt templum, quod est destructum a Romanis, sedebitque ibi, dicens se esse Christum. 62 Matth. 12, 43. 65 Ps. 71, 8. 66 Matth. 8, 11. 67/68 Apoc. 13, 13. 67/74 HAYMO, *o.c.*, c. 782 A: In signis ergo et prodigiis mendacibus operabitur, quia uidelicet mortuos suscitare, et alia multa signa facere. 72 Apoc. 13, 13.

44 et nasci] *om. A E* 50 ue ... corozaim ue tibi] corozaim ue tibi bethsaida G K  
 53 omni] *om. G* 56 hierosolimam] ierosolimam A ueniens] uenient G  
 57 parabit] parauit K 61 deinde] *om. A* 62 ceteros] alios A 63 ibit et]  
*om. G K* quod ... illustrauit] *om. K* illustrauit] inlustrauit E 64 nuncios]  
 nuntios E K tenebit] *om. K* 68 de celo terribiliter] de celo mirabiliter A,  
 mirabiliter de celo E 69 arescere] et *add. K* 70 aquarum] aquas G 71  
 multimodis] *om. A E*

*hominum* suscitari, *ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi*. Nam quando tanta ac talia signa uiderint etiam  
 75 illi, qui perfecti et *electi Dei* sunt, dubitabunt, utrum sit ipse  
 Christus, qui in fine mundi secundum Scripturas uenturus  
 est, annon.

Excitabit autem persecutionem sub omni celo supra chris-  
 tianos et omnes electos. Eriget itaque se contra fideles tribus  
 80 modis, id est, terrore, muneribus et miraculis. Dabit in se  
 credentibus auri atque argenti copias. Quos uero non poterit  
 muneribus corrumpere, superabit terrore. Quos autem terrore  
 non poterit, signis et miraculis seducere temptabit. Quos nec  
 signis poterit, *in conspectu omnium* miserabili morte cruciatus  
 85 crudeliter necabit. *Tunc erit talis tribulatio, qualis non fuit*  
*super terram ex tempore, quo gentes esse ceperunt usque ad*  
*tempus illud. Tunc qui in agro sunt, fugient ad montes et qui*  
*supra tectum, non descendet* in domum suam, *ut tollat aliquid*  
*de ea. Tunc omnis fidelis christianus, qui inuentus fuerit*, aut  
 90 Deum negabit, aut, siue per ferrum, siue per ignem fornicis,  
 siue per serpentes, siue per bestias, siue per alium quodlibet  
 genus tormenti, interibit, *si in fide permanserit*. Haec autem  
 tam terribilis et timenda tribulatio tribus annis manebit in  
 toto mundo et dimidio. *Tunc breuiabuntur dies propter electos.*  
 95 *Nisi enim Dominus abbreviasset dies, non fuisset salua omnis*  
*caro.*

Tempus siquidem, quando idem Antichristus ueniat, uel  
 quando dies iudicii apparere incipiat, Paulus apostolus, in  
 epistola ad Thessalonicenses: *Rogamus uos per aduentum Do-*  
 100 *mini nostri Iesu Christi*, manifestat, eo loco, ubi ait: *Quoniam,*  
*nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati et*  
*filius perditionis*. Scimus enim quoniam post regnum Greco-  
 rum, siue etiam post regnum Persarum, ex quibus unum-  
 quodque suo tempore magna gloria uiguit et maxima potentia

73/74 Matth. 24, 24. 75 Col. 3, 12. 76 HIERONYMVS, *o.c.*, p. 917, l. 74: ... quod in fine mundi haec sit facturus Antichristus ... 79/81 ALCVINVS, *De Fide S. Trinitatis*, III, 19, PL, 101, c. 51 C: Alios adulationibus, alios terroribus, alios signis illicitans. 81 HIERONYMVS, *o.c.*, p. 928, ll. 325-326: Antichristus quoque multa deceptis munera largietur et terram suo exercitui diuidet. 84 Act. 27, 35. 85/87 Matth. 24, 21; Dan. 12, 1. 87/89 Matth. 24, 16. 88/89 Dan. 12, 1. 92 1 Tim. 2, 15. 94/96 Matth. 24, 22. 99/100 2 Thess. 2, 1. 100/102 2 Thess. 2, 3.

73 suscitari] suscitabit G 78 utrum sit ipse] an ipse sit K 77 annon] *om. K*  
 celo] coelo G supra] in K 80 et] *om. K* 81 atque argenti] argenticque A  
 K quos ... corrumpere] quos muneribus corrumpere non poterit K 82  
 superabit terrore] terrore superabit G K 83 quos ... poterit] quos uero nec sic  
 uincerit K 84 omnium] hominum K *sed corr.* omnium 88 descendet]  
 descendat G K suam] *om. K* de] ex K 92 haec] hec E G K tam]  
 tanta K *sed corr.* tam 97 idem] id est K *sed corr.* idem 98 iudicii ... incipiat]  
 incipiat apparere iudicii A, iudicii incipiat apparere E 102 quoniam] *om. G*

105 floruit, ad ultimum quoque, post cetera regna, regnum Romanorum cepit, quod fortissimum omnium superiorum regnorum fuit et omnia regna terrarum sub dominacione sua habuit, omnesque populorum nationes Romanis subiacebant et *seruiebant eius sub tributo*. Inde ergo dicit Paulus apostolus, Antichristum non antea in mundum esse uenturum, *nisi uenerit discessio primum*, id est, nisi prius discesserint omnia regna a Romano imperio, que pridem subdita erant. Hoc autem tempus nondum uenit, quia, licet uideamus Romanum imperium ex maxima parte destructum, tamen, quando reges Francorum durauerint, qui Romanum imperium tenere debent, Romani regni dignitas ex toto non peribit, quia in regibus suis stabit. Quidam uero doctores nostri dicunt, quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui *in nouissimo tempore* erit et ipse erit maximus et omnium regum ultimus. Qui, postquam regnum suum feliciter gubernauerit, ad ultimum Hierosolimam ueniet et in *monte Oliueti* sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum christianorumque imperii.

Statimque, secundum predictam Pauli apostoli sententiam, Antichristum dicunt affuturum. *Et tunc reuelabitur* quidem *homo peccati*, Antichristus uidelicet, qui, licet homo sit, fons tamen erit omnium peccatorum et *filius perditionis*, id est, *filius diaboli*, non per naturam, sed per imitationem, quia per omnia adimplebit diaboli uoluntatem, *quia plenitudo* diabolice potestatis et totius mali ingenii *corporaliter habitabit in illo, in quo erunt omnes thesauri* malicie et iniquitatis *absconditi*. *Qui aduersatur*, id est, contrarius est Christo omnibusque

108 Deut. 20, 11. 110 2 Thess. 2, 3. 111/113 HAYMO, o.c., c. 779 D : Quoniam nisi uenerit discessio primum, ut discedent omnia regna a regno et imperio Romanorum; c. 780 D : ... postquam omnia regna discesserint a Romano imperio. 116 ADSo, *Vita S. Mansueti*, I, PL, 137, c. 621 B : ... et diabolicæ superstitionis tenebras manifesta ueritate depulisset, Romani imperii dignitatem Christianitati titulo ac sanctæ crucis uexillo Romam aggreditur. 119 Iudæe 18. 121 Ioh. 8, 1. 125/128 2 Thess. 2, 3. 128 Act. 13, 10. 125/129 HAYMO, o.c., c. 779 D : Et reuelatus, siue manifestatus, fuerit homo peccati, Antichristus uidelicet, qui licet homo sit, fons tamen erit omnium peccatorum. Et filius perditionis, id est filius diaboli, non per naturam, sed per imitationem. 128 WALAFRIDVS STRABO, *Glossa ordinaria, Epistola II ad Thesalonicenses*, 2, PL, 114, c. 622 A : Filius perditionis, Antichristus, non per naturam, sed per imitationem. 129/130 HIERONYMVS, o.c., II, 7, p. 844, l. 604 : ... sed unum de hominibus in quo totus satanas habitaturus est corporaliter; BEDA, *Explanatio Apocalypsis*, II, 13, c. 172 : ... sed unum de hominibus, in quo totus satanas habitaturus est corporaliter. Est enim homo peccati, filius perditionis; HAYMO, o.c., c. 780 B : ... plenitudo malitiæ et omnis iniquitatis habitabit, quia in ipso ... 129/131 Col. 2, 9. 131 Col. 2, 3. 132/133 2 Thess. 2, 4.

105 quoque] suo tempore K 107 omnia] omnium E 110 mundum] mundo A 112 pridem] prima A E (prima est grammaticalement incorrect) 120 ultimus] maximus K sed corr. ultimus suum] om. A E 121 hierosolimam] ierosolimam A 124 pauli apostoli] apostoli pauli G 130 mali] maligni K 132 est christo] christo A K

membris eius, *et extollitur*, id est, *in superbiam erigitur, supra omne quod dicitur Deus*, id est, supra omnes deos gentium, 135 Herculem uidelicet, Apollinem, Iouem, Mercurium, quos pagani deos esse estimant. Supra omnes istos deos extolletur Antichristus, quia maiorem et fortiosem se his omnibus faciet, et non solum supra hos, sed etiam *supra omne quod colitur*, id est, supra sanctam Trinitatem, que solummodo colenda et adoranda est ab omni creatura. *Ita se extollet, ut in templo Dei sedeat, ostendens se tamquam sit Deus*. Nam, sicut supra diximus, in ciuitate Babilonie natus, Hierosolimam ueniens, circumcidet se, dicens Iudeis : *Ego sum Christus* uobis repromissus, qui ad salutem uestram ueni, ut uos, *qui dispersi estis*, 145 *congregem* et defendam. Tunc confluent ad eum omnes Iudei, estimantes Deum suscipere, sed suscipient diabolum. Siue etiam *in templo Dei sedebit* Antichristus, id est, in sancta ecclesia, omnes christianos faciens martyres et eleuabitur et magnificabitur, quia in ipso erit caput omnium malorum diabolus, *qui est rex super omnes filios superbie*.

Sed ne subito et improuise Antichristus ueniat et totum

133/134 Iob 11, 12. 138 2 Thess. 2, 4; BEDA, *Epistola 15, PL, 94, c. 707 B* : ... quia se non solum super angelos omnes, uerum etiam super omnem diuinam maiestatis celsitudinem exaltare praesumit. 140/141 2 Thess. 2, 4. 132/141 HAYMO, o.c., c. 779 D — 780 A : Qui aduersatur, id est contrarius est Christo omnibusque membris eius, et extollitur, siue erigitur in superbiam super omne quod dicitur Deus, aut quod colitur ... Extollet se Antichristus supra omne quod dicitur Deus, id est supra omnes deos gentium : Herculem uidelicet, Apollinem, Iouem, qui falso dicuntur dii ... Igitur super omnes istos extollet se Antichristus, et maiorem se dicitur omnibus istis, et non solum super illos, sed etiam, quod maius est, supra omne quod colitur, id est supra sanctam Trinitatem, quae solummodo colenda et adoranda ab omni creatura. Ita se extollet, ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus. 141/147 HAYMO, o.c., c. 780 B : Nasceatur Antichristus in Babylone ... Et cum uenerit Hierosolimam circumcidet se dicens Iudæis : Ego sum Christus uobis repromissus; tunc confluent ad eum omnes Iudæi ... Vel etiam in templo Dei, id est in Ecclesia sedebit, ostendens se tanquam sit Deus. 143 Matth. 24, 5. 144 Ioh. 11, 52. 146 BEDA, *In Lucae euangelium expositio* I, 1, ed. D. Hurst, CC JL, 120, Turnhout, 1960, p. 44, ll. 978-979 : Verum Iudei ideo non Christum Iesum suscipere, sed Antichristum malunt expectare, ...; HIERONYMVS, o.c., IV, 11, p. 924, l. 238-240 : ... sibi futurum esse Christum, quem falso sperant esse uenturum, cum sunt receptori Antichristum. 146/147 WALAFRIDVS STRABO, o.c., c. 622 B : Sed in templum Dei, quasi ipse cum suis sit templum Dei, quod est ecclesia; 2 Thess. 2, 4. 149/150 HAYMO, o.c., c. 780 B : Quia in ipso erit caput omnium malorum, diabolus, qui est rex super omnes filios superbiae; Iob 41, 25. 151/154 BEDA, *De temporum ratione*, 69, c. 574 A : Sed ne haec improuise ueniens omnes passim, quos imparatos inuenerit, inuoluat, Enoch et Eliam maximos prophetas et doctores ante huius exortum uenturos in mundum ...; ALCVINVS, o.c., III, 19, c. 51 C : Sed ne tam immanis et crudelis persecutio improuise ueniens, omnes minus paratos inuoluat. Eliam et Enoch maximos prophetas uenturos esse ...

135 herculem] erculem G K 136 deos] om. K 137 his] iis A 141 sicut om. E supra diximus] supradictum est K 142 babilone] babiloniae G hierosolimam] ierosolimam A ueniens] om. E 144 estis] aestis G 148 martyres] martires G K 150 superbie] superbiae G 151 totum] simul add. G K

humanum genus suo errore decipiat et perdat, ante eius exordium duo magni prophete mittentur in mundum, Enoch scilicet et Helias, qui contra impetum Antichristi fideles Dei  
 155 diuinis armis premunient et instruent eos et confortabunt et preparabunt electos ad bellum, docentes et predicantes tribus annis et dimidio. Filios autem Israel, quicumque eo tempore fuerint inuenti, hi duo maximi prophete et doctores ad fidei gratiam conuertent et a pressura tanti turbinis in parte  
 160 electorum insuperabilem reddent. Tunc implebitur, quod Scriptura dicit : *Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquie saluae fient.* Postquam ergo per tres annos et dimidium predicationem suam compleuerint, mox incipiet excandescere Antichristi persecutio et contra eos primum  
 165 Antichristus sua arma corripit eosque interficiet, sicut in Apocalypsi dicitur : *Et cum finierint, inquit, testimonium suum, bestia, que ascendet de abyssu, faciet aduersus eos bellum et uincet eos et occidet illos.* Postquam ergo isti duo interfecti fuerint, inde ceteros fideles persequens, aut martyres gloriosos  
 170 faciet, aut apostatas reddet. Et quicumque in eum crediderint, signum *caracteris eius in fronte accipient.*

Sed quia de principio eius diximus, quem finem habeat dicamus. Hic itaque Antichristus *diaboli filius* et totius malicie artifex pessimus, cum per tres annos et dimidium, sicut predictum est, magna persecutione totum mundum uexabit et omnem populum Dei uariis poenis cruciabit. Postquam Heliam et Enoch interfecerit et ceteros in fide permanentes martyrio coronauerit, ad ultimum *ueniet iudicium Dei super eum*, sicut beatus Paulus scribit, dicens : *Quem Dominus Iesus*  
 180 *interficiet spiritu oris sui.* Siue Dominus Iesus interfecerit

158/162 BEDA, o.c., 69, c. 574 A : ... maximos prophetas et doctores ... qui Israehiticam plebem ad fidei conuertent gratiam atque ad pressuram tanti turbinis in parte electorum insuperabilem reddant. 161/162 Rom. 9, 27. 163 BEDA, o.c., 69, c. 574 A : ... tunc excandescens illa horrenda persecutio, ipsos imprimis martyrii uirtute coronet. 166/168 Apoc. 11, 7. 168/170 BEDA, o.c., 69, c. 574 B : ... deinde caeteros fideles corripit, uel martyres Christi gloriosissimos uel damnatos apostatas faciet. 171 Apoc. 20, 4. 173 Act. 13, 10. 178 Col. 3, 6; BEDA, o.c., 69, c. 574 A : ... ipsos imprimis martyrii uirtute coronet. 179/180 2 Thess. 2, 8. 179/183 HAYMO, o.c., c. 781 C : Quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui, siue Dominus Iesus interfecerit illum potentia iussionis suae, siue Michael interfecerit eum, uirtute Domini Iesu occidetur, non uirtute Michaelis. 180/181 BEDA, o.c., 69, c. 574 C : Percussio autem illo perditionis filio, siue ab ipso Domino siue a Michaele archangelo, ...

152 humanum] humanam G exordium] exortum GK helias] elias GK  
 158 hi] ii A, hii G maximi] magni K 162 salue] salui AE 166 dicitur] legitur K inquit] inquit G 167 abyssu] abisso AG 169 martyres] martires A 171 caracteris] karacteris K eius] om. AE 172 quia] igitur add. K 173 malicie] malitiae G 174 sicut predictum est] sicut supradictum est K 175 magna] om. K poenis] penis EGK 176 heliam et enoch] enoch et heliam E interfecerit] interficiet GK 178 coronauerit] coronabit GK 179 eum] illum GK 180 siue ... interfecerit] siue scilicet interficiet K

illum potentia uirtutis suae, siue archangelus Michael interfecerit illum, per uirtutem Domini nostri Iesu Christi occidetur, non per uirtutem cuiuslibet angeli uel archangeli. Tradunt autem doctores, quod in *monte Oliueti* Antichristus occidetur  
 185 in papilione et in solio suo, in illo loco, contra quem ascendit Dominus ad celum. Debent autem scire, quia, postquam fuerit Antichristus occisus, non statim ueniet dies iudicii, nec statim *ueniet Dominus ad iudicium*, sed, sicut ex libro Danielis intelligimus, quadraginta dies Dominus concedet electis, ut  
 190 *agant poenitentiam*, propterea quia seducti sunt ab Antichristo. Postea uero quam hanc poenitentiam expleuerint, quantum temporis spatium fiat, quousque *Dominus ad iudicium ueniat*, nullus est qui sciat, sed in dispositione Dei manet, qui ea hora seculum iudicabit, qua ante secula iudicandum  
 195 *seculum* prefixit.

184 Ioh. 8, 1. 184/186 HIERONYMVS, o.c., p. 933, ll. 440-445 : ... tunc ueniet usque ad summitatem montis eius, ... id est uerticem montis Oliueti, qui inclytus uocatur quia ex eo Dominus atque Saluator ascendit ad Patrem ... ibi Antichristum esse peritum, unde Dominus ascendit ad caelos ; HAYMO, o.c., c. 781 D : Occidetur autem sicut doctores tradunt in monte Oliueti, in Babylone et solio suo in loco contra quem Dominus ascendit in caelos. 185 2 Par. 18, 18. 186/187 BEDA, o.c., 69, c. 574 C : ... ut quidam docent et aeterna ultione damnato, non continuo dies iudicii secuturus esse credendus est. 188 Is. 3, 14. 186/190 BEDA, *Epistola* 15, PL, 94, c. 708 B : Namque quod non statim exstincto illo homine peccati, filio perditionis, uniuersale sit aduentum iudicium, Daniel propheta testatur, qui in ultima suae prophetiae uisione regni illius acta describens ... quadraginta quinque dierum silentium sit ... ; HAYMO, o.c., c. 781 D : Notandum quia non statim ueniet Dominus ad iudicium, ubi fuerit interfectus, sed sicut ex libro Danielis intelligimus post mortem illius concedentur electis ad poenitentiam dies quadraginta quinque. 189 *Hymnarius Moissiacensis. Das Hymnar der Abtei Moissac in 10. Jahrbundert*, ed. G.M. Dreves, *Analecta Hymnica Medii Aevi*, 2, Leipzig, 1888, p. 91-92 : *De Antichristo*, stropha 9, u. 1-2 : Tunc reddetur pax in terra quadraginta diebus ... 190 1 Reg. 15, 29. 192/193 Is. 3, 14; BEDA, *In Marci euangelium expositio*, IV, 13, ed. D. HURST, CC SL, 120, p. 603, ll. 337-339 : Et non dixit, quia nescimus, qua hora Dominus uenturus sit, sed nescitis ; HAYMO, o.c., c. 781 D : Quantulumcumque uero spatium temporis sit usquequo Dominus ueniet penitus ignoratur.

181 uirtutis] iussionis G interfecerit] interficiet K 182 iesu christi] om. G 183 uel] aut G 184 antichristus occidetur] occidetur antichristus K 185 in illo ... celum] in eo scilicet loco de quo christus ascendit in celum K 187 antichristus] om. AE statim ... nec] om. K 188 ueniet ... ad iudicium] ueniet ad iudicium dominus A, ueniet ad iudicium E danielis] danielis G quadraginta] XLta A, XLta K sed a.m. add. : Va et a.m. add. in marg. : et uero dicit in expositione apocalypsi : quantum sit futurum post illos XLV dies solus deus nouit dominus] om. A 189 electis] suis add. K 190 poenitentiam] poenitentiam EGK propterea] pro eo K quia] quod K 191 postea uero quom] K postquam uero poenitentiam] poenitentiam EGK 192 spacium] EK 193 nullus] nemo K est] om. E dei] om. E 195 prefixit] preuidit K

## [EPILOGVS]

Ecce, domina regina, ego, fidelis uester, quod precepistis, fideliter impleui, paratus de ceteris oboedire que fueritis dignata imperare.

---

<EPILOGVS> 2 que ... imperare] que dignata fueritis imperare. explicit liber K, est *add. G*

## LES DIFFÉRENTES VERSIONS DU TRAITÉ SUR L'ANTICHRIST

L'analyse des manuscrits du traité d'Adson a fait ressortir que le prologue et l'épilogue furent souvent omis. Le traité d'Adson put difficilement garder longtemps sa forme épistolaire. Le prologue et l'épilogue étaient trop concrets, s'adressant à des personnages trop vite oubliés quand une nouvelle dynastie arriva au pouvoir en France (1). Le prologue y perdit de son actualité et, du reste, il pouvait être omis aisément sans nuire au récit sur l'Antichrist. Le grand nombre de remaniements, découverts grâce à une étude des manuscrits, prouve que l'intérêt se porta principalement sur la biographie de l'Antichrist et sur l'attente eschatologique. Le prologue avec le nom d'Adson ayant disparu, chacun pouvait attribuer librement le texte à un auteur de sa préférence. En plagiant quelque peu le traité il fut même facile de faire passer le texte pour un produit de son propre crû.

C'est surtout le lien entre la survivance de l'Empire Romain dans l'Empire franc et le retardement de la venue de l'Antichrist, qui assura à l'œuvre d'Adson un succès durable. Cette vision prophétique se devait de maintenir des liens "historiques" solides avec l'actualité et la tentation de l'adapter toujours à nouveau à des situations changeantes s'est avérée irrésistible. Des interpolations seront insérées dans le but d'éclaircir le texte original ; de prudents coups de pouce lui feront regagner une actualité toujours fuyante.

Dans d'autres cas le résultat de l'intervention du copiste fut une adaptation radicale, voire un nouveau texte. L'étude de 171 manuscrits rendit possible la composition d'un stemma des différentes versions qui surgirent entre le X<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle. Un éventail de huit adaptations du texte latin était ainsi disponible dans les bibliothèques médiévales. A elle seule la découverte de cette évolution du texte est déjà précieuse. Cependant l'usage fréquent du récit de l'Antichrist, aussi bien en latin que dans les langues romanes et germaniques, augmente encore l'intérêt que méritent les remaniements répétés de notre texte. En étudiant les récits sur l'Antichrist soit en latin soit dans les littératures en langue moderne, on constate qu'il n'est plus légitime de citer purement et simplement Adson comme la source (2). Devant chaque texte latin, devant chaque traduction, il faut se demander quelle version a été

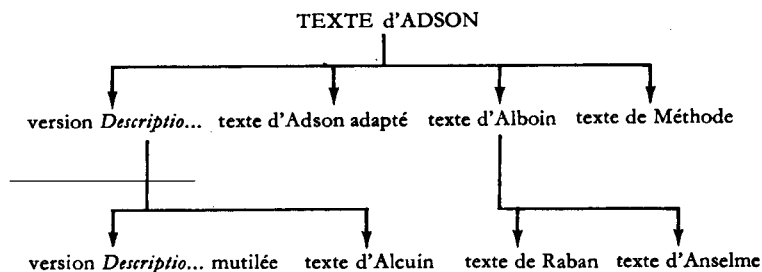
---

(1) Cfr supra, p. 6.

(2) On regrette de devoir constater qu'il n'en est pas tenu compte dans le dernier chapitre de l'ouvrage de Robert KONRAD, *De ortu et tempore Antichristi. Antichristvorstellung und Geschichtsbild des Abtes Adso von Montier-en-Der*, Munich, 1964, p. 114-143.

utilisée comme source ou texte de base. De même, en analysant des manuscrits du traité sur l'Antichrist dans des catalogues, il est souhaitable de toujours préciser les caractéristiques propres à chaque version.

Pour toutes ces raisons il est nécessaire de traiter *in extenso* du développement et des caractéristiques de chaque nouvelle adaptation. Pour chacune d'elles, tous les manuscrits connus seront indiqués, et la plus grande attention sera toujours portée à ceux qui seront utilisés dans l'édition critique. Il va de soi que l'analyse de cette évolution suit l'ordre chronologique. Cependant, cela ne sera pas toujours possible, parce que l'interdépendance des versions comporte aussi ses exigences. Le stemma suivant manifestera clairement cette difficulté. La version *Descriptio*.. mutilée est certes postérieure au texte d'Alboin, mais elle est issue de la première version *Descriptio*.. et doit donc être traitée en même temps que celle-ci.



## II. DESCRIPTIO CUIVSDAM SAPIENTIS DE ANTICHRISTO

Très tôt on substitua au prologue historique une brève introduction. Le traité sur l'Antichrist était l'œuvre d'un érudit, qui avait rassemblé des éléments empruntés à des œuvres précédentes. Son ouvrage était dédié à la reine Gerberge. Peut-on déceler la raison qui amena la suppression du prologue et du nom d'auteur ? (1. *La genèse de la version "Descriptio"*). Cette amputation ne diminue en rien le succès de cette nouvelle version du récit sur l'Antichrist (2. *Les manuscrits*). Cependant, peu d'éléments nouveaux vinrent enrichir la description de la venue de l'Antichrist proprement dite (3. *L'édition critique de la version "Descriptio"*). D'autre part un copiste se mit à abrégé la nouvelle version, tout en ne manquant pas d'y insérer ouvertement ses préférences politiques (4. *La version "Descriptio" mutilée*).

### 1. *La genèse de la version "Descriptio"*

Le prologue dans lequel Adson s'adressait à Gerberge, fut remplacé dans un groupe de manuscrits par une brève introduction ne retenant que le nom de Gerberge (1). Quoique le copiste qui procéda à cette amputation substitua une vague périphrase au nom d'Adson — *cuiusdam sapientis* —, il n'y a pas de doute qu'il ait connu le texte complet du prologue. Effectivement, seuls les manuscrits, offrant aussi le prologue, pouvaient lui indiquer que le traité était adressé à Gerberge, et que cette Gerberge n'était autre que l'épouse de Louis IV. Néanmoins, il fut à même de joindre à son nom une autre épithète précise. D'autre part, la collation des différents manuscrits montre clairement que le copiste disposait de la version originale d'Adson.

Ainsi le copiste savait fort bien qui en était l'auteur, et cependant il supprima son nom. Le fit-il parce qu'Adson lui était parfaitement inconnu, ou seulement parce que celui-ci était déjà décédé ? Les deux hypothèses sont possibles. Quoi qu'il en soit, le nom de l'auteur lui sembla négligeable, à moins qu'il le négligea intentionnellement.

Au nom de Gerberge le copiste joignit une nouvelle épithète. C'est assez étonnant. Jamais Adson ne mentionne Louis IV d'Outre-mer, quoique celui-ci fut associé à Gerberge et à sa famille dans les vœux qu'il leur adresse. Si Adson avait joint une épithète au nom de Gerberge pour éviter toute confusion possible, il aurait écrit simplement Gerberge, reine, épouse

(1) Version *Descriptio*, lignes 1-6 : "Descriptio cuiusdam sapientis breuiter de codicibus excerpta ad reginam Gerbergam, Heinrici Saxorum nobilissimi regis filiam, de Antichristo in omnibus malefico atque omni improbitate digno."

de Louis IV. Mais le copiste précisa : "reine et fille d'Henri, le très noble roi de Saxe". Pourquoi choisit-il cette périphrase ? Était-il partisan des Capétiens et se refusa-t-il de rappeler le souvenir de Louis IV d'Outre-mer, un Carolingien ? Était-il conscient de son appartenance allemande et voulait-il annexer Gerberge en invoquant son origine ? Fut-il, comme le pensent certains savants <sup>(1)</sup>, un des premiers à réagir contre la prétention d'Adson, plutôt favorable à la prédestination divine des rois Carolingiens ? Le copiste supprime le prologue, et, pour éviter toute confusion, il était contraint de joindre au nom de la destinataire une épithète plus précise. Il avait le choix entre deux périphrases <sup>(2)</sup>. Il choisit en toute liberté, et rien ne prouve que son choix fut inspiré par un motif d'ordre politique. On ne sait même rien de la nationalité de ce copiste ; aucun indice ne permet de localiser sa version. Du reste, les manuscrits sont répandus à travers toute l'Europe occidentale, bien que les plus anciens, qui soient connus, apparaissent en France <sup>(3)</sup>. Pour le reste, il ne changea rien au récit, quoiqu'il lui eût été facile d'adapter le texte à d'autres conceptions politiques.

Cette nouvelle version date probablement du début du XI<sup>e</sup> siècle. Il est impossible de donner une date plus précise. Seule la datation des manuscrits connus peut jeter quelque lumière sur le problème. Or, les plus anciens remontent au début du XI<sup>e</sup> siècle.

Cette version ne présente que de légères variantes par rapport au texte d'Adson. Elles permettent cependant de conclure que le copiste utilisa une copie s'appuyant sur le groupe B du texte d'Adson. En un seul endroit pourtant le copiste s'est laissé tenter par une interpolation. A la suite du récit des miracles de l'Antichrist est donnée une appréciation de ces prodiges. Le copiste, sachant qu'Adson devait à peu près tout à des ouvrages antérieurs, était en mesure de retrouver la filière et alla chercher textuellement son interprétation chez Haymon, à qui Adson avait déjà emprunté tant de détails <sup>(4)</sup>.

(1) R. KONRAD, *o.c.*, p. 105.

(2) Le nom de Gerberge était fréquent dans les familles royales : Gerberge, fille de Liudolf de Saxe, abbesse de Gandersheim († 896) ; Gerberge, fille d'Henri de Bavière, abbesse de Gandersheim († 1001) ; Gerberge, fille de Gislebert de Lorraine et de Gerberge ; Gerberge, fille de Conrad de Bourgogne ; Gerberge, fille de Charles de Basse-Lotharingie.

(3) LYON, B.V., Ms. 620, fol. 110<sup>v</sup>, XI<sup>e</sup> siècle ; CHÂLONS-SUR-MARNE, B.M., Ms. 31 (33), fol. 36<sup>v</sup>-42, XI<sup>e</sup> siècle ; PARIS, B.N., Ms. Lat. Ms. 3454, fol. 1-2, XI<sup>e</sup> siècle ; CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., Reg. Lat. 571, fol. 7<sup>v</sup>-10, XII<sup>e</sup> siècle.

(4) "Sed mendacia erunt et a veritate aliena, quia per magicam artem et fantasiam deludet homines sicut et Simon Magus delusit illum, qui, putans eum occidere, arietem decollavit pro eo." Cfr HAYMO HALBERSTADENSIS, *Epistola II ad Thessalonicenses*, 2, P.L., 117, col. 782 A. L'unique texte d'Adson comprenant cette interpolation, est le manuscrit 5194-96 de la Bibliothèque Royale de Bruxelles. Ce manuscrit ne peut constituer l'origine de cette série, puisqu'il ne fut écrit qu'au XIII<sup>e</sup> siècle.

A l'intérieur du groupe des manuscrits de cette version on constate une certaine évolution du texte ; aucun copiste n'est capable de transcrire un manuscrit sans ajouter quelques nouvelles erreurs. Ainsi la différence avec le texte d'Adson allait s'accroître de plus en plus. L'analyse des manuscrits, en se basant sur ces variantes, mettra en lumière leur interdépendance.

## 2. Les manuscrits.

Les manuscrits sont présentés ici en ordre chronologique. On donne des renseignements plus détaillés sur les manuscrits retenus pour l'édition critique ; l'analyse des autres se limitera à l'énoncé de l'*incipit* et de l'*explicit*.

### A LYON, B.V., Ms. 620, fol. 110<sup>v</sup>.

A.F. Delandine prétend que ce manuscrit appartient à la bibliothèque de Charles-Antoine de la Serna y Santander. Il estime que la majeure partie en fut écrite au VIII<sup>e</sup> siècle. Sur les derniers folios se trouvent quelques extraits des Pères de l'Église et un fragment du récit sur l'Antichrist daté du IX<sup>e</sup> siècle <sup>(1)</sup>. Cependant, l'écriture de ces derniers folios présente toutes les caractéristiques d'une main du XI<sup>e</sup> siècle. Par exemple, la diphtongue *ae* est déjà rendue par un *e* cédillé.

Inc. fol. 110<sup>v</sup> : *Descriptio cuiusdam sapientis... improbitate digno. In primo...* Expl. fol. 110<sup>v</sup> : ... *totum malum, totum perditum.*

### B CHÂLONS-SUR-MARNE, B.M., Ms. 31 (33), fol. 36<sup>v</sup>-42.

Le manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre-aux-Monts. Il comporte 105 folios en parchemin. A. Molinier le date du XI<sup>e</sup> siècle ; G. Waitz, du X<sup>e</sup> siècle <sup>(2)</sup>. Le traité fait partie d'une longue série d'homélies. Il est exécuté en petits caractères gras. La diphtongue *ae* est le plus souvent rendu par un *a* suivi d'un *e*, les deux lettres étant tellement rapprochées qu'elles ne forment qu'un caractère. Les caractéristiques de l'écriture révèlent une main néo-carolingienne du X<sup>e</sup> siècle, ou même de la période de transition du X<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle. S'il était assuré que la copie fut faite à

(1) A. MOLINIER-DESVERNAY, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 30, 1, Paris, 1900, p. 165 ; L. DELISLE, *Notices sur plusieurs anciens manuscrits de la Bibliothèque de Lyon, Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, t. 29, 2, Paris, 1891, p. 386-388 ; A.F. DELANDINE, *Manuscrits de la bibliothèque de Lyon*, t. 1, Paris, 1812, p. 357.

(2) A. MOLINIER, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 3, Paris, 1885, p. 11 ; J. MABILLON-TH. RUINART, *Opera posthuma. Iter litterarium in Alsatiâ et Lotharingiam*, t. 3, Paris, 1725, p. 489 ; G. WAITZ, *Reise nach dem Südliche Frankreich*, dans *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, VII, 1839, p. 221.

Saint-Pierre-aux-Monts même, il faudrait en retarder encore la date, l'abbaye étant fondée en 1025 par Robert, évêque de Châlons-sur-Marne. Plus tard un lecteur estima que certaines abréviations étaient trop difficiles et écrivit quelques mots en toutes lettres, et mit aussi des points sur les i. Le traité se termine par un appel eschatologique : *Bucina conclamat. Surgamus iudiciis. Amen.*

C PADOVA, BIBLIOTHECA ANTONIANA, Ms. 473, fol. 158-161v.

On ne sait comment la Bibliothèque Antonienne entra en possession de ce manuscrit, écrit au XI<sup>e</sup> siècle (1). Pour la plus grande partie, il comporte des homélies. L'*Epistola de Antichristo* est suivie des *Signa ante diem iudicii*. Ce manuscrit ressemble beaucoup au précédent.

*Epistola de Antichristo*. Inc. fol. 158 : *Descriptio cuiusdam sapientis ... improbitate digno. In primo... Expl. fol. 161v : ... esse prefixit.*

D OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, *codex canonicianus. Script. Eccl. Lat.* 39 fol. 138-139v.

On ignore la provenance de ce manuscrit, écrit à la fin du XI<sup>e</sup> siècle (2). Le texte sur l'Antichrist est attribué à saint Jérôme. L'introduction caractéristique manque et la période de calme, qui suivra la mort de l'Antichrist, durera, selon ce témoin, quarante-cinq jours.

*Incipit de Antichristo eiusque signis dicta Hieronomi*. Inc. fol. 138; *In primis ... Expl. fol. 139v : ... esse prefixit.*

E CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 1783, fol. 162v-166.

L'origine n'est pas connue avec certitude. Une main du XV<sup>e</sup> siècle nota au folio 1 : *In Fulda hospes, Iohannes von Sassen*. Le manuscrit fut écrit au XI<sup>e</sup> siècle (3). Le récit sur l'Antichrist constitue la section finale du manuscrit. Le copiste ne semble pas s'être efforcé de copier correctement le texte dont il disposait. Quand il rencontre deux homonymes, figurant dans le texte à peu de distance l'un de l'autre, il saute presque chaque fois le passage entre les deux mots. De même, il saute parfois une partie de phrase au début d'une nouvelle page. Les folios 164 et 165 sont reliés en ordre inverse. *Libellus de Antichristo*. Inc. fol. 162v : *Descriptio cuiusdam*

(1) A.M. JOSA, *I codici manoscritti della Biblioteca Antoniana di Padova*, Padoue, 1886, p. 95.

(2) H.O. COXE, *Codices Graecos et Latinos Canonicianos complectens (Catalogi codicum manuscritorum Bibliothecae Bodleianae, 2)*, Oxford, 1854, col. 308.

(3) B. NOGARA, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae, Codices Vaticani latini*, Rome, 1912, vol. 3, p. 238 ; L. BETHMANN, *Nachrichten*, dans *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, XII, 1872, p. 228.

*sapientis... improbitate digno. In primo... Expl. fol. 166 : ... esse prefixit.*

F PARIS, B.N., Ms. Lat. 3454, fol. 1-2.

A l'abbaye bénédictine de Saint-Martial de Limoges ce manuscrit était immatriculé n° 168. Ensuite il aboutit à la Bibliothèque du Roi à Paris et y fut enregistré sous le n° 4357.3 (1). Le texte fut exécuté en très petits caractères peu lisibles. Il date du XI<sup>e</sup> siècle. Son texte ressemble fort à celui du manuscrit de Châlons-sur-Marne. Cependant il s'y trouve une interpolation de 18 lignes, ne figurant dans aucun autre manuscrit. Quand le copiste nota que l'Antichrist serait issu de la tribu de Dan, il en trouva la preuve dans le commentaire d'Isidore de Séville sur la Genèse (2).

G CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Reg. Lat.* 571, fol. 7v-10.

Ce manuscrit est une collection de *membra disiecta* de divers manuscrits. Au verso du folio 2 une main du XVI<sup>e</sup> siècle nota : *Liber sancti Germani Pratis* et au verso du folio 31 : *Iste liber est de Longuoponte ord. Cluniacensis Parisien. Dioc.* Des folios 5 à 15 constituent un recueil de textes eschatologiques ; au folio 5 : *Quid Sibille uaticinando etiam de Christo ; Prophetia Sibille de fine mundi*. Cette collection de textes prophétiques paraît avoir été formée en France au XII<sup>e</sup> siècle (3).

Le texte du récit sur l'Antichrist est écrit d'une main ferme. Les diphtongues *ae* et *oe* sont toujours rendues par un *e* cédillé. Une autre main souligna d'une encre plus foncée les mots : *Gerbergam Hainrici Saxonum*, et en fit de même au passage concernant le dernier roi franc.

H TROYES, B.M. Ms. 290, II, fol. 52ra-53vb.

A la collégiale Saint-Étienne de Troyes ce manuscrit portait le numéro D 6. Il fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle (4). Le texte du traité se tient très près du texte de Châlons-sur-Marne. Il est suivi du *De quindecim signis* et des *Reuelationes* du Pseudo-Méthode. *De Antichristo*. Inc. fol. 52ra : *Descriptio cuiusdam sapientis... improbitate digno. Imprimis... Expl. fol. 53vb : ... esse prefixit. Bucina cum clamat, surgamus iudiciis. Omnes lecturi requiem celesti sede perhemnem. Annuat ipse bonus qui fecit cuncta patronus.*

(1) *Catalogus codicum manuscritorum Bibliothecae Regiae*, t. 3, Paris, 1744, p. 421a.

(2) ISIDORVS, *Quaestiones in Genesim*, 37-42, P.L., 83, col. 282-283 : "De tribu Dan uenire Antichristum ferunt ... fideliter Christum."

(3) A. PONCELET, *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum Bibliothecae Vaticanae (Subsidia hagiographica, 11)*, Bruxelles 1910, p. 376 ; L. BETHMANN, *Nachrichten*, o.c., p. 294 ; Saint-Germain-des-Près, Notre-Dame de Longpont.

(4) HARMAND, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, série in-4°, t. 2, Paris, 1855, p. 133.



I OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, *codex Bodleianus* 365, fol. 8.

L'origine du manuscrit est inconnue. La première partie, contenant, en dehors de notre traité, des œuvres d'Augustin, fut écrite au XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(1)</sup>. Le texte est exécuté en une écriture large et ferme, et jamais le *e* cédillé ne se substitue aux diphtongues. Une main plus tardive inséra des sous-titres dans la marge.

## J PARIS, B.N. Ms. Lat. 2144, fol. 98rb-99va.

A l'abbaye bénédictine de Saint-Martial de Limoges ce manuscrit portait le n<sup>o</sup> 175, à la Bibliothèque du Roi le n<sup>o</sup> 4106.3. Écriture du XII<sup>e</sup> siècle<sup>(2)</sup>. Le traité suit les *Vitae Patrum* et le texte ressemble beaucoup à celui du *codex Bodleianus* 365 d'Oxford.

Inc. fol. 98rb : *Descriptio cuiusdam sapientis... improbitate digno. In primo... Expl. fol. 99va : ... esse prefixit.*

## K HEILIGENKREUZ, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 198, fol. 119-121.

Le manuscrit fut écrit en cette abbaye cistercienne à la fin du XII<sup>e</sup> siècle<sup>(3)</sup>. Le traité termine le manuscrit, et le copiste tenta de copier le traité en entier en serrant son écriture aux dernières pages. Il n'y réussit pas et fut contraint d'omettre un passage et de composer une nouvelle conclusion.

*De Antichristo quomodo nasci debeat.* Inc. fol. 119 : *In primo... Expl. fol. 121 : ... per tres annos et dimidium compleuerint, mundus incipiet finire et mox quatuor angelorum tubis concrepantibus ardere.*

## L PARIS, B.N., Ms. Lat. 2462, fol. 208-211v.

L'origine de ce manuscrit n'est pas connue. De la collection de Jean Bigot (n<sup>o</sup> 271) il passe à la Bibliothèque du Roi (n<sup>o</sup> 4198.4). Écriture du XII-XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(4)</sup>. Le récit sur l'Antichrist suit les *Vitae Patrum* comme dans le Parisinus 2144 et son texte ressemble étonnamment à celui du *codex Bodleianus* 365 d'Oxford.

## M ADMONT, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 779, fol. 74-79.

Ce manuscrit fut écrit en cette abbaye bénédictine au XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(5)</sup>.

(1) F. MADAN-H.H.E. CRASTER, *A summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, t. 2, 1, Oxford, 1922, p. 388, n<sup>o</sup> 2475 A.

(2) PH. LAUER, *Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits latins*, t. 2, Paris, 1940, p. 338.

(3) B. GSELL, *Verzeichnis der Handschriften in der Bibliothek des Stiftes Heiligenkreuz, Handschriften-Verzeichnisse der Cistercienser-Stifte, (Xenia Bernardina, 2)*, t. 1, Vienne, 1891, p. 169.

(4) PH. LAUER, *o.c.*, p. 469.

(5) Lettre du Prof. Dr. P. Adalbert Krause.

*De Antichristo.* Inc. fol. 74 : *Dicunt quidam Antichristum ex diabolica et humana [fol. 74v] constare natum, sicut ex diuina et humana Christum et ideo dicunt : ascendet de inferno, id est abisso uel plenitudo tota nequitiie eum corporaliter inhabitabit, sicut plenitudo diuinitatis. Descriptio cuiusdam sapientis...* Expl. fol. 79 : *... esse prefixit. Bucina conclamat... qui fecit cuncta patronus.*

## N EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTHECA, Ms. G. II.15, fol. 85v-86v.

Ce manuscrit appartient précédemment à Antonio Agustin, archevêque de Tarragone, décédé en 1586. Il fut écrit au XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(1)</sup>.

*De aduentu Antichristi.* Inc. fol. 85v : *In primo... Expl. fol. 86v : ... ut agant penitentiam de peccatis.*

## O PARIS, B.N., Ms. Lat. 3238 F, fol. 91v-92.

Sur la feuille de garde se trouve la signature de Julien Brodeau, juriste français décédé en 1653. Baluze n<sup>o</sup> 395 ; Bibliothèque du Roi n<sup>o</sup> 5513.2 ; XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(2)</sup>. Le récit sur l'Antichrist présente des variantes rappelant le fragment du manuscrit 620 de Lyon.

Inc. fol. 91va : *Descriptio cuiusdam sapientis... improbitate digno. In primis... Expl. fol. 92rv : ... esse prefixit.*

## P MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 14721, fol. 76v.

Le manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Emmeram à Ratisbonne ; XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(3)</sup>. La dernière page ne contient qu'un fragment du récit.

*De Antichristo.* Inc. fol. 76v : *In primum... Expl. fol. 76v : ... Diabolo cooperante.*

## Q PARIS, B.N., Ms. Lat. 5997, fol. 94v-96v.

Le manuscrit appartient à l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre de Préaux au diocèse de Lisieux. Bibliothèque du Roi n<sup>o</sup> C. 5217-3 ; XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(4)</sup>.

Inc. fol. 94va : *Descriptio cuiusdam sapientis... improbitate digno. In primo... Expl. fol. 96vb : ... esse prefixit.*

(1) G. ANTOLÍN, *Catalogo de los codices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid, t. 2, 1911, p. 249-253.

(2) *Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits latins*, t. 4, Paris, 1958, p. 412.

(3) C. HALM, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. 2, 2, Munich, 1876, p. 222.

(4) *Catalogus codicum mancriptorum Bibliothecae Regiae*, t. 4, Mss. Latins n<sup>o</sup> 4794-8822, Paris, 1744, p. 189b ; HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI, *Catalogus codicum latinorum hagiographicorum latinorum, qui asseruantur in Bibliotheca Nationali Parisiensi*, t. 3, Paris, 1890, p. 549.

R PARIS, B.N., Ms. Lat. 5613, fol. 27v-30v.

Origine inconnue. Colbert n° 5523 ; Bibliothèque du Roi n° C.4432.1 ; XIV<sup>e</sup> siècle (1). Aux folios 30v-35v se trouvent les *Quindecim signa* et les prophéties de la Sibylle Tiburtine. Inc. fol. 27v : *Rescriptio cuiusdam sapientis... improbitate digno. In primo... Expl. fol. 30v : ... iudicandum praebuit.*

S PRAHA, KNIHOVNA METROPOLITNÍ KAPITULI, Ms. O.XLV, fol. 83-85v.

Le manuscrit est originaire de la bibliothèque de Georgius Bartholdus Pontanus de Braitenberg ; XIV<sup>e</sup> siècle (2). Quoique l'introduction ait été légèrement modifiée, le texte ressemble fort à celui du manuscrit 779 de la bibliothèque abbatiale d'Admont.

*Sequuntur dicta cuiusdam de Antichristo.* Inc. fol. 183 : *Historiam Antichristi scripsit quidam sapiens et ualens homo sicut ipse reperit in multis codicibus et misit ad quamdam reginam in hiis uerbis. Antichristus dicitur... Expl. fol. 85v : ... esse prefixit. Bucina conclamat... cuncta patronus Amen.*

T BASEL, ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK DER UNIVERSITÄT, Ms. A. VI. 37, fol. 114-115v.

Ce manuscrit est originaire d'une bibliothèque conventuelle de Bâle ; XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle (3). Le titre usuel fut complété par l'énumération de toutes les sources, mais le texte proprement dit ne subit aucune modification.

*De Antichristo.* Inc. fol. 114 : *Descriptio cuiusdam sapientis breuiter de codicibus excerpta et testimonio sacro auctoritatis plenissime confortata et euangelio et epistola Pauli, de prophetia Iacobi, de Daniel prophete, de Apocalipsi... In primum... Expl. fol. 115v : ... iudicandum prefixit cui est honor in secula seculorum Amen.*

U PARIS, B.N., Ms. Lat., Nouv. Acq. 664, fol. 126v-132v.

Originaire du couvent des Ermites de saint Augustin de Fribourg en Suisse ; XV<sup>e</sup> siècle (4).

*De aduentu Antichristi.* Inc. fol. 126v : *In primis... Expl. fol. 132v : esse se prefixit.*

(1) *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, t. 4, Ms. Latins n° 4794-8822, Paris, 1744, p. 140b-141a.

(2) A. PATERA-A. PODLAHA, *Catalogus codicum manuscriptorum qui in Archivio Capituli Metropolitani Pragensis asseruantur*, t. 2, Prague, 1922, p. 516, n° 1629.

(3) G. BINZ, *Die deutschen Handschriften der Öffentlichen Bibliothek der Universität*, t. 1, Bâle, 1907, p. 72 n° 11.

(4) H. OMONT, *Nouvelles acquisitions du département des manuscrits pendant les années 1898-1899*, Paris, 1900, p. 10.

V DUBLIN, TRINITY COLLEGE, Ms. 509, (E. 5.9.), fol. 27-30.

Par John Bale, évêque d'Ossory, ce manuscrit parvint en Irlande ; XV<sup>e</sup> siècle (1). Le traité est suivi du *De Signis ante diem iudicii*, composé en vers. Plusieurs parties du traité manquent, mais les parties intactes prouvent que le texte appartient à cette série.

Inc. fol. 27 : *Antichristus dicitur... Expl. fol. 30 : ... set in dispositione Dei est et hoc sufficiat.*

W OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, *codex Digbeianus* 88, fol. 92-93v.

Origine inconnue ; XV<sup>e</sup> siècle (2). Même texte que dans le manuscrit précédent. Y figure aussi le *De Signis ante diem iudicii*.

*De Antichristo et eius signo et conuersacione.* Inc. fol. 92 : *Antichristus dicitur... Expl. fol. 93v : ... sed in dispositione Dei est.*

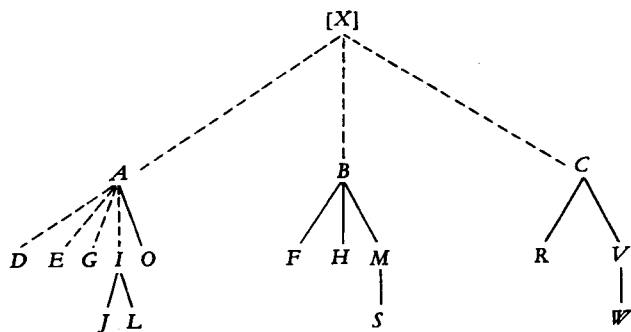
L'analyse de ces 23 manuscrits a fait ressortir que la provenance de seulement neuf d'entre eux est connue, dont six proviennent d'une abbaye bénédictine : *B F J M P Q*. Quoique les manuscrits ne diffèrent pas beaucoup entre eux, les variantes permettent de constater au moins pour quelques-uns une dépendance indirecte. Dans les textes *B H M S* les variantes sont peu nombreuses et le récit sur l'Antichrist se termine toujours sur la même exhortation. Dans *C H R* les *Quindecim signa ante diem iudicii* font suite au traité. Le texte de *I L* présente quelques variantes caractéristiques communes, et dans *J L* le traité est précédé des *Vitae Patrum*. Les manuscrits *A D E G I J L* accusent le plus souvent les mêmes variantes, mais leur correspondance réciproque est trop peu prononcée pour établir une dépendance directe. Dans *V* et *W* le texte présente les mêmes lacunes, ce qui prouve une dépendance directe l'un de l'autre, ou d'un ancêtre commun.

Il est difficile de suivre dans les manuscrits l'évolution des textes. La grande diffusion amène à penser qu'il nous manque plusieurs témoins. L'étude des manuscrits, en effet, ne permet pas de désigner l'archétype de cette version dans l'ensemble des manuscrits connus.

(1) T.K. ABBOTT, *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College*, Dublin, 1900, p. 76.

(2) G.D. MACRAY, *Codices a uiro clarissimo Kenselm Digby (Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae, 9)*, Oxford, 1882, col. 99.

L'enquête peut se résumer par le stemma suivant :



### 3. L'édition critique de la version "Descriptio".

Comme nous ignorons l'archétype de cette série, force nous est de faire un choix parmi le grand nombre de manuscrits. Le texte est repris au manuscrit 31 de la Bibliothèque Municipale de Châlons-sur-Marne ; l'étude critique du texte a été établie que ce manuscrit constitue le meilleur représentant de cette version. L'orthographe médiévale est respectée, excepté le *e* cédillé rendu ici par un *e* ordinaire. La ponctuation est modernisée et complétée. Les majuscules sont normalisées. Les erreurs de copiste, figurant dans le texte de base, sont corrigées à l'aide des leçons de trois autres manuscrits représentatifs. Toutes les variantes de ces manuscrits sont notées dans l'apparat critique. La seconde série de notes de l'apparat critique établit la comparaison avec le texte d'Adson. Les sources ne seront pas mentionnées une nouvelle fois, étant les mêmes que celles du texte d'Adson.

*B* CHÂLONS-SUR-MARNE, B.M., codex 31, fol. 36v-42.

*F* PARIS, B.N., Ms. Lat. 3454, fol. 1-2.

*I* OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, codex Bodleianus 365, fol. 8.

*G* CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., Reg. Lat. 571, fol. 7v-10.

*Adso* = texte d'Adson.

## DESCRIPTIO CVIVSDAM SAPIENTIS BREVITER DE CODICIBVS EXCERPTA AD REGINAM GERBERGAM, HEINRICI SAXORVM NOBILISSIMI REGIS FILIAM, DE ANTICHRISTO IN OMNIBVS MALEFICO ATQVE OMNI IMPROBITATE DIGNO

In primo proferendum est nobis quare dicitur Antichristus. Ideo scilicet, quia in cunctis Christo contrarius erit et contraria Christo faciet. Christus uenit humilis, ille uenturus est superbus. Christus humiles uenit erigere, peccatores iustificare, ille contra humiles deiciet, peccatores magnificabit, impios exaltabit, semper uicia, que sunt contraria uirtutibus, docebit, legem euangelicam dissipabit, demonum culturam in mundi reuocabit, gloriam propriam queret et omnipotentem Deum se nominabit. Hic Antichristus multos habet sue malignitatis ministros, ex quibus iam multi in mundo precesserunt, qualis fuit Antiochus, Diocletianus, Domicianus. Nunc quoque, nostro tempore, Antichristos multos nouimus. Quicumque enim laicus, siue canonicus, siue etiam monachus, contra iustitiam uiuit et ordinis sui regulam impugnat et quod bonum est blasphematur, Antichristus est, minister sathane.

Sed iam de exordio Antichristi uideamus. Non autem quod dico ex proprio sensu fingo uel excogito, [at] in libris diligenter relegendo hec omnia scripta inuenio. Sicut ergo auctores nostri dicunt, Antichristus ex populo Iudeorum nascetur, de tribu scilicet Dan, secundum prophetiam dicentem : *Fiat Dan coluber in uia, cerastes in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor eius retro*. Sicut enim serpens in uia sedebit et

2 de] diuersis *add. F* 4 heinrici] hainrici *G* saxorum] saxonum *FG*  
6 omni] *om. I* 8 in ... contrarius] christo contrarius in cunctis *F* contraria  
christo] christo contraria *G* 9 faciet] nam *add. F* christus] enim *add. I*  
est] *om. G* humiles uenit] uenit humiles *FG* 11 ille] e *add. G* de-  
ciet] deiciet *B a.m. corr.* 12 semper] semperque *GI* 15 hic] itaque *add. GI*  
habet] habebit *B a.m. corr.* 17 diocletianus] nero *G* qualis ... domicia-  
nus] qualis antiochus. nero fuit et multi persecutores christianorum *I* 18  
nostro tempore antichristos multos] nostro tempore multos antichristos *I*, anti-  
christos multos nostro tempore *B* nouimus] esse *add. GI* 19 enim] christia-  
nus siue *add. G*, siue *add. G* 20 et] *om. I* 21 sathane] antichristi siue sathane  
est *add. G*, est *add. I* 23 <at>] *em. p.* diligenter] autem *I* 24 auctores ...  
dicunt] nostri dicunt auctores *B* 26 prophetiam] iacob *add. I* 27 mordens ...  
retro] *om. G* semitem] semita *FGI*

7 in ... antichristus] ergo de antichristo scire uolentes, primo notabitis, quare sic  
uocatus sit *Adso, 1* 8 in cunctis christo] christo in cunctis *Adso, 2* contraria  
christo] christo contraria *Adso, 2* 10 humiles uenit] uenit humiles *Adso, 3*  
11 ille] e *add. Adso, 5* deiciet] eiciet *Adso, 5* 12 semper] semperque *Adso, 6*  
13 hic] itaque *add. Adso, 9* 17 diocletianus] nero *Adso, 11* 18 nouimus] esse  
*add. Adso, 13* 19 enim] siue *add. Adso, 14* 20 sathane] est *add. Adso, 16*  
23 fingo uel excogito] excogito uel fingo *Adso, 23* 27 mordens ... retro] *interp.*  
semitam] semitas *Adso, 23*

in semita erit, ut eos, qui per semitam iustitiae ambulant,  
 30 feriat et ueneno sue malitiae occidat. Nascetur ex patris et  
 matris copulatione, sicut etiam alii homines, non, ut quidam  
 dicunt, ex uirgine. Sed tamen totus in peccato concipietur,  
 in peccato generabitur et in peccato nascetur. In ipso uero  
 conceptionis sue inicio diabolus simul introibit in uterum  
 35 matris eius et ex uirtute diaboli confouebitur et contutabitur  
 in uentrem matris et uirtus diaboli semper cum illo erit. Et  
 sicut in matrem Domini nostri Iesu Christi Spiritus sanctus  
 uenit et eam sua uirtute obumbravit et diuinitate repleuit,  
 ut de Spiritu sancto conciperet et quod nasceretur diuinum  
 40 esset et sanctum, ita quoque diabolus in matrem Antichristi  
 descendet et totam eam replebit, totam circumdabit, totam  
 tenebit, totam interius possidebit, ut, diabolo per hominem  
 cooperante, concipiet et quod natum fuerit totum sit iniquum,  
 totum malum, totum perditum. Vnde et ille homo filius perdi-  
 45 tionis appellatur, quia in quantum poterit genus humanum  
 perdet et ipse in nouissimo perdetur.

Ecce audistis, qualiter nascetur. Audite etiam locum ubi  
 nasci debeat. Nam, sicut Dominus et Redemptor noster  
 Bethleem sibi preuidit, ut ibi pro nobis humanitatem assumere  
 50 et nasci dignaretur, sic diabolus illi homini perditio, qui Anti-  
 christus dicitur, locum nouit aptum, unde radix omnium  
 malorum oriri debeat, scilicet ciuitatem Babiloniae. In hac  
 enim ciuitate, quae quondam fuit inclita et gloriosa urbs  
 gentilium et caput regni Persarum, Antichristus nascetur. Et  
 55 in ciuitatibus Bethsaida et Corozaim nutriri et conseruari  
 dicitur, quibus ciuitatibus Dominus in euangelio impropere,  
 dicens: *Ve tibi, Bethsaida, ue tibi, Corozaim*. Habebit autem  
 Antichristus magos, maleficos, diuinos et incantatores, qui  
 eum, inspirante diabolo, nutrient et docebunt in omni iniqui-  
 60 tate et falsitate et nefaria arte et maligni spiritus erunt duces

30 occidat] de tribu enim dan uenire antichristum ferunt, pro eo ... sed eum qui  
 in redemptionem nostram uenturus est, uerum credendo fideliter christum *add. F*  
 (cf. *Isidorus, Quaestiones in Genesim, 37-42, PL., 83, c. 282-283*) nascetur] autem  
*add. G, uero add. I* etiam] et *G* 32 ex] de sola *G, sola add. I* 34 con-  
 ceptionis sue inicio] inicio conceptionis sue *B* diabolus ... eius] *om. B F*  
 36 uentrem] uentre *G* uirtus diaboli] diaboli uirtus *F* semper ... erit]  
 erit semper cum illo *B* 37 iesus christi] *om. G I* totam tenebit] *om. G*  
 42 interius] et exterius *add. G, exterius interiusque I* 43 concipiet] concipiat *B*  
 49 assumere et nasci] assumeret et nasci *G, assumens nasci I* 51 locum] *om. G*  
 57 autem] *om. G* antichristus] etiam *add. G* 58 diuinos et incantatores]  
 incantatores et diuinos *G* inspirante diabolo] diabolo inspirante *G* 59 in  
 omni] *om. B* et] *om. B, omni add. F*

30 nascetur] autem *add. Adso, 24* 31 etiam] et *Adso, 25* 32 ex] de sola *Adso,*  
*26* 36 uentrem] uentre *Adso, 30* 42 interius] et exterius *add. Adso, 36*  
 per hominem cooperante] cooperante per hominem *Adso, 37* et] ac  
*Adso, 42* 59 inspirante diabolo] diabolo inspirante *Adso, 52*

eius, socii semper et comites indiuisi. Deinde Hierosolimam  
 ueniens, omnes christianos, quos ad se conuertere non poterit,  
 per uaria tormenta iugulabit et suam sedem in templo sancto  
 parabit. Templum etiam destructum, quod Salomon Deo edi-  
 65 ficauit, in statum suum restaurabit et circumcidet se et filium  
 Dei omnipotentis se esse mentietur.

Reges autem et principes primum ad se conuertet, deinde  
 per illos ceteros populos. Loca uero, per que Dominus Christus  
 ambulauit et ipse perambulauit, sed prius destruet quod  
 70 Dominus illustrauit. Deinde per uniuersum orbem nuncios  
 mittet et predicatores suos. Predicatio autem eius et potestas  
 tenebit a mari usque ad mare, ab oriente usque ad occiden-  
 tem, ab aquilone usque ad septentrionem. Faciet quoque  
 signa multa, miracula magna et inaudita. Faciet ignem de celo  
 75 terribiliter uenire, arbores subito florere et arescere, mare  
 turbari et subito tranquillari, naturas in diuersis figuris muta-  
 ri, aquas contra cursus et ordinem conuerti, aera uentis et  
 commotionibus multimodis agitari et cetera innumerabilia et  
 stupenda, mortuos etiam in conspectu hominum suscitari,  
 80 ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Sed  
 mendacia erunt et a ueritate aliena, quia per magicam artem  
 et fantasiam deludet homines, sicut et Simon Magus delusit  
 illum, qui, putans eum occidere, arietem decollauit pro eo.  
 Cum enim tanta ac talia signa uiderint etiam illi, qui perfecti  
 85 et electi Dei sunt, dubitabunt, utrum ipse sit Christus, qui  
 in fine mundi secundum Scripturas uenturus est, annon.

Excitabit persecutionem sub omni celo supra christianos  
 et omnes electos. Eriget itaque se contra fideles tribus modis,  
 id est, terrore, muneribus et miraculis. Dabit in se credentibus  
 90 auri atque argenti copias. Quos uero muneribus corrumpere  
 non poterit, terrore superabit. Quos autem terrore non poterit,  
 signis et miraculis seducere temptabit. Quos nec signis poterit,  
 in conspectu omnium mirabili morte cruciatos crudeliter neca-

61 comites] semper *add. I* 63 per uaria tormenta] uariis tormentis *F* 68  
 dominus] iesus *add. G I* 69 et ipse ... sed] *om. G* sed ... illustrauit] *om. F*  
 71 autem] uero *I* 72 usque] *om. I* 76 diuersis figuris] diuersas figuras *G I*  
 78 cetera] alia *I* 80 sed] et *add. I* 83 illum] eum *B* 84 cum enim] nam  
 quando *G* 87 excitabit] autem *add. G* 90 auri atque argenti] auri argentique  
*I* 92 signis et ... poterit] superare *F*

68 dominus christus] christus dominus *Adso, 62* 69 et ipse ... sed] ibit et  
*Adso, 63* 77 aquas contra] aquarum *Adso, 70* 80/83 sed mendacia ... pro  
 eo] *interp. (cf. Haymo, Epistula II ad Thessalonicenses, 2, PL, 117, c. 782 A* : sed men-  
 dacia erunt et a ueritate aliena, quia per magicam artem et phantasiam deludet  
 homines, sicut et simon magus delusit illum qui, putans eum occidere, arietem  
 decollauit pro eo) 84 cum enim] nam quando *Adso, 74* 85 ipse sit] sit ipse  
*Adso, 75* 87 excitabit] autem *add. Adso, 78* 90 muneribus ... poterit] non  
 poterit muneribus corrumpere *Adso, 81* 91 terrore superabit] superabit terro-  
 re *Adso, 82* mirabilis] miserabilis *Adso, 84* talis erit] erit talis *Adso, 85*

bit. Tunc talis erit tribulatio, qualis non fuit super terram ex  
 95 tempore, quo gentes esse ceperunt usque ad tempus illud.  
 Tunc qui in agro sunt, fugient ad montes et qui supra tectum,  
 non descendet in domum suam, ut tollat aliquid de ea. Tunc  
 omnis fidelis christianus, qui inuentus fuerit, aut Deum nega-  
 bit, aut siue per ferrum, siue per ignem fornacis, siue per  
 100 serpentes, siue per bestias, siue per aliud quodlibet genus  
 tormenti, interibit, si in fide permanserit. Hoc autem tam  
 terribilis et timenda tribulatio tribus annis et dimidio mane-  
 bit. Tunc breuiabuntur dies propter electos. Nisi enim Domi-  
 nus adbreuiasset dies, non fuisset salua omnis caro.

105 Tempus siquidem, quando idem Antichristus ueniat, uel  
 quando dies iudicii apparere incipiat, Paulus apostolus in  
 epistolam ad Thessalonicenses : *Rogamus uos per aduentum*  
*Domini nostri Iesu Christi*, manifestat, eo loco, ubi ait :  
 110 *Quoniam, nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo*  
*peccati et filius perditionis*. Scimus enim quoniam post regnum  
 Grecorum, siue etiam post regnum Persarum, ex quibus unum-  
 quodque suo tempore uiguit et magna potentia floruit, ad  
 ultimum quoque, post cetera regna, regnum Romanorum ce-  
 pit, quod fortissimum omnium superiorum regnorum fuit et  
 115 omnia regna terrarum sub dominatione sua habuit, omnesque  
 populorum nationes Romanis subiacebant et seruibant eis  
 sub tributo. Inde ergo dicit Paulus apostolus, Antichristum  
 non antea in mundum esse uenturum, nisi primum uenerit  
 discessio, id est, nisi prius discesserint omnia regna a Romano  
 120 imperio, que prius subdita erant. Hoc autem tempus nondum  
 uenit, quia, licet uideamus Romanum imperium ex maxima  
 parte destructum, tamen, quandiu reges Francorum duraue-  
 rint, qui Romanum imperium tenere debent, Romani regni  
 dignitas ex toto non peribit, quia in regibus suis stabit. Qui-  
 125 dam uero doctores nostri dicunt, quod unus ex regibus Fran-  
 corum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in nouis-  
 simo tempore erit et ipse erit maximus et omnium regum  
 ultimus. Qui, postquam regnum suum feliciter gubernauerit,

94 tunc talis erit] tunc erit G 95 tempore om. I 96 sunt] erit I 98 fidelis  
 christianus] christianus fidelis I 101 autem] uero G 102 manebit] in toto  
 mundo add. G 105 ueniat] uenerit B 106 incipiat] inciperit B 107 thes-  
 salonicenses] tessalonicenses F, dicit add. G 108 ait] dicit I 110 et] om. F  
 112 tempore] magna gloria add. G magna] maxima G I 114 regnorum]  
 om. B 115 omnesque] omnes quoque I 117 paulus] om. I 118 primum  
 uenerit discessio] uenerit discessio primum I 120 prius] priusdem G, add.  
 eidem I 124 ex toto non peribit] non peribit ex toto I 125 uero doctores]  
 doctores uero F 127 et ... ultimus] om. I 128 suum] om. F

102 et dimidio manebit] manebit in toto mundo et dimidio Adso, 93 107  
 epistolam] epistola Adso, 99 112 tempore] magna gloria add. Adso, 104  
 magna] maxima Adso, 104 120 prius] pridem Adso, 112

ad ultimum Hierosolimam ueniet et in monte Oliueti sceptrum  
 130 et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio  
 Romanorum christianorumque imperii.

Statimque, secundum predictam Pauli apostoli sententiam,  
 Antichristum dicunt affuturum. Et tunc reuelabitur quidem  
 homo peccati, Antichristus uidelicet, qui, licet homo sit, fons  
 135 tamen erit omnium peccatorum et filius perditionis, id est,  
 filius diaboli, non per naturam, sed per imitationem, quia per  
 omnia adimplebit diaboli uoluntatem, quia plenitudo diabo-  
 licae potestatis et totius mali ingenii corporaliter habitabit, in  
 quo erunt omnes thesauri maliciae et iniquitatis absconditi.  
 140 Qui aduersatur, id est, contrarius est Christo omnibusque  
 membris eius, extollitur, id est, in superbiam erigitur, supra  
 omne quod dicitur Deus, id est, supra omnes deos gentium,  
 Herculem uidelicet, Apollinem, Iouem, Mercurium, quos pa-  
 gani deos esse existimant. Supra omnes istos deos extollitur  
 145 Antichristus, quia maiorem et fortiolem se omnibus his faciet,  
 et non solum supra hos, sed etiam supra omne quod colitur,  
 id est, supra sanctam Trinitatem, quae solummodo colenda et  
 adoranda est ab omni creatura. Ita se extollet, ut in templo  
 Dei sedeat, ostendens se tamquam sit Deus. Nam, sicut supra  
 150 diximus, in ciuitate Babiloniae natus, Hierosolimam ueniens,  
 circumcidet se, dicens Iudeis : Ego sum Christus uobis repro-  
 missus, qui ad salutem uestram ueni, ut uos, qui dispersi estis,  
 congregem et defendam. Tunc confluent ad eum omnes Iudei,  
 estimantes Deum suscipere, sed suscipient diabolium. Siue  
 155 etiam in templo Dei sedebit Antichristus, id est, in sancta  
 ecclesia, omnes christianos faciens martires et eleuabitur et  
 magnificabitur, quia in ipso erit caput omnium malorum dia-  
 bolus, qui est rex super omnes filios superbiae.

Sed ne subito et improuisae Antichristus ueniat et totum  
 160 simul genus humanum suo errore decipiat et perdat, ante eius  
 aduentum duo magni prophetae mittentur in mundum, Enoch

129 sceptrum] suum add. I 131 christianorumque imperii] imperii christiano-  
 rumque I 132 secundum] post G 133 affuturum] adfuturum F 137 quia  
 in illo in quo erunt I 138 mali ingenii] maligni ingenii G, ingenii mali F  
 habitabit] in illo add. G 139 et] om. F 140 contrarius est] contarius I  
 143 herculem] om. F 144 esse] om. F I existimant] estimant F I omnes  
 ... solummodo] om. I 145 omnibus his] his omnibus G 147 et adoranda]  
 om. I 149 deus] christus B 153 congregem et defendam] congregem uos  
 in unum I 158 omnes] uniuersos G 159 ne ... antichristus] ne et improuisae  
 subito antichristus B, ne subito antichristus et improuisse G antichristus] om. I  
 160 simul] om. F genus humanum] humanum genus G I 161 aduentum]  
 exortum G, exordium I

138 habitabit] in illo add. Adso, 130 141 eius] et add. Adso, 133 144 existi-  
 mant] estimant Adso, 136 145 omnibus his] his omnibus Adso, 137 159  
 totum ... humanum] totum humanum genus Adso, 151 161 aduentum] exor-  
 dium Adso, 152 christi] dei Adso, 154

scilicet et Elias, qui contra impetum Antichristi fideles Christi diuinis armis premunient et instruent eos et confortabunt et preparabunt electos ad bellum, docentes et predicantes tribus  
 165 annis et dimidio. Filios autem Israel, quicumque eo tempore fuerint inuenti, hi duo maximi prophetae et doctores ad fidei gratiam conuertent et a pressura tanti turbinis in parte electorum insuperabilem reddent. Tunc implebitur, quod Scriptura dicit : *Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena*  
 170 *maris, reliquiae saluae fient.* Postquam ergo per tres annos et dimidium predicationem suam compleuerint, mox incipiet excandescere Antichristi persecutio et contra eos Antichristus sua arma corripiet eosque interficiet, sicut in Apocalypsi dicitur : *Et cum finierint, inquit, testimonium suum, bestia,*  
 175 *quae ascendet de abisso, faciet aduersus eos bellum et uincet et occidet illos.* Postquam ergo isti duo interfecti fuerint, inde ceteros fideles persequens, aut martires gloriosos faciet, aut apostatas reddet. Et quicumque in eum crediderint, signum characteris eius in fronte accipient.  
 180 Sed quia de principio eius diximus, quem finem habeat dicamus. Hic itaque Antichristus diaboli filius et totius maliciae artifex pessimus, cum per tres annos et dimidium, sicut predictum est, magna persecutione totum mundum uexabit et omnem populum Dei uariis penis cruciabit. Postquam He-  
 185 liam et Enoch interficiet et ceteros in fide permanentes martirio coronabit, ad ultimum ueniet iudicium Dei super illum, sicut beatus Paulus scribit, dicens : *Quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.* Siue Dominus Iesus interficiet illum potentia uisionis suae, siue archangelus Michael interfecerit  
 190 illum, per uirtutem Domini nostri occidetur, non per uirtutem cuiuslibet angeli uel archangeli. Tradunt autem doctores, quod in monte Oliueti Antichristus occidetur in papilione et in solio suo, in illo loco, contra quem Dominus ascendit ad coelos. Debetis autem scire, quia, postquam fuerit Antichristus occi-

162 scilicet] *om. G* antichristi fideles] christiani *I* christi] dei *G* 164 tribus] III *E* 165 israel] israelis *I* 166 maximi] magni *I* 167 a pressura] ad pressuram *I* 168 insuperabilem] insuperabiles *F* 170 tres] III *F* 173 corripiet] arripiet *G*, preparabit *I* 174 dicitur] legitur *I* 175 ascendet de abisso] de abisso ascendet *I* uincet] eos *add. G* et occidet] *om. I* 178 apostatas] potentes *I* 179 eius in fronte] *om. G* fronte] eius *add. I* 182 pessimus] *om. I* 183 predictum est] supradiximus *B* et ... cruciabit] *om. F* 184 postquam] etiam *add. I* 185 martirio] *om. F* 186 iudicium dei] dei iudicium *G* 187 iesus] christus *add. B* 189 potentia ... illum] *om. F* 190 nostri] iesu christi *add. FG* 191 uel] aut *I* 193 dominus ascendit] ascendit dominus *G* quadraginta] XL *I*

172 eos] primum *add. Adso, 164* 175 uincet] eos *add. Adso, 168* 185 inter-  
 ficet] interfecerit *Adso, 177* 186 coronabit] coronauerit *Adso, 178* illum]  
 eum *Adso, 179* interficiet] interfecerit *Adso, 180* 189 uisionis] uirtutis  
*Adso, 181* 190 nostri] iesu christi *add. Adso, 182* 193 dominus ascendit]  
 ascendit dominus *Adso, 185* coelos] celum *Adso, 186*

195 sus, non statim ueniet Dominus ad iudicium, sed, sicut ex libro Danielis intelligimus, quadraginta dies Dominus concedet electis, ut agant penitentiam, propterea quia seducti sunt ab Antichristo. Postea uero quam hanc penitentiam expleuerint, quantum temporis spatium fiat, nullus est qui  
 200 sciat, sed in dispositione Dei manet, qui ea hora seculum iudicabit, qua ante secula iudicandum esse prefixit.

198 postea uero quam] postquam uero *FG* 199 fiat] quousque dominus ad iudicium ueniat *add. G* 201 prefixit] buccina conclamat, surgamus iudiciis. amen *add. B*

195 ueniet] dies iudicii nec statim ueniet *add. Adso, 187* 199 fiat] quousque dominus ad iudicium ueniat *add. Adso, 192*

## 4. Une version 'Descriptio cuiusdam sapientis' mutilée.

Il est normal que des transcriptions successives accentuent l'écart entre le texte et l'original. Il est moins fréquent qu'un copiste réécrit une œuvre en l'abrégant notablement et surtout, en en infléchissant la signification dans une direction nettement différente de l'original. C'est pourtant cette mésaventure qui arriva à notre traité. Un copiste du XII<sup>e</sup> siècle omit des parties importantes et résuma divers passages de telle façon qu'il ne peut plus être question d'une copie défectueuse, mais d'un abrégé dans lequel ne sont retenus que les éléments les plus importants du récit sur l'Antichrist. Le plus ancien manuscrit connu provient de l'abbaye d'Einsiedeln et date de la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Deux copies plus récentes furent retrouvées. Ce texte abrégé ne semble avoir connu que peu de succès. Cependant ce texte est important, parce que vraisemblablement le copiste a voulu, par la modification d'un mot, exprimer ses préférences politiques. Il n'attribue plus le rôle d'Empereur de la fin des temps à *unus ex regibus Francorum*, mais à *unus igitur ex Francigenis* (1). Le mot *Francigena* fut utilisé à l'origine pour désigner les Francs et leurs descendants. Cependant, au XII<sup>e</sup> siècle le mot *Francigena* fut souvent opposé à *Teutonici*, désignant ainsi les Français. Il n'est pas exclu que le copiste ait utilisé ce mot dans ce sens. Ainsi, prétend-il, l'Empereur de la fin des temps serait un descendant des rois de France. (2).

## a. Les manuscrits.

## A EINSIEDELN, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 250, p. 418-421.

Ce manuscrit fut copié dans la célèbre abbaye suisse à la fin du XII<sup>e</sup> siècle (3). Le récit sur l'Antichrist est écrit en gros caractères gothiques qui ne manquent pas d'élégance. Les diphtongues *ae* et *oe* sont presque toujours remplacées par un *e* cédillé. Le traité est suivi des *Quindecim signa ante diem iudicii*.

## B BASEL, ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK DER UNIVERSITÄT, Ms. A. VI, 37, fol. 153va-154rb.

Le manuscrit, originaire d'un couvent de Bâle, fut écrit au XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle (4).

(1) Version *Descriptio cuiusdam sapientis*, mutilée, ligne 60.

(2) G. A. BEZZOLA, *Das Ottonische Kaisertum in der französischen Geschichtsschreibung des 10. und beginnenden 11. Jahrhunderts*, Graz, 1956, p. 183 ; M. LUGGE, "Gallia" und "Francia" im Mittelalter. Untersuchungen über den Zusammenhang zwischen geographisch-historischer Terminologie und politischen Denken von 6-15 Jahrhundert (Bonner historische Forschungen, 15), Bonn, 1960, p. 207-208.

(3) G. MEIER, *Catalogus codicum manusccriptorum qui in Bibliotheca Monasterii Einsidlenis OSB*, t. 1, Einsiedeln, 1899, p. 215.

(4) G. BINZ, *o.c.*, p. 73.

## C BASEL, ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK DER UNIVERSITÄT, Ms. B. VIII, 26, fol. 207-209vb.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle (1).

## b. L'édition critique du texte.

L'édition présente le texte du manuscrit d'Einsiedeln et l'apparat critique donne les variantes des deux autres manuscrits.

(1) G. MEYER, *Die deutschen Handschriften der Öffentlichen Bibliothek der Universität*, t. 2, Bâle, 1966, p. 52.

DESCRIPTIO CUIVSDAM SAPIENTIS  
DE ANTICHRISTI NATIVITATE SEV FALSITATE

Antichristus dicitur, quia in cunctis erit contrarius Christo. Sicut ergo nostri auctores dicunt, ex populo Iudeorum nascetur, de tribu scilicet Dan, secundum illud propheticum : *Fiat Dan coluber in uia, cerastes in semita*. Sicut enim serpens in uia sedebit et in semita erit, ut eos, qui per semitas iusticie ambulant, feriat et ueneno sue malicie occidat. Nascetur autem ex matris et patris copulatione sicut homines, non, ut quidam dicunt, de sola uirgine. Sed totus in peccato concipietur, generabitur atque nascetur. In ipsa conceptione diabolus intrabit in uterum matris eius et uirtute ipsius confouebitur et uirtus diaboli semper cum illo erit. Et sicut in matrem Domini nostri Iesu Christi Spiritus sanctus uenit, ita diabolus in matrem Antichristi ueniet et totam illam interius et exterius possidebit. Nam, sicut Dominus noster Bethlehem sibi preuidit, ut ibi nascatur, sic et diabolus ciuitatem Babylonie, ubi nascatur ipse filius nequitie. In hac igitur ciuitate, que quondam fuit inclita urbs gentilium et caput regni Persarum, Antichristus nascetur. Et in ciuitatibus Bethsaida et Corozaim nutriri et conseruari dicitur, quibus Dominus in euangelio improperat, dicens : *Ve tibi, Bethsaida et Corozaim*. Habebit autem Antichristus magos et maleficos, qui eum, diabolo inspirante, nutrient. Deinde Hierosolimam ueniens, omnes christianos, quos ad se conuertit non poterit, per uaria tormenta iugulabit et sedem suam in templo sancto parabit.

Templum enim, quod Salomon Deo edificauit, in statum suum reparabit et circumcidet se et filium Dei se esse mentietur.

Reges autem et principes ad se conuertet, deinde per illos ceteros populos. Loca uero, per que Dominus ambulauit et ipse ambulabit et per uniuersum mundum nuntios mittet et predicatorum. Et potestas eius tenebit a mari usque ad mare, ab oriente usque ad occidentem, ab aquilone usque ad septentrionem. Faciet quoque signa multa et magna et inaudita. Faciet ignem de celo terribiliter uenire, arbores subito florere, mare turbari et subito tranquillari, naturas in diuersas figuras mutari, aquarum cursus ex ordine conuertit, aera uentis multimodis agitari, mortuos in conspectu hominum suscitari, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Sed omnia hec mendacia erunt, quia per magicas artes deludet homines. Nam quando tanta et talia signa uiderint etiam illi, qui perfecti sunt, dubitabunt, utrum ipse sit Christus, annon.

Eriget se contra fideles tribus modis, id est, terrore, muneribus et miraculis. Dabit in se credentibus auri atque argenti copias,

ut, quos uerbis corrumpere non poterit, saltem miraculis et donis corrupat. Tunc erit talis tribulatio, qualis non fuit ex quo gentes esse ceperunt usque ad illud tempus. Qui in agro fuerint, fugiant ad montes et qui supra domum, non descendet. Tunc omnis Christianus, aut Deum negabit, aut interibit. Hec autem tribulatio tribus annis manebit et dimidio. Tunc breuiabuntur dies propter electos.

Tempus siquidem, quando ueniet et quando dies iudicii eueniat, Paulus apostolus, in epistola ad Thessalonicenses, ostendit. Scimus enim quoniam post regnum Grecorum, quod magna gloria uiguit, ad ultimum quoque, post cetera regna, regnum Romanorum cepit et omnia regna terrarum sub dominatione sua habuit, omnesque nationes Romanis subiacebant. Hoc autem tempus nondum uenit, quia, licet uideamus Romanum imperium ex parte maxima destructum, tamen, quandiu reges Francorum durauerint, qui Romanum imperium tenere debent, Romani regni dignitas ex toto non peribit. Vnus igitur ex Francigenis ex integro regnum Romanum tenebit, qui, ad ultimum Hierosolimam ueniens et in monte Oliveti sceptrum dimittens, coronam deponet. Hic erit finis Romanorum et omnium christianorum imperii.

Et tunc reuelabitur ille iniquus, dicens : Ego sum Christus uobis repromissus. Tunc fluent ad eum omnes Iudei, existimantes Deum suscipere, sed suscipient diabolium. Ante eius exortum mittentur Enoch et Helias, qui fideles Christi premunient et filios Israel, qui tunc fuerint reperti, conuertent ad Dominum. Tunc implebitur illud, quod ait propheta : "Si fuerit Israel qualis arena maris, reliquie salue fient. Postquam autem tribus annis et dimidio predicationem suam compleuerint, incipiet contra illos Antichristus pugnare et interficiet illos. His interfectis, quicumque non crediderint in eum, interficietur et qui crediderint, illos caracteribus suis uidelicet thau signabit. Tradunt autem doctores, quod in monte Oliueti occidetur, in illo loco, quo Dominus celum conscendit.

44 miraculis et donis] donis et miraculis C 47 descendet] descendit C 49 manebit] erit C 59 tenere] possidere add. B regni] imperii C 62 romanorum ... imperii] omnium christianorum et romanorum imperii C 71 incipiet ... illos] contra illos incipiet C 75 conscendit] ascendit B

3 erit contrarius] contrarius erit C 7 semitas iusticie] semitas iuste B 10 generabitur] generaliter A 26 edificauit] preparabit B 33 multa et] multa C 34 florere] et add. B 37 suscitari] suscitabit C 43 atque] et B



### III. DE ANTICHRISTO QVOMODO NASCI DEBEAT

#### AVCTORE ALBVINO

##### A. ALBOIN SUPPLANTE ADSON.

Quelques années après la mort d'Adson, un certain Alboin montra un intérêt tout particulier pour le récit sur l'Antichrist. Il se l'attribua pas moins de trois fois sous divers déguisements. Une première fois il dédia l'opuscule à Héribert, archevêque de Cologne (1. *La lettre à Héribert*). Ensuite il en fit un chapitre d'une compilation sur les vertus, dédiée d'abord au même archevêque (2. *Le "De uirtutibus et uitiis ad Heribertum"*), et ensuite à son ami Arnald, chanoine à Paris (3. *Le "De uirtutibus et uitiis ad Arnaldum"*). On a même découvert des traces d'un troisième ouvrage sur les vertus, composé pour une dame par *Albuinus, presbyter indignus*. Dans cet ouvrage toutefois, le récit sur l'Antichrist ne fut pas utilisé (4. *Un troisième ouvrage d'Alboin sur les vertus, destiné à une dame*).

Ces quatre ouvrages n'ont pas empêché Alboin de rester un personnage inconnu et jusqu'ici bien des savants ont cherché en vain à percer le mystère. G. von Zezschwitz estima que le nom d'Alboin fut un pseudonyme de Jean, abbé de Gorze entre 960 et 974<sup>(1)</sup>. G. Rivet écrivit même une biographie fort alléchante de l'illustre inconnu, moine de Gorze, qui se fit ermite et était l'ami d'Héribert de Cologne<sup>(2)</sup>. Mais faute d'autres sources sûres, toutes les données biographiques sur Alboin reposent en dernière analyse sur les prologues des œuvres qui lui furent attribuées.

Dans les manuscrits il est surnommé quelquefois *magister*<sup>(3)</sup>, sans doute par suite d'une confusion avec *Albinus Alcuinus*. Un autre manuscrit attribue le traité en question à *Albuinus monachus*<sup>(4)</sup>. Mais aucun manuscrit ne dit qu'il aurait été moine à Gorze. Les savants qui rattachèrent Alboin à cette communauté, se sont vraisemblablement basés sur le fait que l'ami d'Alboin, Héribert, étudia à l'abbaye de Saint-Pierre à Gorze.

Les prologues des trois différents ouvrages furent empruntés en grande partie aux prologues d'autres écrivains. En vue

(1) G. VON ZEZSCHWITZ, *Vom Römischen Kaisertum deutscher Nation. Ein mittelalterliches Drama nebst Untersuchungen über die Byzantinischen Quellen der deutschen Kaisersage*, Leipzig, 1877, p. 146 note 27.

(2) G. RIVET, art. *Duncan évêque et autres écrivains*, dans *Histoire littéraire de France*, t. 6, Paris, 1742, p. 553 ; B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 4, Paris, 1893, p. 87 ; P. FOURNIER, art. *Alboin*, dans le *Dict. d'hist. et de géogr. eccl.*, t. 1, Paris, 1912, col. 1710.

(3) *Albinus magister*, MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 2, fol. 115 ; *Albinus magister*, WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 923, fol. 193.

(4) WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 480, fol. 185v.

d'identifier Alboin, on ne peut donc interroger que les éléments nouveaux ajoutés par l'auteur lui-même. Dans son ouvrage sur les vertus, composé pour Héribert, il s'appelle lui-même habituellement : *Albuinus, heremita indignus*, et à Arnald il se présente comme *Albuinus, presbyter indignus, non in facto, portans nomen heremite, sed tantummodo nomine*. L'adjectif *indignus*, ni la restriction *tantummodo nomine* ne mettent guère en doute la réalité de ces renseignements. En effet, le goût de l'époque voulait qu'un homme d'Église se présente le plus modestement possible (1). Ainsi l'on peut admettre qu'Alboin fut prêtre et ermite.

Deux de ses œuvres furent dédiées à l'archevêque Héribert. Il a donc dû être son contemporain. Héribert, fils d'Hugues, comte de Worms, fut un temps élève à Gorze et ensuite prévôt à Worms. En 994 Otton III le nomma chancelier pour les affaires italiennes et en 998 il lui confia de même les affaires allemandes. En 999, il succéda à Evergerus comme archevêque de Cologne et il garda cette dignité jusqu'à sa mort en 1021 (2). La plupart des manuscrits l'appellent *Heribertus, Colonienis episcopus* ; dans quatre manuscrits les copistes l'appellent *archiepiscopus* (3) ; une fois on y ajouta le qualificatif *sanctus* (4).

Alboin composa donc au moins deux de ses ouvrages entre les années 999 et 1021. En 1031, — dix ans après la mort d'Héribert —, mourut à l'abbaye de Tegernsee l'abbé Alboin. Il avait été moine de l'abbaye de Hersfeld et subit l'influence de Godehard, abbé de Niederaltaich de 996 à 1022. Gagné à la réforme de Gorze, il devint abbé de Tegernsee en 1026 (5). Toutes les tentatives entreprises en vue de trouver des sources nous renseignant davantage au sujet de cet Alboin, sont restées jusqu'à présent sans suite. Toutefois, il n'est pas impossible qu'il ait connu Héribert. Comme élève de Godehard et comme abbé de Tegernsee, il vécut dans l'ambiance de l'abbaye de Saint-Maximin de Trèves, un des centres actifs d'où se propageait la réforme de Gorze (6). Héribert fut élève

(1) "Presbyter indignus, leuita indignus, ac si indignus monachus" sont des épithètes beaucoup utilisées au X<sup>e</sup> siècle. Cfr A. D'HERBOMEZ, *Cartulaire de l'abbaye de Gorze (Mettensia)*, 2, Paris, 1898, p. 152, 157, 168, 193, 196.

(2) CARDAUNS, art. *Heribert*, dans *Allgemeine deutsche Biographie*, t. 12, Leipzig, 1889, p. 110-111 ; FR. W. ÖDIGER, *Regesten der Erzbischöfe von Köln im Mittelalter 313-1099 (Publikationen der Gesellschaft für rheinische Geschichtskunde)*, 21, Bonn, 1954-1961, p. 170-179.

(3) BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK, *Theol. qu.* 190, fol. 2 ; GOTHA, LANDESBIBLIOTHEK, *Membr. II*, 142, fol. 78<sup>v</sup> ; MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 2, fol. 115 ; WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 923, fol. 193.

(4) BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK, *Theol. qu.* 190, fol. 2.

(5) K. HALLINGER, *Gorze-Kluny. Studien zu den monastischen Lebensformen und Gegensätzen im Hochmittelalter (Studia Anselmiana, 22-25)*, t. 1, Rome, 1950, p. 113, 117, 136 note 9, 170 note 6.

(6) K. HALLINGER, *o.c.*, p. 116, p. 163-170.

à Gorze et, étant archevêque de Cologne, il nomma Folbert de Gladbach premier abbé de l'abbaye de Deutz. Folbert avait étudié à Saint-Maximin (1). Héribert et Alboin de Tegernsee propageaient tous les deux le mouvement de réforme de Gorze, qui se répandait par Saint-Maximin ; il n'est pas exclu qu'ils se soient connus. Alboin de Tegernsee et l'auteur de notre opuscule seraient-ils à identifier ? Rien ne permet de trancher la question. L'ouvrage qu'Alboin écrivit à l'intention de son ami Arnald ne contribue pas davantage à l'identifier, ce chanoine parisien demeurant parfaitement inconnu.

Héribert chargea-t-il réellement Alboin d'écrire cet ouvrage, comme l'auteur l'affirme dans son introduction ? Or, il emprunta cette expression textuellement à Adson. Mais ceci n'exclut pas qu'Héribert ait demandé à Alboin un ouvrage sur l'Antichrist et sur les vertus.

## B. LES DIFFÉRENTES VERSIONS D'ALBOIN.

### 1. La lettre d'Alboin à Héribert.

La lettre d'Adson était à la disposition d'Alboin et celui-ci n'eut pas grand-peine à adapter le prologue d'Adson de telle sorte qu'il s'appliquât à Héribert. La partie du prologue d'Adson, dans laquelle il était question de Gerberge et de sa famille, dut être omise ; par contre, il utilisa ce passage dans l'introduction de ses deux ouvrages sur les vertus (2). En outre, il modifia le titre de son ouvrage ; quelques-uns des plus anciens manuscrits font état de cette modification.

L'apparat critique du texte d'Alboin comprend les variantes avec le texte d'Adson. Il en ressort qu'Alboin a utilisé un manuscrit qui se rapproche davantage des manuscrits du groupe B du texte d'Adson. On constatera également qu'Alboin ne se mit pas en peine pour apporter beaucoup de changements au texte dont il disposait. Plusieurs modifications doivent leur origine à une leçon fautive de son manuscrit, ce qui amena soit l'omission, soit l'addition d'un mot. A la suite du récit sur les miracles de l'Antichrist il inséra une interpolation, dans laquelle il alléguait qu'il devait s'agir de pseudo-miracles, que seuls des pécheurs et des mécréants prendraient pour authentiques (3).

### a. Les manuscrits.

Le texte d'Alboin subit le même sort que celui d'Adson. Le prologue, dans lequel Alboin s'adressait à Héribert, ne fut pas conservé dans tous les manuscrits et ainsi nous pouvons

(1) K. HALLINGER, *o.c.*, p. 120.

(2) Cfr infra, p. 65, 72.

(3) Cfr texte d'Alboin, lignes 92-94.

classer les manuscrits du texte d'Alboin en deux groupes. Dans chaque groupe les manuscrits sont analysés en ordre chronologique.

Premier groupe : *Le texte d'Alboin complet.*

A METZ, B.M., Ms. 652, fol. 130v-133.

Ce manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Arnould à Metz et date du XI<sup>e</sup> siècle. Il fut détruit au cours de la deuxième guerre mondiale, mais, heureusement, M. Floss avait déjà publié le texte sur l'Antichrist (1).

B GOTH, LANDESBIBLIOTHEK, *Membr. II*, 142, fol. 78v-87.

Ce manuscrit fut l'œuvre du scriptorium de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Erfurt, au XII<sup>e</sup> siècle (2).

*De Antichristo eiusque persecutione.* Inc. fol. 78v : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum omnium seruorum ultimus, pacem et gratiam sempiternam. Ex quo... Expl. fol. 87 : ... iudicandum esse prefixit.*

C WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 861 (Theol. 739), fol. 2-7v.

Ce manuscrit fut la propriété de Conradus Celtes et Johannes Gremperius l'acheta en 1519 à Vienne. En 1540 Johannes Fabri, évêque de Vienne, le donna à la Bibliothèque Impériale. Il date du XII<sup>e</sup> siècle (3). Le texte du traité sur l'Antichrist est écrit d'une main élégante ; les diphtongues *ae* et *oe* sont toujours remplacées par un *e* cédillé. Une main plus récente copia un texte en petits caractères dans la marge supérieure du folio 7. Cette note marginale est incomplète, une partie du manuscrit ayant été rognée : '[Alii] quidam fecerunt ob simulacionibus religionis et ecce in Antichristo erit magna et alta sciencia et mirabilia, ita quod inueniet thesauros absconditos et Deum se dicet et circumcidet se et dicet se messiam et confluent ad eum Iudei et reedificabitur templum et sedem suam ponet in ea et conuertit ad se omnes gentes, scilicet terrore, muneribus et miraculis. Elyam quoque et Enoch inter-

(1) PROST, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, t. 5, Paris, 1879, p. 225 ; *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 53 : *Manuscrits sinistrés de 1940 à 1944*, Paris, 1962, p. 6-7 ; M. FLOSS, *Vom Antichrist*, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum*, X, 1856, p. 265-270.

(2) J. THEELE, *Die Handschriften des Benediktinerkloster S. Petri zu Erfurt* (Beibst zum *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 48), Leipzig, 1920, p. 149, n. 640.

(3) M. DENIS, *Codices manuscripti theologici Bibliothecae Palatinae Vindobonensis Latini*, t. 1, 2, Vienne, 1784, col. 1345 ; *Tabulae codicum manuscriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asseruatorum*, t. 1, Vienne, 1864, p. 145. Dans ce catalogue l'attribution du texte à "Aluinus, monachus Gorziensis" est sans fondement, comme nous l'avons expliqué plus haut.

fecerit, sanctos Altissimi conerat et tradentur in manu eius usque ad tempus et tempora et dimidium temporis [Dan. 7, 25] id est usque ad annum et duos annos et dimidium uni anni. [Hic] enim per tempus significauit annum, per tempora duos annos et per dimidium anni et figet tabernaculum suum super montem [Dan. 11, 45] Oliueti in locum, ubi Dominus montem ascendit et continuo morietur et post mortem dabuntur lapsi XL dies ad penitentiam et nisi adbreuiati erunt dies ille, non fuerit salua omnis caro [Mt. 24, 22].

L'origine de ce texte est bien obscure. Plusieurs mots et parties de phrase se retrouvent dans le récit d'Adson, mais les premières phrases contiennent aussi des éléments nouveaux. Les citations de Daniel semblent se référer à quelque commentaire sur ce prophète, mais aucun commentaire connu ne les donne.

D PARIS, B.N., Ms. Lat. 18201, fol. 100-100v.

A l'abbaye bénédictine de Saint-Martin-des-Champs à Paris ce manuscrit portait le numéro 74 ; XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle (1). Au texte sur l'Antichrist fait suite :

*Hec sunt XV signa XV dierum ante diem iudicii. De Antichristo.* Inc. fol. 100 : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluimus suorum seruorum omnium ultimus, pacem et gratiam sempiternam. Ex quo... Expl. fol. 100v : ... iudicandum esse prefixit.*

E CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 6444, fol. 237v-240.

Au folio 243v se trouve l'ex-libris des Chanoines de saint Augustin du couvent de Sainte-Marie-Madeleine de Frankenthal ; XIII<sup>e</sup> siècle (2). Au folio 240v : *Quindecim signa quindecim dierum ante diem iudicii.*

Inc. fol. 237v : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum omnium seruorum ultimus, gloriam et pacem sempiternam. Ex quo... Expl. fol. 240 : ... iudicandum esse prefixit.*

F CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Ottob. Lat.* 1472, fol. 69v-70v.

L'origine de ce manuscrit est inconnue, mais le folio 2 porte le cachet rouge de la Bibliothèque Nationale de Paris ; XIII<sup>e</sup> siècle (3).

*Incipit prologus de uita Antichristi.* Inc. fol. 69v : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum omnium seruorum ul-*

(1) L. DELISLE, *Inventaire des Ms. latins de Notre-Dame et d'autres fonds conservés à la Bibliothèque Nationale sous les numéros 16719-18613*, Paris, 1871, p. 85 ; B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 4, Paris, 1893, p. 86.

(2) A. PONCELET, *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum Bibliothecae Vaticanae (Subsidia hagiographica, 11)*, Bruxelles, 1910, p. 184.

(3) L. BETHMANN, *Nachrichten* dans *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, XII, 1872, p. 366.

*mus, gratiam et pacem sempiternam. Ex quo... Expl. fol. 70v : ... iudicandum esse prefixit. Explicit tractatus de Antichristo.*

G WILHERING, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 132, fol. 79-81.

Ce manuscrit fut écrit dans cette abbaye cistercienne au XIII<sup>e</sup> siècle (1). Outre le récit sur l'Antichrist, on y trouve aux folios 96-98v les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode. Inc. fol. 79 : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum seruorum omnium ultimus, pacem et gratiam sempiternam. Ex quo... Expl. fol. 81 : ... iudicandum esse prefixit.*

H BERN, BÜRGERBIBLIOTHEK, Ms. 377, fol. 17-19.

Le manuscrit est originaire du couvent Notre-Dame des Célestins à Metz ; XIV<sup>e</sup> siècle (2). Aux folios 13-17 : les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode et au folio 19 : *Hec sunt XV signa XV dierum ante diem iudicii*. Le récit sur l'Antichrist fut pourvu de sous-titres.

*Incipit prologus de uita Antichristi*. Inc. fol. 17 : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Elquiwinus suorum seruorum ultimus, gratiam et pacem sempiternam. Ex quo... Expl. fol. 19 : ... iudicandum esse prefixit.*

I SANKT-GALLEN, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 1012, fol. 65-72.

Ce manuscrit fut exécuté au scriptorium de cette abbaye dans le courant du XIV<sup>e</sup> siècle (3). *Sequitur aliquid de Antichristo scilicet quomodo nasci debeat*. Inc. fol. 65 : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum omnium seruorum ultimus, gratiam et pacem sempiternam. Ex quo... Expl. fol. 72 : ... iudicandum esse prefixit.*

J BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK, Lat. Fol. 871, fol. 223vb-225.

L'abbaye bénédictine de Saint-Pierre d'Erfurt posséda ce manuscrit ; XV<sup>e</sup> siècle. Il est déposé à présent au *Tübinger Depot der Ehemaliger Preussischen Staatsbibliothek* (4).

Le texte d'Alboin suit les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode. *Incipit prologus de uita Antichristi*. Inc. fol. 223vb : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum omnium seruorum ultimus, gratiam et pacem sempiternam. Ex quo ... Expl. fol. 225ra : ... iudicandum esse prefixit. Amen.*

(1) O. GRILLNERGER, *Die Handschriften des Stiftsbibliothek zu Wilhering, Handschriften-Verzeichnisse der Cistercienser-Stifte (Xenia Bernardina)*, 2), t. 2, Vienne, 1891, p. 66.

(2) H. HAGEN, *Catalogus codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsina)*, Bern, 1875, p. 354.

(3) G. SCHERER, *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Halle, 1875, p. 385.

(4) J. THEELE, *o.c.*, p. 85. Ce manuscrit se trouve à nouveau à la *Staatsbibliothek, Stiftung Preussischer Kulturbesitz*.

K SAINT-OMER, B.M., Ms. 297, fol. 72rb-77ra.

Ce manuscrit vit le jour à l'abbaye bénédictine de Saint-Bertin au XV<sup>e</sup> siècle (1). Aux folios 62-71vb : les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode, et au folio 77ra : *Hec sunt quindecim signa quindecim dierum ante diem iudicii*.

*Incipit prologus de uita Antichristi*. Inc. fol. 72rb : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum omnium seruorum ultimus, gloriam et pacem sempiternam. Ex quo ... Expl. fol. 77ra : ... iudicandum esse prefixit.*

L CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., Palat. Lat. 345, fol. 229-230. Origine inconnue ; XV<sup>e</sup> siècle (2).

*De Antichristo, de Enoc et Elya*. Inc. fol. 229ra : *Heriberto, Coloniensi episcopo, Aluinus suorum omnium seruorum ultimus, gratiam et pacem sempiternam. Ex quo ... Expl. fol. 230ra : ... iudicandum esse prefixit.*

De l'analyse ressortent quelques détails, dont on peut déduire une dépendance réciproque entre certains manuscrits. Le même texte des *Quindecim signa* fut transcrit dans quatre manuscrits : *D E H K*, et dans les manuscrits *G H I K* on lit la même version des *Reuelationes* du Pseudo-Méthode. Dans *F H J K* le récit sur l'Antichrist commence par un titre identique. Mais il reste malaisé de préciser davantage l'interdépendance de ces manuscrits.

Deuxième groupe : *Texte d'Alboin ne comprenant pas le prologue*.

M MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 2, fol. 115-115v.

Ce manuscrit fut écrit en 1135 sur commande de l'église collégiale des Saints Ulrich-et-Afra d'Augsbourg (3). Le prologue d'Alboin et bon nombre de variantes se sont introduites dans le texte.

*Aluinus magister Heriberto, archiepiscopo Coloniensi, de aduentu Antichristi*. Inc. fol. 115 : *Ergo de Antichristo... Expl. fol. 115v : ... iudicandum esse prefixit. Amen.*

N MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 17742, fol. 51-62v.

A l'abbaye bénédictine de Saint-Mang à Füssen ce manuscrit était connu sous le numéro 12 ; XII<sup>e</sup> siècle (4). Au folio 49

(1) M. MICHELANT, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des Départements*, série in-4<sup>o</sup>, t. 3, Paris, 1861, p. 148.

(2) H. STEVENSON, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae, Codices Palatini Bibliothecae Vaticanae*, Rome, 1886, p. 93.

(3) C. HALM, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. 1, 1, Munich, 1868, p. 1.

(4) C. HALM, *o.c.*, t. 2, 3, Munich, 1878, p. 120.

commencent les prophéties de la Sibylle Tiburtine et au folio 51 une main plus récente apporta en marge quelques extraits des *Reuelationes* du Pseudo-Méthode (1). Le prologue d'Alboin a disparu et le copiste se permit encore d'autres libertés à l'égard de son texte.

*De Antichristo*. Inc. fol. 51 : *In diebus illis ueniet filium perditionis qui dicitur Antichristus. Ergo uolentes scire de Antichristo...* Expl. fol. 62v : ... *iudicandum esse prefixit. Hoc erit in ictum oculi, id est fine seculi.*

- O WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 323, fol. 115v-123v.

Origine inconnue ; XII<sup>e</sup> siècle. Le texte d'Alboin est identique à celui du manuscrit précédent. Fol. 105v-115v : Les prophéties de la Sibylle Tiburtine (2).

*De tempore Antichristi*. Inc. fol. 115v : *In diebus illis ueniet Antichristus qui dicitur filium perditionis. Ergo de Antichristo uolentibus scire...* Expl. fol. 123v : ... *iudicandum esse prefixit. Hoc erit in ictum id est in fine seculi. Amen. Explicit de Antichristo et fine mundi.*

- P SANKT-GALLEN, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 69, fol. 403-408.

Il fut probablement écrit dans cette abbaye au cours du XII<sup>e</sup> siècle (3).

*De Antichristo*. Inc. fol. 403 : [*E*]rgo de Antichristo... Expl. fol. 408 : *iudicandum esse prefixit. Hoc erit in ictu oculi. Beati qui parati ac digni inuenti sunt in illa die quando hec fient.*

- Q TRIER, DOMBIBLIOTHEK, Ms. 62, fol. 122-125.

Ce manuscrit fut écrit au XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle à l'abbaye bénédictine des Saints-Pierre-et-Paul à Paderborn (4).

*Sermo de Antichristo*. Inc. fol. 122 : *De Antichristo scire ...* Expl. fol. 125 : ... *iudicandum esse prefixit.*

- R LONDON, BRITISH MUSEUM, Roy. Ms. 6 A. XI, fol. 147-149.

Le manuscrit appartient à un moine augustin du prieuré Notre-Dame à Rochester et date du XII<sup>e</sup> siècle.

Au folio 146v se trouve le prologue d'Adson, mais le récit proprement dit est celui d'Alboin. Le copiste était même convaincu que le prologue avait été altéré, car il nota : *Sed de mendacio tanto inici[onis] facile ignoscendum est* (5). *Albinus*

(1) PSEUDO-METHODIUS, ed. E. SACKUR, *o.c.*, p. 93-95.

(2) S. ENDLICHER, *Catalogus codicum philologicorum latinorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis*, Vienne, 1836, p. 200 ; *Tabulae codicum*, t. 1, Vienne, 1864, p. 45.

(3) G. SCHERER, *o.c.*, p. 30.

(4) H.V. SAUERLAND, *Catalogus descriptiuus codicum manuscritorum Ecclesiae Cathedralis Treuerensis*, Trèves, 1890, p. 263.

(5) G.F. WARNER-J.P. GILSON, *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, t. 1, Londres, 1921, p. 130.

*presbyter et heremita. De Antichristo, ubi et quomodo nasci debeat*. Inc. fol. 147 : *Ergo de Antichristo...* Expl. fol. 149 : ... *iudicandum esse prefixit.*

- S PARIS, B.N., Ms. Lat. 1654, fol. 175rb-177rb.

Ce manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Maur-des-Fossés à Charenton. Collection Baluze numéro 188 ; Bibliothèque du Roi numéro 3731.3.3. XII<sup>e</sup> siècle (1). Le traité présente un bon texte d'Alboin sans prologue, mais à la fin fut ajoutée une interpolation. Après la mort de l'Antichrist il y aura 45 jours de paix ; les fidèles feront pénitence et ils seront sauvés. Les adeptes de l'Antichrist se livreront au plaisir, au mariage et aux festins, mais la fin surviendra inopinément. Cette interpolation fut reprise textuellement au commentaire d'Haymon sur la première épître de Paul aux Thessaloniens (2).

*De Antichristo quomodo nasci debeat*. Inc. fol. 175va : *De Antichristo scire ...* Expl. fol. 177rb : ... *iudicandum esse prefixit. Post mortem autem remanebunt quadraginta quinque dies ... cum talia dixerint repente ueniet eis subitaneus interitus.*

- T ADMONT, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 663, fol. 81v-85.

Ce manuscrit fut écrit à l'abbaye de Saint-Blaise au XIII<sup>e</sup> siècle (3).

Inc. fol. 81v : *De Antichristo scire ...* Expl. fol. 85 : ... *iudicandum esse prefixit.*

- U WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 480, fol. 184v-185v.

Il fut probablement écrit en Pologne au XIII<sup>e</sup> siècle, et en 1715 Eugène de Savoie l'acheta par l'intermédiaire de Leibniz (4).

Inc. fol. 184v : *Incipit liber Albinus heremite et monachi de Antichristo quomodo debeat nasci et ubi. De Antichristo scire ...* Expl. fol. 185v : ... *iudicandum esse prefixit.*

- V CAMBRIDGE, GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, Ms. 447, feuille de garde 2.

Deux colonnes de 55 lignes au recto et 18 lignes au verso de la seconde feuille de garde constituent un fragment du texte d'Alboin ; XIII<sup>e</sup> siècle. Sur la première feuille de garde se

(1) PH. LAUER, *Bibliothèque Nationale, Catalogue général des manuscrits latins*, Paris, t. 2, 1940, p. 110.

(2) HAYMO, *Expositio in Epistolam I ad Thessalonicenses*, 5, P.L., 117, col. 773 D-774 A.

(3) Lettre du Bibliothécaire Prof. Dr. Adalbert Krause.

(4) *Tabulae codicum*, t. 1, Vienne, 1864, p. 79.

trouvent les *Quindecim signa ante diem iudicii*, écrits par la même main. L'origine de ces feuilles de garde est inconnue <sup>(1)</sup>. Inc. feuille de garde 2ra : *In ciuitate Babilonie que quondam inclita ...* Expl. feuille de garde 2ra : ... *iudicandum esse prefixit.*

W CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, Ms. 441, fol. 473ra-477ra.

Ce manuscrit fut composé au XIII<sup>e</sup> siècle pour le bénédictin Ricardus Weynschepe, qui était prieur de Saint-Martin à Douvres en 1268. Ensuite le manuscrit aboutit à Christ Church à Cantorbéry, dont dépendait le prieuré <sup>(2)</sup>.

*De Antichristo secundum antiquos.* Inc. fol. 473ra : *De Antichristo scire ...* Expl. fol. 477ra : ... *iudicandum esse prefixit.*

X LINZ, STIFTSBIBLIOTHEK ST. FLORIAN, Ms. XI. 155, fol. 74-74v.

Il fut sans interruption la propriété des Chanoines Réguliers de saint Augustin ; XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(3)</sup>.

*De Antichristo.* Inc. fol. 74 : *Quicumque uult scire de Antichristo ...* Expl. fol. 74v : ... *cursum aquarum et ordinem uentorum peruertet.*

Y PARIS, BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL, Ms. 1234 (3 A.H.L.).

Ce manuscrit est un rouleau de parchemin de 8 m. 75 mm. Son origine est inconnue ; il date du XIV<sup>e</sup> siècle. Les 132 dernières lignes contiennent trois œuvres : le texte d'Alboin comporte 46 lignes — malgré les corrections du copiste, il a gardé ses variantes caractéristiques — ; ensuite les 16 lignes du *Hec sunt XV signa diem iudicii precedentia* ; enfin un récit de voyage, long de 70 lignes <sup>(4)</sup>.

*Tractatus de Antichristo.* Inc. : *De Antichristo scire... Expl. : ... postea ueniat iudicandum.*

Z WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 923, fol. 193rb-194va.

Ce manuscrit provient du monastère des Chartreux Cour Notre-Dame, aux environs de Prague ; XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(5)</sup>. Le texte d'Alboin donne les mêmes variantes que le manuscrit 2 de la Bibliothèque de Munich.

*Albinus Magister Heriberto, Coloniensi archiepiscopo, de ad-*

(1) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, Cambridge, t. 2, 1908, p. 518.

(2) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College*, Cambridge, t. 2, Cambridge, 1912, p. 349.

(3) A. CZERNY, *Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian*, Linz, 1871, p. 76.

(4) H. MARTIN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, t. 2, Paris, 1886, p. 360.

(5) *Tabulae codicum*, t. 1, Vienne, 1864, p. 45.

*uentu Antichristi.* Inc. fol. 193rb : *Ergo de Antichristo... Expl. fol. 194va : ... iudicandum esse praedixit. Amen.*

A' WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 595, fol. 50-57v.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(1)</sup>.

*De Antichristo.* Inc. fol. 50 : *De Antichristo scire... Expl. fol. 57v : ... iudicandum esse prefixit qui uiuit et regnat in secula seculorum. Amen.*

B' BUDAPEST, ORSZÁGOS SZÉCHÉNYI KÖNYVTÁR, Ms. 82, fol. 58vb-59rb.

Ce manuscrit provient de l'abbaye bénédictine de Saint-Nicolas à Ochsenhausen. Il fut écrit en 1330-1332 <sup>(2)</sup>.

*Legenda de Antichristo et eius aduentu.* Inc. fol. 58vb : *De Antichristo scire ...* Expl. fol. 59rb : ... *iudicandum esse prefixit. Iuxta illud Matth. XXIV : Vigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus uester uenturus sit.*

C' CAMBRIDGE, ST. JOHN'S COLLEGE, Ms. 184, fol. 305v-307.

Le manuscrit est probablement originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Peterborough et fut écrit au XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(3)</sup>. Outre le texte d'Alboin, en tout conforme à celui du Ms. Lat. 1654 de la Bibliothèque Nationale de Paris, ce manuscrit contient encore d'autres textes eschatologiques. Fol. 270v-273 : la Sibylle Tiburtine, fol. 304-305v : les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode.

*De Antichristo.* Inc. fol. 305v : *De Antichristo scire ... Expl. fol. 307 : ... iudicandum esse prefixit. Post mortem autem... subitaneus eis interitus.*

D' MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 4143, fol. 39-40v.

Originaire du couvent de la Sainte-Croix des Chanoines Réguliers à Ausbourg ; XVII<sup>e</sup> siècle <sup>(4)</sup>. Le texte d'Alboin est une copie du texte du manuscrit 2 du même dépôt. En lui donnant un nouveau titre, le copiste montre qu'il ne croyait guère à la paternité littéraire d'Alboin.

*Tractatus de Antichristo auctore incerti nominis.* Inc. fol. 39 : *De Antichristo scire ... Expl. fol. 40v : ... iudicandum esse praedixit. Explicit tractatus de Antichristo auctore incerti nominis anno domini 1130.*

(1) *Tabulae codicum*, t. 1, Vienne, 1864, p. 103.

(2) E. BARTONIEK, *Codices manuscripti latini*, t. 1, *Codices latini Medii Aevi*, Budapest, 1940, p. 73.

(3) R.M. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of St. John's College*, Cambridge, 1913, p. 217.

(4) C. HALM, *o.c.*, t. 1, 2, Munich, 1871, p. 1140.

E' SCHÄGL, STIFTSBIBLIOTHEK, Cpl. 157, fol. 55v-57.

Le manuscrit fut écrit au XIII<sup>e</sup> siècle (1). A l'origine il n'y avait pas de titre ; de même l'initiale du premier mot manquait. De l'analyse du texte il résulte qu'il s'agit d'un texte d'Alboin sans introduction, et une main du XV<sup>e</sup> siècle ajouta dans la marge supérieure : *Sermo sancti Augustini de Antichristo*.

Inc. fol. 55v : [P]rimo scire uolentibus de Antichristo ... Expl. fol. 57 : ... iudicandum esse prefixit.

Les manuscrits *M R U Z* conservèrent le nom d'Alboin. Quant aux autres manuscrits, l'interpolation typique et les variantes propres au texte d'Alboin constituent le critère pour les classer dans cette série. Les manuscrits *S C'* présentent la même interpolation à la fin du récit sur l'Antichrist, et dans *Z D'* se retrouve le texte très libre de *M*. Le texte dans *N* et *O* comporte peu de variantes, et dans ces deux manuscrits le traité d'Alboin est précédé des prophéties de la Sibylle Tiburtine.

Il est difficile de déterminer avec précision la parenté entre les manuscrits qui contiennent le prologue d'Alboin, et ceux du deuxième groupe qui l'omettent. Toutefois, l'étude critique du texte permet de constater que l'interpolation typique et les quelques variantes propres au texte d'Alboin se retrouvent dans tous les manuscrits, qu'elles passèrent même dans les versions de Raban et d'Anselme, issues du texte d'Alboin. Le hasard des transcriptions successives explique bon nombre de variantes dans la plupart des manuscrits, sans qu'il soit possible de dresser un stemma de leur filiation.

L'origine des manuscrits n'est pas toujours connue. Seize des trente manuscrits proviennent de régions germaniques, quatre sont originaires de la France, et trois de l'Angleterre.

#### b. L'édition critique du texte d'Alboin.

L'étude critique des manuscrits prouve qu'il y a de très bons représentants du texte d'Alboin aussi bien dans le premier groupe de manuscrits qui connaissent son prologue, que dans le deuxième groupe. L'édition est basée sur le Ms. 861 de la Bibliothèque Nationale d'Autriche à Vienne (C), car l'étude critique le désigne comme étant un représentant valable, malgré quelques erreurs de copiste. Ces fautes seront corrigées à l'aide de deux autres témoins. Le manuscrit *A*, le plus ancien témoin connu de cette série, étant détruit, seule l'édition de *M*. Floss donne un écho de son texte. Le manuscrit *S* a été choisi comme le meilleur représentant des manuscrits sans

prologue. L'édition suivra fidèlement le manuscrit *C*, mais la ponctuation et les majuscules seront normalisées. L'apparat critique justifiera chaque correction et notera toutes les variantes. La seconde série de notes de l'apparat critique mentionnera les différences du texte d'Alboin par rapport au texte d'Adson. Alboin n'utilisa pas de nouvelles sources ; pour le relevé des sources on se référera donc au texte d'Adson.

A METZ, B.M., Ms. 652, fol. 130v-133 (M. FLOSS, *o.c.*, p. 265-270).

C WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, Ms. 861, fol. 2-7v.

S PARIS, B.N., Ms. Lat. 1654, fol. 175rb-177rb.

Adso texte d'Adson.

(1) G. VIELHABER, *Catalogus codicum Plagensium (Cpl.) manuscriptorum*, Linz, 1918, p. 4 n. 2. Cfr p. 80.

## DE ANTICHRISTO QVOMODO NASCI DEBEAT

HERIBERTO, Coloniensi episcopo, ALBINVS, suorum omnium seruorum ultimus, gratiam et pacem sempiternam.

Ex quo, Domine pater, misericordie uestre gratiam promerui, semper uobis in omnibus fidelis fui. Vnde quamuis sint indigne apud Deum preces mee orationis, tamen pro uobis semper Dei misericordiam exoro, ut uos faciat post hanc uitam feliciter regnare.

Igitur quia pium studium habetis uobiscum scripturas audire et frequenter loqui de nostro Redemptore, siue etiam scire de Antichristi impietate et persecutione, necnon et potestate eius et generatione, sicut mihi, seruo uestro, dignati estis precipere, uolui uobis aliqua scribere de Antichristo et ex parte certum reddere, quamuis non indigeatis a me hoc audire, quia apud uos habetis satis prudentissimos uiros et ualde necessarios nostro tempore.

Ergo, de Antichristo scire uolentes, primo notabitis, quare sic uocatus sit. Ideo scilicet, quia Christo in cunctis contrarius erit et Christo contraria faciet. Christus uenit humilis, ille uenturus est superbus. Christus humiles uenit erigere, peccatores iustificare, ille humiles deiciet, peccatores magnificabit, impios exaltabit et semper uitia, que sunt uirtutibus contraria, docebit, legem euangelicam dissipabit, demonum culturam in mundo reuocabit, gloriam propriam queret et omnipotentem Deum se nominabit. Hic itaque Antichristus sue malignitatis multos habebit ministros, ex quibus iam in mundo multi precesserunt: Antiochus, Domitianus, Nero. Nunc quoque, nostro tempore, Antichristos multos nouimus esse. Quicumque

2/16 heriberto ... nostro tempore] *om. S* 14 certum] certos *A* 17 ergo] *om. S*  
 21 ille] e contra *add. S* 22 et semper] semperque *S* uirtutibus contraria]  
 contraria uirtutibus *S* 24 queret] querat *A* 25 deum] *om. A* itaque]  
 igitur *A* sue ... habebit] multos habebit sue malignitatis *S* 26 in mundo  
 multi] multi in mundo *S* precesserunt] qualis fuit *add. S* 27 domitianus  
 nero] nero domitianus *S* 28 nouimus esse] esse nouimus *A* quicumque]  
 siue enim *add. S* siue ... monachus] siue monachus siue canonicus *C*

5 fui] tamquam proprius seruus *add. Adso, prol., 9* 6 pro uobis] et pro  
 seniore uestro ... incolumitate *add. Adso, prol., 11/12* 7 exoro ut] uobis et  
 culmen ... conseruare et *add. Adso, prol., 13/14* faciat] in celis *add. Adso, prol., 14*  
 8 uitam] secum *add. Adso, prol., 14* regnare] quoniam si ... regni celestis *add.*  
*Adso, prol., 15/25* 12 dignati] dignata *Adso, prol., 32/34* 15 satis pruden-  
 tissimos uiros] prudentissimum pastorem dominum roticonem ... eloquentie *Adso,*  
*prol., 32/34* necessarios nostro tempore] necessarium nostro tempore *Adso,*  
*prol., 34* 20 humiles uenit] uenit humiles *Adso, 4* 21 ille] e contra *add.*  
*Adso, 5* deiciet] deiciet *Adso, 5* 22 et semper] semperque *Adso, 6* uirtuti-  
 bus contraria] contraria uirtutibus *Adso, 6* 25 sue malignitatis multos habebit]  
 multos habet sue malignitatis *Adso, 10* 27 precesserunt] qualis fuit *add. Adso, 11*  
 domitianus nero] domitianus nero *Adso, 11* 28 quicumque] enim siue  
*Adso, 13*

laicus, siue canonicus, siue monachus contra iustitiam uiuit et  
 30 ordinis sui regulam impugnat et quod bonum est blasphemat,  
 Antichristus est, minister satane.

Sed iam de exordio Antichristi uideamus. Non autem quod dico ex proprio sensu fingo uel excogito, [at] in libris diligenter relegendo hec omnia scripta inuenio. Sicut ergo auctores nostri  
 35 dicunt, Antichristus ex populo Iudeorum nascetur de tribu  
 scilicet Dan, secundum prophetam dicentem: "Fiat Dan coluber in uia, cerastes in semita." Sicut enim serpens in uia  
 sedebit et in semita erit, ut eos, qui per semitas iustitie ambu-  
 40 copulatione patris et matris, sicut alii homines, non, ut aliqui  
 dicunt, de sola uirgine. Sed tamen totus in peccato concipitur,  
 in peccato generabitur, in peccato nascitur. In ipso uero conce-  
 45 ptionis sue initio diabolus simul introibit in uterum matris  
 eius et ex uirtute diaboli confouebitur et contutabitur in uen-  
 tre matris et uirtus diaboli semper cum illo erit. Et sicut in  
 matrem Domini nostri Iesu Christi Spiritus sanctus uenit et  
 eam sua uirtute obumbravit et diuinitate repleuit, ut de Spi-  
 50 ritu sancto conciperet et quod nasceretur diuinum esset et  
 sanctum, ita quoque diabolus in matrem Antichristi descendet  
 et totam eam replebit, totam circumdabit, totam tenebit,  
 totam interius et exterius possidebit, ut diabolo per hominem  
 cooperante concipiat et quod natum fuerit totum sit iniquum,  
 totum malum, totum perditum. Vnde et ille homo filius per-  
 55 ditionis appellatur, quia in quantum poterit genus humanum  
 perdet et ipse in nouissimo perdetur.

Ecce audistis, qualiter nascetur. Audite etiam locum, ubi  
 nasci debeat. Nam, sicut Dominus ac Redemptor noster  
 Bethlehem sibi preuidit, ut ibi pro nobis humanitatem assu-  
 mere et nasci dignaretur, sic diabolus illi homini perditio, qui  
 60 Antichristus dicitur, locum nouit aptum, unde radix omnium  
 malorum oriri debeat, scilicet ciuitatem Babylonie. In hac  
 enim ciuitate, que quondam inclita et gloriosa urbs gentilium  
 et caput regni Persarum, Antichristus nasceretur. Et in ciuita-  
 tibus Bethsaida et Chorozaïm nutriri et conseruari dicitur,

33 <at> *em. p.* 34 omnia scripta] *om. A* 36 prophetam] prophetiam *S*  
 40 sicut] et *add. S* aliqui] alii *S* 41 tamen] *om. C* concipitur] concipie-  
 tur *S* 42 nascitur] nascetur *S* uero] autem *A* 43 diabolus ... introibit]  
 simul introibit diabolus *S* 44 uentre] uentrem *C* 45 matris] sue *add. S*  
 49 antichristi eius *S* 51 interius] intus *S* 56 etiam] et *add. S* 58 assu-  
 mere] assumeret *S* 60 nouit] nominauit *S* 62 quondam] fuit *add. A* per-  
 sarum] fuit *add. S* nasceretur] nascetur *S*

29 siue] etiam *add. Adso, 13* 33 fingo uel excogito] excogito uel fingo *Adso, 17*  
 36 prophetam] prophetiam *Adso, 21* 40 copulatione patris et matris] patris et  
 matris copulatione *Adso, 25* 41 concipitur] concipietur *Adso, 27* 42 nasci-  
 tur] nascetur *Adso, 27* 51 per hominem cooperante] cooperante per hominem  
*Adso, 37* 56 nascetur] nascatur *Adso, 40* 62 quondam] fuit *add. Adso, 47*



65 quibus ciuitatibus Dominus in euangelio impropert, dicens :  
*Ve tibi, Bethsaida, ue tibi, Chorozaïm.* Habebit autem Antichristus magos, maleficos, diuinos et incantatores, qui eum, diabolo inspirante, nutriunt et docebunt in omni iniquitate, falsitate et nefaria arte et maligni spiritus erunt duces eius et  
 70 socii semper et comites indiuisi. Deinde Hierosolimam ueniens, omnes christianos, quos ad se conuertere non poterit, per uaria tormenta iugulabit et sedem suam in templo sancto parabit. Templum etiam destructum, quod Salomon Deo edificauit, in statu suo restaurabit et circumcidet se et filium Dei omni-  
 75 potentis se esse mentietur.

Reges autem et principes primum ad se conuertet, deinde per illos ceteros populos. Loca uero, per que Christus Dominus ambulauit, prius destruet et que Dominus illustrauit. Deinde per uniuersum orbem nuntios mittet et predicatores suos.  
 80 Predicatio eius et potestas tenebit a mari usque ad mare, ab oriente usque ad occidentem, ab aquilone usque ad septentrionem. Faciet quoque signa multa, magna miracula et inaudita. Faciet ignem de celo terribiliter descendere, arbores subito florere et aescere, mare turbari et subito tranquillari,  
 85 naturas in diuersas figuras mutari, aquarum cursus et ordinem conuerti, agitari aera uentis et multimodis commotionibus et cetera innumerabilia et stupenda, mortuos in conspectu hominum suscitari, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Nam quando tanta ac talia signa uiderint etiam  
 90 illi, qui perfecti et electi Dei sunt, dubitabunt, utrum ipse sit Christus, qui in fine mundi secundum Scripturas uenturus est, annon. Hec omnia autem miracula omnibus modis per incantationes diabolicas falsa erunt, sed peccatoribus et incredulis uidebuntur esse uera.

95 Excitabit uero persecutionem sub omni celo super omnes christianos et omnes electos. Eriget itaque se contra fideles tribus modis : terrore, muneribus et miraculis. Dabit creditibus in se quasi habundantiam auri et argenti. Quos uero non

67 diuinos] *om. S* 68 in omni] *om. S* 69 erunt duces] *om. C* 71 conuertere non poterit] non poterit conuertere *S* 73 deo edificauit] edificauit deo *S* 75 esse] *om. S* 78 ambulauit] et *add. S* et que] quod *S* 80 tenebit] tenebitur *A*, erit *S* 83 faciet ignem ... descendere] *om. AC* 85 diuersas figuras] diuersis figuris *S* 86 commotionibus] commotibus *A* 89 tanta ac talia] talia ac tanta *A* uiderint] uident *A* 90 dubitabunt] dubitant *A* 92 omnia autem] autem omnia *S* per ... erunt] falsa erunt per incantationes diabolicas *S* 93 sed] hoc est *add. S*

72 sedem suam] suam sedem *Adso*, 57 74 statu suo] statum suum *Adso*, 58 78 ambulauit] ibit et *add. Adso*, 63 et que] quod *Adso*, 61 80 predicatio] autem *add. Adso*, 65 83 descendere] uenire *Adso*, 68 85 diuersas figuras] diuersis figuris *Adso*, 70 92/94 hec omnia ... esse uera] *interp.* 95 super omnes] supra *Adso*, 93 98 quasi ... argenti] auri atque argenti copias *Adso*, 81

poterit decipere muneribus, superabit terrore. Quos per terrorem non poterit uincere, signis et miraculis temptabit seducere. Quos autem nec signis poterit illudere, in conspectu omnium miserabili morte temptabit necare. Tunc erit talis tribulatio, qualis non fuit ex eo tempore, quo gentes esse ceperunt usque ad tempus illud. Tunc qui in agro sunt, fugiant  
 100 in montes et qui super tectum, non descendat in domum, ut tollat aliquid de ea. Tunc omnis fidelis christianus, qui inuentus fuerit, aut Deum negabit, aut, per ferrum, siue per ignem fornacis, siue per serpentes, siue per bestias, siue per aliud quodlibet genus tormenti, interibit, si in fide permanserit. Hec  
 110 autem tam terribilis et timenda tribulatio tribus annis manebit et dimidio in toto mundo. Tunc breuiabuntur dies propter electos. Nisi Dominus breuiasset dies, non fuisset salua omnis caro.

Tempus siquidem, quando Antichristus ueniet, uel quando  
 115 dies apparere incipiet, Paulus apostolus, in epistola ad Thesalonicensis : *Rogamus uos per aduentum Domini nostri Iesu Christi*, manifestat, in illo loco, ubi ait : *Quoniam, nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati, filius perditionis*. Scimus enim quoniam post regnum  
 120 Grecorum, siue etiam post regnum Persarum, ex quibus quodque suo tempore magna gloria uiguit et maxima potentia floruit, ad ultimum quoque regnum Romanorum, post cetera regna, cepit, quod fortissimum omnium superiorum regnorum fuit et omnia regna terrarum sub dominatione sua habuit,  
 125 omnesque populorum nationes Romanis subiacebant et seruiabant eis sub tributo. Inde ergo dicit Paulus apostolus, Antichristum non antea in mundum esse uenturum, nisi uenerit discessio primum, hoc est, nisi discesserint omnia regna a Romano imperio, que ei subdita erant. Hoc autem tempus  
 130 nondum aduenit, quia, licet uideamus Romanum imperium

99 per terrorem non poterit uincere] terrore non poterit *S* 101 autem] uero *S* 103 eo] *om. S* 104 fugiant] fugient *A* in] ad *S* 105 super] supra *S* descendat] descendet *S* 109 interibit] interire uoluerit *C* 111 et dimidio in toto mundo] in toto mundo et semi *S* 112 nisi] enim *add. S* breuiasset] abbreviasset *S* 114 quando] quo *S* 115 incipiet] incipiat *S* 117 christi] itemque *add. S* in illo] eo *S* 118 nisi] non *A* 120 quodque] unumquodque *S* 122/124 post cetera ... et omnia claruit quod cetera *S* 125 populorum nationes] nationes populorum *S* 126 ergo] demum *add. S* antea] ante *S* 127 mundum] mundo *S* nisi ... est] *om. A* 129 ei] prius *S* tempus] *om. S*

99 decipere muneribus] muneribus corrumpere *Adso*, 82 100 temptabit seducere] seducere temptabit *Adso*, 93 101 illudere] *interp.* 102 temptabit necare] cruciatus crudeliter necabit *Adso*, 84 103 fuit] super terram *add. Adso*, 86 111 et dimidio in toto mundo] in toto mundo et dimidio *Adso*, 93 112 breuiasset] abbreviasset *Adso*, 95 115 dies] iudicii *add. Adso*, 98 117 in illo] eo *Adso*, 100 120 quodque] unumquodque *Adso*, 103 127 nisi] prius *add. Adso*, 111 129 ei] pridem *Adso*, 111 130 aduenit] uenit *Adso*, 113

ex maxime parte destructum, tamen, quandiu reges Franco-  
rum durauerint, qui Romanum imperium tenere debent,  
Romani regni dignitas ex toto non peribit, quia in regibus suis  
135 regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit,  
qui in nouissimo tempore erit et ipse erit maximus et omnium  
regum ultimus. Qui, postquam regnum suum feliciter guber-  
nauerit, ad ultimum ueniet Hierosolimam et in monte Oliueti  
sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consum-  
140 matio Romanorum christianorumque imperii.

Statimque, secundum predictam sententiam apostoli Pauli,  
Antichristum dicunt adfuturum. Et tunc reuelabitur quidem  
homo peccati, Antichristus uidelicet, qui, licet homo sit, fons  
tamen erit omnium peccatorum et filius perditionis, hoc est,  
145 filius diaboli, non per naturam, sed per imitationem, quia per  
omnia adimplebit diaboli uoluntatem, quia plenitudo diabo-  
lice potestatis et totius mali ingenii corporaliter habitabit in  
illo, in quo erunt omnes thesauri malitie et iniquitatis abscon-  
diti. Qui aduersatur, id est, contrarius est Christo omnibusque  
150 membris eius, et extollitur, id est, in superbiam erigitur, supra  
omne quod dicitur Deus, id est, super omnes deos gentium,  
Apollinem, Iouem, Mercurium, quos pagani deos existimant.  
Supra omnes istos deos extolletur Antichristus, quia maiorem  
et fortiolem se faciet omnibus illis, et non solum supra illos,  
155 sed et supra omne quod colitur, id est, supra sanctam Trinita-  
tem, que solummodo colenda et adoranda est ab omni crea-  
tura. Ita se extollet, ut in templo Dei sedeat, ostendens se  
tamquam sit Deus. Nam, sicut supra diximus, in ciuitate  
Babylonie natus, Hierosolimam ueniens, circumcidet se, dicens  
160 Iudeis: Ego sum Christus uobis repromissus, qui ad salutem  
uestram ueni, ut uos, qui dispersi estis, congregem et defen-  
dam. Tunc confluent ad eum omnes Iudei, existimantes Deum  
suscipere, sed suscipient diabolum. Siue etiam in templo Dei  
sedeat Antichristus, id est, in sancta ecclesia, omnes christia-  
165 nos cupiens facere martyres et eleuabitur et magnificabitur,  
quia in ipso erit caput omnium malorum diabolus, qui est  
rex super omnes filios superbie.

Sed ne subito et improuise Antichristus ueniat et totum  
simul humanum genus suo errore decipiat et perdat, ante eius

133 regni dignitas] dignitas imperii S 134 unus] om. C ueniet hierosolimam]  
ierosolimam ueniet S 139 suam] om. S et consummatio] om. S 142 qui-  
dam] om. A 147 habitabit] habitat A 149 omnibusque] et omnibus S  
150 superbiam] superbia A 151 super] supra S 152 existimant] existima-  
bant S 158 extolletur] extollitur A 155 sed et] sed etiam S 162 existi-  
mantes] se add. A S 169 eius] om. S

151 gentium] herculem uidelicet add. Adso, 134 152 existimant] estimant  
Adso, 136 165 cupiens facere] faciens Adso, 148

170 exortum duo magni prophete mittentur in mundum, Enoch  
scilicet et Helias, qui contra impetum Antichristi fideles Dei  
diuinis armis premunient et instruent eos et confortabunt et  
preparabunt electos ad bellum, docentes et predicantes tribus  
annis et dimidio. Filios autem Israel, quicumque eo tempore  
175 fuerint inuenti, hi duo magni prophete et doctores ad fidei  
gratiam conuertent et a pressura tanti turbinis in parte electo-  
rum insuperabiles reddent. Tunc implebitur, quod Scriptura  
dicit: *Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris,*  
*reliquie salue fient.* Postquam ergo per tres annos et dimidium  
180 predicationem suam conpleuerint, mox incipiet excandescere  
Antichristi persecutio et contra eos primum Antichristus sua  
arma corripiet eosque interficiet, sicut in Apocalypsi dicitur:  
*Et cum finierint,* inquit, *testimonium suum, bestia, que ascendet*  
*de abyso, faciet aduersus eos bellum et uincet eos et interficiet*  
185 *illos.* Postquam isti duo interfecti fuerint, inde ceteros fideles  
persequens, aut martyres eos gloriosos faciet, aut apostatas  
reddet. Et quicumque in eum crediderint, signum caracteris  
eius in fronte accipient.

Sed quia de principio eius diximus, quod restat de fine  
190 dicamus. Hic itaque Antichristus diaboli filius et totius malitie  
artifex pessimus, cum per tres annos et dimidium, sicut pre-  
dictum est, magna persecutione totum mundum uexabit et  
omnem populum Dei uariis penis cruciabit. Postquam ergo  
Heliam et Enoch interficiet et ceteros in fide permanentes  
195 martyrio coronabit, ad ultimum ueniet ira Dei super illum,  
sicut beatus Paulus scribit, dicens: *Quem Dominus Iesus*  
*interficiet spiritu oris sui.* Siue Dominus Iesus interfecerit  
illum potentia iussionis sue, siue archangelus Michahel inter-  
fecerit illum, per uirtutem Domini nostri occidetur, non per  
200 uirtutem cuiuslibet angeli aut archangeli. Tradunt autem  
doctores, quod in monte Oliueti Antichristus occidetur in  
papillione et in solio suo, in illo loco, contra quem Dominus  
ascendit ad celum. Debetis autem scire, quia, postquam fuerit  
Antichristus occisus, non statim ueniet dies iudicii, nec statim  
205 ueniet Dominus ad iudicium, sed, sicut ex libro Danielis intel-

170 duo magni] maligni duo S 172 armis premunient] premunient armis S  
173 electos] ad fidem uel add. S 175 magni] maximi S 176 in parte electo-  
rum] om. A C 182 corripiet] arripiet C 183 ascendet] ascendit S 184  
uincet eos] uincet illos S 185 illos] om. S 186 eos] om. S 189 quod ...  
fine] quem finem habeat S 191 cum] om. C 195 coronabit] coronauerit S  
supra illum] super eum S 197 siue] ergo add. S 198 iussionis] uisionis S  
198/199 interfecerit illum] illum occiderit S 203 ad celum] in celum A, in  
celos S

177 insuperabiles] insuperabilem Adso, 160 184 interficiet] occidet illos Adso,  
168 189 quod restat de fine] quem finem habeat Adso, 173 195 ira dei]  
iudicium dei Adso, 178 198 iussionis] uirtutis Adso, 181

legimus, quadraginta dies concedet electis, ut agant penitentiam, propterea quia seducti sunt ab Antichristo. Postea uero quam hanc penitentiam expleuerint, quantum temporis spatium fiat, quousque Dominus ad iudicium ueniat, nullus est qui sciat, sed in Dei dispositione manet, qui ea hora seculum iudicabit, qua ante secula iudicandum esse prefixit.

206 quadraginta] XLV *C a.m. corr. in marg.* 208 quam] quia *S* 211 prefixit] *add. S* : post mortem autem remanebunt quadraginta quinque dies, in quibus multa erit pax, ut in illis electi, qui aliquid titubauerunt in persecutione, penitentiam agant et saluentur. Ministri autem Antichristi, qui remanserint post mortem eius, gaudebunt per illos quadraginta quinque dies, ducentes uxores et conuiuia celebrantes et ioca diuersi generis exercentes et dicentes : Licet princeps noster sit mortuus, modo nos habemus pacem et securitatem et, cum talia dixerint, repente ueniet eis subitaneus interitus (*Haymo, Expositio in Epistolam I ad Thessalonicenses, 5, PL, 117, c. 773D-774A*)

206 dies] dominus *add. Adso, 189*

## 2. Le "De uirtutibus et uitiiis" dédié à Héribert.

Alboin présumant peut-être trop de ses forces, s'aventura à composer un grand ouvrage sur les vertus et les vices. Cette œuvre ne manque pas d'allure, quoique, au fond, l'auteur se soit contenté d'emprunter ça et là ce qui lui semblait utile. Il dédia sa compilation à Héribert, archevêque de Cologne.

Une partie importante de son introduction lui vint du prologue d'une œuvre similaire d'Adalgerus<sup>(1)</sup>, mais le prologue d'Adson, lui aussi, fournira quelques éléments. Alboin lui emprunte même un passage plus personnel, adressé par Adson à Gerberge et sa famille. On peut au moins en déduire qu'Alboin disposait du traité complet d'Adson<sup>(2)</sup>.

Alboin se proposa de donner une analyse des vertus, qui conduisent l'homme tout droit au salut éternel, et surtout de les illustrer par des exemples. A cette fin il utilisa les quinze chapitres d'Adalgerus. Toutefois, il ne suivit pas cette œuvre servilement, mais interrompit la suite des chapitres en y insérant de nouveaux textes, qu'il sut trouver dans les *Vitae Patrum* ou dans d'autres œuvres<sup>(3)</sup>. De cette manière il réussit à rassembler 43 chapitres. Cette œuvre d'Alboin, exception faite du prologue<sup>(4)</sup>, ne fut jamais éditée. Il n'y a pas lieu de l'analyser ici plus en détail, bien qu'une étude plus fouillée de cette œuvre ne manquerait certes pas d'intérêt<sup>(5)</sup>.

Alboin estimait que son traité sur l'Antichrist avait suffisamment d'importance pour figurer également dans le recueil. Les derniers chapitres traitent de l'eschatologie ; c'est là qu'il eut l'occasion désirée d'insérer le récit sur l'Antichrist. Il en avait déjà intégré le prologue dans l'introduction générale ; ce

(1) ADALGERUS, *Admonitio ad Nonnuindam reclusam, seu liber de studio uirtutum*, PL, 134, col. 915-938.

(2) Texte d'Adson, prologue, lignes 23-25 : "... intentus diuinis mandatis, possitis adimplere bona, que desideratis."

(3) *Vitae Patrum*, PL, 73-74. Alboin mentionna lui-même la source dans l'introduction : "... sed de sanctis patribus coadunata retineo." Les titres de certains chapitres se réfèrent au même ouvrage. Ainsi le chapitre sur sainte Euphrasie est une édition de la *Vita Sanctae Euphrasiae Virginis* dans les *Vitae Patrum*, P.L., 73, col. 623-642. Alboin connaissait aussi l'œuvre d'Évagre. Cfr J. LECLERCQ, *L'ancienne version latine des sentences d'Évagre pour les moines*, dans *Scriptorium*, V, 1951, p. 195-213.

(4) ED. MARTÈNE-U. DURAND, *Veterum scriptorum et monumentorum historicorum, dogmaticorum, moralium, amplicissima collectio*, t. 1, Paris, 1726, col. 360. Cette édition se réfère à un manuscrit perdu ayant appartenu à la Collégiale de Tongres. Elle est reproduite par J.P. MIGNÉ, PL, 138, Paris, 1879, col. 186.

(5) H.M. ROCHAIS, *Contribution à l'histoire des florilèges ascétiques du haut moyen âge latin. Le "Liber scintillarum"*, dans R.Bén., LXIII, 1953, p. 254. Cette compilation constituait une des œuvres du répertoire didactique pour religieux et ecclésiastiques à partir du XI<sup>e</sup> siècle. Par ce biais on pourrait acquérir une connaissance plus profonde de leur idéal et de leurs conceptions. Il est même probable que cette compilation témoigne de l'esprit de réforme, qui émanait en ce moment de Gorze. La description minutieuse des vertus et le grand nombre d'exemples tirés des *Vitae Patrum* témoignent certes d'un renouveau et d'un retour aux sources.

qui l'amena à le passer ici sous silence. En comparant le texte à celui de son œuvre antérieure, on remarque qu'il utilisa la même copie, quoiqu'il semble l'avoir suivie plus consciencieusement.

Dans son prologue il prie Héribert de faire en sorte que son œuvre soit fréquemment recopiée, si du moins elle avait l'heur de lui plaire. On ignore si Héribert fut fort enthousiaste de cette requête, mais le fait est qu'effectivement le *De uirtutibus et uitiiis* connut une diffusion très large.

#### a. Les manuscrits.

Nous présentons en ordre chronologique les manuscrits du *De uirtutibus et uitiiis*, qui connaissent soit le prologue d'Alboin et le récit sur l'Antichrist, soit le prologue seulement. Il existe en effet plusieurs copies de l'œuvre d'Alboin, dans lesquelles manquent le prologue et le chapitre sur l'Antichrist ; par conséquent elles ont perdu tout lien avec le traité d'Adson (1), et l'on peut les négliger ici.

#### A BRUGGE, STADSBIJLIOTHEEK, Ms. 99, fol. 14b-44.

Il s'agit d'une collection de plusieurs manuscrits, réunis au XVII<sup>e</sup> siècle. Seule la seconde partie porte la marque de propriété de l'abbaye cistercienne Notre-Dame de Ter Doest. L'ensemble date du XII<sup>e</sup> siècle (2). Selon A. De Poorter la première et la troisième partie seraient du XI<sup>e</sup> siècle ; J. Laude, — dans une description embrouillée, — situe la collection au XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle (3). L'œuvre d'Alboin se trouve dans la première partie ; le prologue fut copié sur une demi-feuille de parchemin et inséré entre les folios 14 et 15. Le titre est en encre rouge et l'initiale est ornée avec goût. Le chapitre sur l'Antichrist commence au folio 24v et une main plus récente ajouta dans la marge : *De Antichristo. Opus Alcuini*. Quelques erreurs de copiste furent amendées. Ces corrections rendent le texte plus conforme aux autres copies ; ce qui amène à penser que le copiste les a apportées lui-même en relisant son travail.

*Incipit liber scintillarum collectus ab Albuino heremita.* Inc.

(1) En voici quelques exemples : MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 11340, fol. 45-59 : *Admonitio beati Albini de uirtutibus*. Inc. : "Scio uere multum..." ; PARIS, B.N., Ms. Lat. 2152, fol. 60-102 : "Scio uere multum..." ; VALENCIENNES, B.M., Ms. 521, fol. 45<sup>v</sup>-82 : "Scio uere multum..."

(2) G.I. LIEFTINCK, *De libryen en scriptoria der West-vlaamse Cistercienser-abdijen Ter Duinen en Ter Doest in de XII<sup>e</sup> en XIII<sup>e</sup> eeuw en de betrekkingen tot het atelier van de Kapittelschool van Sint-Donatiaan te Brugge* (Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, XV, 2, 1953, p. 39 et 45).

(3) A. DE POORTER, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque publique de la ville de Bruges* (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques de Belgique, 2), Gembloux, 1934, p. 122 ; J. LAUDE, *Catalogue méthodique, descriptif et analytique de la Bibliothèque Publique de Bruges*, Bruges, 1859, p. 81.

prol. fol. 14b : *Domino Heriberto, Coloniensi epyschopo, Albuinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam. De Antichristo.* Inc. fol. 24v : *O uos quicumque...* Expl. fol. 26v : ... *iudicandum.*

#### B BRUXELLES, B.R., Ms. 9875-80, fol. 82-156v.

Originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Laurent à Liège ; XII<sup>e</sup> siècle (1). Il manque cinq chapitres, dont le récit sur l'Antichrist.

*Liber Albuini de sanctis uirtutibus.* Inc. prol. fol. 82 : *Domino Heriberto, Coloniensi archiepiscopo, Albuinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam.*

#### C MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 7797, fol. 14-62.

Originaire du couvent des Augustins à Indersdorf ; XII<sup>e</sup> siècle (2).

*Albuinus heremita ad Heribertum, episcopum Coloniensem, de uirtutibus.* Inc. prol. fol. 14 : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albuinus, heremita indignus, pacem et gloriam sempiternam. De Antichristo.* Inc. fol. 55v : *O uos quicumque scire...* Expl. fol. 59v : ... *iudicandum esse prefixit.*

#### D BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK, Theol. qu. 190, fol. 2-43v.

Originaire de l'abbaye bénédictine de Maria-Laach ; XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle (3).

*Incipit liber Albuini heremite ad sanctum Heribertum, archiepiscopum Coloniensem.* Inc. prol. fol. 2 : *Domno Heriberto, Coloniensi episcopo, Albuinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam. De Antichristo.* Inc. fol. 37v : *O uos quicumque scire...* Expl. fol. 41v : ... *iudicandum esse prefixit.*

#### E BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK, Lat. oct. 239, fol. 120rb-145vb.

Originaire de l'abbaye cistercienne de Himmerod ; écrit au XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle (4).

*Albuinus de uirtutibus et uitiiis.* Inc. prol. fol. 120va : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albuinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam. De Antichristo quomodo nasci*

(1) J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, Bruxelles, t. 2, 1902, p. 309 n. 1379.

(2) C. HALM, *o.c.*, t. 1, 3, Munich, 1873, p. 199.

(3) V. ROSE-F. SCHILLMANN, *Verzeichnis der lateinischen Handschriften* (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, 13), t. 2, 1, Berlin, 1901, p. 169 n. 351. A présent les manuscrits de la "Ehemalige Preussische Staatsbibliothek" sont réunis à nouveau à Berlin dans la Staatsbibliothek, Stiftung Preussischer Kulturbesitz.

(4) V. ROSE-F. SCHILLMANN, *o.c.*, t. 3 : *Die Görreshandschriften*, Berlin, 1919, p. 116 n. 123.

*debeat et regnare in mundo.* Inc. fol. 142va : *O uos quicumque scire ...* Expl. fol. 144rb : ... *iudicandum esse prefixit.*

F BRUGGE, STADSBIBLIOTHEEK, Ms. 258, fol. 52-62.

Ce manuscrit est originaire de l'abbaye cistercienne de Ter Duinen et date du XIV<sup>e</sup> siècle (1). Du folio 52 au folio 62 sont conservés six chapitres de l'ouvrage d'Alboin, dont le traité sur l'Antichrist.

*De Antichristo.* Inc. fol. 60 : *De Antichristo scire...* Expl. fol. 62 : ... *iudicandum esse prefixit.*

G BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK, Lat. qu. 663, fol. 2v-36.

Originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre et Saint-Paul à Erfurt ; écrit en 1456 (2).

*Albinus heremita de uirtutibus.* Inc. prol. fol. 2v : *Domino Heriberto, Coloniensi archiepiscopo, Albinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam. De Antichristo.* Inc. fol. 31 : *O uos quicumque scire ...* Expl. fol. 34 : ... *iudicandum esse prefixit.*

H BRUXELLES, B.R., Ms. 18391, fol. 1-45.

Le manuscrit fut écrit en 1401 et au XVII<sup>e</sup> siècle il fut la propriété de Judocus Strauven (3). Il manque cinq chapitres, dont le récit sur l'Antichrist.

*Epistola domni Albini heremite ad Heribertum, Coloniensem episcopum.* Inc. prol. fol. 1 : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam.*

I CAMBRIDGE, PETERHOUSE, Ms. 203, fol. 157v-176.

Maître Jean Savage fit don de ce manuscrit à cette bibliothèque au XV<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit lui-même date également de cette époque (4).

*Alwini heremite ad Heribertum liber.* Inc. prol. fol. 157v : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Alwinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam. De Antichristo quomodo debeat nasci et regnare in mundo.* Inc. fol. 173 : *O uos quicumque scire...* Expl. fol. 174 : ... *si fieri potest, etiam electi.*

J ERFURT, WISSENSCHAFTLICHE BIBLIOTHEK, CA 4<sup>o</sup>, 324, fol. 113v-144v.

Le manuscrit date du XV<sup>e</sup> siècle et fut la propriété de Gobel

Frijheit von Scheven (1). L'œuvre est incomplète et le chapitre sur l'Antichrist manque.

*Albini heremite tractatus de uirtutibus chrestianis ad Heribertum Coloniensem archiepiscopum directus.* Inc. prol. fol. 113v : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albinus, heremita indignus, pacem et gloriam sempiternam.*

K KØBENHAVN, KONGELIGE BIBLIOTEK, GL. KGL. S. 3386, 8<sup>o</sup>, fol. 186-241.

Originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Jean à Cismar ; écrit en 1467 (2).

*Summa quam composuit Albinus heremita.* Inc. prol. fol. 186 : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albinus, heremita indignus, pacem et gloriam sempiternam. De Antichristo quomodo nasci debeat.* Inc. fol. 233 : *O uos quicumque scire...* Expl. fol. 238 : ... *iudicandum esse prefixit.*

L MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 7702, fol. 1-39.

Originaire du couvent des Augustins à Indersdorf ; XV<sup>e</sup> siècle (3).

*Albinus heremita de uirtutibus religiosorum.* Inc. prol. fol. 1 : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albinus, heremita indignus, pacem et gloriam sempiternam. De Antichristo.* Inc. fol. 34 : *O uos quicumque scire ...* Expl. fol. 37 : ... *iudicandum esse prefixit.*

M CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., Vat. Lat. 10054, fol. 32-113.

Origine inconnue ; XV<sup>e</sup> siècle (4).

*Incipit liber Alwini heremite Heriberto.* Inc. fol. 32 : *Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albinus, heremita indignus, gloriam et pacem sempiternam. De Antichristo.* Inc. fol. 102 : *O uos quicumque scire...* Expl. fol. 110 : ... *iudicandum esse prefixit.*

Il saute aux yeux que dans tous les manuscrits le titre et l'*inscriptio* sont identiques. En outre, le récit sur l'Antichrist contient peu de variantes, et la ressemblance entre les différents témoins est trop grande pour pouvoir déterminer l'interdépendance de ces manuscrits. A cet effet il faudrait étudier toute l'œuvre *De uirtutibus*. Il est à noter qu'aucun manuscrit

(1) A. DE POORTER, *o.c.*, p. 296.

(2) J. THEELE, *o.c.*, p. 87.

(3) J. VAN DEN GHEYN, *o.c.*, t. 2, Bruxelles, 1902, p. 309 n. 1380.

(4) M. R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Peterhouse, Cambridge*, 1899, p. 238.

(1) W. SCHUM, *Beschreibender Verzeichniss der Amplonianischen Handschriftensammlung zu Erfurt*, Berlin, 1887, p. 557.

(2) E. JØRGENSEN, *Catalogus codicum latinorum medii aevi Bibliothecae Regiae Hafniensis*, Copenhague, 1926, p. 131.

(3) C. HALM, *o.c.*, t. 1, 3, Munich, 1873, p. 189.

(4) M. VATTASSO-E. CARUSI, *Codices Vaticani Latini*, t. 5, Rome, 1920, p. 409.

n'est originaire de France. La plupart des manuscrits circulaient plutôt dans la partie allemande du Saint Empire Romain.

b. *L'édition critique du Prologue.*

La comparaison avec le texte de la lettre d'Alboin à Hérbert prouve qu'Alboin utilisa le même manuscrit d'Adson pour son recueil *De uirtutibus*. Aussi le chapitre *De Antichristo* ne sera-t-il pas répété ici. Mais nous reproduisons le prologue comme un exemple frappant de la façon dont procède Alboin. Les phrases empruntées à Adson sont reproduites en italique. Nous nous sommes servi des deux manuscrits les plus anciens :

A BRUGGE, STADSBIBLIOTHEEK, Ms. 99, fol. 14b.

H BRUXELLES, B.R., Ms. 18391, fol. 1.

INCIPIT LIBER SCINTILLARVM  
COLLECTVS AB ALBINO HEREMITA

Domino Heriberto, Coloniensi episcopo, Albinus, heremita indignus, *gloriam et pacem sempiternam.*

5 *Ex quo, mi pater, misericordie uestre gratiam promerui, exoro Domini nostri pietatem die noctuque pro uobis, ut secum uos post hanc uitam regnare faciat sine fine et intentus diuinis mandatis, possitis adimplere bona, que desideratis.*

10 *Igitur quia pium studium sacras Scripturas habetis audire, sicut mihi indigno precepistis, desiderauit scribere pietati uestre aliqua exempla, que in libris diuinis relegendo hec omnia scripta inuenio.* Si tamen, Deo adiuuante, aliquis perficere posset omnia, que in hoc libello scripta habeo, non quod *ex proprio sensu fingo uel excogito* quod dico, sed de sanctis patribus coadunata retineo, sine 15 dubio uidebit lumen aeternum. Et in tali ammonitione nemo me despiciat, quia, etsi indignus sum talia ministrare, uera sunt tamen que dico et, dum ociosus stare nemo debet, per ista de uirtute in uirtutem ascendet ad Illum, qui uiuit et regnat.

Si tamen placet, pater sancte, etsi bonum tibi uidetur esse, tunc 20 sepius facite rescribere, ut plures illum habeant, ne me penitet tantum imposuisse laborem super eum. Et ne me peccatorem spernatis in oratione uestra, si uos non spernat, qui pro nobis dignatus est sperni, qui cum Patre et Spiritu Sancto regnat in secula. Amen.

Pro certo scitote omnes quod nullus libellus citius uos deducet 25 ad celestes thesauros quam iste, si sepe curetis eum recitare. Cap. I. De caritate.

Scio uero multum esse beatum...

1 incipit ... heremita] incipit prologus epistole domni albini heremite ad heribertum coloniensem episcopum H 3 heriberto] hereberto A 6 pro uobis] om. H 9 sacras] sanctas H 11 relegendo] legendo H 12 aliquis] aliquid H 13 quod] om. H 15 dubio] qui ea fecerit add. H nemo] om. A 18 regnat] in secula seculorum. amen add. H 19 tunc] om. H 20 ut ... habeant] om. H 21 imposuisse laborem] super eum laborasse H 22 si] ut H qui ... sperni] om. H 26 cap. I. de caritate] om. H

4 Adso, prol. 6 5 Adso, prol., 8 6 Adso, prol., 11/13 7 Adso, prol., 23/24 8 Adso, prol., 26/31 11 Adso, prol., 18/19 13 Adso, prol., 17/18 27 ADALGERVS, o.c., c. 915-916.

## 3. "De Virtutibus et vitiis ad Arnaldum".

Alboin composa une autre compilation sur les vertus à l'intention de son ami Arnald, qui aurait été chanoine à Paris. Nos tentatives pour identifier ce personnage n'ont donné aucun résultat. Entre les années 995 et 1025, aucun *Arnaldus*, *Arnoldus* ou *Arnulphus* n'est mentionné quelque part comme chanoine à Paris.

Alboin déclare dans son prologue que c'était aux instances de cet ami qu'il présenterait un ouvrage sur l'exercice des vertus chez les saints Pères (1). Il n'éprouva guère de difficultés à réaliser ce projet, recourant à sa méthode de travail bien connue.

Il composa son introduction à l'aide du prologue d'Adson, mais il évita les phrases déjà reprises dans le prologue de sa compilation antérieure. Et cette fois-ci il put intégrer plus facilement la partie plus personnelle du prologue d'Adson. Ainsi il prouve à nouveau qu'il disposait de l'œuvre d'Adson dans son intégrité (2).

L'ouvrage dédié à Arnald compte 36 chapitres, dont la plupart se lisent déjà dans le recueil pour Héribert. Comme source principale Alboin utilisa à nouveau la description des vertus par Adalgerus, les *Vitae Patrum* (3) et le texte d'Adson. Le récit sur l'Antichrist constitue dans presque tous les manuscrits l'avant-dernier chapitre, le trente-cinquième.

## a. Les manuscrits.

## A TROYES, B.M., Ms. 2247, fol. 13-117v.

Le manuscrit est originaire de la collégiale Saint-Étienne de Troyes et, selon la description du catalogue, il daterait du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle (4). L'œuvre d'Alboin commence au folio 13. Le seul mot *Albinus* remplit les trois quarts de la page. La majuscule est magnifiquement ornée de feuilles stylisées. L'écriture est élégante et soignée, et comporte les caractéristiques propres du XI<sup>e</sup> siècle. Les diphtongues *ae* et *oe* sont parfois écrites en toutes lettres, mais le plus souvent remplacées par un *e* cédillé.

(1) "... et frequenter loqui de exemplis sanctorum patrum, uolui uobis aliqua scribere de his sicut mihi precepistis."

(2) Texte d'Adson, prologue, lignes 22-25 : "... ut gratia eius semper uos perueniat in operibus uestris et misericorditer subsequatur, ut, intentus diuinis mandatis, possitis adimplere bona, que desideratis."

(3) ADALGERVS, *o.c.*, col. 915-938. Outre le chapitre sur sainte Euphrasie, nous y rencontrons aussi la Vie de saint Abraham, ermite. Ces deux chapitres ne sont que des abrégés de la *Vita*, qu'il trouva dans les *Vitae Patrum*. Cfr *Vitae Patrum*, PL, 73, col. 282-292 ; col. 623-642.

(4) HARMAND, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, série in-4<sup>o</sup>, t. 2, Paris, 1855, p. 910.

*Albuini presbyteri liber de uirtutibus ad Arnaldum Parisiacensem canonicum*. Inc. prol. fol. 13v : *Albinus, presbyter indignus, non in facto portans nomen heremite, sed tantummodo nomine, Arnaldo, Parisiacensi canonico et suo fidelissimo amico, gloriam et pacem sempiternam. De Antichristo quomodo nasci debeat et ubi*. Inc. fol. 111 : *De Antichristo scire ...* Expl. fol. 117v : ... *iudicandum esse prefixit*.

## B GRENOBLE, B.M., Ms. 265, fol. 94-134.

Originaire du couvent des Chartreux près de Grenoble ; XII<sup>e</sup> siècle (1).

*Liber domini Albuini heremite de uirtutibus ad Arnaldum, Parisiensem canonicum*. Inc. prol. fol. 94 : *Albinus, presbyter indignus ... Arnaldo, Parisiensi canonico ... De Antichristo quomodo nasci debeat*. Inc. fol. 130 : *De Antichristo scire...* Expl. fol. 133v : ... *iudicandum esse prefixit*.

## C MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 16068, fol. 71-106v.

Originaire de la collégiale Saint-Nicolas à Passau ; XII<sup>e</sup> siècle (2).

*Incipit prefatio Albuini presbyteri*. Inc. prol. fol. 71 : *Albinus, presbyter indignus... Arnulfo, Parisensi canonico... De Antichristo*. Inc. fol. 100 : *De Antichristo scire...* Expl. fol. 106 : ... *iudicandum esse prefixit*.

## D PARIS, B.N., Ms. Lat. 3007, fol. 23-51.

Origine inconnue ; Colbert n<sup>o</sup> 6239 ; Bibliothèque du Roi n<sup>o</sup> 45936 ; XII<sup>e</sup> siècle (3). L'œuvre d'Alboin est incomplète. L'introduction et dix chapitres manquent.

*De Antichristo*. Inc. fol. 23 : *De Antichristo scire...* Expl. fol. 26 : ... *iudicandum esse prefixit*.

## E TOULOUSE, B.M., Ms. 179, fol. 55-110.

Le manuscrit appartient précédemment à l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre à Moissac ; XII<sup>e</sup> siècle (4). Le récit sur l'Antichrist commence au folio 105 et au folio 109v une autre main ajouta cette remarque : "M.C. bis L. et X. quatuor I. cum Christus adest rex, est nouiter nata que fertur stella

(1) P. FOURNIER-E. MAIGNIERS-A. PRUDHOMME, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 7, Paris, 1889, p. 100.

(2) C. HALM, *o.c.*, t. 2, 3, Munich, 1878, p. 49.

(3) *Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits latins*, t. 3, Paris, 1952, p. 395. La description du catalogue ne précise pas que tous les textes à partir du folio 23 jusqu'au folio 51 sont des chapitres de l'œuvre d'Alboin.

(4) A. MOLINIER, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, t. 7, Paris, 1885, p. 107.

cometa, per cuius signa uidentur queque nostra signa nam belli, pestis, mortis, famis est testis." (1)

*Incipit liber Albuini. Inc. prol. fol. 55 : Albuinus, presbyter indignus, ... Arnaldo, Parisiacensi canonico... De Antichristo quomodo nasci debeat et ubi. Inc. fol. 105v : De Antichristo scire... Expl. fol. 110 : ... iudicandum esse prefixit.*

F PARIS, B.N., Ms. Lat. 1208, fol. 114-162.

Originaire de l'abbaye bénédictine du Bec en Normandie. Le manuscrit venait d'être emprunté par l'abbaye Notre-Dame de Bonne Nouvelle à Rouen, quand Bigot l'acheta et lui donna dans sa collection le n° 376. Bibliothèque du Roi, n° 4455.5 ; XIII<sup>e</sup> siècle (2).

*Incipit prologus Albuini presbyteri in libro de uirtutibus. Inc. prol. fol. 114 : Albuinus, presbyter indignus... Arnaldo, Parisiensi canonico,...* Le copiste ayant sauté une page, le début du récit sur l'Antichrist manque. Il passe du chapitre *De martyrio monachi* au récit sur l'Antichrist fol. 148 et *quod nasceretur diuinum...* Expl. fol. 150 : ... *iudicandum esse prefixit.*

G PARIS, B.N., Ms. Lat. 2336, fol. 51-88.

A l'abbaye de Saint-Martin des Chanoines Réguliers à Tournai il portait le numéro CCCLXXVIII. Il fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle (3). A la fin du manuscrit il manque quelques chapitres de l'ouvrage d'Alboin, dont le récit sur l'Antichrist.

*Incipit prefatio in libro Albuini. Inc. prol. fol. 51ra : Albuinus, presbiter indignus, ... Arnaldo, Parisiensi canonico,...*

H CAMBRIDGE, TRINITY COLLEGE, Ms. 1401, fol. 1-59v.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle (4).

Inc. prol. fol. 1 : *Albuinus, presbiter indignus, ... Arnaldo, Parisiensi canonico, ... De Antichristo et quomodo nasci debeat.* Inc. fol. 53 : *O uos quicumque scire ... Expl. fol. 57 : ... iudicandum.*

(1) Manifestement l'auteur de la note marginale mentionna l'apparition d'une comète comme un fait important de l'année 1241. Nous avons consulté une dizaine de chroniques. Pour cette même année il est question soit d'une éclipse de soleil, soit de l'apparition des étoiles dans l'après-midi. P.V. Neugebauer fait mention d'une comète, visible de janvier à mars 1240. Cfr. P.V. NEUGEBAUER, *Astronomische Chronologie*, t. 1, Berlin, 1929, p. 183.

(2) G. NORTIER, *Les anciennes bibliothèques des abbayes de Normandie*, dans *Rev. Mabillon*, XLVII, 1957, p. 77 et p. 82 ; Ph. LAUER, *o.c.*, t. 1, Paris, 1939, p. 446.

(3) Ph. LAUER, *o.c.*, t. 2, Paris, 1940, p. 413 ; A. SANDERVS, *Bibliotheca Belgica manuscripta*, Lille, 1641, p. 113. Dans sa description Ph. Lauer scinde le traité d'Alboin en plusieurs ouvrages.

(4) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge*, t. 3, Cambridge, 1902, p. 411.

I BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK, Phill. 2004, fol. 1-60.

Au collège des Jésuites de Clermont il portait le numéro 515 et dans la série de Meermann le numéro 557 ; XV<sup>e</sup> siècle (1).

*Incipit prologus Albuini presbyteri. Inc. Prol. fol. 1 : Albuinus, presbiter indignus, ... Arnaldo, Parisiensi canonico, ... De Antichristo. Inc. fol. 56 : De Antichristo scire... Expl. fol. 60 : ... iudicandum esse prefixit.*

J CAMBRIDGE, TRINITY COLLEGE, Ms. 1147, fol. 1-61v.

Origine inconnue ; XV<sup>e</sup> siècle (2). On trouve ici 93 chapitres, mais aucune trace du récit sur l'Antichrist.

Inc. prol. fol. 1 : *Albuinus, monachus indignus... Arnaldo, Parisiensi canonico...*

L'ouvrage d'Alboin ne fut pas étudié dans son intégrité dans les différents manuscrits. Nous ne pouvons donc déterminer avec certitude leur interdépendance. A la différence de sa description des vertus pour Héribert de Cologne, les meilleures copies du traité dédié au chanoine parisien proviennent de France.

b. *L'édition critique du Prologue.*

Il suffit de reproduire ici cette partie du prologue, pour laquelle Alboin emprunta à Adson. Les mots ou phrases empruntés sont imprimés en italique. Les minimales variantes entre le texte de la lettre à Héribert et le traité sur l'Antichrist, ne nécessitent pas une nouvelle édition du texte.

A TROYES, B.M. Ms. 2247, fol. 13.

E TOULOUSE, B.M. Ms. 179, fol. 35.

(1) V. ROSE-F. SCHILLMANN, *o.c.*, t. 1 *Die Meermann-Handschriften des Sir Thomas Philipps*, Berlin, 1893, p. 108 ; *Catalogus manuscriptorum codicum collegii Claromontani*, Paris, 1764, p. 175 n° 515 ; *Catalogus codicum manuscriptorum (Bibliothecae Meermannianae)*, 4 [s. 1.], 1824, p. 95 n° 557. Ce manuscrit se trouve à nouveau à Berlin à la Staatsbibliothek, Stiftung Preussischer Kulturbesitz.

(2) M.R. JAMES, *o.c.*, t. 3, Cambridge, 1902, p. 148.



ALBUINI PRESBYTERI LIBER DE VIRTVTIBVS  
AD ARNALDVM, PARIACENSEM CANONICVM.

Albinus, presbyter indignus, non in facto portans nomen heremite, sed tantummodo nomine, Arnaldo, Pariacensi canonico et suo fidelissimo amico, obtat *gloriam et pacem sempiternam*.

O dulcissime pater, ex quo tempore *promerui gloriam uestre misericordie, quamuis preces orationis mee apud Dominum sint indigne, pro uobis tamen exoro misericordiam Dei nostri, ut faciat uos secum post hanc uitam feliciter regnare et ut gratia eius semper*

*uos preueniat in operibus uestris et misericorditer subsequatur, ut, intentus diuinis mandatis, possitis adimplere bona, que desideratis. Igitur quia certamen dulce habetis Scripturas sanctas audire et frequenter loqui de exemplis sanctorum patrum, uolui uobis aliqua scribere de his, sicut mihi precepistis. Quamuis non opus*

*esset uobis a me hoc audire, quia apud uos habetis pastores prudentissimos et totius sapientie clarissimos. Omnia tamen, que in hoc libello scripta sunt, non excogitauit ex meo proprio sensu, sed diligenter in libris pluribus relegendo hec omnia scripta inuenio.*

Pro certo tamen scio, si aliquis nostrorum, Deo uolente, omnia, que hic sunt coadunata, posset adimplere, sine dubio uideret lumen eternum. Modo, dulcissime pater, mellitis uerbis moneo uestram sanctissimam intentionem, ut uos et alii uobiscum sepius legant et, quantum Dominus dederit, adimpleant. Et insuper cupio, ut plures cum uestra ammonitione rescribant, ne deinceps plangam me super illum tantum imposuisse laborem. Deus tamen omnipotens scit non causa iactantie hec dico, sed totum caritatiue talia submoneo, quia, quamuis sit dictatus uillane, non aliquis facile debet eum blasphemare, sed semper in manu habere, ut possit de uirtute in uirtutem ascendere. Nunc ergo Albinus precor flexis genibus, ut uos, quicumque hunc libellum legeritis, pro me peccatore aliquando oretis.

De caritate	De humilitate
De obedientia	De continentia
De silentio	De afflictione
35 De compunctione	De oratione
De pugna uitiorum	De lectione
De aduersitate	De misericordia
De auaritia	De elemosina
De ieiunio	De confessione

1 albuini ... canonicum] incipit liber albuini E 4 pariacensi] pariacensi E  
sed a.m. corr. : pariacensi 5 amico] antiquo A 11 possitis] positus A  
17 ex meo] non meo E 25 plangam] plangant A 29 albinus] om. E

5/9 Adso, prol., 6/15 9/11 Adso, prol., 21/25 12/16 Adso, prol., 26/34  
16/18 Adso, prol., 17/19

40 De iudicio	De remissione
De honore parentum	De ammonitione
De tractatu beati Gregorii	De ammonitione ad populos
De sanctis patribus multa	De diuersa ammonitione
De clericis	De octo uitiiis principalibus
45 De Eufrasia	De Abraham
De uisione episcopi et de aliis fratribus	De tribus sororibus
De timore mortis	De paradiso
De die iudicii	De Antichristo
50 De aliis innumerabilibus quod si aliquis adimplere posset mortem non gustaret in eternum.	
Scio uere multum esse beatum...	

48 de paradiso] om. E

52 ADALGERVS, o.c., c. 915-917

4. Une troisième œuvre d'Alboin sur les vertus destinée à une dame.

En recherchant les manuscrits des deux ouvrages sur les vertus, nous avons été surpris de rencontrer un troisième recueil d'Alboin. Dans l'introduction, l'auteur s'appelle lui-même *Albuinus, presbyter indignus*, et cette fois-ci il s'adresse à une dame, qu'il qualifie une fois de *mater* et ensuite de *domina*. Le prologue est entièrement nouveau et rien ne fut emprunté à Adson. Seuls les 21 premiers chapitres de cet ouvrage sont conservés et ainsi il manque le récit sur l'Antichrist.

*Les manuscrits.*

A PARIS, B.N. Ms. Lat. 2780, fol. 69v-92v.

L'origine est inconnue ; Colbert, Bibliothèque du Roi 4332.2.2 ; XII<sup>e</sup> siècle (1).

*Incipit prologus in librum Albuini presbyteri ad...* (2). Inc. fol. 69v : *Quia tu mater uoluisti...*

B MONTPELLIER, ÉCOLE DE MÉDECINE, Ms. 503, fol. 13-37.

L'origine est inconnue ; le manuscrit date du XIV<sup>e</sup> siècle (3).

Sans aucun doute il a existé plusieurs manuscrits de ce texte. A notre connaissance, le plus ancien date du XII<sup>e</sup> siècle. Alboin écrivait à la fin du X<sup>e</sup> siècle. Le nom de la *domina* est resté en blanc ; cela porte à penser que l'ouvrage sur les vertus reçut cette forme par un copiste qui devait copier l'œuvre d'Alboin en l'adaptant à un nouveau destinataire, une dame ou une supérieure. Cette œuvre, en son état actuel, n'a gardé aucun lien avec le récit d'Adson sur l'Antichrist. Aussi serait-il admissible de ne pas en dire davantage. Il n'est toutefois pas exclu qu'une enquête ultérieure permette de mettre au jour des copies plus complètes. Il semble donc utile de mentionner au moins cet ouvrage dans cette étude sur l'influence de l'opuscule d'Adson.

\* \* \*

Nous avons été amenés à analyser plusieurs dizaines de manuscrits contenant le traité sur l'Antichrist. Le grand nombre de transcriptions prouve qu'Alboin fut un compilateur

(1) *Bibliothèque Nationale, Catalogue général des manuscrits latins*, t. 3, Paris, 1952, p. 79.

(2) Le lieu du nom de la destinataire fut laissé en blanc.

(3) *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, série in-4<sup>o</sup>, t. 1, Paris, 1849, p. 473. Le manuscrit demeura un certain temps à Genève et y fut décrit par J. SENEBIER, *Catalogue raisonné des manuscrits conservés dans la bibliothèque de la ville et république de Genève*, Genève, 1779, p. 121.

très apprécié et qu'il contribua largement à la diffusion du traité d'Adson. Le fait qu'il reprit ce texte par trois fois et que chaque fois il utilisa le prologue, prouve que l'opuscule d'Adson faisait partie de sa lecture habituelle, et l'avait vivement impressionné. Alboin vécut à la période de transition du premier au deuxième millénaire et il semble avoir trouvé dans le récit sur l'Antichrist une réponse à des problèmes qui préoccupaient ses contemporains. En adaptant et en rééditant trois fois le récit d'Adson, il s'évertua à diffuser ses conceptions qu'il avait littéralement faites siennes.

#### IV. SERMO SANCTI AVGVSTINI DE ANTICHRISTO

##### A. LE TEXTE ATTRIBUÉ À S. AUGUSTIN.

C'est en 1526 que parut pour la première fois un récit sur l'Antichrist attribué à Augustin<sup>(1)</sup>. Par la suite, différents éditeurs d'Augustin suivirent cet exemple<sup>(2)</sup>, et dans le *Liber Mirabilis* un passage en fut repris, où se trouve la prophétie selon laquelle l'Antichrist ne viendra pas, tant que les *reges Francorum* se maintiendront<sup>(3)</sup>. Certains catalogues de bibliothèques et quelques études prouvent que divers savants ont été induits en erreur par ces éditions, et ont attribué, à l'encontre de leurs manuscrits, l'opuscule à saint Augustin<sup>(4)</sup>. A l'analyse des manuscrits existants, il apparaît que trois seulement contiennent la mention explicite d'Augustin comme auteur :

##### A SCHÄGL, STIFTSBIBLIOTHEK, Cpl. 157, fol. 55v-57.

Le manuscrit fut écrit dans ce monastère au XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(5)</sup>. A l'origine il n'y avait ni titre, ni initiale du premier mot. En réalité nous nous trouvons en présence d'un texte d'Alboin sans introduction, et une main du XV<sup>e</sup> siècle ajouta dans la marge supérieure : *Sermo sancti Augustini de Antichristo*. Inc. fol. 55a :

[P]rimo scire uolentibus de Antichristo... Expl. fol. 57 : ... iudicandum esse prefixit.

(1) S. AVRELIVS AVGVSTINVS, *Opera*, ed. CONVENTVS RATISBONENSIS CARMELITORVM DISCALCIATORVM, Bâle, t. 9, 1526, ff.n.num. : les deux derniers folios : "De Antichristo scire uolentibus... interficiet spiritu oris sui." Ici le texte du traité est incomplet.

(2) Ne sont mentionnées ici que les éditions que nous avons pu atteindre. S. AVRELIVS AVGVSTINVS, *Opera*, t.9, Paris, 1555, fol. 259 ; *id.*, *Opera omnia*, t.9, Lyon, 1562, p. 1503-1507 ; *id.*, *Opera*, Anvers, t.9, 1576, p. 454-455. Les éditions suivantes présentent un texte, qui fut complété à l'aide d'un traité publié parmi les œuvres de Raban Maur : S. AVRELIVS AVGVSTINVS, *Opera*, ed. MONACHORVM O.S.B. E CONGR. S. MAVRI, t. 6, Paris, 1685, appendice, col. 243-246. Le prologue d'Adson parut dans les *Addenda et Corrigenda*, t. 11, Paris, 1700, les cinq dernières pages dans le t. 6, Paris, 1701, col. 723-726, repris par J.P. MIGNE, *P.L.*, 40, col. 1129-1134 ; *id.*, *Opera omnia*, Venise, 1886, 7, appendice, col. 514-522.

(3) *Liber mirabilis qui prophetias reuelationesque necnon res mirandas praeteritas, praesentes et futuras aperte demonstrat*, s. l. et s. d. [1520], fol. XI-XIV.

(4) B. GOTTWALD, *Catalogus codicum manuscriptorum qui asseruantur in Bibliotheca monasterii OSB Engelbergensis in Heluetia*, Freiburg i. Br., 1891, p. 308 ; Augustinus S. Aurelius : De Antichristo 44, 16 ; 90, 1 ; H. PREUSS, *Die Vorstellungen vom Antichrist im späteren Mittelalter, bei Luther und in der konfessionellen Polemik*, Leipzig, 1906, p. 277 ; Adso = Augustinus : Vienne, Ms. 14569, XI<sup>e</sup> siècle. Référence erronée, car voici le manuscrit visé : MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 14569, XI<sup>e</sup> siècle. Cependant, le manuscrit ne mentionnait pas le nom d'Augustin à propos de ce traité. Mais il est vrai que l'*Opusculum de Antichristo* fait suite à quelques opuscules théologiques d'Augustin.

(5) G. VIELHABER, *Catalogus codicum Plagensium (Cpl) manuscriptorum*, Linz, 1918, p. 4 n° 2.

B TRIER, STADTBIBLIOTHEK, Ms. 164, fol. 243-246.

Le manuscrit provient de la Chartreuse de Saint-Alban et date du XVI<sup>e</sup> siècle (1). Les titres du fragment du texte sont en tout conformes à l'édition de Bâle en 1526 : *Aurelii Augustini episcopi de Antichristo tractatus incipit*. Inc. fol. 243 : *De Antichristo scire...* Expl. fol. 246 : ... *adoranda est ab omni creatura*.

C CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Codex Capponianus* 87, fol. 33v.

Origine inconnue ; écrit au XVII<sup>e</sup> siècle. Ici fut reproduit un fragment :

*De ultimo Romanorum imperatore ex Diuo Augustino in tractatu de Antichristo Tom. IX : Hoc autem tempus ... dicunt adfuturum* (2).

A l'analyse de ces trois manuscrits il n'apparaît pas qu'Augustin soit reconnu généralement comme l'auteur du traité. Les deux derniers manuscrits remontent certainement à l'édition du *De Antichristo* dans les œuvres d'Augustin. Dans le manuscrit de Schâgl le titre fut ajouté plus tard à un texte anonyme d'Alboin. En fait, ce sont les éditeurs des œuvres d'Augustin, qui l'ont gratifié de l'honneur fort douteux de cette paternité littéraire. Ils se sont probablement laissé guider par la renommée d'Augustin au moyen âge, et plus encore, par le fait purement fortuit que le récit sur l'Antichrist fut reproduit quelquefois sans mention d'auteur dans un manuscrit, ne contenant que des œuvres d'Augustin (3). Cela pouvait mener à supposer indûment qu'il en était aussi l'auteur. Le traité anonyme, que les éditeurs lui attribuèrent, était en fait le texte d'Alboin : l'interpolation caractéristique du texte d'Alboin s'y trouve en effet (4).

## B. LE "DE ANTICHRISTO" ATTRIBUÉ À RABAN MAUR.

### I. La genèse de cette version.

En l'année 1505 le récit sur l'Antichrist parut dans une

(1) M. KEUPFER-G. KENTENICH, *Beschreibendes Verzeichniss der Handschriften der Stadtbibliothek zu Trier*, t. 2, Trèves, 1891, p. 81.

(2) S. SALVO COZZO, *I codici Capponiani della Biblioteca Vaticana*, Rome, 1897, p. 85.

(3) Un seul exemple parmi tant d'autres est le *codex Bodleianus* 365, fol. 1 : *Opera S. Augustini* : a) *De fide ad Petrum diaconum* ; b) *De inhonesta mulieris familiaritate* ; c) *De Antichristo* ; d) *De sancta uirginitate*, etc. Ce manuscrit portait le titre : *Diuersa opuscula Augustini* ; Cfr F. MADDAN-H.H.E. CRASTER, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, Oxford, t. 2, 1922, p. 388 n° 2475 A.

(4) Texte d'Alboin, lignes 92-94 : "Hec omnia autem miracula omnibus modis per incantationes diabolicas falsa erunt, sed peccatoribus et incredulis uidebuntur esse uera." Cfr *De Antichristo*, PL, 40, col. 1132.

collection d'œuvres de Raban Maur ; une première réimpression fut éditée à Cologne en 1532. Il figurait aussi dans l'édition des œuvres complètes de Raban par Colvenerius, sous le titre *De ortu, uita et moribus Antichristi* (1).

Cependant, aucun manuscrit ne fut retrouvé qui mette le nom de Raban en connexion avec le récit sur l'Antichrist. Ainsi la question se pose pourquoi les éditeurs ont inséré ce traité parmi les œuvres de Raban. B. Hauréau affirme que Rupert, abbé de Deutz, aurait déjà attribué le traité à Raban (2) ; mais il ne dit pas en quel endroit. Les recherches demeurant vaines, il y a lieu de supposer que B. Hauréau a repris tout simplement cette allégation aux Théologiens de Louvain, qui, dans leur édition des œuvres d'Augustin, avaient proposé la même opinion (3). Si Rupert reproduit littéralement quelques phrases du traité, il le fit sans mention d'auteur (4).

Hans Preuss estimait que la confusion était due au nom d'*Aluinus*. Le récit circulant sous le nom d'un *Aluinus* parfaitement inconnu, il était tentant d'attribuer l'ouvrage à *Albinus Alcuinus*, ami et mentor de Charlemagne. De là à l'attribuer à Raban, il n'y avait qu'un pas, pour peu qu'on se rappelle ses bons rapports avec Charlemagne (5).

Bien sûr ces explications ne trouvent aucune confirmation dans l'étude des manuscrits. Le texte de Raban est le texte d'Alboin, retouché au XI<sup>e</sup> siècle. Dans les manuscrits, cette forme du texte resta anonyme, et en 1505 un éditeur l'attribua à Raban Maur. Ainsi se forma une tradition, qui survécut jusqu'au XVII<sup>e</sup> et même jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle. A cette époque, nombre de savants pensaient encore que le *De*

(1) J. G. TH. GRAESSE, *Trésor de livres rares et précieux ou nouveau dictionnaire bibliographique*, t. 6, Berlin, 1922, p. 2 : "Maurus Hrabanus. De institutione clericorum ad Herstulphum archiep. LL. III ; Epistola ad Humbertum episc. quota generatione licitum sit matrimonium ; de septem signis natiuitatis Domini ; de ortu, uita et moribus Antichristi. Phorcae, Th. Anselmus, mense Augusto V cal. septbr. 1505, in 4°. Reproduit Col., Joh. Prael. 1532, 3 tom., in 8°. HRABANVS MAVRVVS, *Opera*, ed. G. COLVENERIVS, Cologne, t. 6, 1626, p. 177b-179A.

(2) B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 1, Paris, 1890, p. 369.

(3) AVRELIVS AVGVSTINVS, *Opera*, ed. THEOLOGI LOVANIENSIS, t. 9, Anvers, 1576, p. 454 : "Tractatus de Antichristo. Tractatus iste excussus est etiam titulo Rabani Archiepiscopi Moguntini ; eiusque esse agnoscit Rupertus Tuitiensis, a quo allegatur in 8° caput Apocalypsis."

(4) RUPERTVS, ABBAS TVITIENSIS, *Commentaria in Apocalypsim*, PL, 169, col. 1065B : "Nam sicut, inquit...", col. 1066D : "Nam ille per...", col. 1067A : "... super omnes populos Christum confidentes."

(5) H. PREUSS, *Die Vorstellungen vom Antichrist*, o.c. p. 277.

*Antichristo* avait été composé par le "Praeceptor Germaniae" (1).

Un texte d'Alboin constituait sans nul doute la base de la version placée sous le nom de Raban (2). Ses variantes caractéristiques semblent dues à un copiste assez bien au courant des règles de la grammaire et de la rhétorique. A titre d'illustration voici quelques résultats de son zèle pour un latin plus classique:

texte d'Alboin:

ligne 56: Ecce audistis qualiter nascatur, audite etiam locum ubi nasci debeat.

ligne 92: Hec omnia autem miracula omnibus modis per incantationes diabolicas falsa erunt,...

Il modifia l'ordre des mots, afin de renforcer (*audistis, audite*) ou d'obtenir (*omnia omnibus*) la paronymie.

ligne 67: ... qui eum, diabolo inspirante, nutriente et docebunt in omni iniquitate, falsitate et nefaria arte.

texte de Raban:

ligne 38: Ecce qualiter nascatur audistis, audite etiam locum ubi nasci debeat.

ligne 74: Hec autem miracula omnia omnibus modis esse per incantationes diabolicas notum est,...

ligne 49: ... qui eum, inspirante diabolo, nutriente docebunt omnem iniquitatem, falsitatem nefariamque artem.

Il remplaçait volontiers l'un des deux verbes groupés en coordination par une phrase subordonnée ou par un participe: *nutrientes. Docere*, — dans l'acception d'enseigner, — demande normalement deux compléments directs, un de la personne et un de l'objet: *eum docebunt omnem iniquitatem...* Pour l'euphonie, il changea souvent et en -que: *nefariamque*.

On peut conclure de ces exemples que l'auteur de l'adaptation s'est évertué à obtenir, moyennant quelques modifications, des phrases qui, à son sens, seraient plus élégantes. Mais il est probable qu'il s'était proposé un programme plus ambitieux; en effet, seul le premier alinéa du texte fut retouché plus substantiellement; quelques mots et même des

(1) CORNELIVS CORNELII A LAPIDE, *Commentaria in omnes Diui Pauli epistolas*, Anvers, 1679, p. 680: "Auctor tractatus de Antichristo, qui exstat tomo 9 operum S. Augustini (uidetur esse Rabanus) docet..."; TH. MALVINDA, *De Antichristo libri undecim*, Rome, 1604, p. 1 A: "Rabbanus quod habetur ad finem to. 9 oper. Augustini."; A. CALMET, *Dissertation sur l'Antéchrist*, dans *Commentaire littéral sur tous les livres de l'Ancien et Nouveau Testament*, t. 8, Paris, 1726, p. 351-364. Il cite à plusieurs reprises Raban Maur comme théologien faisant autorité en la matière: p. 358, 359, 360, 361.

(2) L'interpolation caractéristique du texte d'Alboin y figure: "Hec omnia autem miracula omnibus modis per incantationes diabolicas falsa erunt, sed peccatoribus et incredulis uidebuntur esse vera." Cfr texte d'Alboin, lignes 92-94 et texte de Raban, lignes 74-76.

parties de phrase furent éliminés; mais le copiste n'est pas allé très loin dans cette révision plus poussée.

Où ce copiste classicisant opéra-t-il? Le plus ancien manuscrit connu de cette série remonte au XI<sup>e</sup> siècle et fut écrit à l'abbaye bénédictine de Saint-Emmeran à Ratisbonne. Cette constatation pourrait faire supposer que le texte dit de Raban fut composé en Allemagne. L'analyse des manuscrits ne permet cependant pas de considérer celui-ci comme l'archétype de cette adaptation.

## 2. Les manuscrits.

- A MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 14569, fol. 135-140.

A la Bibliothèque de l'abbaye bénédictine de Saint-Emmeran à Ratisbonne ce manuscrit était coté sous le numéro F. 72. Le folio 99 commence par une série de traités théologiques, et le récit sur l'Antichrist fait suite à quelques fragments d'œuvres de saint Augustin. L'écriture est soignée et la diphtongue *ae* est rendue par un *e* cédillé. Cinq fois le copiste ajouta entre les lignes un mot oublié. L'écriture est caractéristique du XI<sup>e</sup> siècle (1).

- B FIRENZE, BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA, *Aedilium* 37, fol. 116va-116vb.

L'origine de ce manuscrit est inconnue. Il fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle (2). Le traité sur l'Antichrist est le dernier ouvrage dans ce manuscrit et est exécuté en petits caractères gras.

- C ENGELBERG, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 90, fol. 1-6v.

Le manuscrit fut écrit en cette abbaye bénédictine à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Le traité est suivi de l'*Opusculum de nouissimis et Antichristo* de Pierre Damien (3).

*De Antichristo*. Inc. fol. 1: *Antichristus dicitur quia in cunctis contrarius erit...* Expl. fol. 6v: ... *iudicandum esse prefixit*.

- D PARIS, B.N., Ms. Lat. 8996, fol. 1 bisra- 1 bisrb.

L'origine du manuscrit est inconnue. Il date du XI<sup>e</sup> siècle, mais le folio 1 bis fut écrit à la fin du XII<sup>e</sup>. Cette page contient une brève chronique sur les abbés d'Echternach, ainsi qu'une charte de l'année 1063 pour la même

(1) C. HALM, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. 2, 2, Munich, 1876, p. 194.

(2) A. M. BANDINIVS, *Bibliothecae Leopoldinae siue supplementi ad catalogum codicum Graecorum, Latinorum, Italicorum... Bibliothecae Laurentianae*, t. 1, *Bibliotheca Leopoldina Laurentiana*, Florence, 1791, col. 55. A. DE STEFANO, *Polemiche Escatologiche interne al 1100*, dans *Miscellanea in onore di Roberto Cesse*, vol. 1 (*Storia e letteratura*, 61), Rome, 1958, p. 146 note 13. Le manuscrit y est daté du XI<sup>e</sup> siècle.

(3) B. GOTTWALD, *Catalogus codicum manuscriptorum qui asseruantur in bibliotheca monasterii OSB Engelbergensis*, 1891, p. 109.

abbaye. A partir de ces éléments on suppose que le manuscrit provenait de cette abbaye, mais aucune indication ne vient confirmer cette conjecture (1). Le titre du récit sur l'Antichrist est libellé comme suit : *Vita Antichristi ad Karolum Magnum ab Alcuino edita*. Malgré ce titre, le texte dit de Raban fut copié littéralement jusqu'à la fin de la phrase : *Hic erit finis et consummatio Romanorum christianorumque imperii* (2). Ensuite le copiste transcrivit jusqu'à la fin du traité un texte d'Alcuin avec toutes ses variantes et interpolations caractéristiques. Inc. fol. 1 bisra : *Antichristus dicitur quia...* Expl. fol. 1 bisrb : ... *iudicandum esse prefixit*.

E LEIPZIG, KARL-MARX-UNIVERSITÄT, Ms. 106, fol. 5v-7.

Provient probablement du couvent des Dominicains Saint-Thomas à Leipzig ; XIII<sup>e</sup> siècle (3). Fol. 4-4v : *De signis XX dierum*. Le début du récit sur l'Antichrist manque, et le copiste transcrivit très librement le texte de Raban. Inc. fol. 5v : *In quantum poterit genus...* Expl. fol. 7 : ... *iudicandum esse prefixit*.

Bien que *A* soit le plus ancien manuscrit connu, l'analyse des manuscrits ne permet pas de le considérer comme l'archétype de cette adaptation. Par cinq fois le copiste inséra dans le texte des mots oubliés. Quoiqu'il ait corrigé le texte, celui-ci garda plusieurs erreurs de copiste, et il n'a pas remarqué qu'à la suite d'une altération du texte, une phrase devint grammaticalement inexplicable (4). Cette constatation n'est guère conciliable avec le but que l'auteur de l'adaptation s'était proposé. L'étude des manuscrits prouve aussi que les variantes sont assez nombreuses et qu'on peut difficilement les expliquer toutes comme simples erreurs de copiste. Il reste toutefois le meilleur témoin de notre texte.

### 3. L'édition critique.

L'étude critique du texte désigne le manuscrit de la Bibliothèque de Munich comme le meilleur représentant de cette version ; on le prendra comme base de l'édition. Le texte est reproduit tel quel, excepté le *e* cédillé, reproduit ici par un *e* normal. La ponctuation est complétée et les majuscules sont normalisées. Les rares fois où la lecture de *A* n'est pas satisfaisante, le texte est amendé à l'aide du manuscrit *B* et de l'édition *F*. L'apparat critique note les variantes,

qui figurent dans *B* et *F*. Une seconde série de notes présente une comparaison entre le texte de Raban et celui d'Alboin, qui lui fournit son texte de base. Le texte de Raban n'utilise pas de nouvelles sources ; il suffira donc de renvoyer au texte d'Adson.

A MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 14569, fol. 135-140v.

B FIRENZE, BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA, *Aedilium* 37, fol. 116ra-116rb.

F HRABANVS MAVRVS, *Opera*, ed. G. COLVENERIVS, t. 6, Cologne, 1626, p. 177a-179a.

G Texte d'Alboin.

(1) L. DELISLE, *Inventaire des manuscrits conservés à la Bibliothèque Impériale sous les numéros 8823-11303 du fonds latin*, Paris, 1863, p. 17.

(2) Cfr texte de Raban, ligne 121.

(3) R. HELSING, *Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig*, t. 1, *Die lateinischen und deutschen Handschriften*, Leipzig, 1926, p. 114.

(4) Texte de Raban, ligne 103.

## DE ANTICHRISTO

Antichristus dicitur, quia Christo in cunctis contrarius erit et Christo contraria faciet. Christus uenit humilis, ille superbus. Christus peccatores et humiles iustificabit, ille peccatores et impios exaltabit semperque uitia, que uirtutibus contraria sunt, docebit, legem euangelicam dissipabit, demonum curam in mundum reuocabit, gloriam uanam queret et omnipotentem Deum se nominabit. Hic Antichristus itaque multos habet sue malignitatis ministros, ex quibus iam multi in mundo precesserunt, qualis fuit Antiochus, Nero, Domitianus. Nunc quoque, nostro tempore, Antichristos multos esse nouimus. Quicumque enim, siue laicus, siue canonicus, siue etiam monachus, contra iustitiam uiuit et ordinis sui regulam impugnat et quod bonum est blasphematur, Antichristus est, minister satane.

Sicut ergo auctores nostri dicunt, Antichristus ex populo Iudeorum nascetur de tribu scilicet Dan, secundum prophetiam dicentem: *Fiat Dan coluber in uia, cerastes in semita*. Sicut enim serpens in uia sedebit et in semita erit, ut eos, qui per semitam iustitie ambulant, feriat et ueneno sue malitie occidat. Nascetur autem ex copulatione patris et matris, sicut et alii homines, non, ut aliqui dicunt, de sola uirgine. Sed tamen totus in peccato generabitur et in peccato nascetur. In ipso conceptionis sue initio diabolus simul introibit in uterum matris eius et ex uirtute diaboli confouebitur et concreabitur in uentre matris et uirtus diaboli semper cum illo erit. Et sicut in matrem Domini nostri Spiritus sanctus uenit et eam sua uirtute obumbravit diuinitateque repleuit,

2 dicitur] *om. F* christo in cunctis] in cunctis christo *B* cunctis] multis *F* 4 iustificabit] iustificauit *F* 5 semperque] et semper *B* uirtutibus contraria sunt] contraria sunt uirtutibus *B*, contraria sunt *F* 8 deum] *om. F* antichristus itaque] itaque antichristus *B* 11 antichristos nouimus ...] multos nouimus antichristos esse *B* 12 canonicus] clericus *B* 14 et quod ... satane] *om. B* 16 auctores nostri] auctoritates nostri *A*, auctores *B* 18 uia] et *add. B* 19 serpens] *om. F* 20 feriat] *om. B* malitie] nequitiae *F* 22 de] *ex B* 23 tamen] tantum *A* 24 sue] eius *F* 25 eius] suae *F* confouebitur] commouebitur *A F* 26 concreabitur] concremabitur *F* cum illo erit] erit cum eo *B* 27 in matrem ... diuinitateque] spiritus sanctus in matrem christi uenit eamque suam uirginitatem obumbravit et diuinitate *B*

2 antichristus dicitur] ergo de antichristo ... uocatus sit *G*, 17-18 3 ille] uenturus est *add. G*, 20 4/6 christus peccatores ... sunt docebit] christus humiles ... contraria docebit *G*, 20-23 7 curam] culturam *G*, 23 uanam] propriam *G*, 24 8 hic ... malignitatis] hic itaque antichristus sue malignitatis multos habet *G*, 25 9 multi in mundo] in mundo multi *G*, 26 10 qualis fuit] *interp.* nero domicianus] domitianus nero *G*, 27 12 esse nouimus] nouimus esse *G*, 28 15 satane] sed iam ... de inuenio *add. G*, 32-34 23 totus] in peccato concipitur *add. G*, 41 26 concreabitur] conctutabitur *G*, 44 28 diuinitateque] et diuinitate *G*, 47 totamque] totam *G*, 50

ut de Spiritu sancto conciperet et quod nasceretur diuinum 30 esset et sanctum, ita quoque diabolus in matrem Antichristi descendet et totam eam replebit totamque circumdabit et totam tenebit, totam interius exteriusque possidebit, ut diabolo per hominem cooperante concipiat et quod natum erit totum sit iniquum, totum malum, totum perditum. 35 Vnde et ille homo filius perditionis appellatur, quia in quantum poterit genus humanum perdet et ipse in nouissimo perdetur.

Ecce, qualiter nascatur, audistis, audite etiam locum, ubi nasci debeat. Nam, sicut Dominus ac Redemptor noster 40 Bethleem sibi preuidit, ut ibi pro nobis humanitatem assumeret et nasci dignaretur, sic diabolus illi homini perditio, Antichristo, locum nouit aptum, unde radix omnium malorum oriri debeat, scilicet Babilonem preuidit. In hac enim ciuitate, que quondam inclyta gloriosaque urbs gentilium 45 et caput regni Persarum fuit, Antichristus nascetur. Et in ciuitatibus Bethsaida et Corozaim nutririi et conseruari dicitur, quibus Dominus in Euangelio impropere, dicens: *Ve tibi, Bethsaida, Ve Tibi, Corozaim*. Habebit autem Antichristus magos, maleficos, diuinos et incantatores, qui 50 eum, inspirante diabolo, nutriendos docebunt omnem iniquitatem, falsitatem nefariamque artem et maligni spiritus erunt duces eius et socii semper et comites indiuisi. Deinde Ierosolimam ueniens, omnes christianos, quos ad se non poterit conuertere, per uaria tormenta iugulabit suamque sedem in templo sancto parabit. Templum etiam destructum, quod Salomon edificauit Deo, in statu suo restaurabit et circumcidens se, filium Dei omnipotentis se esse mentietur.

Reges enim et principes primum ad se conuertet, deinde per illos ceteros populos. Loca uero, per que Christus Dominus

31 replebit] implebit *F* 34 sit] *om. A* 35 ille homo] homo ille *B* filius] *om. F* in] *om. A* quantum] tantum *F* 36 perdet] perdere *F* 38 etiam locum] *om. B* 39 noster] *om. A* 40 pro nobis] *om. B* 42 nouit] nouum *A* aptum] *om. B* 44 inclyta] *om. B* gentilium] *om. F* 45 et caput ... fuit] et caput gentilium et persarum fuit *F* 50 nutriendos] mittentes *F* 51 nefariamque artem] *om. F* 52 erunt] *om. F* eius] *om. F* socii] eius erunt *add. F* 58 non poterit conuertere] conuertere non poterit *B* per uaria tormenta] *om. B* 54 suamque sedem] sedemque suam *F* 57 omnipotentis ... mentietur] patris mentietur se esse *B* 59 christus] *om. B*

32 exteriusque] et exterius *G*, 51 38 ecce audistis ...] ecce audistis qualiter nascetur *G*, 56 40 assumeret] assumere *G*, 58 41 antichristo] qui antichristus dicitur *G*, 59 43 babilonem preuidit] ciuitatem babilonie *G*, 61 44 gloriosaque] et gloriosa *G*, 62 45 fuit] *interp.* 47 quibus] ciuitatibus *add. G*, 65 50 nutriendos] nutrient et *G*, 68 omnem iniquitatem ... artem] in omni iniquitate ... arte *G*, 68 53 non poterit conuertere] conuertere non poterit *G*, 71 suamque sedem] et sedem suam *G*, 72

60 ambulauit et prius destruet, quod Dominus illustrauit. Deinde per uniuersum mundum nuntios mittet predicatorumque suos. Predicatio autem eius et potestas tenebit a mari usque ad mare, ab oriente usque ad occidentem, ab aquilone usque ad septentrionem. Faciet quoque signa multa et magna, 65 mirabilia et inaudita. Faciet ignem de celo terribiliter uenire, arbores subito florere et arescere, mare turbari et subito tranquillari, naturas in diuersas figuras mutari, aquarum cursus et ordinem conuerti, agitari aera uentis et multimodis commotionibus et cetera innumerabilia et stupenda, mortuos 70 suscitari, ut in errore inducantur, si fieri potest, etiam electi. Nam quando tanta ac talia signa uiderint etiam illi, qui perfecti et electi Dei sunt, dubitabunt, utrum ipse sit Christus, qui in fine mundi secundum scripturas uenturus est, annon. Hec autem miracula omnia omnibus modis esse per 75 incantaciones diabolicas notum est, sed peccatoribus et incredulis uidebuntur esse uera.

Excitabit uero persecutionem in christianos et in omnes electos sub omni celo. Eriget itaque se contra fideles tribus modis, hoc est, terrore, muneribus, miraculis. Dabit credentibus in se quasi habundantiam auri et argenti. Quos uero non poterit decipere muneribus, superabit terrore. Quos per terrorem non poterit uincere, signis et miraculis temptabit seducere. Quos signis non poterit illudere, in conspectu omnium miserabili morte necabit. Tunc erit tribulatio talis, 85 qualis non fuit ex tempore, ex quo gentes esse ceperunt usque ad tempus illud. Tunc quoque qui in agro erunt, fugient ad montes et qui super tectum, non descendent in domum, ut quid tollant in ea. Tunc omnis fidelis christianus, aut Deum ne-

60 et] *om. F* quod illustrauit ...] *om. F* 62 tenebit] erit *A*, pertrinet *F* aquilone] occidente *B*, austro *F* 64 signa ... inaudita] signa multaque magna miracula et inaudita *B* 66 et subito] subitoque *B* 67 cursus et] *om. B* 68 aera uentis] uentis aera *B* commotionibus] commorationibus *B* sed *corr.* commotionibus 69 mortuos suscitari] *om. F* si ... electi] electi etiam si fieri potest *A*, etiam si fieri potest electi *F* 71 quando] quoniam *F* tanta ac talia] talia ac tanta *AB* uiderint] facere uidebunt *F* 72 et electi dei] *om. B* 73 est] sit *F* 74 annon] *om. F* miracula] *om. B* miracula omnia] omnia miracula *F* 76 uidebuntur] uidentur *F* 77 in omnes] *om. B* 80 quasi] *om. F* 81 quos ... uincere] quos uero per timorem uincere non poterit *B* 82 poterit] potest *F* temptabit seducere] seducere temptabit *B* 83 poterit] potest *F* omnium] suo *B* 84 morte necabit] necabit morte *B* ex] a *F* erunt] sunt *F* 87 in domum] *om. B* siue per serpentes] *om. F*

60 quod] et que *G*, 78 61 mundum] orbem *G*, 79 predicatorum] et predicatorum *G*, 79 64 et magna inaudita ...] magna miracula et et inaudita *G*, 82 65 uenire] descendere *G*, 83 69 mortuos] in conspectu hominum *add. G*, 87 75 notum est] falsa erunt *G*, 93 77 in christianos ... omni celo] *G*, 95 sub omni celo super omnes christianos et omnes electos 83 quos signis non] quos autem nec signis *G*, 101 84 tribulatio talis] talis tribulatio *G*, 102 86 quoque] *interp.* 87 ut qui tollant in ea] *G*, 105 ut tollat aliquid de ea 88 christianus] qui inuentus fuerat *add. G*, 106

gabit, aut per ferrum, aut per ignem fornacis, siue per serpentes, siue per bestias, siue per aliud quodlibet genus tormenti, 90 interibit, si in fide permanserit. Hec autem tam terribilis timendaque tribulatio tribus annis manebit in toto mundo et dimidio. Tunc breuiabuntur dies propter electos. Nisi Dominus adbreuiasset dies illos, non fuisset salua omnis caro.

95 Tempus siquidem, quando Antichristus ueniat, uel quando dies iudicii appareat, Paulus apostolus, in epistola ad Thessalonicenses : Rogamus uos per aduentum Domini nostri Iesu Christi, manifestat, eo loco, ubi ait : Quoniam, nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati et filius 100 perditionis. Scimus enim quoniam post regnum Grecorum siue post regnum Persarum, ex quibus unum suo tempore magna gloria uiguit et maxima potentia floruit, ad ultimum quoque, post cetera regna, regnum Romanorum cepit, quod fortissimum omnium regnorum fuit omniaque regna 105 terrarum sub dominatione sua habuit, omnes populorum nationes Romanis subiacebant seruiebantque sub tributo. Inde ergo dicit apostolus Paulus, Antichristum non ante uenturum in mundum, nisi uenerit discessio primum, hoc est, nisi discesserint omnia regna Romano imperio, que 110 prius subdita erant. Hoc autem tempus nondum uenit, quia licet uideamus Romanum imperium ex maxima parte destructum, tamen, quandiu reges Francorum durauerint, qui Romanum imperium tenere debent, eius dignitas stabit et ex toto non peribit, quoniam in regibus suis stabit. Quidam 115 nostri doctores dicunt, quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in nouissimo tempore erit ipseque erit maximus et omnium regum ultimus. Qui, postquam regnum suum feliciter gubernauerit, ad ultimum Ierosolimam ueniet et in monte Oliueti sceptrum

90 aliud ... tormenti] aliquid tormentum *B* 92 manebit dimidio ...] et dimidio erit *B* dimidio] anno *add. F* 93 dies] ille *add. F* 94 dies] *om. F* 96 appareat] ueniat *B* Paulus apostolus] apostolus paulus *B* 97 rogamus ... christi] *om. F* 99 discessio] discessio *A* reuelatus fuerit] reuelabitur *B* 101 post regnum persarum] persarum *F* 102 et maxima potentia floruit] *om. B* 103 regna] regem qui *ABF* 105 terrarum] *om. B* habuit] *om. B* populorum nationes] nationes populorum *B* 106 subiacebant ... tributo] sub tributo seruiebant *B* 107 paulus] *om. B* 108 in mundum] *om. B* discessio] discessio *A* 108 hoc est ... erant] *om. B* discesserint] discesserint *A* 110 tempus] *om. B* 112 tamen ... debent] *om. F* francorum] *om. B* et ex ... stabit] *om. B*

92 timendaque] et timenda *G*, 110 in toto mundo et dimidio] et dimidio in toto mundo *G*, 111 96 dies iudicii] dies apparere incipiat *G*, 115 98 eo] in illo *G*, 117 101 unum] quodque *G*, 120 103 post cetera ... cepit] regnum romanorum post cetera regna cepit *G*, 122 104 omnium] superiorum *add. G*, 123 omniaque] et omnia *G*, 124 106 seruiebantque] et seruiebant eis *G*, 125 107 ante uenturum in mundum] *G*, 127 antea in mundum esse uenturum 110 prius] ei *G*, 129 113 eius] romani regni *G*, 138 stabit et] *interp.* 118 ipseque] et ipse *G*, 136



120 coronamque suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum Christianorumque imperii.

Statimque, secundum predicta apostoli, Antichristum dicunt affuturum. Et tunc reuelabitur quidam homo, Antichristus uidelicet, qui, licet homo sit, fons tamen erit omnium peccatorum, filius perditionis, hoc est, filius diaboli, non per naturam, sed per imitationem, quia per omnia adimplebit eius uoluntatem, quia plenitudo diabolice potestatis totiusque mali ingenii corporaliter habitabit in illo, in quo erunt omnes thesauri iniquitatis malitieque absconditi. Qui aduersatur, id est, contrarius est Christo omnibusque membris eius, et extollitur in superbia supra omne quod dicitur Deus, id est, super omnes deos gentium, Apollinem, Iouem, Mercurium, quos pagani deos existimant. Super omnes istos extollitur Antichristus, quia maiorem fortioremque se eis faciet, et non solum super illos extollitur, sed etiam super omne quod colitur, id est, sanctam Trinitatem, que Trinitas solummodo colenda adorandaque ab omni creatura est. Ita se extollet, ut in templo Dei sedebit, ostendens se tamquam sit Deus. Nam sicut supra diximus, in ciuitate Babilonie natus, Ierosolimam ueniens, circumcidet se, dicens Iudeis: Ego sum Christus uobis repromissus, qui ad salutem uestram ueni, qui dispersi estis, ut congregem et defendam. Tunc confluent ad eum omnes Iudei, estimantes se Deum suscipere, sed suscipient diabolum. Siue etiam in templo Dei sedebit Antichristus, id est, in sancta ecclesia, omnes christianos cupiens facere martyres et eleuabitur, quia in ipso erit caput omnium malorum diabolus, qui est rex super omnes filios superbie.

Sed nec subito, nec improuise ueniat Antichristus et totum simul humanum genus suo errore decipiat et perdat, ante exortum eius duo magni prophete mittentur in mundum, Enoch et Helias, qui contra impetum fideles Dei diuinis armis premunient instruentes eos et confortabunt et preparabunt electos suos ad bellum, docentes et predicantes tribus annis

124 tamen] *om. B* 125 diaboli] *om. F* 127 eius uoluntatem] uoluntatem suam *B* 140 iudeis] *om. B* 142 congregem] uos *add. B* 143 estimantes ... deum] existimantes se ipsum deum *B* 148 sed ne] sed nec *B* improuise] improuise *B* 149 simul humanum genus] genus humanum simul *B* 151 impetum] eius *add. B* armis] *om. B* 152 confortabunt] confortabuntur *F* suos] *om. F* 153 docentes et] *om. F*

120 coronamque] et coronam *G, 139* 127 eius] diaboli *G, 146* totiusque] et totius *G, 147* 129 iniquitatis malitieque] malitie et iniquitatis *G, 148* 131 in superbia] id est in superbiam erigitur *G, 150* 133 istos] deos *add. G, 153* 134 fortioremque] et fortiorem *G, 154* eis faciet] faciet omnibus illis *G, 154* 135 extollitur] *interp.* 136 trinitas] *interp.* 137 adorandaque] et adoranda *G, 150* 142 qui dispersi estis ut] ut uos qui dispersi estis *G, 161* 143 estimantes se] existimantes *G, 162* 146 eleuabitur] et magnificabitur *add. G, 165* 148 nec subito nec improuise] ne subito et improuise *G, 168* 152 instruentes] et instruunt *G, 172*

et dimidio. Filios autem Israel, quicumque eo tempore fuerint inuenti, hi duo prophete magni et doctores ad fidei gratiam conuertent et pressura tanti turbinis in parte electorum insuperabiles reddent. Tunc implebitur Scriptura, que dicit: *Si fuerit numerus filiorum Israel sicut harena maris, reliquie salue fient.* Postquam tres annos et dimidium predicationem suam compleuerint, mox incipiet excandescere Antichristi persecutio et contra eos primum arma sua corripiet eosque interficiet, sicut in Apocalipsi legitur: *Et cum finierint, inquit, testimonium suum, bestia, que ascendet de abyssu, faciet aduersus eos bellum et uincens interficiet eos.* Postquam isti duo interfecti fuerint, inde ceteros persequens fideles, aut martyres gloriosos, aut apostatas faciet. Et quicumque in eum crediderit, signum characteris eius in fronte accipiet.

Sed quia de principio eius diximus, quem finem habeat dicamus. Hic itaque Antichristus diaboli filius totiusque malitie artifex pessimus, cum per tres annos et dimidium, sicut predictum est, magna persecutione totum mundum uexabit omnemque populum uariis penis circumdabit. Postquam Heliam et Enoch interficiet et ceteros in fide permanentes martyrio coronabit, ad ultimum ueniet ira Dei super illum, sicut beatus Paulus scripsit, dicens: *Quem Dominus interficiet spiritu oris sui.* Siue Dominus Iesus interficiet illum potentia uisionis sue, siue archangelus Michael, per uirtutem Domini nostri occidetur, non per uirtutem cuiuslibet angeli uel archangeli. Tradunt autem doctores, quod in monte Oliueti occidetur Antichristus, in papilione et in solio suo, in illo loco, contra quem ascendit Dominus ad celos. Debetis autem scire, quia, postquam fuerit Antichristus occisus, non statim erit dies iudicii, nec statim ueniet Dominus ad iudicium, sed, sicut ex libro Danielis intelli-

155 fuerint inuenti] inuenti fuerint *B* fidei gratiam] gratiam fidei *B* 156 pressura] pressuram *F* 157 insuperabiles] insuperabiliter *A F* scriptura que dicit] quod dicitur *B* 158 filiorum] *om. F* 159 fient] fiant *A* 160 suam] *om. B* 161 corripiet] arripiet *B* 163 que] quoque *B* 164 bellum ... eos] *om. B* 165 ceteros] *om. B* 166 fideles] cunctos *add. B* 169 eius] *om. F* 170 itaque] *om. B* 171 cum per] dum *B* 176 super illum] super eum *B* 177 interficiet ... sue] potentia suae uisionis illum *F* 178 potentia] sua *add. B* uisionis] iussionis eius *B* 179 occidetur] occidet *F* 181 in papilione ... celos] unde dominus ascendit ad celos *F* papilione] babilone *A* 183 quia] *om. B* antichristus occisus] occisus antichristus *B* 185 dominus ad iudicium] ad iudicium dominus *B* sed] exspectabit dominus quosdam *add. F* ex libro] in libro *B*

161 primum] antichristus *add. G, 181* 164 uincens] uincet eos et *G, 184* 166 gloriosos aut apostatas faciet] *G, 186* eos gloriosos faciet aut apostatas reddet *G, 186* 169 quem finem habeat dicimus] quod restat de fine dicamus *G, 189* 170 totiusque] et totius *G, 190* 173 omnemque] et omnem *G, 193* populum] dei *add. G, 193* circumdabit] cruciabit *G, 193* 178 uisionis] iussionis *G, 198* michael] interfecerit illum *add. G, 198* 184 erit] ueniet *G, 204*

gimus, quadraginta dies concedet Dominus electis, ut agant penitentiam, quia seducti sunt ab Antichristo. Postquam uero penitentiam expleuerint, quantum temporis sit, quousque Dominus ueniat, nullus est qui sciat, sed in dispositione Dei manet, quia ea hora seculum iudicabit, qua ante secula iudicandum esse predixit.

186 quadraginta] XL A quadraginta ... penitentiam] om. F 187 quia] qui F  
quia ... expleuerint] quos nondum expleuerint B ab antichristo] ut ad  
penitentiam reuertantur F 189 nullus] nemo F

187 penitentiam] propterea add. G, 206 189 dominus] ad iudicium add. G, 209  
191 predixit] prefixit G, 211

## V. VITA ANTICHRISTI AD CAROLVM MAGNVN AB ALCVINO EDITA

Les différentes adaptations du traité d'Adson sur l'Antichrist prouvent le vif intérêt que suscitait ce texte. Des bouleversements sur la scène de l'histoire, de nouveaux courants d'idées invitaient d'ailleurs les copistes à une mise à jour continuelle du vieux récit jusqu'en plein XI<sup>e</sup> siècle. Telle est l'origine du récit de l'Antichrist que, prétend-on, Alcuin aurait écrit à l'intention de Charlemagne.

### I. La genèse du texte dit d'Alcuin.

Plusieurs manuscrits du texte d'Alcuin étaient en circulation, et André Duchesne, dans son édition des œuvres d'Alcuin de 1617, l'inséra comme un ouvrage authentique, sous le titre : *Vita Antichristi ad Carolum Magnum ab Alcuino edita* (1). En 1636, toutefois, il découvrit qu'Adson en était le véritable auteur (2). Les érudits avancèrent plusieurs hypothèses pour expliquer le nouveau titre dans les manuscrits. Froben, abbé de Saint-Emmeran, pensait qu'il résultait d'une confusion des noms *Aluinus* et *Albinus Alcuinus* (3). Pareille erreur était possible et s'est même produite plus d'une fois (4). Dans son édition Froben présenta l'opuscule comme un Pseudo-Alcuin. Il chercha aussi à expliquer la nouvelle *inscriptio* : *ad Carolum Magnum*. A son avis, il était normal que l'œuvre fût dédiée à Charlemagne, le nom de celui-ci figurant dans le texte. Le texte d'Alcuin contient un oracle sibyllin, dans lequel il est fait mention du dernier roi de l'empire romain, dont le nom porterait l'initiale "C". Or Froben était convaincu qu'au XI<sup>e</sup> siècle ce "C" était compris comme l'initiale de *Carolus*. Mais c'est à tort que Froben supposa que la citation de la Sibylle provenait de la version d'Alboin. Il s'agit en réalité d'une interpolation caractéristi-

(1) B. FLACCVS ALBINVS ALCVINVS, *Opera*, ed. A. QVERCETANVS, Paris, 1617, p. 1209-1214. Cette édition se basait sur un manuscrit de Jacobus Augustus Thuanus. Jacques Auguste de Thou (1553-1617) fut depuis 1593 grand-maître de la Bibliothèque du Roi. Le manuscrit n'a pu être identifié jusqu'à présent.

(2) A. DUCHESNE, *Historiae francorum scriptores*, t. 2, Paris, 1636, p. 844.

(3) B. FLACCVS ALBINVS SEV ALCVINVS, *Opera*, ed. FROBENIVS, Ratisbonne, t. 2, 1, 1777, p. 526. Reproduit par J. P. MIGNÉ, *P. L.*, 101, col. 1289. Froben reprit le texte à l'édition d'A. Duchesne et le compléta à l'aide de variantes du texte d'Alcuin, figurant dans *Ms. Lat.* 2878 de la Bibliothèque Nationale à Paris, ainsi qu'avec des variantes de deux témoins du texte d'Alboin : CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 6444, fol. 237v-240, et *Palat. Lat.* 345, fol. 229-230.

(4) WIEN, ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, *Ms.* 923, fol. 193 : *Albinus magister*. Il s'agit cependant de la lettre d'Alboin à Héribert. Le rédacteur du catalogue, lui aussi, prit le change : "Albinus i.e. Alcuinus." cfr *Tabulae codicum manuscriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asseruatorum*, vol. 1, Vienne, 1864, p. 157.

que du texte d'Alcuin, qui jamais auparavant n'avait figuré dans le traité. B. Hauréau lui aussi admit cette confusion des noms, somme toute assez plausible (1).

A lire le texte d'Alcuin, on peut difficilement se faire à l'idée que cette erreur de nom ne serait due qu'à une erreur de copiste. En effet, cette coïncidence n'est pas de nature à expliquer l'adaptation substantielle dont le traité d'Adson fut l'objet. Ce n'est qu'en admettant que quelqu'un a eu l'intention expresse d'adapter le récit, qu'on obtient une explication satisfaisante de la genèse de cette nouvelle version.

L'auteur de ce Pseudo-Alcuin ne se référa pas aux textes d'Adson ou d'Alboin, mais à une copie de la version *Descriptio cuiusdam sapientis* (2). Cette version étant anonyme, une erreur de nom était impossible. En fait, l'auteur remplaça la brève introduction par le nouveau titre. De plus, il réagit contre les opinions fabuleuses, racontées au sujet de la naissance de l'Antichrist. Il supprima des phrases et parties de phrase; certains mots furent remplacés par d'autres et plusieurs membres de phrase furent construits autrement. Il inséra des citations de l'œuvre de Grégoire le Grand et en plusieurs endroits il intégra de nouveaux textes de la Bible. Enfin, il emprunta le fameux passage à la Sibylle Tiburtine. Il réussit à coordonner ces emprunts en un seul récit, si bien qu'il en résulta, non plus une copie avec quelques interpolations, mais une adaptation manifestement intentionnelle. Ce sont précisément les nouveaux éléments du récit qui mettront au jour l'intention de l'auteur.

A en croire le nouveau titre, Alcuin serait l'auteur de la vie de l'Antichrist, et l'aurait dédiée à Charlemagne. Cette idée ne put surgir qu'à une époque et dans un milieu, qui cultivait le souvenir de Charlemagne. Robert Folz a montré comment une foi simple a, longtemps après la mort de Charlemagne, auréolé ce personnage d'une guirlande de légendes. Au milieu du XI<sup>e</sup> siècle Charlemagne était présenté dans certains textes comme le prototype de l'empereur-pèlerin, qui, accompagné de sa suite, s'en alla en Terre Sainte et s'y fit le défenseur du Saint Sépulcre. A la veille du concile de Clermont le pèlerinage en Terre Sainte, lié à l'idée de croisade, se propagerait partout et deviendrait ainsi partie intégrante de la légende de Charlemagne (3).

(1) B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 4, Paris, 1893, p. 87.

(2) En dehors de variantes identiques, les deux œuvres ont l'interpolation caractéristique, dans laquelle les miracles de l'Antéchrist sont présentés comme une supercherie : "*Sed mendacia erunt et a veritate aliena...*" Cfr la version *Descriptio*, lignes 80-83.

(3) R. FOLZ, *Le souvenir et la légende de Charlemagne dans l'empire germanique médiéval*, Paris, 1950, p. 134-138; C. ERDMANN, *Endkaiser Glaube und Kreuzzugsgedanke im 11. Jahrhundert*, dans *Zeitschr. für Kirchengeschichte*, LI, 1932, p. 394-414.

Au XI<sup>e</sup> siècle la légende de l'empereur de la fin des temps était déjà connue depuis longtemps en Occident. On croyait que le dernier empereur romain déposerait sa couronne au Mont des Oliviers et qu'alors seulement la fin du monde serait imminente. Cette croyance était originaire de Byzance, sous l'influence des prophéties sibyllines et des considérations chrétiennes sur l'eschatologie et l'Antichrist (1). Les traces de cette légende se retrouvent dans le texte grec d'un récit attribué à l'évêque Méthode de Patara (2), ainsi que dans la Sibylle Tiburtine (3). Au VIII<sup>e</sup> siècle, il circulait en Occident une traduction latine du Pseudo-Méthode. Dans l'Italie méridionale du XI<sup>e</sup> siècle apparut la Sibylle Tiburtine, dans laquelle les prophéties sur le dernier empereur furent retrouvées (4).

Dans le courant du XI<sup>e</sup> siècle il était déjà possible de comparer la légende occidentale du dernier empereur — répandue par le traité d'Adson — et la version byzantine provenant de la Sibylle Tiburtine. L'auteur du Pseudo-Alcuin doit certes avoir été impressionné par la description détaillée de l'empereur de la fin des temps dans la Sibylle Tiburtine, et par la discrétion d'Adson en la matière. C'est ainsi qu'il emprunta ce passage et qu'il fit son possible pour adapter la version orientale à la version occidentale :

<i>Texte d'Alcuin</i> (5):	<i>Sibylle Tiburtine</i> (6):
Sicut ex sibyllinis libris habemus, tempore predicti regis, cuius nomen erit C., rex Romanorum totius impe- rii, statura grandis... Deo Patri et Filio eius Christo Jesu regnum christianorum et erit sepulchrum eius gloriosum.	Et tunc surget rex Grecorum cuius nomen Constans, et ipse erit rex Romanorum et Grecorum. Hic erit statura grandis... relinquet regnum christianorum Deo Patri et Jesu Christo, Filio eius.

Il a écarté l'origine orientale du dernier empereur et remplacé le nom *Constans* par "C" (7). Qui visa-t-il? Le

(1) E. SACKUR, *Sibyllinische Texte*, p. 117-187; C. ERDMANN, *Endkaiser Glaube*, p. 394-403.

(2) PSEUDO-METHODIVS, ed. E. SACKUR, *o.c.*, p. 1-96.

(3) SIBYLLA TIBURTINA, ed. E. SACKUR, *o.c.*, p. 177-187; D. VERHELST, *La préhistoire des conceptions d'Adson concernant l'Antichrist*, dans *Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, 1973, XL, p. 95v.

(4) E. SACKUR, *Sibyllinische Texte*, p. 117-177; C. ERDMANN, *Endkaiser Glaube*, p. 396-398; P. J. ALEXANDER, *The Oracle of Baalbek. The Tiburtine Sibyl in Greek Dress* (*Dumbarton Oaks Studies*, 10), Washington, 1967, p. 48-66.

(5) Cfr texte d'Alcuin, ligne 176.

(6) SIBYLLA TIBURTINA, ed. E. SACKUR, *o.c.*, p. 185.

(7) Une exception se trouve dans le Ms. 1392 de la Bibliothèque Municipale de Reims, écrit au XII<sup>e</sup> siècle à l'abbaye de Saint-Thierry. Le "C" fut remplacé par le nom *Clodoueus*. Il s'agit probablement d'une interprétation personnelle du copiste, influencé par le lien étroit qui avait existé entre Reims et Clodovée.

contexte indique que le dernier empereur doit être un roi franc. Tant le nouveau titre que ce passage d'emprunt sont les éléments les plus caractéristiques du texte d'Alcuin. Aussi est-on contraint de les considérer et de les interpréter conjointement. Le titre peut fournir la clé pour résoudre cette initiale énigmatique. L'empereur visé de la fin des temps sera *Carolus*, le héros de la légende de Charlemagne, qui était en voie de se constituer (1). Charlemagne, roi de tout l'empire romain, ira à Jérusalem et, en y déposant sa couronne, il rendra l'empire des chrétiens à Dieu le Père et à son Fils Jésus-Christ. Ainsi le Saint Sépulcre sera glorifié. La partie de phrase — *et erit sepulchrum eius gloriosum* — est aussi une citation de la Sibylle Tiburtine (2), qui applique cette sentence à la conversion des Juifs. L'auteur du Pseudo-Alcuin a lié la manifestation de la gloire du Saint Sépulcre au pèlerinage du dernier empereur à Jérusalem. Le texte d'Alcuin était donc une adaptation intentionnelle et ne résulta pas uniquement d'une interpolation (3).

Du reste, l'auteur de la version pseudo-alcuinienne n'était pas le seul à faire dépendre la gloire du Saint Sépulcre du pèlerinage du dernier empereur à Jérusalem. Peu après 1085, Benzo d'Albe, partisan de l'empereur germanique dans la querelle des investitures, composa un panégyrique pour Henri IV, dans lequel il présentait celui-ci comme l'empereur de la fin des temps. Henri IV rétablirait l'ordre en Italie méridionale ; il serait couronné à Byzance et au cours de son pèlerinage à Jérusalem il serait couronné à nouveau auprès du Saint Sépulcre (4). Benzo modifia même la prophétie sibylline bien plus profondément que ne le fit le texte d'Alcuin. Il appliqua d'emblée la légende de l'empereur de la fin des temps à son empereur Henri IV ; ce qui l'obligea précisément à modifier un élément essentiel de cette légende. Henri IV, le dernier empereur, ne déposerait pas la couronne pour

(1) K. REUSCHEL, *Untersuchungen zu den deutschen Weltgerichtsdichtungen des XI. bis XV. Jahrhunderts*, t. 1, Leipzig, 1895, p. 36.

(2) SIBYLLA TIBURTINA, ed. E. SACKUR, *o. c.*, p. 185 : "Iudei conuertentur ad Dominum, et erit ab omnibus sepulchrum eius gloriosum."

(3) On peut trouver une confirmation de cette conclusion dans quatre manuscrits, dans lesquels la même citation de la Sibylle Tiburtine fut insérée comme interpolation dans le texte d'Adson. Ces manuscrits seront analysés plus loin. Cfr p. 109.

(4) BENZO EPISCOPVS ALBENSIS, *Ad Heinricum IV imperatorem*, I, 15, ed. PERTZ, MGH, SS., vol. XI, Hannover, 1854, p. 605 ; C. ERDMANN, *Endkaiserglaube*, p. 407 : "Adhuc enim longa sibi restat uia, sicut Sibylle testatur propheta. Nam ordinatis et in statum pristinum collocatis Apulia scilicet atque Calabria, uidebit eum Bizas coronatum in sua patria. Deinceps erit egressio eius usque ad urbem Solimorum, et salutatio sepulchro ceterisque dominicis sanctuariis coronabitur ad laudem et gloriam uiuentis in secula seculorum. Stupens igitur Babylon, desiderans lingere puluerem pedum eius, ueniet in Syon. Tunc implebitur quod scriptum est : *Et erit sepulchrum eius gloriosum*. O Cesar, quid miraris super hoc ?"

faire place au règne de l'Antichrist, mais il serait couronné à nouveau. Ainsi Benzo montra comment, quelques années avant la première croisade, la légende de Charlemagne et la croyance concernant le dernier empereur romain, s'étaient déjà combinées avec l'idée du pèlerinage en Terre Sainte.

Cette évolution, que nous rencontrons chez Benzo, invite à situer l'origine du texte vers la même époque. L'auteur du texte pseudo-alcuinien subit l'influence des mêmes courants d'idées. Rédigea-t-il son adaptation avant ou après la première croisade ? Erdmann était d'abord d'avis que le texte date d'avant la première croisade, vu le ton prophétique : *erit sepulchrum eius gloriosum* ; à l'issue de la première croisade, cela pouvait être considéré comme un fait accompli (1). Trois ans plus tard il devrait nuancer son assertion et laisser la question indécise (2).

Trop longtemps on n'a porté qu'une attention distraite au texte d'Alcuin, où la prophétie sibylline est complètement intégrée. En la déclarant une simple interpolation, on perdit de vue que l'auteur adapta la citation au point de vue d'Adson sur le dernier empereur. Dans la Sibylle Tiburtine la campagne militaire du dernier empereur à Jérusalem se rattache immédiatement à ses guerres contre Gog et Magog (3), tandis que dans le texte d'Alcuin, c'est la conversion des Juifs qui prélude à la fin du monde ; et cette conversion signifie en même temps l'achèvement de la tâche du dernier empereur. Il ira à Jérusalem comme pèlerin et y déposera ses insignes impériaux (4). Le pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem, en tant que dernier empereur, inaugure donc le règne de l'Antichrist. Si l'auteur avait écrit sous l'influence de la première croisade, on aurait pu s'attendre, dans le texte d'Alcuin, à un autre point de vue concernant le dernier empereur et son pèlerinage à Jérusalem. Aussi croyons-nous que le texte d'Alcuin fut rédigé avant la première croisade. En effet, le pèlerinage du dernier empereur à Jérusalem n'est présenté ni motivé comme une croisade (5). Mais il est clair que, à l'issue du concile de Clermont, le pèlerinage du dernier empereur à Jérusalem, tel qu'il est exposé dans le texte d'Alcuin, sera évidemment considéré comme une croisade.

(1) C. ERDMANN, *Endkaiserglaube*, p. 412.

(2) C. ERDMANN, *Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens (Forschungen aus Kirchen- und Geistesgeschichte*, 6) Stuttgart, 1935, p. 279 note 119.

(3) SIBYLLA TIBURTINA, ed. E. SACKUR, *o. c.*, p. 185.

(4) texte d'Alcuin, lignes 193-198.

(5) Comparez C. ERDMANN, *Endkaiserglaube*, p. 412 : "Das bedarf keines langen Kommentars mehr : wenn der Zug des Endkaisers das Grab des Herrn in jene Glorie bringen wird, der es im 11. Jahrhundert unter der Heidenherrschaft entbehrt, so wird er ein Kreuzzug sein ; der Kaiser wird das heilige Grab, wie man in der Kreuzzugszeit sagte, "befreien".

L'étude des manuscrits connus ne permet guère de rassembler de nouveaux éléments pour éclairer la genèse du texte. Un seul manuscrit, actuellement détruit, remonterait au XI<sup>e</sup> siècle. Les autres manuscrits anciens sont des copies du XII<sup>e</sup> siècle. Le pays d'origine des plus anciens manuscrits est toujours la France et ce n'est qu'au XIII<sup>e</sup> siècle que des copies apparaissent dans d'autres régions. Cette constatation mène à croire que l'auteur de l'adaptation attribuée à Alcuin de Tours doit avoir vécu en France.

Malgré quelques problèmes difficiles, le texte d'Alcuin demeure un témoin éloquent de la vitalité des légendes de Charlemagne et de l'Antichrist. Durant les dernières années du XI<sup>e</sup> siècle l'auteur combina cette double légende avec l'idée de pèlerinage. Par son pèlerinage à Jérusalem et en déposant ses insignes impériaux, Charlemagne rendait possible le règne temporel de l'Antichrist sur terre et, ultérieurement, la victoire finale du Christ.

## 2. Les manuscrits du texte d'Alcuin.

### A CHARTRES, B.M., Ms. 110, fol. 89-92.

Originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre de Chartres ; XI<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit fut détruit pendant la dernière guerre mondiale (1). *Incipit Antichristi uita ad Karolum Magnum ab Alcuino edita*. Inc. fol. 89 : *In primis proferendum est.....*

### B AVRANCHES, B.M., Ms. 243, fol. 192v-194.

L'origine de ce manuscrit était restée inconnue, jusqu'à ce que G. Nortier eût montré qu'il appartient jusqu'en 1639 à l'abbaye bénédictine du Mont-Saint-Michel. Il date du XII<sup>e</sup> siècle (2). Le texte d'Alcuin est exécuté en une écriture très fine et parfois difficile à lire à cause des plis dans le parchemin.

### C PARIS, B.N., Ms. Lat. 8996, fol. 1 bisra- 1 bisrb.

Le manuscrit fut décrit plus haut : malgré le titre, la majeure partie du traité est un texte de Raban. Seule la conclusion comporte les caractéristiques du texte d'Alcuin (3).

*Vita Antichristi ad Karolum Magnum ab Alcuino edita*.

Inc. 1 bisra : *Antichristus dicitur quia...* Expl. fol. 1 bisrb : *... iudicandum esse prefixit.*

(1) H. OMONT, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 2, Paris, 1890, p. 59 ; *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 53 ; *Manuscrits des bibliothèques sinistrées de 1940 à 1944*, Paris, 1962, p. 3.

(2) G. NORTIER, *o.c.*, XLVII, 1957, p. 162, p. 167 ; *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, t. 4, Paris, 1872, p. 552.

(3) Cfr. p. 84-85.

### D REIMS, B.M., Ms. 1392, fol. 234-236.

A l'abbaye bénédictine de Saint-Thierry à Reims, ce manuscrit portait le n° 110 : il fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle (1). Au fol. 236v fait suite le *Ieronimus in annalibus Hebreorum libris de quindecim signis*. Le texte d'Alcuin est exécuté dans une écriture soignée. Les *ae* et *oe* sont toujours remplacées par un *e* cédillé. Toutes les caractéristiques de l'écriture confirment la datation.

### E ROMA, BIBLIOTECA VALLICELLIANA, Ms. B. 63, fol. 202-206.

Le manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Eutithe près de Nurcie (2). Il contient, aux folios 193v-195v, la lettre d'un évêque de Ravenne à Rainier, évêque de Florence (3) ; l'auteur y réfute les croyances de Rainier concernant l'Antichrist. La deuxième partie du manuscrit, dans laquelle se trouve un fragment du texte d'Alcuin, date du début du XII<sup>e</sup> siècle (4). Les 23 premières lignes du texte manquent, mais à la fin le copiste ajouta une note déclarant que, à l'issue de la mort de l'Antichrist, il y aurait 45 jours de tranquillité : fol. 206 : "... scientie documenta. Notandum quod non statim ueniet ad iudicium, ubi fuerit Antichristus interfectus, sed ex libro Danielis intelligimus post mortem illius concedetur electis ad penitentiam dies XLV. Quantulumcumque uero spatium temporis, usquequo autem ueniat Dominus, ignorabitur." Inc. fol. 202 : *Antichristus ex populo Iudeorum nascetur de tribu...* Expl. fol. 206 : *...magne scientie documenta.*

### F PARIS, B.N., Ms. Lat. 2878, fol. 86-89.

Origine inconnue. Le manuscrit fit partie de la collection

(1) H. LORQUET, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 39, Paris, 1904, p. 527-530.

(2) E. PINTO, *La Biblioteca Vallicelliana in Roma*, dans *Miscellanea della R. Società Romana di Storia Patria*, VIII, 1932, p. 40-41 ; P. PIRRI, *L'abbazia di Sant' Eutizio in Val Castoriana presso Norcia e le chiese dipendenti*, dans *Studia Anselmiana*, XLV, 1960, p. 205 v., p. 354 v.

(3) Commentaire et édition : C. ERDMANN, *Endkaiserglaube*, p. 386-394 ; H. HOFFMANN, *Die Briefmünster des Vallicellianus B 63 aus der Zeit Paschalis II*, dans *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* XIX, 1, 1963, p. 140-143.

(4) L. BETHMANN, *Nachrichten*, dans *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, XII, 1872, p. 422 ; XI<sup>e</sup> siècle ; P. EWALD, *Reise nach Italien*, dans *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, III, 1878, p. 157 ; XI<sup>e</sup> siècle ; J. VON PFLUGK-HARTTUNG, *Iter Italicum*, Stuttgart, 1883, p. 380 ; XI<sup>e</sup> siècle ; p. 453 ; XII<sup>e</sup> siècle ; p. 729 note : XI<sup>e</sup> siècle ; J. PATETTA, *Contributo alla storia della letteratura medievale riguardante la fine dell' impero romano e la venuta dell' Antichristo*, dans *Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino, Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche*, XXX, 1894-1895, p. 205 ; XI<sup>e</sup> siècle ; P. KEHR, *Papstwerkunden im Rom (Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse aus dem Jahre 1903)*, Göttingen, 1904, p. 125 ; XII<sup>e</sup> siècle ; C. ERDMANN, *Endkaiserglaube*, p. 387, note 13 ; XII<sup>e</sup> siècle ; H. HOFFMANN, *o.c.*, p. 130 ; XII<sup>e</sup> siècle.



de Mazarin, et à la Bibliothèque du Roi il portait le n° 4411. Il fut écrit en partie au XII<sup>e</sup> et en partie au XIII<sup>e</sup> (1). Le texte d'Alcuin fait suite au *Elucidarium* d'Honorius d'Autun. L'écriture est fine et nette. Les diphtongues *ae* et *oe* sont remplacées par un *e* cédillé. Les caractéristiques de l'écriture sont celles du XII<sup>e</sup> siècle.

G LEIPZIG, KARL-MARX-UNIVERSITÄT, Ms. 390, fol. 80v-82v.

A l'abbaye cistercienne de Notre-Dame à Alzelle ce manuscrit portait le code D 5. Il date du XIII<sup>e</sup> siècle (2).

*Vita Antichristi. Incipit uita Antichristi ad Karolum Magnum edita ab Alcuino.* Inc. fol. 80v : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 82v : *magne scientie documenta. Explicit.*

H OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, *codex Bodleianus* 651, fol. 107v-109.

L'origine de ce manuscrit est inconnue, mais il fut un temps la propriété de Richard Lewys, chapelain de l'église Notre-Dame à Faversham. Il fut écrit au XIII<sup>e</sup> siècle (3).

*De uita Antichristi ad Karolum Magnum.* Inc. fol. 107v : *In primis proferendum est ...* Expl. fol. 109 : *... qui iudicabit seculum per ignem.*

I PARIS, B.N., Ms. Lat. 7362, fol. 65ra-67vb.

Origine inconnue ; Colbert 4019 ; Bibliothèque du Roi : 5484.3 ; XIII<sup>e</sup> siècle. Du folio 67vb au folio 68rb : *Iheronimus in annalibus Hebreorum de XV signis* (4).

*Incipit uita Antichristi ad Karolum Magnum ab Alcuino edita.* Inc. fol. 65ra : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 67vb : *magne scientie documenta.*

J LISBÔA, BIBLIOTECA NACIONAL, *Alcobacensis* 194 (CCX), fol. 169-172vb.

Ce manuscrit provient de l'abbaye cistercienne de Notre-Dame à Alcobaça au Portugal. Il fut écrit au XIII<sup>e</sup> siècle (5). Au folio 161v : *Iheronimus in annalibus Ebreorum de XV signis. Incipit uita Antichristi ad Karolum Magnum ab Alcuino edita.* Inc. fol. 169 : *In primis proferendum...* Expl. fol. 172vb : *... qui iudicabit seculum per ignem.*

(1) PH. LAUER, *Catalogue général des manuscrits latins*, t. 3, Paris, 1952, p. 194.

(2) R. HELSING, *Die lateinischen und deutschen Handschriften (Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig, 4)*, t. 1, Leipzig, 1926, p. 605-606.

(3) F. MADDAN-H.H.E. CRASTER, *A summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, t. 2, 1, Oxford, 1922, p. 293-294 n° 2295.

(4) *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, t. 4, Paris, 1744, p. 347a.

(5) *Biblioteca Nacional de Lisboa. Inventario dos codices alcobacenses*, Lisbonne, 1930-1932, p. 157 ; *Index codicum Bibliothecae Alcobatiae*, Lisbonne, 1775, p. 92-93.

K LONDON, BRITISH MUSEUM, *Add. Ms.* 11.619, fol. 137-142.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle (1). Au folio 137 se trouve le titre du texte d'Alcuin : *Incipit de Antichristo, eius signis et eius uita ad Karolum Magnum ab Alchينو edita.* Le texte faisant suite au titre, est un récit sur l'Antichrist de 4 pages, qui est en réalité un commentaire du chapitre 13 de l'Apocalypse de Jean. Ce texte fut repris presque littéralement au commentaire de Bérengaud (2) : "Antichristus in Corothaim ciuitate de tribu Dan ex immundissimo nebulone et scorto procreatus et natus, inde in Babilonem suam ad nutriendum delabitur. Hic itaque homo, nequissimus uir, in ipsa conceptione sua maligno spiritu replebitur arte, cuius etiam uariis sed fallacibus uirtutibus sese decolorabit... qui christianitatis fidem occulte seruare uoluerunt." Ensuite nous avons le texte d'Alcuin. *De Antichristo.* Inc. fol. 138 : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 142 : *... iudicabit per ignem. Explicit uita Antichristi ad Karolum Magnum ab Alchينو edita.*

L MÜNCHEN, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK, Ms. 19110, fol. 79-80v.

A l'abbaye bénédictine de Saint-Quirin à Tegernsee ce manuscrit portait la cote 1110 ; XIV<sup>e</sup> siècle (3).

*De Antichristo et uita sua.* Inc. fol. 79 : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 80v : *... qui iudicabit seculum per ignem, ea hora qua prefixit esse iudicandum ante secula.*

M NEW-YORK, CORNELL UNIVERSITY, Ms. B 19 (A.108890), fol. 124v-126.

Le président White acheta ce manuscrit en 1897 à Spigatis de Leipzig. En plus, le manuscrit porte l'ex-libris de Vincent Marini de Rome. Il fut écrit au XV<sup>e</sup> siècle (4). Le texte d'Alcuin est incomplet.

*Ad Karolum Magnum ab Alcuino edita.* Inc. fol. 124v : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 126 : *... aduentus sui, qui tanta erit eminentia.*

N PARIS, B.N., Ms. Lat. 3708, fol. 90v-94v.

Origine inconnue ; Baluze 899 ; Bibliothèque du Roi : 4326.4 ; XIV<sup>e</sup> siècle (5). Le texte est incomplet.

(1) *List of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years MDCCCXXXVI-MDCCCXL*, Londres, 1934, p. 8.

(2) BERENGAVDVS, *Expositio in Apocalypsin*, XIII, P.L., 17, col. 967-972.

(3) C. HALM, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis* t. 2, 1, Munich, 1875, p. 232.

(4) S. DE RICCI-W.J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, t. 2, New-York, 1937, p. 1231.

(5) *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, t. 3, Paris, 1744, p. 449b.

*Incipit uita Antichristi ad Karolum Magnum ab Alcuino edita.* Inc. fol. 90v : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 94v : *ad ultimum ueniet iudicium Dei.*

- O PRAHA, UNIVERSITNI KNIHOVNA, Ms. XIV.H. 26, fol. 200-208.

Origine inconnue ; antérieurement à la bibliothèque des Jésuites à Kromau ; écrit en 1414 (1). Le copiste mit peu de soin à transcrire le texte d'Alcuin. Ça et là il ajouta quelques mots et il déplaça le passage important de la Sibylle Tiburtine. Ce passage suit ici immédiatement la prophétie sur le dernier roi franc. *De Antichristo.* Inc. fol. 200 : *In primis dicendum est...* Expl. fol. 208 : ... *dat etiam nobis de eodem sanctissima documenta et illa requiratis.*

- P CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., Urb. Lat. 531, fol. 122-125.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle (2).  
Inc. fol. 122 : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 125 : ... *magne scientie documenta.*

- Q ZWETTL, STIFTSBIBLIOTHEK, Ms. 321, fol. 40-42vb.

Ce manuscrit fut écrit en cette abbaye cistercienne pour un certain Gnembertl, qui mourut en 1338 et donna 40 manuscrits à l'abbaye (3).  
Inc. fol. 40rb : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 42vb : ... *qua in dispositione Dei manet tamen pater in epistola : Nolumus uos ignorare.*

- R BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK *Theol. qu.* 213, fol. 12v-15.

Le texte d'Alcuin se retrouve dans une collection de sermons que le clerc Henricus Iungel de Nidda transcrivit lui-même vers 1460 au cours de ses études (4). *Incipit uita Antichristi Ad Karolum Magnum.* Inc. fol. 12v : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 15 : ... *qui iudicabit seculum per ignem. Tu autem Domine miserere nobis. Deo gratias.*

- S BRUXELLES, B.R., Ms. 21865, fol. 4v-7v.

Ce manuscrit porte comme titre : *Tractati morales diuersi uol. I.* La table des matières au fol. 1 forme un véritable

(1) J. TRUHLAR, *Catalogus codicum manuscriptorum latinorum, qui in C. R. Bibliotheca Publica atque Vniuersitatis Pragensis asseruantur*, t. 2, Prague, 1906, p. 348, n° 2671.

(2) C. STORNAIOLO, *Codices Vrbinates Latini*, t. 2, Rome, 1912, p. 28.

(3) ST. ROSSLER, *Verzeichnis der Handschriften der Bibliothek des Stiftes Zwettl, Handschriften-Verzeichnisse des Cistercienser-Stiftes (Xenia Bernardina)*, 2, t. 1, Vienne, 1891, p. 409. A tort St. Rossler situa ce manuscrit au XIII<sup>e</sup> siècle.

(4) V. ROSE, *Verzeichnis der lateinische Handschriften der kgl. Bibliothek zu Berlin*, t. 2, 3, Berlin, 1903, p. 99. Ce manuscrit repose à nouveau à la Staatsbibliothek, Stiftung Preussischer Kulturbesitz.

dossier sur la fin du monde et sur l'Antichrist (1). Il date du XV<sup>e</sup> siècle (2). A la bibliothèque de l'abbaye du Parc à Heverlee il portait la cote : I theca III.

*Vita Antichristi ad Karolum Magnum ab Alcuino.* Inc. fol. 4v : *In primis proferendum est...* Expl. fol. 7v : ... *qui iudicabit seculum per ignem.*

Les manuscrits ont été présentés en ordre chronologique. Cependant, on aurait pu les classer en deux groupes selon leur *explicit*. Le texte de huit manuscrits, — *BDEGIOPQ*, — se termine sur une note bibliographique, dans laquelle l'auteur renvoie à une œuvre d'Augustin et de Jérôme au sujet de l'Antichrist. Les manuscrits *FHJKLRS* ne connaissent pas cette note. La préférence doit aller au premier groupe : ce sont les plus anciens manuscrits ; de plus, les *explicit* du texte dans le second groupe étant rarement identiques, celui du premier groupe a toute chance de représenter la finale authentique. Toutefois certains copistes ont omis cette note, tandis que d'autres n'en conservèrent que quelques mots. Dans les manuscrits *DIJS* le texte d'Alcuin fait suite à l'ouvrage *De Quindecim signis*, attribué à Jérôme. Ces menues concordances ne forment pas une base solide pour déterminer l'interdépendance des manuscrits. L'étude des variantes des différents témoins n'est guère plus éclairante. En effet, la plupart des variantes sont dues à une inattention du copiste. Il est infiniment regrettable que ce soit précisément le plus ancien manuscrit de cette version, le ms. *A* de Chartres, qui fut détruit pendant la deuxième guerre mondiale.

### 3. L'édition critique du texte dit d'Alcuin.

L'étude critique du texte démontre que dans le groupe relativement important de bons manuscrits il faut donner la préférence au manuscrit *D* ; il donne un texte excellent et complet de la version dite alcuinienne. Les quelques leçons incorrectes peuvent être éliminées par la critique textuelle. Pour le reste, le texte est reproduit tel qu'il se trouve dans le manuscrit. Toutefois, les majuscules seront normalisées et la ponctuation complétée. Dans l'apparat critique, toutes les variantes de *B* et *F* sont notées. Le manuscrit *F* fut choisi, parce qu'il fait partie de la famille dont les membres suppri-

(1) "Index Contentorum : Prophetie Sibylle Tiburtine. De signis XV dierum precedentium iudicii diem ex Hieronymo, S. Methodii Ep. et M. ultima pars libri de fine mundi, Vita Antichristi ab Alcuino, Excerptam ex lib. 3 Augustini, De ciuitate Dei super materiam : De fine mundi."

(2) J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, t. 2, Bruxelles, 1902, p. 371.

INCIPIIT VITA ANTICHRISTI AD CAROLVM MAGNVN  
AB ALCVINO EDITA

In primis proferendum nobis est quare Antichristus dicitur. Ideo scilicet quia in cunctis Christo contrarius erit et Christo  
5 *contraria faciet*. Christus uenit humilis, ille uenturus est superbus. Christus uenit humiles erigere, peccatores iustificare, ille e contrario humiles deiciet, peccatores magnificabit, impios exaltabit, semper uitia, que sunt contraria uirtutibus, docebit, legem euangelicam dissipabit, demonum  
10 culturam in mundum reuocabit, *gloriam propriam queret* et omnipotentem Deum se nominabit. Hic itaque Antichristus multos habet sue infidelitatis ministros, ex quibus iam multi in mundo precesserunt, qualis fuit Nero, Antiochus, Domitianus. Nunc quoque, nostro tempore, multos Antichristos  
15 nouimus. Quicumque enim laicus, siue canonicus, siue etiam

4 BEDA, *In I epistolam Ioannis*, 2, PL, 93, c. 94 A : Antichristi, id est, Christo contrarii ... ; c. 94 B : ... nisi Antichristos, eos autem qui non sunt Christo contrarii, ... qui enim non est Christo contrarius ; c. 95 D : Ideoque omnes hi mendaces et Antichristi, id est Christo contrarii ... 5 Iud. 2, 17 ; BEDA, *In Matthaei euangelium expositio*, II, 12, PL, 92, c. 63 A : Qui non est mecum, contra me est. Diabolus non cum Christo, sed contra Christum, quia Christus humilis est ac benignus, ille superbus et inuidus ... 10 Ioh. 7, 18. 13 HAYMO HALB., *Enarratio in Habacuc prophetam*, 3, PL, 117, c. 194 A : Caput autem bellatorum diabolus, persecutorum Ecclesiae, quales fuerunt Nero, Domitianus caeterique qui publicam persecutionem Ecclesiae indixerunt ; HIERONYMVS, *Commentarium in Daniele*, IV, 11, ed. Fr. Glorie, CC 75 A, p. 920, ll. 147-153 : ... haec autem sub Antiocho Epiphane in imaginem praecesserunt : ut rex sceleratissimus, qui persecutus est populum Dei, praefigurat Antichristum, qui Christi populum persecuturus est — undemulti nostrorum putant, ob saeuitiae et turpitudinis magnitudinem, Domitianum, Neronem, Antichristum fore ... ; PAVLVS ALVARVS, *Indiculus luminosus*, 21, PL, 121, c. 535 B : Si enim Domitianum, Neronem pro immanitate scelerum, Antichristum aliqui firmare, et Antiochum eundem figurare dixere, uel caeteras pestes contra Ecclesiam insurgentes, praecursores ipsius nefandae bestiae doctores probatissimi astruxere ...

1 incipit ... edita] sententia de antichristo B 3 nobis] om. F quare] unde F 4 ideo] antichristus dicitur ideo F contrarius erit] erit contrarius B et] om. D F christo ... faciet] faciet enim que sunt contraria christo F 6 uenit humiles] humiles uenit B erigere] om. F 7 e contrario] contra B deiciet] deiciet F 8 exaltabit] om. F 11 deum] om. F 12 infidelitatis] malignitatis B iam multi in mundo] multi in mundo iam F 13 fuit ... domitianus] fuit antiochus demoniacus F 14 quoque] in add. F multos antichristos] antichristos multos B 15 enim] siue B, om. F

1 incipit ... edita] descriptio cuiusdam ... improbitate digno T, 1/6 3 in primis] in primo T, 7 nobis est] est nobis T, 7 antichristus dicitur] dicitur antichristus T, 7 4 et ... faciet] et contraria christo faciet T, 8 6 uenit humiles] humiles uenit T, 10 e contrario] contra T, 11 11 itaque] interp. 12 infidelitatis] malignitatis T, 15 13 nero antiochus domitianus] T, 17 antiochus diocletianus domicianus 14 multos antichristos] antichristos multos T, 18

mèrent en partie ou en entier la note bibliographique finale de l'auteur. Dans une deuxième série de notes de l'apparat critique les différences les plus importantes entre le texte d'Alcuin et la version *Descriptio* sont indiquées. L'auteur a intégré dans son œuvre plusieurs nouveaux textes. Aussi toutes les sources utilisées seront-elles mentionnées. Pour mieux faire ressortir les parties adaptées du texte d'Alcuin, ces passages sont imprimés en retrait.

- B AVRANCHES, B.M. Ms. 243, fol. 192v-194.  
D REIMS, B.M. 1392, fol. 234-246.  
F PARIS, B.N. Ms. Lat. 2878, fol. 86-89.  
T version *Descriptio*.



monachus contra iustitiam uiuit et ordinis sui regulam impugnat et quod *bonum est inblasphemat*, Antichristus est, minister satane est.

Sed iam de exordio Antichristi uideamus. Hoc autem  
20 obtestor in Christo, quod dicturus sum, ex proprio sensu non  
fingo, sed in libris autenticis diligenter relegendo hec omnia  
scripta inuenio. Sicut ergo auctores nostri dicunt, Antichristus  
ex populo Iudeorum nascetur, de tribu scilicet Dan,  
secundum prophetiam dicentem: *Fiat Dan coluber in uia,*  
25 *cerastes in semita, mordens unguulam equi, ut cadat ascensor eius retro.* Sicut enim serpens sedebit in uia et in semita erit,  
ut eos, qui *per semitas iustitiae* ambulauerint, feriat et ueneno  
sue malicie occidat. Nascetur autem ex patris et matris  
copulatione, sicut alii homines, non, ut quidam fabulantur,  
30 de sola uirgine,

nec de episcopo et monacha, sicut alii delirando dogmatizant, sed de immundissima meretrice et crudelissimo nebulone.

*Totus in peccato concipietur*, in peccato generabitur, *in peccato*  
35 *nascetur.* In ipso uero generationis sue primordio diabolus simul intrabit in uterum matris sue,

16 ISIDORVS, *Sententiae*, 25, PL, 83, c. 592 B : Omnis qui secundum christianae professionis normam non uiuit, aut aliter docet Antichristus est ; BEDA, *In epistolam Ioannis*, 2. ed.c., c. 95 D : Mali quoque catholici qui Christi mandatis obtemperare contemnunt Iesum esse Christum denegant, ... ideoque omnes hi mendaces et Antichristi, id est, Christo contrarii, probantur existere. 17 Rom. 14, 16 ; BEDA, o.c., c. 95 A : ... ut ostendat eis e contrario quod haeretici et omnes Antichristi ... quin potius inter ministros satanae ... ; BEDA, *Explanatio Apocalypsis*, I, 6, PL, 93, c. 148 C : ... cum ministri Antichristi in seruos Christi grassari sumuntur ; c. 181 B : ... nisi ut ministros Satanae ... 23 HIERONYMVS, o.c., p. 918, ll. 99-102 : Nostri autem ... interpretantur omnia de Antichristo, qui nasciturus est de populo Iudeorum et de Babylone uenturus ... ; BEDA, o.c., I, 7, c. 150 C : ... et Dan praetermisit, ex quo dicitur Antichristus esse nasciturus, sicut scriptum est : Fiat Dan ... ; ALCVINVS, *Interrogationes et responsiones in Genesim*, PL, 100, c. 564 D : Dicunt quidam Antichristum per haec uerba praedici de tribu Dan ... 24 Gen. 49, 17. 27 Ps. 22, 3. 34 Ps. 50, 7 ; Ioh. 9, 34. 35 BEDA, *De temporum ratione*, 69, PL, 90, c. 574 C : ... adiungens se diabolus, totam uirtutis suae potentiam per quam magice caeteris omnibus maiora patraret, indiuiduus comes.

17 inblasphemat] blasphemat F est] om. B 19 autem] om. B F 22 ergo] igitur B, om. F 23 de] ex F enim] om. F 26 sedebit in uia] in uia sedebit B 28 sue malicie] malitiae sue F 31 episcopo] presbytero F et] uel D dogmatizant] dogmatizantur B, dicunt F 32 crudelissimo] inmundum F 35 uero] etiam add. D 36 simul] om. B intrabit ... ut ait] om. F

18 est ... est] est minister sathane T, 21 20 obtestor ... sum] quod dico T, 22 non fingo] fingo uel excogito T, 23 21 autenticis] interp. 26 sedebit in uia] in uia sedebit T, 28 27 ambulauerint] ambulat T, 29 28 autem] interp. 30 de sola uirgine] ex uirgine T, 32 31/33 nec de ... nebulone] interp. 34 totus] sed tamen totus T, 32 35 generationis sue primordio] conceptionis sue inicio T, 34 36 intrabit] introibit T, 34 sue] eius T, 35

caput superbie, magister erroris, plenitudo malicie. *Qui positus in sublime*, ut ait beatus Gregorius : Naturam potentie suae non perdit uel deiectus. Cuius uirtus idcirco non ostensa est, nec nunc ostenditur, quia diuine dispensationis fortitudine incatenatus tenetur. Tunc  
40 *dissoluetur* et exiet et per illud suum uas terribiliter *seducet gentes*. Hic erit ille, de quo dicit Ioannes : *Vidi angelum descendentem de celo, habentem catenam magnam et clauem abyssi in manu sua tenentem et apprehendit draconem, qui est diabolus et satanas et clausit eum per mille annos et post mille annos soluetur et exibat et seducet*  
45 *gentes*. Hic est rex super omnes filios superbie, cuius uirtus semper cum illo erit. Et sicut in matre Domini nostri  
50 Iesu Christi *Spiritus sanctus uenit* et eam sua uirtute *obumbravit* et diuinitate repleuit, ut de Spiritu sancto conciperet et quod *nascetur* diuinum esset et *sanctum*, ita quoque diabolus in matrem Antichristi descendet et totam eam replebit, totam eam circumdabit totamque tenebit et totam  
55 interius exteriusque possidebit, ut, diabolo per hominem cooperante, concipiat et quod natum fuerit, sit totum iniquum, totum malum, totum perditum. Vnde et ille homo *filius perditionis* appellatur, quia in quantum poterit genus humanum perdet et ipse in nouissimo perdetur.  
60 Ecce audita natiuitatis qualitate, locum ubi nasci debeat

37 SIBYLLA TIBURTINA, ed. E. Sackur, o.c., p. 183 : Hic erit filius perditionis et caput superbiae et magister erroris, plenitudo malicie ... ; Iob 5, 11. 42/43 Apoc. 20, 7. 43/48 Apoc. 20, 1-7. 37/48 GREGORIUS MAGNVS, *Moralia*, XXXII, 15, PL, 76, c. 649 : Spiritus quippe in illo, in sublimibus conditus, potentiam naturae suae non perdit uel deiectus. Cuius idcirco ... satanas, et ligauit eum per annos mille et misit eum in abyssum et clausit et signauit super eum. 50 Luc. 1, 35. 55 HAYMO, *In epistolam II ad Thessalonicenses*, 2, PL, 117, c. 781 D : ... intelligendum est, quia quidquid operabitur, diabolo instigante et cooperante, implebit, qui ex toto illum possidebit ... 58 2 Thess. 2, 3. 58/59 HAYMO, o.c., c. 779 D : Qui ideo appellatur perditio, quia per illum uenit perditio et ipse perdidit humanum genus.

37 plenitudo] magnitudo B 39 perdit] perdidit B 40 est ... ostenditur] adhuc F quia ... incatenatus] quia dispensatione diuina incatenatus F 41 tenetur] sed add. B dissoluetur] disligabitur B suum uas] uas suum D 43 ille om. F dicit ioannes] iohannes in apocalypsi dicit F 45 sua] om. F 46 eum] om. B 47 soluetur et exibat] solutus exibat F 48 gentes] et cetera add. F 50 uenit] descendit F 51 ut de] et ut F 53 eam] om. B F 54 totamque tenebit] om. F 55 exteriusque] ac exterius B ut ... concipiat] ut diabolus per hominem cooperantem concipiat B 57 et] ut F 58 quia] et B 59 ipse] om. F 60 ecce] sed ecce F ecce ... audite] ecce audistis qualiter nascetur audite etiam locum ubi nasci debeat B

37/48 caput superbie ... filios superbie] interp. 48 cuius uirtus semper] et ex uirtute diaboli confouebitur et concutabitur in uentrem matris et uirtus diaboli semper matre T, 35 49 matre] matrem T, 37 55 interius exteriusque] interius T, 42 60 ecce ... audite] ecce audistis qualiter nascetur. audite etiam locum ubi nasci debeat T, 47

audite. Nam, sicut Dominus ac Redemptor noster Bethlehem sibi preuidit, ut ibi pro nobis humanitatem assumere et nasci dignaretur, sic diabolus illi homini perditio, qui Antichristus dicitur, locum nouit aptum, unde radix omnium malorum  
 65 oriri debeat, scilicet ciuitatem *Babylonie*. In hac enim ciuitate, que quondam fuit *inclita et gloriosa* et caput regni Persarum, Antichristus nascetur. Et in ciuitatibus Bethsaida et Corozaim nutriri et conseruari dicitur, quibus in euangelio Dominus improperat dicens: *Ve tibi, Corozaim, Ve tibi, Bethsaida*.  
 70 Habebit autem Antichristus magos et ariolos, maleficos et incantatores et diuinos, qui eum nutriunt et docebunt et imbuent omni iniquitate et falsitate et nefaria arte et *maligni spiritus* erunt duces eius et socii semper et comites indiuisi. Deinde Hierosolimam ueniens, omnes christianos, quos ad se  
 75 conuertere non poterit, per uaria tormenta iugulabit et suam sedem in templo sancto parabit. Templum etiam destructum, quod Salomon Deo parauit, templum edificabit et in statum suum restaurabit et circumcidet se et filium Dei omnipotentis se esse mentietur.  
 80 Reges autem et principes primum ad se conuertet et deinde per illos ceteros populos. *Loca* uero, *per* que Dominus Iesus Christus *ambulauit* et ipse perambulabit, sed prius destruet que Dominus illustrauit. Deinde per uniuersum orbem nuntios mittet et predicatores suos. Predicatio autem eius et po-

63 BEDA, *Explanatio Apocalypsis*, III, 16, o.c., c. 181 C: Potest et e contraio locus impiorum diabolus intelligi, qui in homine perditio, tumore usurpatae Deitatis inflato ...; HAYMO, o.c., c. 780 B: ... ita in illo homine qui Antichristus appellatur. 64 I Tim. 6, 10. 65 Apoc. 18, 10. 66 Is. 13, 19. 69 Matth. 11, 21. 69/73 BEDA, *De temporum ratione*, 69, o.c., c. 574 C: ... cui mox nato, et per magicos artes a pessimis imbuto magistris ... 72 Luc. 8, 2. 73 BEDA, o.c., 69, c. 574 C: ... adiungens se diabolus ... indiuiduus comes attulit. 74/76 HAYMO, o.c., c. 780 B: ... et reaedificabunt templum, quod est destructum a Romanis, sedebit que ibi, dicens se esse Christum. 81 Matth. 12, 43.

61 dominus] noster add. B 62 ut ibi] ubi BF ut ibi ... dignaretur] ubi nasci debeat pro nobis et humanitatem assumere dignaretur B 62 assumere] assumeret F 63 homini perditio] perditio homini F 64 nouit] nouum F 65 in hac ... in ciuitatibus] om. B 67 et in ciuitatibus] om. F 68 nutriri] nutrietur B et ... dicitur] om. B quibus ... dicens] quibus ciuitatibus dominus improperat dicens in euangelio B 69 corozaim] bethsaida B bethsaida] corozaim B 70 ariolos] om. B maleficos] om. F 71 et imbuent] om. B 74 ueniens] ueniens F ad se conuertere] conuertere ad se B 76 parauit templum] om. B 80 autem] et presides add. F 81 per illos] om. B per que] que D iesus christus] noster iesus F, om. B 82 destruet que] om. F 83 dominus] deus F orbem] mundum D 84 et potestas] om. F

66 gloriosa] gloriosa urbs gentilium T, 53 68 quibus] quibus ciuitatibus T, 56 70 et ariolas] interp. et incantatores et diuinos] diuinos et incantatores T, 58 71 eum] inspirante diabolo add. T, 59 et imbuent] interp. 77 parauit templum edificauit] edificauit T, 64

85 testas tenebit a mari usque ad mare, ab oriente usque ad septentrionem. *Faciet quoque signa* multa et miracula magna et inaudita. *Faciet ignem de celo* terribiliter uenire, arbores subito florere et crescere, mare turbari et subito tranquillari, naturas etiam in diuersis figuris mutari, aquas contra cursum  
 90 et ordinem conuerti, aera uentis et commotionibus multis agitari et cetera quoque mirabilia et stupenda, mortuos quoque in conspectu hominum resuscitari, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Sed mendacia erunt et a ueritate aliena, quia per magicam artem et phantasia deludet  
 95 homines, sicut et Simon Magus illisit illum, qui, putans eum occidere, arietem decollauit pro eo. Cum enim tanta ac talia signa uidebant etiam illi, qui perfecti et electi Dei sunt, dubitabant, utrum ipse sit Christus, qui in fine mundi secundum Scripturas uenturus est, annon. Excitabit persecutionem  
 100 sub omni celo super christianos et omnes electos. Eriget itaque se contra fideles tribus modis, id est, terrore, muneribus et miraculis. Dabit in se credentibus auri atque argenti copias.  
 Tempore enim eius omnes absconditi thesauri reuelabuntur.

105 Quos autem muneribus corrumpere non poterit, terrore superabit. Quos autem terrore non poterit, signis ac miraculis seducere temptabit. Quos nec signis poterit in conspectu

85 Ps. 71, 8. 85/87 Apoc. 13, 13. 86/93 HAYMO, o.c., c. 782 A: In signis ergo et prodigiis mendacibus operabitur, quia uidelicet mortuos suscitare, et alia multa signa facere. 92 Apoc. 13, 13. 92/93 Matth. 24, 24. 93/96 HAYMO o.c., c. 782 A: Sed mendacia erunt et a ueritate aliena, quia per magicam artem et phantasia deludet homines, sicut et Simon Magus delusit illum qui putans eum occidere, arietem decollauit pro se. 97 Col. 3, 12. 98 HIERONYMSV, o.c., p. 917, l. 74: ... quod in fine mundi haec sit facturus Antichristus, ... 101 ALCVINVS, *De Fide S. Trinitatis*, III, 19, PL, 101, c. 51 C: Alios adulationibus, alios terroribus, alios signis illicitans ... 102 HIERONYMSV, o.c., p. 928, ll. 325/326: Antichristus quoque multa deceptis munera largietur et terram suo exercitui diuidet. 107 Act. 27, 35.

85 oriente] occidente F 86 multa] om. B et miracula ... inaudita] et miracula et mirabilia inaudita F 87 ignem de celo] de celo ignem F uenire] descendere D 89 figuris] om. F contra] crescere F 90 conuerti] conuertere F et commotionibus] commotionibusque D 91 quoque mirabilia] innumera B, quoque miracula F mortuos quoque] mortuos scilicet D 92 resuscitari] suscitari B si ... electi] si fieri potest etiam sancti et electi B, etiam si fieri potest electi F 94 quia] qui D magicam artem] magicas artes F 95 illisit] om. F eum occidere] occidere eum D 96 decollauit pro eo] pro eo decollauit B tanta ac] om. F qui] om. F 98 utrum ipse sit] ipse utrum sit B, utrum sit ipse F 99 est] sit F excitabit] autem add. F 100 celo] populo B, sed corr. celo 103 enim ... reuelabuntur] enim suo census et thesauri absconditi reuelabuntur F 105 autem] om. B

88 que] quod T, 69 86 septentrionem] occidentem ab aquilone usque ad septentrionem T, 73 88 crescere] arescere T, 75 90 multis] multimodis T, 78 103 tempore reuelabuntur ...] interp.

omnium mirabili morte cruciatos crudeliter necabit. Tunc erit talis tribulatio, qualis non fuit super terram ex tempore, quo gentes esse ceperunt usque ad tempus illud. Tunc qui in agro erunt, fugient ad montes

dicentes: Cadite super nos et collibus; operite nos et qui super tectum, non descendet in domum suam, ut tollat aliquid ab ea, sed seipsum dabit precipitem. Tunc omnis fidelis christianus, qui inuentus fuerit, aut Deum negabit, aut siue per ferrum, siue per ignem fornacis, siue serpentes, siue per bestias, siue per aliud quodlibet tormentorum genus, interibit, si in fide permanserit. Hec autem tam terribilis et timenda tribulatio tribus annis et dimidio permanebit. Tunc adbreuiabuntur dies propter electos. Nisi enim Dominus adbreuiasset dies, uix salua fieret aliqua caro.

Tempus siquidem, quando Antichristus uenerit uel quando dies iudicii apparere ceperit, Paulus apostolus in epistola ad Thessalonicenses demonstrat, dicens: Nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati, filius perditionis et cetera. Scimus autem quoniam post regnum Grecorum, siue etiam post regnum Persarum, ex quibus unumquodque suo tempore magna gloria uiguit et magna potentia floruit, ad ultimum quoque, post cetera regna, regnum Romanorum incipiet, quod fortissimum omnium regnorum superiorum fuit et omnia regna terrarum sub dominatione sua habuit, omnesque populorum nationes Rome subiacebant et seruebant ei sub tributo. Inde ergo dicit Apostolus, Antichristus non antea esse uenturum, nisi uenerit discessio primum,

108/110 Matth. 24, 21; Dan. 12, 1. 110/111 Matth. 24, 16. 112 Luc. 23, 30. 114/115 Dan. 12, 1. 118 1 Tim. 2, 15. 120/121 Matth. 24, 22. 124/125 2 Thess. 2, 3. 132 Deut. 20, 11. 134 2 Thess. 2, 3. 134/135 HAYMO, o.c., c. 779 D: Quoniam nisi uenerit discessio primum, ut discedant omnia regna a regno et imperio Romanorum: o.c., c. 780 D: ... postquam omnia regna discesserint a Romano imperio.

108 omnium] hominum F morte] more F 109 talis] om. F ex] eo add. B tempore] om. F 110 tempus illud] illud tempus D 111 erunt] stabunt F 112 collibus] colles BF operite] cooperite D 113 tectum] stabit add. F 115 christianus] om. F 116 aut siue] siue F, aut F 117 per] aliquod add. D genus] genera D 118 tam terribilis et timenda] om. F 119 et dimidio permanebit] permanebit et dimidio F 120 enim] om. BF 121 fieret] esset F 122 quando] idem add. BF 123 apparere] appropinquare B 124 demonstrat] om. BF 126 autem] om. F 127 unumquodque] in add. F 128 magna] maxima B 130 omnium regnorum superiorum] om. F 132 omnesque] omnes quoque add. D populorum] om. F rome] om. BF 133 ei] rome F 134 antea] om. F 134 uenturum] in mundum add. B

112 dicentes ... nos] interp. 114 sed seipsum dabit precipitem] interp. 117 tormentorum] genus genus tormenti T, 100 121 uix salua fieret aliqua caro] non fuisset salua omnis caro T, 104 124 dicens nisi] rogamus uos per aduentum domini nostri iesu christi manifestat eo loco ubi ait quoniam T, 107 128 magna gloria] om. T, 113 120 incipiet] cepit T, 113 132 rome] romanis T, 116 134 antea] in mundum add. T, 118 134 nisi omnia ... discesserunt] nisi prius discesserunt omnia regna T, 118

135 id est, nisi omnia regna mundi discesserint a Romano imperio, cui prius subdita erant. Hoc autem tempus nondum uenit, quia, licet uideamus Romanum regnum ex maxima parte iam destructum, tamen, quandiu reges Francorum durauerint, qui Romanum imperium tenere debent, dignitas Romani imperii ex toto non peribit, quia stabit in regibus suis. Tradunt namque doctores nostri, quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in nouissimo tempore erit et ipse erit maximus omnium regum et ultimus. Qui, postquam regnum suum feliciter gubernauerit, ad ultimum Hierosolimam ueniet et in monte Oliueti sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum christianorum imperii.

Secundum predictam Apostoli sententiam, Antichristum dicunt mox affuturum. Et tunc reuelabitur ille homo peccati, Antichristus uidelicet, qui, licet homo sit, fons tamen erit omnium peccatorum et filius perditionis et filius diaboli, non per naturam, sed per imitationem, quia per omnia adimplebit diaboli uoluntatem, quia plenitudo diabolice potestatis et totius maliciosi ingenii in eo habitabit, in quo

136 HAYMO, o.c., c. 780 D: Vos scitis, inquit, quid detineat illum Antichristum, et quid moretur illum, quia necdum destructum est regnum Romanorum, nec recesserunt omnes gentes ab illis. 139 Adso, Vita S. Mansueti, 1, PL, 137, c. 621 B: ... et diabolicae superstitionis tenebras manifesta ueritate depulisset, Romani imperii dignitatem Christianitati titulo ac sanctae crucis uexillo dilatare et sublimare decernens, mundi dominam et caput orbis Romam aggreditur. 143 Iudas 18. 145 Ioh. 8, 1. 150 2 Thess. 2, 3. 151 Act. 13, 10. 151/155 HAYMO, o.c., c. 779 D: Et reuelatus, siue manifestatus, fuerit homo peccati, Antichristus uidelicet, qui licet homo sit, fons tamen erit omnium peccatorum. Et filius perditionis, id est filius diaboli, non per naturam sed per imitationem. 153 WALAFRIDVS STRABO, Glossa ordinaria, Epistula II ad Thessalonicenses, 2, PL, 114, c. 622 A: Filius perditionis, Antichristus, non per naturam, sed per imitationem. 153/154 HIERONYMVS, o.c., II, 7, p. 844, l. 604: ... sed unum de hominibus in quo totus satanas habitaturus est corporaliter; BEDA, Explanatio Apocalypsis, II, 13, c. 172: ... sed unum de hominibus, in quo totus satanas habitaturus est corporaliter. Est enim homo peccati, filius perditionis; HAYMO, o.c., c. 780 B: ... plenitudo malitiae et omnis iniquitatis habitabit, quia in ipso...; Col. 2, 9. 154/155 Col. 2, 3.

135 id est] om. F nisi] ubi F discesserint] primum add. F 136 autem] om. F 137 regnum] imperium B 139 qui] om. D 140 imperii] et regni add. B 142 ex integro tenebit] obtinebit ex integro F 144 ultimus] nouissimus F 144 simus F feliciter] fideliter D 146 suam] om. F deponet] deposuerit B finis] serus F 147 romanorum] romanorumque F 149 ille] om. F 150 antichristus] uidelicet qui dicitur antichristus F fons] fortis F 154 maliciosi] malitia F

136 cui] que T, 120 137 regnum] imperium T, 121 139 dignitas romani imperii] romani regni dignitas T, 123 141 tradunt namque doctores nostri] quidam uero doctores nostri dicunt T, 124 148 secundum] statimque secundum T, 132 apostoli] pauli apostoli T, 132 149 ille] quidam T, 133 154 maliciosi] mali T, 138 in eo] corporaliter T, 138

155 *erunt omnes thesauri malicie et iniquitatis absconditi. Qui aduersatur et contrarius est Christo Deo omnibusque membris eius, erigetur in superbiam super omne quod dicitur Deus et super omnes sanctos, qui secundum psalmistam dii dicuntur: Ego dixi, dii estis,*  
 160 *uel super omnes deos gentium, Herculem uidelicet, Apollinem, Iouem, Mercurium, quos pagani deos esse existimant. Super omnes istos deos extolletur Antichristus, quia maiorem et fortiozem se omnibus faciet, et non solum super hos, sed etiam super omne quod colitur, id est, super sanctam Trinitatem, que sola colenda et adoranda est, ut creator, ab omni creatura sua. Ita se extollet, ut in templo Dei sedeat, ostendens se tamquam sit Deus.* Nam, sicut supra diximus, in ciuitate Babylonie natus, Hierosolimam ueniens, circumcidet se, dicens Iudeis: *Ego sum Christus* uobis repromissus, qui ad  
 165 *salutem uestram ueni, ut uos, qui dispersi estis, congregem et defendam. Tunc ad eum omnes Iudei concurrent et existimantes recipere se Christum, recipient diabolum.*

155 2 Thess. 2, 4. 156/157 Iob 11, 12. 159 Ps. 81, 6. 164 2 Thess. 2, 4; BEDA, *Epistola 15, PL., 94, c. 707 B*: ... quia se non solum super angelos omnes, uerum etiam super omnem diuinam maiestatis celsitudinem exaltare praesumit. 166/167 2 Thess. 2, 4. 155/167 HAYMO, *o.c.*, c. 779 D-780 A: Qui aduersatur, id est contrarius est Christo omnibusque membris eius ... siue erigitur in superbiam super omne quod dicitur Deus, ... id est supra omnes deos gentium: Herculem uidelicet, Apollinem, Iouem, qui falso dicuntur dii ... Igitur super omnes istos extollet se Antichristus, et maiorem se dicit omnibus istis, et non solum super illos, sed etiam quod maius est, supra omne quod colitur, id est supra sanctam Trinitatem, quae solummodo colenda et adoranda ab omni creatura. Ita se extollet, ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus. 167/171 HAYMO, *o.c.*, c. 780 B: Nascetur Antichristus in babylone ... Et cum uenerit Hierosolimam circumcidet se, dicens Iudaeis: Ego sum Christus uobis repromissus; tunc confluent ad eum omnes Iudaei ... Vel etiam in templo Dei, id est in Ecclesia sedebit, ostendens se tamquam sit Deus. 169 Matth. 24, 5. 170 Ioh. 11, 52. 172 BEDA, *In Lucae euangelium expositio*, I, 1, ed. D. Hurst, CC, 120, p. 44, ll. 978-979: Verum Iudei ideo non Christum Iesum suscipere, sed Antichristum malunt expectare ...; HIERONYMVS, *o.c.*, IV, 11, p. 924, ll. 238/240: ... sibi futurum esse Christum, quem falso sperant esse uenturum, cum sunt recepturi Antichristum.

156 et contrarius] is est contrarius B est] erit F deo] om. F 157 eius] extollatur id est add. B 158 et] id est B sanctos] om. F 159 estis] et cetera add. F 161 esse] om. F 162 quia] qui se F 163 se omnibus faciet] faciet omnibus F 164 sanctam trinitatem] omnem ciuitatem F 165 sola] solummodo B creator ... sua] creator bonus a sua creatura F 166 sua] om. B dei] om. F 167 se] om. D supra diximus] diximus superius F 169 repromissus] promissus D, remissus F 170 congregem] congregarem F 171 existimantes] estimantes F 172 recipere se christum] suscipere christum B, christum recipere F

156 deo] interp. eius] extollitur id est add. T, 141 158 et super ... estis] interp. 163 ut creator] interp. sua] interp. 172 recipere ... diabolum] deum suscipere sed suscipient diabolum T, 154 172/198 secundum quod ... gloriosum] interp. et om. T, 154/158: siue etiam ... filios superbiae

Secundum quod Dominus in euangelio ait Iudeis: *Ego ueni in nomine Patris mei et non recepistis me, si alius uenerit in nomine suo, hunc recipietis.*  
 175 Sicut ex sibyllinis libris habemus, tempore predicti regis, cuius nomen erit C. rex Romanorum totius imperii, statura grandis, *aspectu decorus*, uultu splendidus et per singula membrorum liniamenta decenter compositus, erunt diuitie magne et *terra dabit fructum suum*, ita ut  
 180 tritici modius denario uno uendatur, uini et olei similiter. Tunc exsurgent ab aquilone spurcissime gentes, quas Alexander rex inclusit in Goch et Magoch: hec sunt uiginti duo regna, *quorum numerus est sicut arena maris*. Quod cum audierit Romanorum rex, conuocato exercitu, debellabit eos et prosternet eos *usque ad interneccionem*. Hic semper habebit pre oculis Scripturam ita dicentem: Rex Romanorum omne sibi uindicit regnum terrarum. Omnes ergo insulas et ciuitates  
 185 paganorum deuastabit et uniuersa idolorum templa destruet et omnes paganos ad baptismum conuocabit, et per omnia templa crux Christi dirigitur. Iudei quoque tunc conuertentur ad Dominum. *In diebus illis saluabitur Iuda et Israel habitabit confidenter*. Impletis autem  
 190 centum duodecim annis regni eius, ueniet Hierosolimam, et ibi, ut dictum est, deposito diademate, relinquet Deo Patri et Filio eius Christo Iesu regnum christianorum et *erit sepulchrum eius gloriosum*.

Tunc mittentur in mundum duo magni prophete, Elias uide-  
 200 licet et Enoch, qui contra impetum Antichristi fideles diuinis armis premunient et instruent eos et confortabunt et prepa-

178 Gen. 39, 6. 180 Ps. 84, 13. 184 Rom. 9, 27. 186 Is. 51, 14. 193/194 Ier. 23, 6. 198 Is. 11, 10. 173/198 SIBYLLA TIBVRTINA, ed. C. Erdmann, *Endkaiser Glaube*, p. 411; SIBYLLA TIBVRTINA, ed. E. Sackur, p. 185-186.

173 dominus] dicit add. F ait] om. F secundum ... recipietis] om. B 177 erit c.] clodoueus D 179 decenter compositus] compositus decenter D 180 diuitie magne] magne diuitie B terra] habundanter add. B 181 denario uno uendatur] uno uendatur denario F similiter] uno denario B 182 exsurgent ab aquilone] ab aquilone exsurgent F spurcissime] spetiose F 183 alexander rex] rex alexander B goch] uidelicet add. B 184 uiginti duo] XII B F 185 quod cum audierit] cum autem B romanorum rex] rex romanorum F romanorum] omni add. B 186 eos] om. B F et prosternet] om. F 187 semper habebit] habebit semper B 188 omne sibi uindicit] uindicit sibi omne F omnes ergo] ergo omnes B 189 insulas et] om. F 190 uniuersa] immensa F 192 christi] iesu add. D quoque] etiam D 193 dominus] tunc add. B 195 centum duodecim] CXII F 199 elias uidelicet et enoch] enoch uidelicet B, elias et enoc F 200 fideles] christi add. B 201 preparabunt] eos add. B

190 tunc ... enoch] sed ne subito ... et elias T, 159-162 200 fideles] christi add. T, 162 201 preparabunt] electos add. T, 164

rabunt ad bellum. Tunc implebitur, quod Scriptura dicit :  
*Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquie  
 salue fient.* Postquam impleuerint predicationem suam,  
 205 insurget Antichristus in eos et interficiet, sicut in Apocalypsi  
 legitur : *Et cum finierint, inquit, testimonium suum, bestia,  
 que ascendit de abyso, faciet bellum aduersus eos et uincet eos  
 et occidet et cetera.*

Ipsi uero occisi, post tres dies, a Domino suscitabuntur.  
 210 Post ceteros fideles persequens, reddet gladio, aut apostatas  
 faciet. Et quicumque in eum crediderint, signum *caracteris  
 eius in fronte suscipient.*

Sed quia de eius principio et uita diximus, quem finem ha-  
 bebbit dicamus. Hic itaque Antichristus, *diaboli filius* et  
 215 totius malicie pessimus artifex, cum per tres annos et dimi-  
 dium, totum mundum uexauerit et Dei populum uariis  
 penis cruciauerit et in fide permanentes martyrio coronauerit,  
 ad ultimum *ueniet iudicium Dei super eum*, sicut beatus  
 Paulus scribit, dicens : *Quem Dominus interficiet spiritu*  
 220 *oris sui*  
*et destruet illustratione aduentus sui*, quia tanta erit

203/204 Rom. 9, 27. 206/208 Apoc. 11, 7. 209 SIBYLLA TIBVRTINA, ed.  
 E. Sackur, p. 186 : Et Antichristus occidet eos et post tres dies a Domino resusci-  
 tabuntur. 210/211 BEDA, *De temporum ratione*, 69, ed.c., c. 574 B ... deinde  
 ceteros fideles corripens, uel martyres Christi gloriosissimos uel damnatos apostat-  
 as faciet. 211/212 Apoc. 20, 4. 214 Act. 13, 10. 218/219 Col. 3, 6 ;  
 BEDA, l.c., c. 574 A : ... ipsos imprimis martyrii uirtute coronet. 210/221  
 2 Thess., 2, 8.

202 quod scriptura dicit] scriptura que dicit D 203 reliquie salue fient] salue  
 fient reliquie F 204 postquam] uero add. B 205 antichristus in eos] in eos  
 antichristus F interficiet] eos add. F 206 legitur] dicitur F 207 aduer-  
 sus eos] aduersus illum D uincet eos] uincet illos D 208 et occidet ...  
 suscitabuntur] om. F 209 uero occisi] occidentur sed B 210 persequens  
 reddet gladio] persequens aut martyres gloriosos redet B reddet] perdet F  
 211 quicumque] qui D in eum] ei F 212 eius] om. F fronte] sua add. B  
 suscipient] accipient F 213 eius] om. B principio] initio F et] eius  
 add. B quem finem habebit] et quem habebit finem F 214 itaque] namque D  
 215 pessimus artifex] artifex pessimus F tres] III B 216 uexauerit] uexabit B  
 dei populum] populum dei B 217 cruciauerit] cruciabit B et dei ...  
 cruciauerit] om. F coronauerit] coronabit B 218 dei] om. B 219 paulus]  
 apostolus add. D

202 bellum] docentes et predicantes ... reddent add. T, 164-168 204/206 post-  
 quam ... legitur ...] postquam ergo per tres ... dicitur T, 170-174 207 faciet ...  
 eos] faciet aduersus eos bellum T, 175 uincet ... cetera] uincet et occidet illos  
 T, 175 209 ipsi ... suscitabuntur] interp. 210 post ... faciet] postquam ergo  
 isti ... apostatas reddet T, 176 212 suscipient] accipient T, 179 213 et uita]  
 interp. 215 dimidium] sicut predictum est magna persecutione add. T, 182  
 216 dei populum] omnem populum dei T, 184 cruciauerit ... coronauerit]  
 cruciabit. postquam heliam et enoch interficiet et ceteros in fide permanentes  
 martyrio coronabit T, 184 221/224 et destruet ... peribit] interp. et om. T,  
 188-191 : siue dominus ... et archangeli

eminentia aduentus splendoris Christi, ut pre fulgore  
 diuini luminis, sordibus uentris per excessum emissis,  
 totus coinquinatus sic pre timore peribit.  
 225 Tradunt quoque doctores, sicut ait beatus Gregorius papa,  
 quod Michael archangelus perimet illum *in monte Oliueti*,  
 in papilione *et in solio suo*, in illo loco, de quo Dominus  
 ascendet ad celos,  
 quod utrumque poterit esse, quia, si Michael Dei faciem  
 230 uenientis ad iudicium preueniens, eum interfecerit,  
 non sua, sed Dei uirtus erit et iussio.

Debemus etiam firmissime credere, quod, cum occisus  
 fuerit, non statim *ad iudicium Dominus ueniet* et sicut intel-  
 ligimus ex libro Danielis, quadraginta dies Dominus incan-  
 235 tatis et characteratis ad penitentiam concedet, propterea quia

225 BEDA, *Epistola 15, ed.c.*, c. 707 : ... diuina uirtute perimatur quod beatus Papa  
 Gregorius per Michaelem archangelum patrandum fore, ... 226 Ioh. 8, 1.  
 227 2 Par. 18, 18. 225/227 HIERONYMVS, o.c., p. 933, ll. 440-445 : ... tunc ueniet  
 usque ad summitatem montis eius ... id est uerticem montis Oliueti qui inclytus  
 uocatur quia ex eo Dominus atque Saluator ascendit ad Patrem ... ibi Antichristum  
 esse periturum, unde Dominus ascendit ad celos ; HAYMO, o.c., c. 781 D : Occide-  
 tur autem sicut doctores tradunt in monte Oliueti, in Babylone et solio suo, illo  
 in loco contra quem Dominus ascendit in caelos. 220/231 HAYMO, *Expositio  
 in Epistolam I ad Thessalonicenses*, 5, PL, 117, c. 773 D : ... quod utrumque uerum  
 potest esse : quia si Michael illum interfecerit, non sua, sed Dei uirtus et iussio.  
 232/233 BEDA, *De temporum ratione*, 69, ed.c., p. 574 C : ... ut quidam docent et  
 aeterna ultione damnato, non continuo dies iudicii secururus esse credendus est ;  
 BEDA, *Epistola 15, ed.c.*, c. 708 B : Namque quod non statim extincto illo homine  
 peccati, filio perditionis, uniuersale sit aduenturum iudicium, Daniel propheta  
 testatur, qui in ultima suae prophetiae uisione regni illius acta describens ...  
 quadraginta quinque dierum silentium sit ... ; HAYMO, o.c., c. 781 D : Notandum  
 quia non statim ueniet Dominus ad iudicium, ubi fuerit Antichristus interfectus,  
 sed sicut ex libro Danielis intelligimus post mortem illius concedentur electis ad  
 poenitentiam dies quadraginta quinque. 233 Is. 3, 14. 234 *Hymnarius  
 Moissiacensis. Das Hymnar der Abtei Moissac im 10. Jabrbundert*, ed. G.M. Dreves,  
*Analecta Hymnica Medii Aevi*, uol. 2, Leipzig, 1888, p. 91-92 ; *De Antichristo*,  
 stropho 9, u. 1-2 : Tunc reddetur pax in terra quadraginta diebus ...

222 aduentus splendoris] splendoris aduentus B, splendoris F 223 luminis]  
 peribit add. B excessum] secessum B 224 peribit] pereat D 226 perimet  
 ... illum] interficiet eum B oliueti] om. F 227 in] om. D dominus] noster  
 iesus christus add. D, iesus add. B celos] celum F 230 eum] om. F 231  
 sua] uirtute add. F uirtus] om. F 232 cum] postquam B 233 ad iudi-  
 cium dominus] dominus ad iudicium B dominus] om. F et] sed B F  
 234 ex] in D quadraginta] XL B F dominus] concesserit add. B 235 ad]  
 ut B concedet] agant B

223 sicut ait beatus gregorius papa quod michael archangelus perimet illum]  
 interp. 226 oliueti] antichristus accidetur add. T, 192 227 de quo] contra  
 quem T, 193 220/231 quod ... sedcuti] interp. 232 debemus ... non] debetis  
 etiam scirequia postquam fuerit antichristus occisus non T, 194 234 incan-  
 tantis ... concedet] concedet electis ut agant penitentiam] T, 196

sunt ab Antichristo seducti. Postquam uero hanc penitentiam expleuerint, quantum temporis spatium postea fiat, quamuis arbitror quod nullus sit, qui sciat, sed in dispositione Dei manet, qui iudicabit seculum

<sup>240</sup> per ignem, ea hora, qua preficit esse iudicandum ante secula. Tamen Augustinus in epistola: *Nolumus uos ignorare de dormientibus*, multa luculentissime inde declarat et Ieronimus in expositione septem tubarum ad Minerium, dat nobis inde magne scientie documenta.

**236/238** BEDA, *In Marci euangelium expositio*, IV, 13, ed. D. Hurst, CC, 120, p. 603, ll. 337-339 : Et non dixit, quia nescimus, qua hora Dominus uenturus sit, sed nescitis; HAYMO, *o.c.*, c. 781 D : Quantulumcumque uero spatium temporis sit usquequo Dominus ueniet penitus ignoratur. **241/242** 1 Thess. 4, 12; AVGVSTINVS in epistula 'Nolumus uos ignorare de dormientibus'. Cette lettre n'a pas été retrouvée. Par contre on a conservé des sermons qui traitent ce sujet; *Sermo*, 172, PL, 38, c. 935-937; *Sermo*, 173, *o.c.*, c. 937-939; il commentait le même texte dans *De ciuitate Dei* XX, 20, CC, 48, p. 733-736. **244** ad Minerium] Cfr HIERONYMVS, *Epistola* 119, PL, 22, c. 966-980 : les anciennes éditions ont *Minerium* au lieu de *Minerium*, cfr. *l.c.*, c. 966, n. e.

**238** spatium] *om. F* sit qui] *om. F* **240** per ignem] explicite uita antichristi  
add. F **242** de dormientibus] *om. B* **243** septem] VII B **244** minerium]  
eueruim D, euerium B, *sed corr.* minerium

**236** postquam uero] postea uero quam T, 198 **237** postea fiat] fiat T, 199  
quamuis arbitror quod] *interp.* **239/244** qui iudicabit ... documenta] *interp.*

## VI. DE TEMPORE ANTICHRISTI

Quatre manuscrits seulement de cette version d'Adson retouchée d'après la Sibylle Tiburtine, ont été retrouvés; ce texte doit néanmoins trouver sa place dans l'ensemble de l'évolution ultérieure du traité d'Adson. En effet, nous nous trouvons ici à nouveau devant une tentative d'intégrer les données de la Sibylle Tiburtine dans le récit d'Adson sur l'Antichrist.

### 1. La genèse de la version retouchée d'Adson.

Dans le courant du XI<sup>e</sup> siècle, le Pseudo-Alcuin utilisa la version *Descriptio* pour composer, à l'aide de la Sibylle Tiburtine, un nouveau récit sur l'Antichrist et sur l'empereur de la fin des temps. Ce récit se référait à l'idée de pèlerinage, alors fort répandue en France. L'origine de la version qui nous occupe maintenant, est-elle à chercher, elle aussi, en France au XI<sup>e</sup> siècle? Ce n'est pas impossible, mais les preuves manquent. D'abord, le plus ancien manuscrit connu ne remonte pas au delà du XII<sup>e</sup> siècle. Cependant, la comparaison des manuscrits démontre que le texte de la Bibliothèque Municipale d'Évreux ne peut être l'archétype de la version<sup>(1)</sup>. En outre, notre auteur ne semble pas avoir connu la problématique qui a inspiré le Pseudo-Alcuin. La nouvelle adaptation utilise un bon texte d'Adson, mais probablement sans prologue ni épilogue. Elle omet quelques phrases et insère quelques citations de la Sibylle Tiburtine, dont la plus importante concerne l'empereur de la fin des temps. A l'opposé du Pseudo-Alcuin, le nouveau compilateur ne prit pas la peine d'adapter les caractéristiques de son interpolation aux conceptions d'Adson. Il reproduit simplement la description orientale de l'empereur de la fin des temps, à la suite de la version occidentale. Ainsi l'interpolation devait trouver place à un autre endroit que dans le texte d'Alcuin. La manipulation du traité d'Adson ne manifesta aucune influence d'une nouvelle vision sur l'Antichrist ou sur le dernier empereur. A la lecture du texte interpolé, on a franchement l'impression que l'auteur, en reproduisant le texte d'Adson, se rappela le texte de la Sibylle Tiburtine, en chercha un manuscrit et en copia quelques extraits. L'interpolation sur le dernier empereur occasionna en même temps l'omission de tout un passage du texte d'Adson<sup>(2)</sup>.

Quoiqu'elle n'obtint pas le même succès que le texte pseudo-alcuinien, cette nouvelle adaptation est une preuve de l'in-

(1) Cfr infra, p. 131.

(2) Texte d'Adson, lignes 124-152 : "Statimque... decipiat et perdat."

fluence croissante de la Sibylle Tiburtine. Le rapport entre le texte d'Alcuin et cette version-ci se limite donc à l'usage de la Sibylle Tiburtine, mais la façon dont elle fut utilisée diffère complètement. Malgré cela, on a essayé au XIII<sup>e</sup> siècle de souligner davantage la parenté du texte d'Alcuin avec le texte retouché d'Adson. En effet, le titre du texte d'Alcuin fut ajouté dans un des manuscrits de ce texte (1).

## 2. Les manuscrits.

A ÉVREUX, B.M., Ms. 9, fol. 138v-142v.

Le manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Notre-Dame à Lyre et fut écrit à la fin du XII<sup>e</sup> siècle (2). Au folio 138 : *Signa quae euenient XV diebus ante diem iudicii*. Le texte du traité est écrit d'une main ferme et les diphtongues *ae* et *oe* sont reproduites par un simple *e*.

B SAINT-QUENTIN, B.M., Ms. III, fol. 23v-24v.

Originaire de l'église collégiale de Saint-Quentin ; XIII<sup>e</sup> siècle (3). A notre traité fait suite, au folio 24v : *Beatus Ieronimus in annalibus Hebreorum inuenit XV signa. Vita Antichristi a magistro Alcuino descripta et Karolo regi missa*. Inc. fol. 23v : *De Antichristo scire uolentes...* Expl. fol. 24v : *iudicandum esse prefixit*.

C CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, Ms. 323, fol 5v-9.

Origine inconnue ; XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle (4). *Descriptio Antichristi*. Inc. fol. 5v : *De Antichristo scire uolentes...* Expl. fol. 9 : ... *iudicandum esse prefixit*.

D PARIS, B.N., Ms. Lat. 8433, fol. 61-62.

Originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Aubin à Angers ; Baluze n° 583 ; Bibliothèque du Roi n° 4351.2.2 ; XIV<sup>e</sup> siècle (5). *De Antichristo*. Inc. fol. 61 : *De Antichristo scire uolentes...* Expl. fol. 62 : ... *iudicandum esse prefixit*.

Il est à remarquer que trois des quatre manuscrits connus

(1) SAINT-QUENTIN, B.M., Ms. III, fol. 23 : "Vita Antichristi a magistro Alcuino descripta et Karolo regi missa."

(2) G. NORTIER, *Les anciennes bibliothèques des abbayes de Normandie*, dans *Rev. Mabillon*, XLVIII, 1958, p. 16 ; H. OMONT, *Catalogue des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 2, Paris, 1888, p. 406.

(3) A. MOLINIER, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, Paris, t. 3, 1885, p. 249.

(4) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge*, t. 2, Cambridge, 1912, p. 139.

(5) B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 1, Paris, 1890, p. 369-372.

furent découverts en France. Les variantes de ces manuscrits sont minimales, mais elles prouvent indubitablement que *B* ne peut être une copie de *A*. Quoique *B* ait conservé un texte détérioré par rapport à *A*, ce manuscrit donne quelques variantes qui aident à amender des erreurs du manuscrit *A*. Le nouveau texte se révèle identique au texte d'Adson, le texte de base de notre auteur (1). Il est donc certain qu'il existait au moins un autre manuscrit sur lequel furent copiés les manuscrits conservés.

## 3. L'édition critique du texte retouché d'Adson.

Le texte sera reproduit tel qu'il se trouve dans le Ms. 9 de la Bibliothèque Municipale d'Évreux. Afin de mieux faire ressortir les interpolations, ces passages sont imprimés en retrait. L'apparat critique note les variantes du manuscrit de Saint-Quentin. Une seconde série de notes indique les différences entre le texte original d'Adson et le texte retouché. Seules les interpolations sont identifiées en note. Aucune nouvelle source n'ayant été utilisée, on se reportera pour l'identification des sources à l'édition du texte d'Adson.

A ÉVREUX, B.M., Ms. 9, fol. 138v-142v.

B SAINT-QUENTIN, B.M., Ms. III, fol. 23v-24v.

Adso texte d'Adson.

(1) Cfr. l'apparat critique de l'édition.

## DE TEMPORE ANTICHRISTI

De Antichristo scire uolentes primo notare debent, quare sic uocatus sit. Ideo quoniam Christo in cunctis contrarius erit et Christo contraria faciet. Christus uenit humilis, iste uenturus est superbus. Christus uenit humiles erigere, peccatores iustificare; ille contra humiles deiciet, peccatores magnificabit, impios exaltabit semperque uitia, que sunt contraria uirtutibus, docebit, legem euangelicam dissipabit, demonum culturam in mundo reuocabit, gloriam propriam queret et omnipotentem se nominabit. Hic itaque Antichristus multos habet sue malignitatis ministros, ex quibus iam multi in mundo precesserunt, qualis fuit Antiochus, Nero, Domitianus. Nunc quoque, nostro tempore, multos Antichristos nouimus esse. Quicumque enim, siue laicus, siue hereticus, siue canonicus, siue etiam monachus contra iustitiam uiuit et ordinis sui regulam impugnat et quod bonum est blasphemat, Antichristus est, minister sathane est.

Sicut ergo auctores nostri dicunt, Antichristus ex populo Iudeorum nascetur de tribu Dan, secundum prophetiam dicentem: *Fiat Dan coluber in uia, cerastes in semita*. Sicut enim serpens in uia sedebit et in semita erit, ut eos, qui per semitas iustitie ambulant, feriat et ueneno sue malicie occidat. Nascetur autem ex patris et matris copulatione, sicut et alii homines, non, ut quidam dicunt, de sola uirgine. Sed tamen totus in peccato concipietur, in peccato fouebitur et in peccato nascetur. In ipso uero conceptionis sue articulo diabolus introibit in uterum matris eius et uirtus diaboli semper cum illo erit. Et sicut in matrem Domini nostri Iesu Christi Spiritus sanctus uenit et eam sua uirtute obumbravit, ut de Spiritu sancto conciperet et quod nasceretur diuinum esset et sanctum, ita quoque diabolus in matrem Antichristi

1 de tempore antichristi] incipit uita antichristi a magistro alcuino descripta et karolo regi missa B 7 exaltabit] exultabit B semperque] semper B 8 dissipabit] discipabit A 11 iam multi] multi iam B 12 qualis] ut B 14 laicus] siue clericus add. B siue canonicus ... monachus] om. B 27 uterum] utero B 28 matris eius] matris sue et ex uirtute dyaboli confouebitur add. B 28 nostri iesu christi] om. B 31 et sanctum] om. B

2 de antichristo] ergo de antichristo Adso, 1 notare debent] notabit Adso, 1 3 quoniam] scilicet quia Adso, 2 4 iste] ille Adso, 3 5 contra] e contra Adso, 5 deiciet] eiciet Adso, 5 10 omnipotentem] deum add. Adso, 9 13 multos antichristos] antichristos multos Adso, 12 14 siue hereticus] interp. 17 est] sed iam de exordio ... scripta inuenio add. Adso, 17-19 19 tribu] scilicet add. Adso, 21 25 fouebitur] generabitur Adso, 27 26 articulo] initio Adso, 28 27 diabolus] simul Adso add., 28 eius et] ex uirtute diaboli confouebitur et contutabitur in ventre matris et add. Adso, 29-30 29 obumbravit et diuinitate releuit add. Adso, 32

descendet et totam eam replebit, totam exterius interiusque possidebit, ut, diabolo cooperante, hominem concipiet et quod natum fuerit totum sit iniquum, totum malum, totum perditum. Vnde et ille homo filius perditionis appellatur, quia in 35 quantum poterit genus humanum perdet et ipse in nouissimo quoque perdetur.

In Babilone uero nascetur et in ciuitatibus Bethsaida et Corozaim nutrietur et conuersabitur. Habebit secum magos, 40 maleficos, diuinos, incantatores, qui eum, diabolo inspirante, nutrient et docebunt in omni iniquitate, falsitate et nefaria arte et maligni spiritus erunt duces illius, socii et comites indiuisi. Deinde Ierosolimam ueniens, omnes christianos, quos ad se conuertere nequerit, per uaria tormenta iugulabit et 45 sedem suam in templo sancto parabit. Templum destructum, quod Salomon edificauit, in statum suum restaurabit et circumcidet se et filium omnipotentis se esse mentietur.

Reges et principes primum ad se conuertet et per illos alios populos. Loca per que Dominus ambulauit, ibit et 50 destruet quod Dominus illustrauit. Deinde per uniuersum orbem nuncios mittet et predicatores suos. Predicatio eius et potestas tenebit a mari usque ad mare, ab occidente usque ad orientem, ab aquilone usque ad septemtrionem. Faciet signa magna, miracula magna et inaudita. Faciet ignem de celo mirabiliter uenire, arbores subito florere et arescere, mare turbari et subito tranquillari, naturas in diuersas figuras mutari, aquarum cursus et ordinem conuerti, aera uentis et commotionibus agitari et alia innumerabilia et stupenda, mortuos etiam in conspectu hominum suscitabit, ita ut in 60 errore inducantur, si fieri potest, etiam electi. Nam

32 eam] eius A totam exterius interiusque] om. B 33 concipiet] concipiat B 35 appellatur] appellabitur B 37 quoque] om. B 43 indiuisi] indeuisi A deinde] et add. B 47 se] om. B 48 primum] om. B 52 ab occidente usque ad orientem] ab oriente ... occidentem B 54 de celo mirabiliter] mirabiliter de celo B 55 subito] mirabiliter add. B florere] florescere B 60 inducantur] etiam add. B etiam] om. B

32 replebit totam circumdabit totam tenebit add. Adso, 35 exterius interiusque] interius et exterius Adso, 36 33 cooperante] per add. Adso, 37 37 quoque] interp. perdetur] ecce audistis ... ciuitatem babilonie add. Adso, 41-46 38 in babilone ... corozaim] in hac enim ciuitate ... ue tibi corozaim Adso, 46-51 39 secum] autem antichristus Adso, 51 42 illius] eius Adso, 54 socii] eius add. Adso, 54 44 nequerit] non poterit Adso, 56 45 templum] etiam add. Adso, 57 46 salomon] deo add. Adso, 58 47 filium] dei add. Adso, 59 48 reges] autem add. Adso, 61 et] deinde Adso, 61 49 alios] ceteros Adso, 62 loca] uero add. Adso, 62 et] prius add. Adso, 63 51 predicatio] autem add. Adso, 65 52 occidente usque ad orientem] ab oriente usque ad occidentem Adso, 66 53 faciet] quoque add. Adso, 67 54 mirabiliter] terribiliter Adso, 68 56 diuersas figuras] diuersis figuris Adso, 70 57 commotionibus] multimodis add. Adso, 71 58 alia] cetera Adso, 72 59 suscitabit] suscitari Adso, 73



quando, tanta et talia signa uiderint etiam illi, qui perfecti et electi Dei sunt, dubitabunt, utrum sit ipse Christus, qui in fine mundi secundum Scripturas uenturus est, annon.

Excitabit autem persecutionem sub omni celo supra christianos et omnes electos. Eriget se tribus modis contra electos, id est, terrore, muneribus et miraculis. Dabit in se creditibus auri argentique copias. Quos uero non poterit muneribus superare, superabit terrore. Quos autem terrore non poterit, signis et miraculis seducere temptabit. Quos nec signis poterit, in conspectu omnium miserabili morte cruciatos crudeliter necabit. Tunc erit talis tribulatio, qualis non fuit super terram ex tempore, ex quo gentes esse ceperunt usque ad tempus illud. Tunc qui in agro erunt, fugient in montes et qui supra tectum, non descendet in domum suam, ut tollat aliquid de ea. Tunc fidelis omnis christianus, qui inuentus fuerit, aut Deum negabit, aut siue per ferrum, siue per ignem fornacis, siue per serpentes, siue per bestias, siue per aliud aliquod genus tormenti, interibit, si in fide permanserit. Hec autem tam terribilis et tam timenda tribulatio tribus annis et dimidio manebit in toto mundo.

Tempus siquidam, quando Antichristus ueniat, uel quando dies apparere ceperit iudicii, Paulus apostolus manifestat in epistola ad Tessalonicenses, ubi ait: *Quoniam, nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati, filius perditionis*. Dicit ergo Apostolus Antichristum non antea esse uenturum in mundum, nisi uenerit discessio primum, id est, nisi prius discesserint omnia regna a Romano imperio, que prima subdita erant. Hoc autem tempus nondum uenit, quia,

61 talia] alia B uiderint] uidebunt B etiam] om. B 62 sit ipse] ipse sit B christus] aut non add. B 63 annon] om. B 65 electos id est] fideles scilicet B 66 dabit] enim add. B 67 argentique] et argenti B 68 autem terrore non poterit] ergo non poterit terrore B 69 miraculis] prodigiis B quos] autem add. B 70 omnium] hominum B 73 in] ad B 75 ea] illa B fidelis omnia] omnis fidelis B 76 deum] dominum B aut siue] aut B siue] aut B 77 siue per bestias ... tormenti] om. B 78 interibit] peribit B 79 et tam timenda] om. B 82 apparere ceperit] ceperit apparere B 84 peccati] om. A 88 subdita] subiecta B tempus] adhuc add. B

65 eriget] itaque add. Adso, 79 tribus modis contra electos] contra fideles tribus modis Adso, 79 67 argentique] atque argenti Adso, 81 68 superare] corrumpere Adso, 82 72 ex quo] quo Adso, 86 73 erunt] sunt Adso, 87 in] ad Adso, 87 75 fidelis omnis] omnis fidelis Adso, 89 78 aliquod] quodlibet Adso, 91 79 tam timenda] timenda Adso, 93 80 et dimidio manebit in toto mundo] manebit in toto mundo et dimidio Adso, 94 mundo] tunc breuiabuntur ... omnis caro Adso, add., 94-96 81 quando] idem add. Adso, 97 82 apparere ceperit iudicii] iudicii apparere incipiat Adso, 98 manifestat ... ait] in epistola ad ... ubi ait Adso, 98-100 84 perditionis] scimus enim ... tributo inde add. Adso, 102-103 85 dicit ergo apostolus] ergo dicit paulus apostolus Adso, 109 88 prima] pridem Adso, 112

licet uideamus Romanum imperium maxima ex parte destructum, tamen, quandiu reges Francorum durauerint, qui Romanum imperium tenere debent, Romani regni dignitas ex toto non peribit, quia in regibus suis stabit. Quidam uero nostri dicunt, quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in nouissimo tempore erit ipse erit maximus et omnium regum ultimus. Qui, postquam regnum feliciter gubernauerit, ad ultimum Ierosolimam ueniet et in monte Oliueti sceptrum et coronam deponet.

Hic rex erit Romanorum simul et Grecorum et huic nomen Constans. Hic erit statura grandis, aspectu decorus, uultu splendidus atque per singula membrorum lineamenta decenter compositus et ipsius regnum CXII annis terminabitur. In diebus illis erunt diuitie magne et terra habundanter dabit fructum, ita ut tritici modius denario uno uendatur, modius uini uno denario, modius olei denario. Et ipse rex scripturam habebit ante oculos dicentem: Rex Romanorum uindicat regnum christianorum. Omnes ergo insulas et ciuitates paganorum deuastabit et uniuersa idolorum templa destruet et omnes paganos ad baptismum conuocabit et per omnia templa crux Christi Iesu erigetur. Tunc perueniet Ethiopia et Egyptus manus dare Deo. Qui uero crucem Domini non adorauerit gladio punietur. Et completi fuerint C. et XXV. anni, Iudei conuertentur ad Dominum et erit ab omnibus sepulcrum eius gloriosum. In diebus illis saluabitur Iuda et Israel habitabit confidenter. In illo tempore exurgent ab aquilone spurcissime gentes, quas Alexander Magnus inclusit, Gog et Magog. Hec XXII regna, quorum numerus est ut arena maris. Cum autem audierit rex Romanorum, exercitu conuocato, debellabit eos atque prosternet usque ad interneconem. Et postea ueniet Ierosolimam et ibi deposito diademate et omni

99/124 SIBYLLA TIBURTINA, ed. E. Sackur, o.c., p. 185-186.

89/90 ex parte ... romanum imperium] om. B 90 tenere debent] teneri debilitate B 95 regum] regnorum B 103 diebus illis] illis diebus B 105 denario uno uendatur] uno denario uendatur B 106 oculos] suos add. B 108 ergo] om. B deuastabit] uastabit B 109 et] ut et B 111 iesu] om. B 113 et] cum add. B 118 hec] sunt add. B XXII] XII B 121 prosternet] conterret B interneconem] interemptionem B 122 omni habitu regali] cum exercitu regali B

89 maxima ex parte] ex maxima parte Adso, 114 92 uero] doctores add. Adso, 117 96 regnum] suum add. Adso, 120 99/124 hic rex erit ... filio eius] interp.

habitu regali relinquet regnum christianorum Deo Patri et Iesu Christo filio eius.

125 Hic erit finis et consummatio imperii Romanorum et christianorum.

Et cum cessauerit imperium Romanorum, tunc reuelabitur manifeste Antichristus et sedebit in domo Domini in Ierosolimam.

130 Ante Antichristi uero exordium duo magni prophete mittentur in mundum, Enoch et Helias, qui contra impetum Antichristi fideles diuinis armis premunient et instruent eos et confortabunt et preparabunt electos ad bellum, docentes tribus annis et dimidio. Filios autem Israel, quicumque eo  
135 tempore inuenti fuerint, hi duo prophete et doctores ad fidei gratiam conuertent et a pressura tanti turbinis in parte electorum insuperabilem reddent. Tunc implebitur: *Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquie saluae fient.* Postquam ergo tribus annis et dimidio predicationem

140 suam compleuerint, mox incipiet excandescere Antichristi persecutio et contra eos primum arma corripiet eosque occidet.

Qui post III dies a Domino suscitabuntur et in celum ascendent.

Postquam ergo isti duo fuerint interfecti, inde ceteros fideles  
145 persequens aut martyres gloriosos faciet aut apostatas reddet.

Tunc erit talis tribulatio, qualis nec antea nec post. Abbreuiabit autem Dominus dies propter electos. Nisi enim breuiaret Dominus dies, non fieret salua omnis caro. Minuentur quippe anni sicut menses, menses sicut

150 septimana, septimana sicut dies, dies sicut hora.

127/129 SIBYLLA TIBVRTINA, *ed. cit.*, p. 186. 142/143 SIBYLLA TIBVRTINA, *ed. cit.*, p. 186. 146/147 SIBYLLA TIBVRTINA, *ed. cit.*, p. 186. 147/149 ADSO, *De ortu et tempore Antichristi*, ll. 85-96. 149/150 SIBYLLA TIBVRTINA, *ed. cit.*, p. 185.

124 et iesu christo filio eius] *om. B* 125 romanorum] *om. B* 130 mittentur in mundum] in mundum mittentur *B* 137 insuperabilem] insuperabiles *B* 142 III] tres *B* 144 ceteros fideles] fideles ceteros *B* 147 dominus dies] dies dominus *B* fieret salua] salua esset *B*

125 imperii romanorum et christianorum] romanorum christianorumque imperii *Adso*, 123 127/129 et cum ... ierosolimam] *interp. et om. Adso*, 124-152 statimque ... secundum ... decipiat et perdat 130 ante antichristi uero exordium] ante eius exordium *Adso*, 152 131 enoch] scilicet *add. Adso*, 154 132 fideles] dei *add. Adso*, 154 133 docentes] et predicantes *add. Adso*, 156 135 duo] maximi *add. Adso*, 158 137 implebitur] quod scriptura dicit *add. Adso*, 160 139 tribus annis et dimidio] per tres annos et dimidium *Adso*, 168 141 primum] antichristus sua *add. Adso*, 165 occidet] interficiet *Adso*, 165 142 qui post ... ascendent] *interp. et om. Adso*, 165-168 sicut in apocalypsi ... occidet illos 146/150 tunc erit ... dies sicut hora] *interp. et om. Adso*, 170-179 et quicumque ... martyrio coronauerit

Ad ultimum, iudicium Dei ueniet super eum et occidetur in monte Oliueti a Michaelae archangelo, in papilione et in solio suo, in illo loco, contra quem Dominus ascendit ad celum. Sciendum uero, quia, postquam fuerit occisus, non  
155 statim ueniet ad iudicium Dominus, nec statim ueniet dies iudicii, sed, sicut ex libro Danielis intelligitur, XL dies concedet electis, ut agant penitentiam, quia seducti sunt ab Antichristo. Postea uero quam hanc penitentiam expleuerint, quantum temporis fiat, quousque Dominus ad iudicium  
160 ueniat, nullus est qui sciat, sed in dispositione Dei manet, qui ea hora seculum iudicabit, qua ante secula iudicandum esse praefixit.

151 dei] *om. B* 153 ad] in *B* 154 quia] quod *B* 155 ad iudicium ... iudicii] iudicium non statim ueniet dominus ad iudicium *B* 156 sicut] legitur *add. B* intelligitur] *om. B* XL] quadraginta *B* 160 dispositione] despositione *A*

151 super eum] sicut beatus paulus ... tradunt autem doctores *add. Adso*, 179-184 154 sciendum uero] debetis autem scire *Adso*, 186 fuerit] antichristus *add. Adso*, 187 155 ad iudicium ... iudicii dies] iudicii nec statim ueniet dominus ad iudicium *Adso*, 187 156 intelligitur] intelligimus *Adso*, 189 dies] dominus *add. Adso*, 189 157 penitentiam] propterea *add. Adso*, 190 159 temporis] spatium *add. Adso*, 192

## VII. EPISTOLA METHODII DE ANTICHRISTO

Les *Revelationes*, attribuées à Méthode de Patara, évêque et martyr du IV<sup>e</sup> siècle, datent en réalité de la fin du VI<sup>e</sup> siècle. Elles étaient fort répandues au moyen-âge (1). L'auteur décrit en détail la venue de l'Antichrist et la fin du monde. Il n'est donc pas étonnant que le récit d'Adson sur l'Antichrist ait été attribué lui aussi à ce même Méthode. Outre le changement de nom, le texte subit une adaptation substantielle, et une conception nouvelle sur la fin des temps s'y fit jour.

### 1. La genèse de la version du Pseudo-Méthode.

L'auteur disposait d'une copie du texte d'Adson. Les interpolations et les variantes, qui sont caractéristiques des adaptations postérieures, ne figurent pas ici. Les particularités du texte, qu'il reproduisit sans modifications, prouvent qu'il utilisa un texte d'Adson appartenant au groupe normand. Il omit plusieurs passages ou les résuma en quelques lignes. D'autre part, il inséra ça et là des mots ou des bouts de phrase (2). Mais dans la section décrivant la mort de l'Antichrist, il ne se rencontre que sporadiquement des réminiscences du texte d'Adson. Voici la teneur de la nouvelle légende : afin d'amener les Juifs à croire en lui, l'Antichrist les persuada qu'il mourrait pour leur salut et ressusciterait après trois jours. Il réussit à tromper les Juifs en tuant un bouc, qui s'était substitué à lui. Il se cacha pendant trois jours et apparut en ornements royaux, mais fut tué par le Christ au Mont des Oliviers. Convaincu qu'il ressusciterait à nouveau, les Juifs le gardèrent pendant trois jours. Le quatrième jour ils comprirent qu'ils avaient été trompés, ils se convertirent et furent baptisés. Le Christ, voulant que tous soient sauvés, concéda quarante jours de pénitence à ceux qui s'étaient laissés séduire par l'Antichrist. Ensuite viendra le jugement, comme un voleur dans la nuit ; nul prophète, nul ange ne connaît ce jour, seul Dieu le Père l'a déterminé.

Ce nouveau passage contient de fréquentes allusions à la légende de Simon le Magicien (3), qui était considéré en général comme le précurseur de l'Antichrist. Selon cette légende Simon tenta aussi de tromper les hommes et de faire tuer un bouc à

(1) PSEUDO-METHODIUS, ed. E. SACKUR, *o.c.*, p. 1-96. Notre enquête révéla jusqu'à présent l'existence de 190 manuscrits.

(2) Cfr. l'apparat critique de l'édition : le second étage établit la comparaison avec le texte d'Adson.

(3) N. ADLER, Art. *Simon der Magier*, dans *Lexikon für Theologie und Kirche*, t. 9, Fribourg, 1964, col. 768-769 ; L. CERFAUX, *Recueil Lucien Cerfaux*, (*Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Louaniensium*, 6-7), t. 1, Gembloux, 1954, p. 191-262.

sa place. L'imposture fut mise à nu par saint Pierre <sup>(1)</sup>. A ces données fut ajouté un élément provenant de l'évangile de Matthieu : à l'issue de la mort du Christ, les Juifs craignaient d'être trompés et demandèrent de pouvoir poster des gardes près du tombeau <sup>(2)</sup>. L'auteur en arrive ainsi à mettre sur pied une légende entièrement inédite sur la fin de l'Antichrist, dans laquelle les Juifs font figure de dupes <sup>(3)</sup>.

Quand il traite du pèlerinage du dernier empereur à Jérusalem, il s'éloigne à nouveau de la conception traditionnelle d'Adson admettant que le dernier roi des Francs déposerait sa couronne et son sceptre au Mont des Oliviers, ce geste marquant la fin de l'empire romain chrétien et le début du règne de l'Antichrist. L'auteur modifie habilement le texte de son prédécesseur. Un des rois des Francs serait le dernier empereur et recevrait au Mont des Oliviers le sceptre, la couronne et l'empire sur les chrétiens <sup>(4)</sup>. Il omet la sentence sur la fin de l'empire romain chrétien et reprend ensuite la transcription du texte d'Adson.

L'idée qu'une croisade et la prise de Jérusalem seraient pour l'empereur la suprême consécration de son règne, n'était pas neuve. Déjà avant la première croisade, l'idée d'un pèlerinage s'amalgamait avec les légendes de Charlemagne, du dernier empereur et de l'Antichrist. Ainsi le Pseudo-Alcuin considérait le dernier empereur comme le dernier roi franc, qui, à l'issue de son pèlerinage à Jérusalem, y déposerait sa couronne et son sceptre, ce qui inaugurerait le règne de l'Antichrist, prélude obligatoire à la parousie du Christ. Sous l'influence de la Sibylle Tiburtine, Benzo d'Albe, dans son panégyrique d'Henri IV, saluait dans son héros le dernier empereur qui, à la fin de sa visite au Saint Sépulcre, y serait couronné à nouveau <sup>(5)</sup>. Benzo, aussi bien que Méthode, combinent la nostalgie d'un pèlerinage avec la croyance en l'empereur de la fin des temps. Cette vision prophétique de Benzo apparaît peu après 1085, dans son panégyrique de l'empereur, qu'il invite à assumer le rôle d'empereur de la fin des temps. Par contre, le texte de Méthode suppose déjà la réussite de la première croisade.

Il est fort probable qu'on doit chercher l'origine de cette

(1) HAYMO HALBERSTATENSIS, *Expositio in epistolam II ad Thessalonicenses*, 2, PL, 117, col. 782 A : "Sed mendacia erunt et a ueritate aliena, quia magicam artem et phantasiam deludet homines, sicut et Simon Magus delusit illum, qui, putans eum occidere, arietem decollauit pro eo."

(2) Mtth. 27, 62—28, 5.

(3) B. BLUMENKRANZ, *Juifs et chrétiens dans le monde occidental 430-1096*, Paris, 1960, p. 384 s.

(4) Texte de Méthode, lignes 93-94 : "... et in monte Oliueti sceptrum et coronam christianorumque obtinet imperium."

(5) BENZO EPISCOPVS ALBENSIS, *Ad Heinricum IV imperatorem*, I, 15, ed. K. PERTZ, MGH, SS, vol. 11, p. 605 lignes 21-32 ; cfr supra, p. 94 s.

nouvelle version dans le comté de Flandre. La provenance des manuscrits le suggère <sup>(1)</sup>. En effet, le texte se trouve dans le *Liber Floridus*, composé vers 1120 par Lambert de Saint-Omer. Cet imposant florilège contient plus de 300 extraits ; plusieurs sont reproduits tels quels ; d'autres sont résumés ou retouchés au gré du compilateur <sup>(2)</sup>. Cette œuvre immense, témoin éloquent de la vie intellectuelle en Flandre au début du XII<sup>e</sup> siècle, fut copiée neuf fois ; et il en parut même une traduction française. De l'étude des manuscrits existants il ressort que c'est le *Liber Floridus* qui contient le plus ancien exemplaire du texte de Méthode et cette constatation nous permet de fixer une date certaine : le texte de Méthode n'a pas vu le jour après 1120.

Le chanoine de Saint-Omer, était-il l'auteur de notre texte, ou reprit-il un texte plus ancien ? Lambert, en copiant ses *flores*, ne se tint pas toujours au texte dont il disposait. En outre, il s'intéressait particulièrement à des textes eschatologiques. Son œuvre contient les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode, deux copies des *Quindecim signa* et les premières lignes de la Sibylle Tiburtine <sup>(3)</sup>. Dans les *Reuelationes* fut insérée une interpolation sur le nombre de Juifs sauvés de la persécution de l'Antichrist, et aux *Quindecim signa* fut ajoutée une phrase, qui sera reprise presque textuellement à la fin du texte de Méthode, tel qu'il figure dans le *Liber Floridus* <sup>(4)</sup>. Nulle part on n'a découvert un manuscrit antérieur au *Liber Floridus* et contenant les *Reuelationes* et les *Quindecim signa* interpolés de cette manière. Lambert a-t-il adapté lui-même le texte d'Adson ? Plusieurs raisons le suggèrent. Il y a d'abord la phrase insérée dans les *Quindecim signa*, presque identique à la finale de Méthode. Cette incise provient du même auteur. Les quatre manuscrits de Méthode qui ne sont pas des copies du *Liber Floridus*, donnent cependant aussi un ou plusieurs textes, qui se retrouvent dans le *Liber Floridus*. De plus, l'adaptation du texte de Méthode reflète principalement la polémique antijuive de l'époque et l'influence de la réussite de la première croisade sur la légende de l'empereur de la fin des temps. Il est clair que Lambert de Saint-Omer vivait en plein dans cette problématique. Il a dû être un témoin privilégié des préparatifs matériels et psychologiques à la croisade à laquelle participera le comte de

(1) Cfr la description des manuscrits K L M N, p. 120-121.

(2) J. M. DE SMET, *Aantekeningen over Lambert van Sint-Bertijns, Lambert van Sint-Omaars en Petrus Pictor in verband met "Liber Floridus"*, dans *Miscellanea historica in honorem Leonis van der Essen*, t. 1, Bruxelles, 1947, p. 230.

(3) PSEUDO-METHODIVS, GENT, Ms. 92, fol. 217 ; *Quindecim signa*, fol. 110 en fol. 129v ; SIBYLLA TIBURTINA, fol. 56.

(4) "Quindecim signa... et post erit dies iudicii. Non propheta nec angelus neque archangelus uel ipse Dei Filius diei iudicii terminum nouit et horam, nisi solus Pater, Mattheo et Marco testante." Cfr texte de Méthode, lignes 160-163.

Flandre, Robert II. Il avait connaissance des succès de ses compatriotes en Palestine, de la prise de Jérusalem et de la fondation du nouveau royaume. Sous l'impression de ces événements, Lambert a-t-il adapté le passage sur l'empereur de la fin des temps ? Pour pouvoir l'affirmer avec certitude, il faudrait d'abord analyser l'attitude de Lambert devant ses sources dans l'ensemble de son œuvre. Seule cette analyse pourrait confirmer ou infirmer notre hypothèse.

## 2. Les manuscrits.

### a. Manuscrits du "Liber Floridus" :

- A GENT, UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK, Ms. 92, fol. 108v-110.  
Le *Liber Floridus* fut écrit par Lambert, chanoine de Saint-Omer, avant 1120 et complété jusqu'en cette année (1). A une date difficile à préciser ce manuscrit devint la propriété de l'abbaye de Saint-Bavon à Gand.
- B PARIS, B.N., Ms. Lat. 8865, fol. 153v-154.  
Ce manuscrit appartient précédemment au couvent des Chartreux de Montdieu ; XIII<sup>e</sup> siècle (2).
- C LEIDEN, UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK, *Codex Lat. Vossianus*, 31, fol. 103v-104.  
Ce manuscrit appartient à Alexandre Pétau (3) ; XIII<sup>e</sup> siècle.
- D WOLFENBÜTTEL, *Codex Gudianus Lat. I*, 104 fol.  
Écrit dans la deuxième moitié du XII<sup>e</sup> siècle ; incomplet (4).
- E GENOVA, *Codex Marchese Marcello Durazzo*, fol. 72v.  
Écrit au XIV<sup>e</sup> siècle (5).
- F CHANTILLY, MUSÉE CONDÉ, Ms. 1596, fol. 75v-76 v.  
Écrit en 1448 à l'abbaye de Saint-Bavon à Gand (6).

(1) J. DE SAINT-GENOIS, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Publique de la ville de Gand*, Gand, 1816, p. 14 n° 16 ; L. DELISLE, *Notice sur les manuscrits du "Liber Floridus"*, composé en 1120 par Lambert, chanoine de Saint-Omer, dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, t. 38, 2, Paris, 1906, p. 577-588 ; J.M. DE SMET, *o.c.*, p. 234-239 ; LAMBERTVS AVDOMARENSIS, *Liber Floridus. Codex autographus Bibliothecae Vniuersitatis Gandauensis, editus curante Alberto Derolez. Praefati sunt Aegidius I Strubbe et Albertus Derolez*, Gand, 1968, XLVII-580, 144 p ; A. DEROLEZY, 'Liber Floridus' colloquium. *Papers read at the international meeting held in the University Library Ghent on 3-5 Sept. 1967*. Gent, 1973, VII-91 p.

(2) L. DELISLE, *o.c.*, p. 588 ; B. HAURÉAU, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 2, Paris, 1891, p. 561.

(3) L. DELISLE, *o.c.*, p. 589-591 ; *Catalogus librorum tam impressorum quam manusciporum Bibliothecae Vniuersitatis Lugduna-Batauae*, Leyde, 1716, p. 370 n° 31.

(4) L. DELISLE, *o.c.*, p. 593 ; F. KOEHLER-G. MILCHSACK, *Die Gudischen Handschriften*, (*Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*, 4), Wolfenbüttel, 1913, p. 104 n° 4305.

(5) L. DELISLE, *o.c.*, p. 600.

(6) L. DELISLE, *o.c.*, p. 601.

- G DEN HAAG, K.B., Ms. Y 392, fol. 88v-89v.  
Écrit en 1460 pour Philippe le Bon (1).
- H DEN HAAG, K.B., Ms. Y 407, fol. 185v-186v.  
Traduction française du manuscrit précédent ; écrit en 1520 pour Philippe de Cleef, seigneur de Ravenstein (2).
- I PARIS, B.N., Ms. Lat. 9675, fol. 35-37.  
Écrit en 1429 ; origine inconnue (3).
- J DOUAI, B.M., Ms. 796, fol. 23-25.  
Originaire de l'abbaye de Saint-Pierre à Marchiennes ; écrit au XV<sup>e</sup> siècle (4).
- b. Autres manuscrits :
- K BRUXELLES, B.R., Ms. 8675-89, fol. 17-18v.  
Le manuscrit appartient au chapitre régulier de Notre-Dame de Voormezele. En 1607 il était la propriété de Cornelius Duyn, qui le donna à Héribert Rosweyde. A la bibliothèque des Bollandistes il portait le n° 76. Le manuscrit fut écrit au XII<sup>e</sup> siècle, après 1136, les *Annales Formesellenses* (fol. 2-16v) allant jusqu'en cette année (5). Le texte de Méthode est suivi de la *Visio Karoli Calui*, qui figure aussi dans le *Liber Floridus*. Cette copie du texte de Méthode est en tout conforme à celle du *Liber Floridus*.
- L ARRAS, B.M., Ms. 163 (184), fol. 7va-7vb.  
Originaire de la bibliothèque de la cathédrale d'Arras ; écrit au XIII<sup>e</sup> siècle (6). Le texte de Méthode est incomplet et fait suite aux *Reuelationes* de Méthode, que Lambert reproduisit également dans son œuvre. Le texte de Méthode est suivi de la *Historia succincta de gestis et successione regum Francorum qui Merouingici dicti* d'André de Marchienne, qui fut jointe au *Liber Floridus* dans le Ms. Lat. 8865, fol. 161-187v de la Bibliothèque Nationale à Paris (7).  
*Epistola Methodii de Antichristo*. Inc. fol. 7va : *Antichristus in omnibus...* Expl. fol. 7vb : ... *Excitabit itaque perse[cutionem]*.

(1) L. DELISLE, *o.c.*, p. 602.

(2) L. DELISLE, *o.c.*, p. 604.

(3) L. DELISLE, *o.c.*, p. 605.

(4) L. DELISLE, *o.c.*, p. 608 ; C. DEHAISNES, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, t. 6, Paris, 1878, p. 488.

(5) J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, t. 5, Bruxelles, 1905, p. 185 n° 3212 ; *Catalogus codicum hagiographicorum Bibliothecae Regiae Bruxellensis*, Bruxelles, 1889, p. 233 n° CXXVII ; PH. GRIERSON, *Les Annales de Saint-Pierre de Gand et de Saint-Amand (Commission royale d'histoire. Recueil de textes pour servir à l'étude de l'histoire de Belgique)*, 4), Bruxelles, 1937, p. XLIV-LII.

(6) J. QUICHERAT, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, t. 4, Paris, 1872, p. 84.

(7) L. DELISLE, *o.c.* p. 729.

*M* PARIS, B.N., Ms. Lat. 10630, fol. 75-76.

L'origine de ce manuscrit du XIV<sup>e</sup> siècle est inconnue. Il est probablement originaire de Belgique ou de la région rhénane ; Jean-Baptiste Maugérard l'apporta à la Bibliothèque Nationale (1). Le texte de Méthode ressemble beaucoup à celui du manuscrit 92 de la Bibliothèque Universitaire de Gand, mais quelques interpolations ont été ajoutées, qu'on ne retrouve que dans le texte retouché des *Reuelationes* de Méthode, qui figure dans le *Liber Floridus* (2).

*Incipit epistola Methodii de Antichristo.* Inc. fol. 75 : *Hic Methodius fuit episcopus ecclesiae Pateronis et martyr Christi ; transtulit epistolam suam de Hebreo quam Ieronimus in opusculis suis commendauit. Antichristus in omnibus...* Expl. fol. 76 : *...seculum per Filium iudicabit.*

*N* LEIPZIG, KARL-MARX-UNIVERSITÄT, Ms. Rep. II Fol. 57, fol. 220ra-220vb.

L'origine de ce manuscrit est inconnue ; au folio 222 se trouve une *Recensio canonicorum Leodiensium ex nobili stemmae et regum oriundorum anno Dom. 1146.* Inc. : *Dit syn die edel canoniken...* Ce texte en moyen-néerlandais suggère que le manuscrit est originaire des Pays-Bas et plus particulièrement de la région mosane. Écrit au XV<sup>e</sup> siècle (3).

La description du second groupe de manuscrits souligne particulièrement leur rapport avec le *Liber Floridus*. Il ressort de là que les manuscrits *K L M* contiennent, outre l'opuscule de Méthode, un ou plusieurs autres textes que l'on retrouve dans le *Liber Floridus*. L'enquête permet de croire à la possibilité que *K* dépende de *A*, et *L* de *B*. Le lieu d'origine des manuscrits les plus anciens du second groupe se situe dans la région de Saint-Omer. Notre conjecture que Lambert aurait façonné lui-même son texte de Méthode, se trouve confirmée par le lien de parenté entre les deux groupes de manuscrits.

### 3. *L'édition critique.*

Le texte de Méthode est reproduit tel qu'il figure dans l'autographe du *Liber Floridus*. L'apparat critique contient les variantes de deux copies, *K* et *N*, où notre texte ne fait

(1) L. DELISLE, *Inventaire des manuscrits conservés à la Bibliothèque Impériale sous les nos 8823-11503*, Paris, 1862, p. 85. Jean-Baptiste Maugérard fut désigné pour recueillir des livres dans le département du Rhin, rive gauche. Il y travailla de 1801 à 1806. Cfr. L. DELISLE, *Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. 2, Paris, 1874, p. 35 et p. 284.

(2) Cfr le texte de Méthode, lignes 160-163.

(3) A. G. R. NAUMANN, *Catalogus librorum manuscriptorum qui in Bibliotheca Senatoria ciuitatis Lipsiensis asservantur*, Grimmen, 1885, p. 53 n° CLXXV.

plus partie intégrante du *Liber Floridus*. Cette collation montre clairement leur dépendance de ce recueil. Quoique le même résultat résulterait d'une collation des manuscrits *L* et *M*, ceux-ci ne furent pas utilisés, le texte de *L* étant incomplet et celui de *M* contenant déjà des interpolations provenant du texte retouché du Pseudo-Méthode, qui ne sont connues que par le *Liber Floridus*. Dans le second étage de l'apparat critique les différences majeures entre le texte de Méthode et celui d'Adson sont mentionnées. Cette version diffère notablement du texte original. D'où la nécessité d'un nouvel apparat des sources.

*A* GENT, UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK, Ms. 92, fol. 108v-110.

*K* BRUXELLES, B.R., Ms. 8675-89, fol. 17-18v.

*N* LEIPZIG, KARL-MARX-UNIVERSITÄT, Ms. Rep. II. Fol. 57, fol. 220.

*Adso* texte d'Adson.

## EPISTOLA METHODII DE ANTICHRISTO

Antichristus, in omnibus Christo contrarius, ex populo Iudeorum nascetur de tribu Dan, propheta testante: *Fiat Dan ut coluber in uia, cerastis in semita*. Cerastis, serpens, habens cornua similia arietum, per semitas fallit animalia, totum corpus arenis tegens nec ullum sui prebit inditium, nisi ex ea parte qua capit animalia et perimit ea. Sicut enim serpens sedebit in uia et erit in semita, ut eos, qui *per semitas iustitie* gradientur, feriat et ueneno sue malitie occidat.

Nascetur autem ex patris et matris copulatione, non, ut quidam dicunt, de sola uirgine. Sed tamen totus *in peccato concipietur*, in peccato generabitur et *in peccato nascetur*. In ipso uero conceptionis sue initio diabolus simul in uentrem matris sue introibit et ex uirtute diaboli confouebitur et uirtus diaboli semper erit cum illo. Sicut in matrem Domini nostri Iesu Christi *Spiritus sanctus uenit* et eam *sua uirtute obumbravit* et diuinitate repleuit, ut de Spiritu sancto conciperet et quod *nasceret* diuinum esset et *sanctum*, ita quoque diabolus in matrem Antichristi descendet et totam eam replebit, totam circumdabit, totam interius exteriusque possidebit, ut, diabolo cooperante, per hominem concipiat et quod natum fuerit totum sit iniquum, totum malum totumque perditum. Vnde et ille homo, *filius perditionis* appellatur, quia in quantum poterit genus humanum perdet et ipse in nouissimo perdetur.

3 Gen. 49, 17. 4/7 ISIDORVS, *Etymologiae*, XII, 4, 18, PL, 82, c. 444 B: Cerastes serpens dictus, eo quod in capite cornua habeat similia arietum, ... sollicitata animalia perimit. Totum enim corpus arenis tegit, nec ullum inditium sui praebet, nisi ex ea parte, qua inuitatas aues uel animalia capit. 9 Ps. 22, 3. 12 Ps. 50, 7; Ioh. 9, 34. 13/15 BEDA, *De temporum ratione*, 69, PL, 90, c. 574 C: Vidi hominem saeuissimi ingenii de tumultuosa impiorum stirpe progenitum, cui mox nato, per magicas artes a pessimis imbuto magistris, adiungens se diabolus, totam uirtutis suae potentiam per quam magice caeteris omnibus maiora patraret, indiuiduus comes. 16/19 Luc. 1, 35. 21 HAYMO, *In epistulam II ad Thesalonicensis*, 2, PL, 117, c. 781 D: ... intelligendum est, quia quidquid operabitur, diabolo instigante et cooperante implebit, qui ex toto illum possidebit ... 23 2 Thess. 2, 3. 23/25 HAYMO, *o.c.*, c. 779 D: Qui ideo appellatur perditio, quia per illum uenit perditio et ipse perdidit humanus genus.

6 arenis] harenis N 10 non ... dicunt] ut non ut quidam uolunt N 13 diabolus] dyabolus N 18 nasceretur] conciperet N 19 diabolus] dyabolus N 20 replebit ... circumdabit totam] om. N 21 diabolo] dyabolo N 23 ille homo] homo ille N

2/3 antichristus ... ex populo iudeorum] ergo de antichristo scire uolentes ... Sicut ergo auctores nostri dicunt antichristus ex populo iudeorum *Adso*, 1-20 4/7 cerastis ... perimet ea] *interp.* 9 gradientur] ambulat *Adso*, 24 10 copulatione sicut et alii homines *add. Adso*, 25 14 et] et concutabitur in uentre matris *add. Adso*, 29 20 circumdabit] totam tenebit *add. Adso*, 35

In Babylonia enim nascetur et in ciuitate Bethsaida et Corozaim nutrietur, quibus ciuitatibus Dominus in euangelio impropere, dicens: *Ve tibi, Bethsaida, Ve tibi, Corozaim*. Habebit autem Antichristus magos, maleficos, diuinos, incantatores, qui eum, diabolo inspirante, nutriunt et docent in omni iniquitate et falsitate et nefaria arte et *maligni spiritus* erunt duces eius et socii et semper comites indiuisi. Deinde ueniens Hierusolimam, omnes christianos, quos minis uel premiis ad se conuertere non poterit, per uaria tormenta cruciatos iugulabit et suam sedem in templo Dei parabit. Templum Salomonis in statum prestinum restaurabit et circumcidet se et filium Dei omnipotentis se esse predicabit.

Reges et principes primum ad se conuertet, deinde per illos alios populos. *Loca uero per* que Dominus Iesus *ambulat*, ibit et prius destruet, quod illustrauit. Deinde per uniuersum orbem nuntios mittet et predicatorum suos. Predicatio autem eius et potestas *a mari usque ad mare* et *ab oriente usque ad occidentem* et ab aquilone usque ad septentrionem procedet. *Faciet quoque signa* multa et prodigia magna et portenta inaudita. *Faciet ignem mirabiliter de celo* descendere in terram et arbores subito florere, mare turbari et mox tranquillari, naturas in diuersis figuris mutari, aquarum cursus et ordinem conuerti, aera uentis commotionibus agitari et cetera mirabilia et stupenda. Mortuos etiam *in conspectu hominum* suscitabit, *ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi*. Quando autem tanta ac talia signa

28 Matth. 11, 21. 29/32 BEDA, *o.c.*, c. 574 C: cui mox nato, et per magicas artes a pessimis imbuto magistris ... 31 Luc. 8, 2; BEDA, *o.c.*, 69, c. 574 C: ... adiungens se diabolus ... indiuiduus comes attulit. 36 HAYMO, *o.c.*, c. 780 B: ... et reedificabunt templum, quod est destructum a Romanis, sedebitque ibi, dicens se esse Christum. 39 Matth. 12, 43. 42 Ps. 71, 8. 43 Matth. 8, 11. 44/45 Apoc. 13, 13. 44/49 HAYMO, *o.c.*, c. 782 A: In signis ergo et prodigiis mendacibus operabitur, quia uidelicet mortuos suscitari, et alia multa signa facere. 49 Apoc. 13, 13. 50/51 Matth. 24, 24.

26 babylonia] babilonia N 30 diabolo] dyabolo N nutrient] nutriens N 32 semper comites] comites semper N 33 hierusolimam] ierusalimam K 35 suam sedem] sedem suam N 38 se] ipsum *add. N* 39 alios] plures *add. N* 49 uentis] uentorum N 50 hominum] omnium hominum N errorem] heretorem A

26/27 in babylonia ... quibus] ecce audistis ... dicitur. quibus *Adso*, 41-49 34 minis uel premiis] *interp.* 36 templum salomonis *Adso*, 57-58 templum etiam destructum quod salomon deo edificauit; prestinum suum *Adso*, 59 37 predicabit] mentietur *Adso*, 60 40 quod] dominus *add. Adso*, 63 42 potestas] tenebit *add. Adso*, 65 44 procedet] *interp.* prodigia ... inaudita] miracula magna et inaudita *Adso*, 67 46 mirabiliter] terribiliter *Adso*, 68 descendere] in terram uenire *Adso*, 68 46 florere] et rescere *add. Adso*, 69 48 commotionibus] multimodis *add. Adso*, 71 49 mirabilia] innumerabilia *Adso*, 72 50 suscitabit] suscitari *Adso*, 73

uiderint, dubitabunt utrum sit Messias, quem prophete in fine mundi predixere uenturum.

Excitabit quoque persecutionem sub omni celo supra  
55 christianos et omnes electos. Eriget itaque se contra fideles  
tribus modis, scilicet terrore, muneribus et miraculis. Pecunia  
corrumpet fere uniuersum mundum et quos muneribus  
corrumpere non poterit, terrore superabit et quos terrore  
non poterit, signis et miraculis seducere temptabit. Quos  
60 autem nec signis neque promissionibus conuertere poterit,  
*in conspectu omnium miserabili morte crudeliter necabit.*  
*Tunc erit talis tribulatio, qualis non fuit super terram ex*  
*tempore illo, quo gentes esse ceperunt usque ad tempus illud.*  
*Tunc qui in agris sunt, fugient ad montes et qui supra tec-*  
65 *tum, non descendet* in domum suam, *ut tollat aliquid de ea,*  
sed omnes fugient. *Nam qui inuentus fuerit,* aut Deum negabit,  
aut siue per ferrum, siue per ignem, siue per serpentes, siue  
per bestias, siue per aliud quodlibet genus tormenti, inter-  
bit, *si in fide permanserit.* Hec autem tam terribilis et tre-  
70 menda tribulatio manebit toto mundo tribus annis et dimidio.

Tempus siquidem, quando Antichristus ueniat, uel quando  
dies iudicii apparere incipiat, Paulus apostolus in epistola  
ad Thessalonicenses manifestat, dicens: *Rogamus uos per*  
*aduentum Domini nostri Iesu Christi. Quoniam, nisi uenerit*  
75 *dissensio primum et reuelatus fuerit homo peccati et filius*  
*perditionis,* non iudicium reuelabitur. Scimus enim post re-  
gnum Grecorum, siue etiam post regnum Persarum, ex quibus  
unusquisque suo tempore magna gloria uiguit et maxima  
potentia floruit, ad ultimum Romanorum regnum regnorum

57 ALCVINVS, *De Fide S. Trinitatis*, III, 19, PL, 101, c. 51 C : Alios adulationibus, alios terroribus, alios signis illicitans ... 57 HIERONYMVS, *Commentarium in Daniele*, IV, 9, ed. Fr. Glorie, CC SL, 75 A, p. 928, ll. 325-326 : Antichristus quoque multa deceptis munera largietur et terram suo exercitui diuidet. 62 Act. 27, 35. 63/64 Matth. 24, 21 ; Dan. 12, 1. 65/66 Matth. 24, 16. 67 Dan. 12, 1. 70 1 Tim. 2, 15. 74 2 Thess. 2, 1. 75/76 2 Thess. 2, 3.

60 neque] nec N conuertere] non add. KN 63 quo] ex quo N illud] illut A 65 descendet] descendit N tollat] tollant N de ex N 68 aliud] aliut A 75 dissensio] dissessio N 76 iudicium] iudicium K 79 regnum] imperium N

52 uiderunt] etiam electi qui perfecti et electi dei sunt add. Adso, 75 messias ... uenturum] ipse christus qui in fine mundi secundum scripturas uenturus est, annon Adso, 75-77 56 pecunia ... mundum] dabit in se credentibus auri atque argenti copias Adso, 88 60 neque ... conuertere] interp. 61 morte] cruciatos add. Adso, 84 66 sed omnes fugient] interp. nam] tunc omnis fidelis christianus Adso, 89 67 ignem] fornacis add. Adso, 90 69 tremenda] timenda Adso, 93 70 dimidio] tunc breuiabuntur ... omnis caro add. Adso, 94-96 75 dissensio] discessio Adso, 101 76 non ... reuelabitur] interp. enim] quoniam add. 78 unusquisque] unumquodque Adso, 103 79 ultimum] quoque post cetera regna add. Adso, 105 romanorum ... fortissimum] regnum romanorum cepit, quod fortissimum omnium superiorum regnorum fuit Adso, 105

80 omnium fuisse fortissimum et omnium regna terrarum sub dominatione sua habebat omnesque Romanis seruibant. Inde ergo dicit Paulus, Antichristum non ante esse uenturum, nisi primo discesserint omnia regna a Romano imperio, que primo illi erant subdita. Hoc autem tempus nondum uenit,  
85 quia, licet uideamus Romanum imperium ex maxima parte destructum, tamen, quandiu reges Francorum durauerint, qui Romanum imperium tenere debent, Romani regni dignitas ex toto non peribit, quia in regibus suis stabit. Quidam uero doctorum dicunt, quod unus de regibus Francorum Romanum  
90 ex integro reget imperium, qui in nouissimo imperator erit maximus et omnium regum ultimus. Qui, postquam regnum feliciter gubernauerit, ad ultimum Hierosolimam ueniet et in monte Oliueti sceptrum et coronam christianorumque obtinebit imperium.

95 Statimque, secundum Pauli sententiam, Antichristum dicunt uenturum, *perditionis filium, in quo erunt omnes thesauri malitie et iniquitatis absconditi. Qui aduersabitur Christo membrisque eius omnibus et extolletur et in superbiam erigetur supra omnes deos et supra omne quod colitur*

82/83 HAYMO, o.c., c. 779 D : Quoniam nisi uenerit discessio primum ut discedant omnia regna a regno et imperio Romanorum, ... ; c. 780 D : ... postquam omnia regna discesserint a Romano imperio. 84 HAYMO, o.c., c. 780 D : Vos scitis, inquit, quid detineat illum Antichristum, et quid moretur illum, quia necdum destructum est regnum Romanorum, nec recesserunt omnes gentes ab illis. 88 Adso, *Vita S. Mansueti*, I, PL, 137, c. 621 B : ... et diabolicae superstitionis tenebras manifesta ueritate depulisset, Romani imperii dignitatem Christianitati titulo ac sanctae crucis uexillo dilatare et sublimare decernens, mundi dominam et caput orbis Romam aggreditur. 90 Iudae 18. 93 Ioh. 8, 1. 96 Act. 13, 10 ; Col. 2, 3. 97/98 2 Thess. 2, 4. 97/101 HAYMO, o.c., c. 779 D-780 A : Qui aduersatur, id est Christo omnibusque membris eius, et extollitur, siue erigitur in superbiam super omne quod dicitur Deus, aut quod colitur ... quae solummodo colenda et adoranda ab omni creatura. Ita se extollet, ut in templo Dei sedeat, ostendens se tamquam sit Deus. 98/99 Iob 11, 12. 99/100 2 Thess. 2, 4.

80 omnium] om. N 83 nisi primo] quam primum N 89 regibus francorum] francorum regibus N 92 hierosolimam] ieruosolimam K

80 omnium] omnia Adso, 106 81 habebat ... seruibant] habuit omnesque populorum nationes romanis subiacebant et seruibant eis sub tributo Adso, 108 82 ante] antea in mundum Adso, 110 83 nisi primo] nisi uenerit discessio primum id est nisi prius add. Adso, 110 84 primo illi] pridem Adso, 108 89 doctorum] doctores nostri Adso, 117 90 romanum ... imperium] romanum imperium ex integro tenebit Adso, 118 90 imperator ... ultimus] Adso, 119 tempore erit et ipse erit maximus et omnium regum ultimus 91 regnum] suum add. Adso, 120 93 coronam ... imperium] coronam suam deponet. hic erit finis et consummatio romanorum christianorumque imperii Adso, 122 95 pauli] predictam pauli apostoli Adso, 124 96/97 uenturum ... absconditi] affuturum et tunc reuelabitur ... et iniquitatis absconditi Adso, 125/131 97 aduersabitur] aduersatur id est contrarius Adso, 122 99/100 erigetur ... creatura] erigetur, supra omne ... est ab omni creatura Adso, 133-140



100 ab omni creatura. *Et in templo Dei sedebit, ostendens se tamquam sit Deus, dicens Iudeis: Ego sum Christus uobis repromissus, ad salutem uestram ueniens, ut uos dispersos congregem.* Tunc confluent ad eum omnes Iudei, estimantes Messiam suscipere. Eleuabitur et magnificabitur et in illo erit  
 105 omnium iniquitatum plenitudo, *rex existens super omnes filios superbie* omnesque in fide permanentes faciet martyres.

Sed ne subito et improuise iste seductor ueniat et totum tunc genus humanum suo terrore decipiat et perdat, ante eius aduentum duo magni prophete, Enoch scilicet et Helias,  
 110 mittentur in mundum, qui contra impetum Antichristi fideles Dei armis diuinis premunient, instruent et confortabunt et preparabunt ad bellum, predicantes tribus annis et dimidio. Postquam ergo predicationem suam compleuerint, mox subsequetur Antichristi persecutio et contra eos primum  
 115 insurgens, interficiet eos sicut in Apocalypsi legitur: *Cum finierint, inquit, testimonium suum, bestia, que ascendet de abysson, faciet aduersus eos bellum et uincet eos et occidet.* Postquam uero interfecti fuerint, iacebunt corpora eorum inhumata in loco, quo Dominus illorum Iesus crucifixus fuit et die

101 Matth. 24, 5. 101/103 HAYMO, o.c., c. 780 B: dicens Iudeis: Ego sum Christus uobis repromissus; tunc confluent ad eum omnes Iudaei ... 102 Ioh. 11, 52. 103 BEDA, In *Luciae euangelium expositio*, I, 1, ed. D. Hurst, CC SL, 120, p. 44, ll. 978: Verum Iudei non Christum Iesum suscipere, sed Antichristum malunt exspectare ...; HIERONYMVS, o.c., p. 924, ll. 238-240: ... sibi futurum esse Christum, quem falso sperant esse uenturum, cum sunt recepturi Antichristum. 105 Iob 41, 25; HAYMO, o.c., c. 780 B: ... quia in ipso erit caput omnium malorum, diabolus, qui est rex super omnes filios superbiae. 107 BEDA, *De temporum ratione*, 69, ed.c., c. 574 A: Sed ne haec improuise ueniens omnes passim, quos imparatos inuenerit, inuoluat, Enoch et Eliam maximos prophetas et doctores ante huius extortum uenturos in mundum ...; ALCVINVS, o.c., III, 19, c. 51 C: Sed ne tam immanis et crudelis persecutio improuise ueniens, omnes minus paratos inuoluat, Eliam et Enoch maximos prophetas uenturos esse ... 114 BEDA, o.c., 69, c. 574 A: ... tunc excandescens illa horrenda persecutio, ipsos imprimis martyrii uirtute coronet. 115/117 Apoc. 11, 7.

105 super omnes filios] om. N

100/102 et in ... congregem] ita se extollet, ut ... congregem et defendam *Adso*, 140-145 104 messiam suscipere] deum suscipere sed suscipient diabolus *Adso*, 146 104 eleuabitur ... martyres] siue etiam in templo Dei, ... qui est rex super omnes filios superbie *Adso*, 146-150 107 iste seductor] antichristus *Adso*, 151 109 aduentum] exordium *Adso*, 152 112 preparabunt ... predicantes] preparabunt electos ad bellum, docentes et predicantes *Adso*, 156 113 dimidio. postquam] dimidio. filios autem israel, quicumque ... salue fient. postquam *Adso*, 157/162 ergo predicationem] ergo per tres annos et dimidium predicationem *Adso*, 162 114 subsequetur] incipiet excandescere *Adso*, 163 115 insurgens] antichristus qua arma corripit *Adso*, 165 117 occidet] illos *add. Adso*, 168 118/120 iacebunt ... resurgent] *interp. Adso*, 169-174 inde ceteros fideles persequens ... artifex pessimus

120 tertia resurgent. Antichristus autem, cum per tres annos et dimidium persecutione magna totum mundum uexauerit, omnem Dei populum penis diuersis cruciabit et martyrio coronabit. Deinde incantationibus et magicis artibus pro salute Iudeorum fingens se moriturum, die tertia se resur-  
 125 recturum et Iudeos omnesque credentes in se honoribus et diuiciis sublandos, predicabit. Cum autem hac praua doctrina seductor pessimus Iudeorum corda repleuerit, in conspectu omnium arietem iugulare iubebit et Iudeis uidebitur ut ipsemet occidatur. Deinde triduo se abscondet  
 130 et die tertia regalibus indutus ornamentis, auro gemmisque resplendens, gloriose coronatus apparebit omnibus mittetque per orbem uniuersum principes predicantes: nunc prius Christum resurrexisse a mortuis. Cumque predicores impii hanc falsitatem non de Christo, sed de diabolo predicauerint,  
 135 iudicium Dei super eum ueniet et *interficietur spiritu oris Domini*, Paulo testante apostolo, aut per angelum, aut per alium aliquem sicut ei placuerit. In monte enim Oliueti, in papilione uel in solio suo, in illo scilicet loco, contra quem Dominus Iesus ascendit in celum, occidendus est, ut ex eo  
 140 descendat ad infernum, unde Deus noster Christus, Dei Filius, eleuatus est in celum.

Antichristo itaque perempto, Iudei, stulti tunc denuo, per triduum eum custodientes, ut resurgat a mortuis, cum quarto die cadauer eius fetidum, omnino mortuum et extinctum et eternis incendiis deputatum penserint, tunc se miserime delusos clamabunt et, *percutientes rea pectora*, conuertentur ad Dominum Iesum Christum Iudaicam reliquentes sectam. Tunc aperte intelligentes de Domino Iesu prophe-

120 SIBYLLA TIBURTINA, ed. E. Sackur, o.c., p. 186: ... post dies tres a Domino resuscitabuntur; Apoc. 11, 11. 127 HAYMO, o.c., c. 782 A: Sed mendacia erunt et a ueritate aliena, quia per magicam artem et phantasiam deludet homines sicut et Simon Magus delusit illum, qui, putans eum occidere, arietem decollauit pro eo. 135 2 Thess. 2, 8. 141/142 Matth. 27, 54. 146 Luc. 23, 48.

124 se] om. N 126 hac] om. N 129 ut] quod N 135 iudicium] iudicium K 136 testante apostolo] apostolo testante N 138 in ... loco] scilicet in loco N 139 in celum] om. N ad] in N 140 christus] iesus *add. N* 141 eleuatus est] ascendit N 144 quarto die] die quarto N fetidum] et *add. N* 146 rea pectora] pectora rea N

120/122 antichristus autem cum ... coronabit] cum per tres annos et dimidium ... permanentes martyrio coronauerit *Adso*, 174-178 123/124 deinde incantationibus ... diabolo predicauerunt] *interp.* 135/137 iudicium dei ... placuerit] ad ultimum ueniet iudicium dei ... angeli uel archangeli *Adso*, 178-183 137/141 in monte ... in celum] tradunt autem doctores quod in monte ... dominus ad celum *Adso*, 183-186 141/163 antichristo itaque ... filium iudicabit] *interp. Adso*, 186-195 debetis autem scire ... esse prefixit

tatum : *Suscitabo de fratribus uestris prophetam magnum et*  
 150 *illud : Ecce uirgo concipiet et pariet Filium et uocabitur nomen*  
*eius Emanuhel, quod interpretatur : nobiscum Deus, confitentes*  
*peccata sua baptismum precipient, in timore eius secundum*  
*exspectantes aduentum et tremendum iudicium impleta*  
 155 *propheta, que ait : Si fuerit numerus filiorum Israel sicut*  
*arena maris reliquie tamen salue fient. Cumque Iudei crediderint*  
*et baptizati fuerint, non statim dies iudicii ueniet, sed pius*  
*Redemptor, qui neminem uult perire, quadraginta diebus*  
*concedit electis, ut agant penitentiam, iuxta Danihelis pro-*  
 160 *phetiam, eo quod ab Antichristo seducti fuerint. Qua peracta*  
*dies Domini sicut fur in nocte ita ueniet. Non propheta, nec*  
*angelus, neque archangelus diei iudicii nouit diem aut horam,*  
*sed in dispositione Dei Patris manet, qui hoc seculum per*  
*Filium iudicabit.*

149 Deut. 28, 18. 150/151 Is. 8, 14 ; Matth. 1, 23. 154 Rom. 9, 27. 157  
*Hymnarius Moissiacensis*, ed. G.M. Dreves, *o.c.*, p. 91-92 : *De Antichristo*, strophæ 9,  
 u. 1-2 : *Tunc reddetur pax in terra quadraginta diebus ...* 158 1 Reg. 15, 29.  
 155/158 BEDA, *Epistola* 15, *PL*, 94, c. 708 B : *Namque quod non statim extincto*  
*illo homine peccati ... uniuersale sit aduentum iudicium, Daniel propheta*  
*testatur, ... quadraginta quinque dierum silentium sit ... ;* *НАУМО, o.c.*, c. 781 D :  
*Notandum quia non statim ueniet Dominus ad iudicium, ubi fuerit Antichristus*  
*interfectus, sed sicut ex libro Danielis intelligimus post mortem illius concedetur*  
*electis ad poenitentiam dies quadraginta quinque.* 160 1 Thess. 5, 2. 161  
 Marc. 13, 32 ; Matth. 24, 36-44 ; 25, 13.

149 uestris] nostris *N* illud] illud *A* 152 eius] *om. N* 154 que] *om. N*  
 160 in nocte ita] ita in nocte *N* non ... iudicabit] *om. N*

## VIII. LIBER ANSELMI DE ANTICHRISTO

Le récit sur l'Antichrist fut répandu aussi en Angleterre. Des manuscrits de presque chaque version s'y trouvent actuellement, mais relativement peu semblent provenir d'un *scriptorium* anglais. Toutefois le contact entre l'Angleterre et le continent, à l'issue de la bataille de Hastings en 1066, s'intensifia. Mais aucune des différentes versions d'origine française ou germanique ne semble répondre pleinement à l'attente des lettrés d'outre-Manche.

1. *La genèse du texte dit d'Anselme.*

Au XII<sup>e</sup> siècle un copiste transcrivit un texte d'Alboin<sup>(1)</sup>, mais cette transcription laissait à désirer. Il mutila le texte en omettant plusieurs phrases ou parties de phrase, sans pour autant interrompre le cours du récit. Une seule fois il omit une section plus importante, notamment le passage qu'Alboin avait gardé, et dans lequel Adson explique la translation de l'empire du monde des Grecs aux Perses, et ensuite aux Romains<sup>(2)</sup>. Cette explication détaillée fut omise, et le copiste admit sans plus que l'empire romain serait le dernier et que l'Antichrist ne viendrait qu'après la chute de celui-ci. Il est probable que cette idée était tellement ancrée en lui, qu'elle n'exigeait plus aucune preuve. Ailleurs, il ajouta une nouvelle phrase<sup>(3)</sup>, mais il omit complètement le prologue du texte d'Alboin ; il ne semble pas avoir voulu garder au traité sa forme épistolaire. En effet, il ne s'adressait plus à une personne déterminée, mais au public. Aussi utilise-t-il la première personne du pluriel, chaque fois qu'il s'adresse à ses lecteurs<sup>(4)</sup>.

Son texte, copié fréquemment, fut attribué au XIV<sup>e</sup> siècle à saint Anselme<sup>(5)</sup>, bien que rien dans ses écrits n'ait pu donner lieu à une telle attribution. Anselme ne parle qu'une seule fois de la persécution et des supercheries de l'Antichrist, mais il ne se réfère pas à l'opuscule d'Adson<sup>(6)</sup>.

Neuf manuscrits seulement mentionnent Anselme comme auteur ; les autres copies de cette version sont anonymes. Jean Trithème n'en était pas moins convaincu qu'Anselme

(1) Les variantes caractéristiques du texte d'Alboin s'y retrouvent. L'apparat critique de la présente édition comporte une comparaison entre les deux textes.

(2) Cfr le texte d'Anselme, ligne 76.

(3) Cfr le texte d'Anselme, lignes 36-37.

(4) "Ergo de Antichristo scire uolentes primo notabitis" devient "De Antichristo scire uolentibus primo dicemus."

(5) Saint Anselme naquit en 1033-34 à Aoste en Italie. Prieur et abbé de l'abbaye de Bec, il était déjà un théologien renommé. En 1093 il succéda à Lanfranc sur le siège archiepiscopal de Cantorbéry. Il mourut le 21 avril 1109.

(6) ANSELMVS CANTVARIENSIS, *Opera necnon Eadmeri Historia Nouorum*, ed. G. GERBERON, Paris, 1675, p. 161, Homélie 3.

avait écrit cet ouvrage <sup>(1)</sup>; cependant, aucun éditeur des œuvres d'Anselme n'a été induit en erreur par l'attribution fantaisiste des manuscrits. Gerberon, dans son introduction aux œuvres de saint Anselme, dit qu'il avait connaissance de trois manuscrits de ce genre <sup>(2)</sup>; croyant que le récit sur l'Antichrist était un extrait de l'*Elucidarium*, déjà mis indûment sous le nom d'Anselme, il n'était guère surpris de ce que les copistes attribuaient l'extrait au même auteur; mais l'*Elucidarium* n'étant pas d'Anselme, il lui retirait en même temps l'opuscule sur l'Antichrist. Gerberon semble ignorer qu'Adson était le véritable auteur du dit opuscule et que le prologue en avait déjà été publié par André Duchesne <sup>(3)</sup>.

## 2. Les manuscrits.

Nous donnons d'abord en ordre chronologique, les manuscrits, qui mentionnent explicitement Anselme comme auteur; ensuite les copies anonymes du même texte.

### Groupe I :

- A CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, Ms. 154, fol. 150ra-151ra.

Le manuscrit est originaire de l'abbaye bénédictine de Saint-Augustin à Cambridge et fut écrit au XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(4)</sup>. *Libellus Anselmi de Antichristo*. Inc. fol. 150ra : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 151ra : ... *iudicandum esse predixit uel prefixit*.

- B CAMBRIDGE, PEMBROKE COLLEGE, Ms. 1, fol. 25-25v.

Le manuscrit fut la propriété de l'abbaye bénédictine de Bury Saint-Edmund, situé dans le Suffolk. Selon les notes de la feuille de garde, l'abbé Jean de Brinkley (1361-1378) l'acheta à l'intention des moines, et à la bibliothèque abbatiale il portait la cote A 92. Il fut écrit au XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(5)</sup>. Le texte d'Anselme est exécuté en une écriture petite et serrée; des sous-titres furent ajoutés dans la marge.

(1) J. TRITHEMIVS, *Catalogus scriptorum ecclesiasticorum*, Cologne, 1531, fol. 68v.

(2) ANSELMVS CANTVARIENSIS, *o.c.*, p. [9] : "De Antichristo liber unus Anselmo tribuitur in Ms. 122 et 134 bibl. coll. S. Bened. Cantabrigae [CAMBRIDGE, CORPUS CHRISTI COLLEGE, Ms. 441 et 154], et in Ms. 203 aulae Pembroch. [CAMBRIDGE, PEMBROKE COLLEGE, Ms. 1, fol. 25]." La notice de Gerberon n'est pas entièrement exacte, car dans le Ms. 441 du Corpus Christi College à Cambridge Anselme n'est pas mentionné; en outre, il ne s'agit même pas d'un texte d'Anselme, mais d'un texte anonyme d'Alboin.

(3) A. DUCHESNE, *Historiae Francorum scriptores*, t. 2, Paris, 1636, p. 844.

(4) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College Cambridge*, t. 1, Cambridge, 1912, p. 347.

(5) M.R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Pembroke College, Cambridge*, Cambridge, 1905, p. 1, n° 1.

- C CAMBRIDGE, UNIVERSITY LIBRARY, Ms. Dd. I, 21, fol. 163va-163vb.

Origine inconnue; XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(1)</sup>.

*Liber Anselmi de Antichristo*. Inc. fol. 163va : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 163vb : ... *iudicandum esse predixit uel prefixit*.

- D OXFORD, MAGDALEN COLLEGE, Ms. 56, fol. 100-100v.

Le manuscrit est d'origine anglaise; XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle <sup>(2)</sup>. *Liber uenerabilis Anselmi de Antichristo*. Inc. fol. 100 : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 100v : ... *iudicandum esse prefixit uel predixit. Explicit de Antichristo*.

- E OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, *codex Rawlinsonianus* 116 C, fol. 78v-79.

Une note au folio 81 indique qu'il fut la propriété du moine Jean de Paewode. Il aboutit ensuite dans la collection de Fr. Pole, où il porta la cote 1411. Il date du XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle <sup>(3)</sup>. *Libellus beati Anselmi De Antichristo*. Inc. fol. 78v : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 79 : ... *iudicandum esse predixit uel prefixit*.

- F WIEN, SCHOTTENKLOSTER, Ms. 297, fol. 196b-197rb.

Ce manuscrit appartient aux Bénédictins de l'abbaye de Notre-Dame, à Vienne. Il fut écrit au XV<sup>e</sup> siècle. Le contenu est entièrement centré sur l'empire romain et sa survie dans l'empire germanique. Outre le texte d'Anselme, nous y rencontrons les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode. Les deux ouvrages sont à leur place dans cet ensemble à cause de la prophétie sur l'empire en rapport avec la fin du monde <sup>(4)</sup>. *Sequitur Anshelmus de Antichristo*. Inc. fol. 196rb : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 197rb : ... *iudicandum esse predixit uel prefixit. Explicit liber de Antichristo Anshelmi*.

(1) *A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, t. 1, Cambridge, 1856, p. 27.

(2) H. O. COXE, *Catalogus codicum Mss. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adseruantur*, t. 2, Oxford, 1852, p. 33-34.

(3) G.D. MACRAY, *Catalogi codicum manusciporum bibliothecae Bodleianae*, t. 4, Oxford, 1878, col. 45-47.

(4) A. HÜBL, *Catalogus codicum manusciporum, qui in bibliotheca monasterii B.M.V. ad Scotos Vindobonae seruantur*, Vienne, 1899, p. 321. Le contenu du manuscrit : fol. 1-182 : *Communiloquium et de regimine uita humana* [par Johannes Guualensis]; fol. 182-188 : *Incipit tractatus de translatione imperii*, editus a magistro Marsilio de Padua; fol. 188v-192 : *Incipit catalogus imperatorum Romanorum usque ad nostra tempora*; fol. 192-193 : *Querimonia Fridici imperatoris super depositione sua contra papam et cardinales*; fol. 193-196 : *Liber Methodii episcopi ecclesie Pateroni et Martiris*; fol. 196-197 : *Sequitur Anshelmus de Antichristo*; fol. 197-200 : *Prouerbia Senecae*.

G GRAZ, UNIVERSITÄTBIBLIOTHEK, Ms. 73I, fol. 141V-142V.

Ce manuscrit dont l'origine est inconnue, reproduit trois traités, qui figurent aussi dans le manuscrit précédent. La comparaison des variantes des deux copies du texte d'Anselme montre que ce manuscrit dépend du manuscrit viennois. Il fut écrit dans la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle <sup>(1)</sup>.

H WORCESTER, CATHEDRAL LIBRARY, Ms. F. 132, fol. 200V-201V.

Le manuscrit contient une collection d'œuvres de saint Anselme. L'origine est inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(2)</sup>.

*Anselmus de Antichristo*. Inc. fol. 200V : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 201V : ... *iudicandum esse predixit uel prefixit*.

I WORCESTER, CATHEDRAL LIBRARY, Ms. F. 4I, n<sup>o</sup> 22.

Le manuscrit porte comme titre : *Anselmi opera*. Il fut écrit en 1443 ; l'origine est inconnue <sup>(3)</sup>.

*Anselmus de Antichristo*. Inc. : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. : ... *iudicandum esse predixit uel prefixit*.

Le catalogue précise que la bibliothèque cathédrale de Worcester possédait encore un troisième manuscrit des œuvres d'Anselme avec le récit sur l'Antichrist. En 1624, ce manuscrit fut expédié à l'abbaye de Westminster avec encore 20 autres ; mais ils n'arrivèrent pas à destination <sup>(4)</sup>.

Le couvent de Syon à Isleworth possédait aussi un manuscrit, dans lequel plusieurs œuvres d'Anselme étaient reproduites, entre autres le récit sur l'Antichrist. De ce manuscrit non plus, on n'a plus aucune trace <sup>(5)</sup>.

Groupe II :

J OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, *codex Bodleianus*, Lat. Th. e. 9, fol. 54V-56V.

Le manuscrit fut écrit en Angleterre au XII<sup>e</sup> siècle. Suivant des indications dans le manuscrit, il appartient vers 1500 à Christophe Huband <sup>(6)</sup>. Le texte d'Anselme est exécuté

(1) A. KERN, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Graz*, t. 2, Vienne, 1956, p. 15. Contenu partiel du manuscrit : fol. 132-138 : *Tractatus de translatione imperii a Marsilio de Padua* ; fol. 138-141 : *Catalogus imperatorum Romanorum usque ad tempora nostra* ; fol. 141V-142V : *Tractatus Anselmi de Antichristo*.

(2) J. K. FLOYER, *Catalogue of Manuscripts preserved in the Chapter Library of Worcester Cathedral*, Oxford, 1906, p. 68 ; P. YOUNG, *Catalogus librorum manuscryptorum Bibliothecae Wigorniensis, made in 1622-1623*, Cambridge, 1944, p. 59.

(3) J. K. FLOYER, *o.c.*, p. 19 ; P. YOUNG, *o.c.*, p. 60.

(4) P. YOUNG, *o.c.*, p. 34, p. 59 ; J. A. ROBINSON-M. R. JAMES, *The Manuscripts of Westminster Abbey*, Cambridge, 1909, p. 103.

(5) M. BATESON, *Catalogue of the Library of Syon Monastery, Isleworth, Cambridge*, 1898, p. 50. Lettre du bibliothécaire.

(6) F. MADAN-H. H. E. CRASTER, *A summary Catalogue of Western Manuscripts in*

en une écriture soignée, et les *ae* sont remplacés par un *e* cédillé. Les caractéristiques de l'écriture sont celles du XII<sup>e</sup> siècle.

K CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 638, fol. 172va-173va.

Origine inconnue. Il date du XI<sup>e</sup> siècle, mais ce n'est qu'au XII<sup>e</sup> siècle qu'une autre main ajouta le texte d'Anselme sur les deux derniers folios <sup>(1)</sup>. L'écriture est élégante, mais on a négligé d'ajouter les majuscules en couleur. Le *ae* est reproduit par un *e* cédillé, et les caractéristiques de l'écriture indiquent le XII<sup>e</sup> siècle comme époque d'origine.

L CAMBRIDGE, GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, Ms. 234, fol. 268-277.

Origine inconnue ; écrit à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle <sup>(2)</sup>. Le texte d'Anselme est suivi de : *Sed XV signa erunt in XV diebus ante iudicium sicut Ieronimus. Epistola de Antichristo maledicto*. Inc. fol. 268 : *De Antichristo scire uolentibus ...* Expl. fol. 277 : ... *ut agant penitentiam et post XL dies ueniet iudicium tremendum*.

M CHÂLONS-SUR-MARNE, B.M., Ms. 4I (44), fol. 69v-70.

Origine inconnue ; XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(3)</sup>. Au fol. 70va : *De quindecim signis. Beatus Ieronimus in annalibus...* *De Antichristo et operibus eius*. Inc. fol. 69vb : *De Antichristo scire uolentibus ...* Expl. fol. 70 : ... *seducti fuerint ab Antichristo. Explicit*.

N LONDON, BRITISH MUSEUM, *Arundel 326*, fol. 40b-42.

Origine inconnue ; XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle <sup>(4)</sup>. Les *Reuelationes* du Pseudo-Méthode : fol. 57-60, et le texte de la Sibylle Tiburtine : fol. 60-63.

*De Antichristo*. Inc. fol. 40v : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 42 : ... *iudicandum esse prefixit*.

O LONDON, BRITISH MUSEUM, *codex Cottonianus*, Vesp. D. II, fol. 8-9v.

*the Bodleian Library at Oxford*, t. 6, Oxford, 1924, p. 189 n<sup>o</sup> 32710 et p. XXV, n<sup>o</sup> 189.

(1) M. VATTASSO-P. FRANCHI DE CAVALIERI, *Codices Vaticani Latini*, t. 1, Rome, 1902, p. 486.

(2) M. R. JAMES, *A descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, Cambridge, t. 1, 1907, p. 278.

(3) A. MOLINIER, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 3, Paris, 1885, p. 15.

(4) J. FORSHALL, *Catalogue of Manuscripts in the British Museum, New Series*, t. 1, 1834, p. 95.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle (1). Le texte d'Anselme est suivi de *Ieronimus in annalibus Hebreorum*.

*De Antichristo*. Inc. fol. 8 : *De Antichristo scire uolentibus...*  
Expl. fol. 9v : ... *iudicandum esse prefixit. Explicit.*

P LONDON, BRITISH MUSEUM, *codex Cottonianus*, Vesp. E. VII, fol. 123-125v.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle (2). Fol. 125v : *Ieronimus in annalibus Hebreorum*.

*De Antichristo*. Inc. fol. 125 : *De Antichristo scire uolentibus...*  
Expl. fol. 125v : ... *iudicandum esse prefixit. Explicit.*

Q CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Reg. Lat.* 568, fol. 84v.

Origine inconnue ; XIII<sup>e</sup> siècle. On n'y trouve qu'un fragment du texte d'Anselme. Le fol. 85 contient un texte complet d'Adson (3).

Inc. fol. 84v : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 84v : ... *ita quoque diabolus in matrem.*

R CAMBRAI, B.M., Ms. 474, fol. 149rb-150rb.

Ce manuscrit fut la propriété du couvent de Saint-Aubert des Chanoines Réguliers ; XIV<sup>e</sup> siècle (4).

*Incipit de Antichristo*. Inc. fol. 149rb : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 150rb : ... *iudicandum esse predixit uel prefixit.*

S EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA, Ms. T.I. 12, fol. 176vb-178rb.

Originaire de la bibliothèque de Gaspar de Guzman, comte d'Olivares (1581-1645) ; XIV<sup>e</sup> siècle (5). Le texte d'Anselme est suivi de : *Ieronimus in annalibus Hebreorum*.

T PRAHA, UNIVERSITNÍ KNIHOVNA, Ms. XIV. E. 34, fol. 22-23.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup> siècle (6). A la fin du texte d'Anselme furent insérées quelques lignes, décrivant la conduite des adeptes de l'Antichrist, texte emprunté à saint Albert le

(1) J. PLANTA, *A Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library deposited in the British Museum*, Londres, 1802, p. 474b.

(2) J. PLANTA, *o.c.*, p. 480a.

(3) *Inventario dei Mss. Regni*, n° 568 ; cfr. p. 12.

(4) A. MOLINIER, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 17, Paris, p. 176.

(5) G. ANTOLÍN, *Catalogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, t. 4, Madrid, 1916, p. 103.

(6) J. TRUHLAR, *Catalogus codicum manuscritorum latinorum qui in C.R. Bibliotheca Publica atque Vniuersitatis Pragensis asservantur*, t. 2, Prague, 1906, p. 256, n° 2568.

Grand (1). Une main plus récente compléta le titre par le nom d'Anselme.

*De aduentu Antichristi [Anselmi]...* Inc. fol. 22 : *De Antichristo scire uolentibus ...* Expl. fol. 23 : ... *iudicandum esse prefixit. Ministri uero Antichristi post mortem eius gaudebunt, ducentes uxores et dicentes : licet princeps noster mortuus sit, tamen habemus pacem et securitatem et cum talia dixerint repentinus eis superueniet interitus. Iudei uero omnes conuertentur ad fidem et sancta ecclesia usque ad finem mundi pacificata quiescet, quia tunc fraudulentia et seuitia dyaboli penitus deficiet quia sit deuictus, amplius se erigere non ualebit.*

U CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Palat. Lat.* 717, fol. 83-84.

Origine inconnue ; XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle (2). Le texte d'Anselme se termine sur la même note que celle du manuscrit précédent. Inc. fol. 83 : *De Antichristo scire uolentibus...* Expl. fol. 84 : ... *iudicandum esse prefixit. Ministri uero... se erigere non ualebit.*

V BERN, BÜRGERBIBLIOTHEK, Ms. 453, fol. 19v-22.

Ce manuscrit fit partie de la collection de Jacques Bongars et est originaire de France. Il date du XV<sup>e</sup> siècle (3).

*De Antichristo*. Inc. fol. 29v : *De Antichristo scire uolentibus...*  
Expl. fol. 22 : ... *iudicandum esse praestrinxit qui cum Patre et Spiritu Sancto uiuit et regnat. Deus unus benedicitur per eterna semper secula. Amen. Explicit de Antichristo.*

W PRAHA, UNIVERSITNÍ KNIHOVNA, Ms. IV.H.24, fol. 90-90vb.

Origine inconnue ; XV<sup>e</sup> siècle (4). Seul un fragment du texte d'Anselme fut conservé.

*Incipit tractatus de Antichristo*. inc. fol. 90 : *De Antichristo scire cupientibus ...* Expl. fol. 90vb : ... *ambulauit prius dest [ruet].*

X PRAHA, KNIHOVNA METROPOLITNÍ KAPITULI, Ms. O. XXXVIII, fol. 178va-179vb.

Écrit au XV<sup>e</sup> siècle. Le texte d'Anselme est mutilé et incomplet (5). *De Antichristo*. Inc. fol. 178va : *De Antichristo scire uolentes...* Expl. fol. 179vb : ... *dubitabit etiam si fieri potest.*

(1) ALBERTVS MAGNVS, *Compendium theologiae ueritatis in septem libros digestum*, ed. S.C.A. BORGNET, *Opera omnia*, t. 34, Paris, 1895, p. 245a.

(2) E. STEVENSON-I.B. DE ROSSI, *Codices Palatini Latini Bibliothecae Vaticanae*, t. 1, Rome, 1886, p. 256.

(3) H. HAGEN, *Catalogus codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*, Berne, 1875, p. 396.

(4) J. TRUHLAR, *o.c.*, t. 1, Prague, 1905, p. 320, n° 788.

(5) A. PATERA-A. PODLAHA, *Catalogus codicum manuscritorum qui in Archiueo Capituli Metropolitani Pragensis asservantur*, t. 2, Prague, 1922, p. 505, n° 1622.

Le texte figurant dans le premier groupe de manuscrits, accuse très peu de variantes, et porte toujours le même *explicit*. Sept de ces neuf manuscrits furent écrits en Angleterre. Le manuscrit *G* dépend de *F*. Les manuscrits du second groupe connurent une plus large diffusion géographique, et le texte comporte davantage de variantes. La note, ajoutée au texte d'Anselme, prouve que *U* dépend de *T*. De plus, il y a un rapport étroit entre les manuscrits *L M O P* et *S*. En effet, au texte d'Anselme fait suite la même version du *De quindecim signis*, attribué à Jérôme. Mais la principale différence entre les deux groupes est la mention d'Anselme comme auteur dans le premier groupe seulement.

Il est difficile de préciser la parenté de ces manuscrits. Le *Bodleianus* Lat. Th. e. 9 (*J*), bien que le plus ancien manuscrit connu, ne peut cependant être considéré comme l'archétype du texte d'Anselme. Comme on le verra dans l'apparat critique, le copiste de *J* sauta une ou deux fois des mots indispensables et qui figurent dans des manuscrits plus récents.

### 3. L'édition critique.

Le texte est repris tel quel au *codex Bodleianus* Lat. Th. e. 9. Toutefois les majuscules seront normalisées et la ponctuation complétée. L'étude critique fit ressortir quelques leçons fautives, faciles à corriger avec l'aide de trois autres témoins. *B* représente le groupe qui mentionne Anselme comme auteur, *K* et *S* sont de bons témoins du groupe sans nom d'auteur. L'apparat critique donne toutes les variantes tandis qu'une seconde série de notes présentera les principales différences avec le texte d'Alboin. Aucun nouveau texte n'ayant été intégré, l'indication des sources ne sera pas répétée.

*B* CAMBRIDGE, PEMBROKE COLLEGE, Ms. I fol. 25-25v.

*J* OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, *codex Bodleianus* Lat. th. e. 9. fol. 54v-56v.

*K* CITTÀ DEL VATICANO, B.A.V., *Vat. Lat.* 638, fol. 172va-173va.

*S* EL ESCORIAL, REAL BIBLIOTECA, Ms. T.I. 12, fol. 176vb-178rb.

*Y* texte d'Alboin.

## INCIPIT LIBER ANSELMI DE ANTICHRISTO

De Antichristo scire uolentibus primo dicemus, quare sic uocatur. Ideo scilicet, quia Christo contrarius erit et Christo contraria faciet. Christus uenit humilis, ille uenturus est superbus. Christus uenit humiles erigere et peccatores iustificare, ille contra humiles deiciet et peccatores magnificabit, impios exaltabit semperque uitia, que sunt uirtutibus contraria, docebit, legem euangelicam dissipabit, demonum culturam in mundo reuocabit, gloriam propriam queret et omnipotentem Deum se uocabit. Hic itaque Antichristus multos habet sue malignitatis ministros.

Sicut ergo auctores nostri dicunt, Antichristus de populo Iudeorum nascetur, de tribu scilicet Dan, iuxta prophetam Iacob: *Fiat Dan coluber in uia, cerastes in semita*. Sicut enim serpens in uia sedebit et in semita erit, ut eos, qui per semitas iustitie ambulant, feriat et ueneno sue malitie occidat. Nascetur ex copulatione patris et matris, sicut alii homines, non, ut alii dicunt, de sola uirgine. Sed totus in peccato concipietur, in peccato generabitur et in peccato nascetur. In ipso uero conceptionis sue initio diabolus simul introibit in uterum matris et uirtute diaboli confouebitur et conturbabitur in uentre matris et uirtus diaboli semper cum illo erit. Et sicut in matrem Domini nostri Spiritus sanctus uenit et eam sua uirtute obumbravit et diuinitate repleuit, ut de Spiritu sancto conciperet et quod nasceretur diuinum esset et sanctum, ita quoque diabolus in matrem Antichristi descendet et totam eam circumdabit, totam eam tenebit, interius exteriusque possidebit, ut, diabolo per hominem cooperante, concipiat

1 incipit ... antichristo] *om.* JK, item de antichristo et eius miraculis <Anselmi> S  
2 uolentibus] uolumus K 4 contraria faciet] faciet contraria B, contrarius erit K,  
et add. in marg. : quare est uocatus antichristus 5 uenit humiles] 6 ille]  
e add. BS magnificabit] iustificabit K 7 sunt uirtutibus contraria] sunt  
contraria uirtutibus K 8 in mundo reuocabit] reuocabit in mundo B, et add. in  
marg. : unde nascetur 12 ergo] igitur S auctores nostri] nostri doctores K,  
nostri auctores S 14 semita] uia K 15 in semita erit] erit in semita B  
semitas] semitam S patris et matris] matris et patris K 18 sed] tamen  
add. J 20 conceptionis sue] sue conceptionis B 21 uirtute ... matris] *om.*  
BJ diaboli] *om.* S 22 uentre matris] uentrem S 23 nostri] iesu christi  
add. B uenit] superuenit B 24 de] *om.* B conciperet] concipiet B 26  
et totam eam] et eam totam K 28 ut] et B concipiat et] concipiet ut B

2 de... uocatur] ergo de antichristo scire uolentes primo notabitis quare sic  
uocatus sit Y, 16 3 christo in cunctis add. Y, 18 6 contra interp. 10 uo-  
cabit nominabit Y, 25 11 ministros ex quibus iam multi... scripta inuenio  
add. Y, 26-34 13 iuxta prophetam iacob] secundum prophetam dicentem Y, 36  
21 conturbabitur] contutabitur Y, 44 26 et totam eam replebit add. Y, 49  
27 interius exteriusque] totam interius et exterius Y, 50

et quod natum fuerit totum sit iniquum et malum et perditum.  
 30 Vnde et ille homo peccati et filius perditionis appellatur, quia  
 in quantum poterit genus humanum perdet et ipse nouissime  
 perdetur.

Et sicut Bethleem Redemptor noster sibi preuidit, ut ibi  
 pro nobis humanitatem assumeret et nasci dignaretur, sic et  
 35 diabolus illi Antichristo locum nouit aptum, unde oriri debeat,  
 scilicet ciuitatem Babilonie. Et sicut Christus in ciuitate Nazaret  
 nutritus est, ita et hic in ciuitatibus Bethsaida et Corozaim  
 nutriendus dicitur, unde in euangelio: *Ve tibi, Corozaim, Ve tibi, Bethsaida.* Habebit Antichristus magos, maleficos,  
 40 diuinos et incantatores, qui eum, inspirante diabolo, nutriunt  
 et docebunt in omni iniquitate, falsitate et nepharia arte et  
 maligni spiritus erunt duces eius et comites indiuidui. Deinde  
 Ierosolimam ueniens, omnes christianos, quos ad se non poterit  
 conuertere, per uaria tormenta iugulabit et sedem suam in  
 45 templo sancto parabit. Templum etiam destructum, quod  
 Salomon edificauit, in statu suo reparabit et circumcidet se et  
 filium Dei omnipotentis se mentietur.

Reges autem et principes primum ad se conuertet, deinde  
 per illos ceteros populos. Loca uero, per que Christus Domi-  
 50 nus ambulauit, prius destruet. Deinde per uniuersum orbem  
 terrarum nuntios mittet et predicatores. Predicatio autem  
 eius et potestas [tenebit] a mari usque ad mare, ab oriente  
 usque in occidentem, a septentrione usque ad meridiem.

29 natum] sic fuit totum *add. B* sit] sibi *K* et perditum] *om. BJ* 30 unde  
 et ille homo] unde homo ille *B*, et *add. in marg.*: ubi nascetur et ipse nouissime  
 et ipse nouissimus *K, om. S* 33 ibi] sibi *B* 34 pro nobis humanitatem] huma-  
 nitatem pro nobis *K* assumeret] assumere *K*, susciperet *S* sic et] et sic et *B*  
 36 et] *om. BK* 37 ita et] et *B*, et ita *K* 38 nutriendus] dicitur *om. J* unde]  
 dominus *add. B* 41 in] de *S* falsitate] et nequitia *add. S* 44 per uaria  
 tormenta iugulabit] iugulabit per uaria tormenta *B* sedem suam] suam sedem  
*K, om. S* sancto] *om. J* 45 etiam destructum] *om. B* 47 primum] suam *om. S*  
 ad se conuertet] conuertet ad se *S* deinde] demum *B* 48 christus] *om. K*  
 dominus] *om. BS* 50 prius] primo *B* terrarum] *om. B* 51 autem]  
*om. K* 52 eius] *om. B* et potestas] *om. S* tenebit] *om. p* usque in] in *B*  
 53 in occidentem] ab occidente *K*

29 et ... perditum] totum malum, totum perditum *Y, 52* peccati et] *interp.*  
 32 perdetur] ecce audistis qualiter nascetur. audite etiam locum, ubi nasci debeat  
*add. Y, 55* 33 et ... noster] nam sicut dominus ac redemptor noster *Y, 56*  
 34 assumeret] assumere *Y, 57* 35 illi antichristo] illi homini perditio, qui anti-  
 christus dicitur *Y, 58* unde] radix omnium malorum *add. Y, 59* 36 et sicut...  
 ita et hic] in hac enim ciuitate... antichristus nasceretur et *Y, 60-62* 38 nutri-  
 endus dicitur, unde in euangelio] nutririi et... impropere dicens *Y, 63-64* 40 et]  
 socii semper et *add. Y, 63* 46 reparabit] restaurabit *Y, 72* se] esse *add. Y, 75*  
 50 destruet] et que dominus illustrauit *add. Y, 76* 51 terrarum] *interp.* predica-  
 tores suos *add. Y, 77* potestas] tenebit *add. Y, 78* 53 a septentrione usque  
 ad meridiem] ab aquilone usque ad septentrionem *Y, 79*

Faciet quoque signa multa et inaudita miracula. Faciet ignem  
 55 de celo terribiliter uenire, arbores subito florere et arescere,  
 mare turbari et subito tranquillari, naturas in diuersos modos  
 mutari, aquarum cursus et ordinem conuerti, agitari aera  
 uentis et multimodis commotionibus et cetera innumerabilia  
 et stupenda, mortuos in conspectu omnium suscitari, ita ut in  
 60 errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Hec autem  
 omnia miracula omnibus modis falsa erunt, sed peccatoribus  
 et incredulis uidebuntur esse uera.

Excitabit persecutionem sub omni celo super omnes chris-  
 tianos. Eriget se contra fideles tribus modis, hoc est, terrore,  
 65 muneribus et miraculis. Dabit credentibus in se quasi habun-  
 dantiam auri et argenti. Quos non poterit muneribus, supera-  
 bit terrore. Quos nec terrore, nec signis, nec miraculis, quos  
 nec signis, in conspectu omnium miserabili morte necabit.  
 Tunc erit talis tribulatio, qualis non fuit ex quo gentes esse  
 70 ceperunt usque ad tempus illud. Tunc omnis christianus, qui  
 inuentus fuerit, aut Deum negabit, aut siue per ignem fornaci-  
 cis, siue per ferrum, siue per serpentes, siue per bestias, siue  
 per aliud quodlibet genus tormentorum, interibit. Hec autem  
 tam terribilis tribulatio tribus annis et dimidio manebit in  
 75 mundo toto. Tunc breuiabuntur dies propter electos. Nisi  
 Dominus abbreviasset dies, non fuisset salua omnis caro.

Dicit ergo apostolus Paulus, Antichristum non antea in

54 signa multa] multa signa *B*, et *add. in marg.*: de eius miraculis 55 terribiliter]  
 mirabiliter *K* 56 naturas] *om. B* modos] mores *B* 57 cursus] cursum *K*  
 conuerti] uerti *J* 59 omnium] hominum *K* suscitari] suscitabit *B*  
 60 autem] *om. KS* 61 omnia] *om. B* omnibus modis] modis omnibus *J*  
 62 uidebuntur esse uera] uera esse uidebuntur *J* 65 muneribus] innumerabili-  
 bus *B* in se quasi] *om. K* habundantiam... argenti] auri et argenti habundan-  
 tia *K* 66 quos uero *add. K* muneribus] superare *add. B* 67 quos nec  
 signis] *om. B* 68 miserabili] mirabili *B* miserabili... necabit] necabit mise-  
 rabili morte *K, B add. in marg.*: impugnabit christianos ubique 69 talis tribu-  
 latio] tribulatio talis *B* gentes esse] esse gentes *J* 70 ad tempus illud] illud  
 tempus *B* 71 fuerit] erit *B* 73 aliud quodlibet] quodlibet aliud *B*, aliquod-  
 libet *K* 74 tribus] III *J* 75 mundo toto] toto mundo *B* 75 electos] quia  
*add. B* nisi] enim *add. K* 76 caro] creatura *B*

54 et inaudita miracula] magna miracula et inaudita *Y, 80* 56 diuersos modos]  
 diuersas figuras *Y, 83* 59 omnium] hominum *Y, 85* 60 electi] nam quando...  
 est annon *add. Y, 87-89* 61 modis] per incantationes diabolicas *add. Y, 90*  
 63 excitabit] uero *add. Y, 92* christianos] et omnes electos *add. Y, 93* 64 eri-  
 gite] itaque *add. Y, 93* 66 poterit] decipere *add. Y, 95* 67 quos nec... signis  
 in] quos per terrorem... illudere in *Y, 96-98* 69 ex quo] ex eo tempore quo *Y, 99*  
 70 illud] tunc qui... de ea *add. Y, 100-102* omnibus fidelis *add. Y, 102* 71 aut  
 siue... ferrum] aut qui per ferrum, siue per ignem fornacis *Y, 103* 73 tormen-  
 torum] tormenti *Y, 105* interibit] si in fide permanserit *add. Y, 105* 74 ter-  
 ribilis] et timenda *add. Y, 106* et dimidio manebit] manebit et dimidio *Y, 107*  
 76 caro] tempus siquidem quando... eius sub tributo *add. Y, 110-121* 77 dicit  
 ergo] inde ergo *Y, 121*

mundum uenturum, nisi uenerit discessio primum, id est, nisi  
 80 discesserunt omnia regna a Romano imperio, que prius subdita  
 erant. Hoc autem nondum uenit, quia, licet uideamus Roma-  
 num imperium maxima ex parte destructum, tamen, quandiu  
 reges Francorum durauerint, qui Romanum imperium tenere  
 debent, Romani regni dignitas ex toto non peribit, quia in  
 85 regibus suis stabit. Quidam uero doctores nostri dicunt, quod  
 unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro  
 tenebit, qui in nouissimo tempore erit et ipse erit maximus et  
 omnium regum ultimus. Qui postquam regnum suum feliciter  
 gubernauerit ad ultimum Ierosolimam ueniet et in monte  
 Oliueti sceptrum et coronam deponet. Hic erit finis et consum-  
 90 matio Romani simulque christiani imperii.

Statimque, secundum Pauli sententiam, Antichristum  
 dicunt esse adfuturum. Qui aduersatur et extollitur super  
 omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur, id est, super deos  
 gentium, Apollinem, Iouem, Mercurium et non solum super  
 95 illos, sed etiam supra sanctam Trinitatem, que solummodo  
 colenda est et ita se extollet, ut in templo Dei sedeat, osten-  
 dens se tamquam sit Deus. Nam Ierosolimam ueniens,  
 circumcidet se et dicit Iudeis: Ego sum Christus uobis  
 repromissus, ut uos, qui dispersi estis, congregem et defendam.  
 100 Tunc confluent ad eum omnes Iudei estimantes Deum sus-  
 cipere et suscipient diabolum.

Sed ne improuisus ueniat Antichristus et humanum genus

78 uenerit] euenit J 79 que] qui B 80 nondum] non BK 81 maxima  
 ex parte] ex parte maxima B, maxima parte K 83 regni] imperii BK digni-  
 tas] dignitatis K ex] om. B 84 doctores nostri] doctores B, ex nostris  
 doctoribus K 86 maximus] maxime B 87 ultimus] ultro B, et add. in marg. :  
 de duratione tribulationis christianorum 88 monte] montem S et consum-  
 matio] om. B 90 romani] imperii add. B, om. K 91 secundum] per B pau-  
 li] apostoli B 92 aduersatur] aduersabitur B 93 aut quod colitur] om. B  
 super] om. B 94/96 extollet] extollitur K 97 tamquam] quia B 99  
 qui] quod K 100 omnes] gentes add. KS estimantes] se add. B 102  
 ueniat] ueniet J improuisus ... decipiat] om. B

78 mundum] esse add. Y, 122 79 prius] ei Y, 123 80 autem] tempus add.  
 Y, 124 uenit] aduenit Y, 124 81 maxima ex parte] ex maxima parte Y, 125  
 89 coronam] suam add. Y, 132 90 romani... christiani] romanorum christiano-  
 rumque Y, 133 91 pauli sententiam] predictam sententiam apostoli pauli Y, 134  
 92 esse] interp. adfuturum] et tunc reuelabitur... iniquitatis absconditi add. Y,  
 135-141 aduersatur] id est... membris eius add. Y, 143 extollitur] id est...  
 erigitur add. Y, 143 aut quod colitur] interp. 94 mercurium] quos pagani...  
 omnibus illis add. Y, 145-147 95 sed etiam supra] sed et supra omnia quod  
 colitur, id est, supra Y, 147 96 est et] et adoranda est ab omni creatura Y, 148  
 97 nam] sicut supradiximus in ciuitate babilonie natus add. Y, 150 98 et dicit]  
 dicens iudeis Y, 152 99 repromissus] qui ad salutem uestram ueni add. Y, 152  
 100 estimantes] existimantes Y, 154 101 diabolum] siue etiam... filios superbie  
 add. Y, 155-159 102 improuisus] subito et improuise Y, 160 ueniat anti-  
 christus] antichristus ueniat Y, 160 et] totum simul add. Y, 160

suo errore decipiat, ante eum duo prophete magni mittentur in  
 mundum, Enoch scilicet et Helias, qui contra impetum Anti-  
 105 christi fideles diuinis premunient armis et instruent eos et  
 confortabunt ad bellum predicantes tribus annis et dimidio.  
 Filios autem Israel, qui hoc tempore fuerint, hi duo prophete  
 ad fidei gratiam conuertent et a pressura Antichristi insuperabi-  
 les reddent. Tunc implebitur Scriptura, que dicit: Si  
 110 fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquie salue  
 fient. Post annos autem tres et dimidium Antichristus arma  
 sua contra eos arripet et eos interficiet, sicut in Apocalypsi  
 dicitur: Et cum finierint, inquit, testimonium suum, bestia,  
 que ascendet de abyssu, faciet aduersus eos bellum et uincet eos  
 115 et interficiet. Postquam ergo mortui fuerint, ceteros fideles  
 martyres faciet aut apostatas reddet. Et quicumque credi-  
 derint, signum characteris eius in fronte accipient.

Ad ultimum ueniet ira Dei super eum, sicut dicit beatus  
 Paulus: Quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui. Siue  
 120 Dominus Iesus, siue archangelus Michael interficiet eum,  
 tamen per uirtutem Iesu Christi, non per alterius, aut angeli,  
 aut archangeli. Tradunt autem doctores quod in monte  
 Oliueti Antichristus occidetur, in solio suo, illo in loco,  
 contra quem Dominus ascendit in celum. Debetis autem scire,  
 125 quia, postquam fuerit Antichristus occisus, non statim ueniet

103 decipiat] decipiet J 104 enoch scilicet] scilicet enoch B contra] ante B  
 106 confortabunt] eos add. B tribus] III j fidei] dei B 109 scriptura que]  
 scriptum quod B 110 sicut... fient] et cetera S 111 annos autem tres] autem  
 tres annos B, III autem annum J arma sua contra eos] contra eos arma sua B  
 112 apocalypsi] apostolo B 113 dicitur] legitur BK 114 aduersus eos bel-  
 lum] bellum aduersus eos B 116 martyres] aut B faciet] om. K reddet]  
 faciet K quicumque] in eum add. S 117 in fronte] om. B 118 dicit  
 beatus paulus] paulus B, beatus paulus dicit S 119 interficiet ... iesus] om. BJ  
 120 eum] tamen om. B 122 doctores] nostri add. B 123 antichristus] om. B  
 in solio suo] om. BJ illo in] in illo B 124 debetis] debemus B scire]  
 sunt K 125 fuerit antichristus occisus] antichristus fuit occisus B, antichristus  
 fuerit occisus K ueniet] dominus add. S

103 decipiat] et perdat add. Y, 161 eum] eius exortum Y, 161 105 fideles]  
 dei add. Y, 163 106 confortabunt] et preparabunt electos add. Y, 164 106  
 bellum] docentes et add. Y, 165 107 qui hoc] quicumque eo Y, 166 fuerit]  
 inuenti add. Y, 166 duo] magni add. Y, 167 prophete] et doctores add. Y,  
 167 108 antichristi] tanti turbinis Y, 168 109 scriptura que dicit] quod  
 scriptura dicit Y, 169 111 post... dimidium] postquam ergo per tres annos  
 et dimidium Y, 170 dimidium] predicationem... eos primum add. Y, 171-172  
 112 arripet] corripet Y, 173 115 interficiet] illos add. Y, 176 ergo mortui]  
 isti duo interfecti Y, 176 fideles] persequens aut add. Y, 177 116 martyres]  
 eos gloriosos add. Y, 177 quicumque] in eum add. Y, 178 117 accipient] sed  
 quia de... martyrio coronabit add. Y, 180-185 118 eum] illum Y, 186 119  
 iesus] interficiet illum potentia iussionis sue add. Y, 188 120 illum tamen]  
 illum Y, 189 121 iesu christi] domini nostri occidetur Y, 189 alterius aut]  
 uirtutem cuiuslibet Y, 190 123 occidetur] in papillone et add. Y, 192 124 in  
 celum] ad celum Y, 193



ad iudicium, sed sicut ex libro Danielis intelligimus, quadraginta dies concedet Dominus electis, ut agant penitentiam precipue qui seducti sunt ab Antichristo. Postquam uero hanc penitentiam quadraginta scilicet dierum expleuerint, quantum temporis spatium fiat, quousque Dominus ad iudicium ueniat, nullus est qui sciat, in dispositione autem Dei manet, qui ea hora seculum iudicabit, qua ante secula iudicandum esse prefixit.

126 quadraginta] XL J 127 electis] electos B 129 quadraginta] XL J scilicet] om. B 130 temporis spatium] spatium temporis B 131 autem] namque B 132 iudicabit] om. B 133 prefixit] predixit uel prefixit. explicat liber anselmi de antichristo B

126 ueniet] dies iudicii nec statim ueniet *add. Y, 194* 127 precipue qui] propterea quia Y, 197 129 quadraginta scilicet dierum] *interp.* postquam uero] postea uero quam Y, 197 131 sciat] sed *add. Y, 200* dispositione autem dei] dei dispositione Y, 200

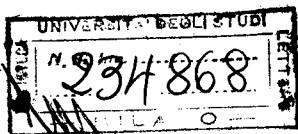
## INDICES

INDEX LOCORVM S. SCRIPTVRAE

INDEX AVCTORVM

INDEX VERBORVM

INDEX CODICVM MANVSRIPTORVM



INDEX LOCORVM S. SCRIPTVRAE

Genesis :

39, 6 125, 178  
49, 17 23, 21/22  
118, 24  
146, 3

Deuteronomium :

20, 11 26, 108  
122, 132  
28, 18 152, 149

Iudicum :

2, 17 22, 3  
117, 5

I Regum :

15, 29 29, 190  
152, 158

II Paralipomenon :

19, 18 29, 185  
127, 227

Iob :

5, 11 119, 37  
11, 12 27, 133/134  
11, 12 124, 156/157  
149, 98/99  
41, 25 27, 149/150  
150, 105

Psalmi :

22, 3 23, 23  
118, 27  
146, 9  
50, 7 118, 34  
146, 12  
71, 8 24, 65  
121, 85  
147, 42  
81, 6 124, 159  
84, 13 125, 180

Isaias :

3, 14 29, 188  
29, 192/193  
127, 233  
8, 14 152, 150/151  
11, 10 125, 198  
13, 9 120, 66  
13, 19 24, 47  
51, 14 125, 186

Ieremias :

23, 6 125, 194

Daniel :

12, 1 25, 85/87  
25, 88/89  
122, 108/110  
122, 114/115  
148, 63/64  
148, 67

Matthaeus :

1, 23 152, 150/151  
8, 11 24, 66  
147, 43  
11, 21 24, 50/51  
120, 69  
147, 28  
12, 43 24, 62  
120, 81  
147, 39  
24, 5 27, 143  
124, 169  
150, 101  
24, 16 25, 87/89  
122, 110/111  
148, 65/66  
24, 21 25, 85/87  
122, 108/110  
148, 63/64  
24, 22 25, 94/96  
122, 120/121  
24, 24 25, 73/74  
121, 92/93  
147, 50/51  
24, 36-44 152, 161  
25, 13 152, 161  
27, 54 151, 141/142  
27, 62-28, 5 140, n. 2

Marcus :

13, 32 152, 161

Lucas :

1, 35 23, 31/34  
146, 16/19  
8, 2 24, 54  
120, 72  
147, 31  
23, 30 122, 112  
23, 48 151, 146

Iohannes :

7, 18 22, 8  
117, 10  
8, 1 26, 121  
29, 184  
123, 145  
127, 226  
149, 93

## 170 INDEX LOCORVM S. SCRIPTVRAE

Johannes :		II ad Thessalonicenses :	
9, 34	23, 26/27 118, 34 146, 12	2, 3	122, 124/125 122, 134 123, 150 146, 23 148, 75/76
11, 52	27, 144 124, 170 150, 102	2, 4	26, 132 27, 138 27, 140/141 27, 146/147 124, 155 124, 164 124, 166/167 149, 97/98 149, 99
Actus Apostolorum :		2, 8	28, 179/180 126, 219/221 151, 135
13, 10	26, 128 28, 173 123, 151 126, 214 149, 96		
27, 35	25, 84 121, 107 148, 62		
Ad Romanos :		I ad Timotheum :	
9, 27	28, 161/162 125, 184 126, 203/204 152, 154	2, 15	25, 92 122, 118 148, 70
14, 16	22, 15 118, 17	6, 10	24, 45 120, 64
Ad Colossenses :		Iudas :	
2, 3	26, 131 123, 154 149, 96	18	26, 119 123, 143 149, 90
2, 9	26, 129/131 123, 153/154	Apocalypsis :	
3, 6	28, 178 126, 218/219	11, 7	28, 166/168 126, 206/208 150, 115/117 24, 67/68
3, 12	25, 75 121, 97	13, 13	24, 72 121, 85/87 121, 92 147, 44/45 147, 49
I ad Thessalonicenses :		18, 10	24, 46 120, 65 119, 43/48 28, 171 126, 211/212 119, 42/43
4, 12	128, 241/242	20, 1-7	
5, 2	152, 160	20, 4	
II ad Thessalonicenses :		20, 7	
2, 1	25, 99/100 148, 74		
2, 3	23, 39 26, 110 26, 125/128 119/58		

## INDEX AVCTORVM

## ADALGERVS

*Admonitio ad Nonsuindam reclusam, seu liber de studio uirtutum :*

(PL, 134)

—	74, n. 1
—	82, n. 3
(915-916)	81, 27
(915-917)	87, 52

## ADSO

*De ortu et tempore Anticristi :*

prologus

5	2, n. 1
	19, n. 1
8	19, 1
11/15	2, n. 2
15/25	13, n. 1
22/25	82, n. 2
23/25	75, n. 2
31/34	2, n. 3
32	1, n. 3
34	19, n. 1
epistula	
17	19, n. 2
44	19, 1
71	19, n. 1
68	19, n. 1
85/96	136, 147/149
98	19, n. 1
102/127	10, n. 4
111	19, n. 1
120	19, n. 1
124/152	129, n. 2
171	19, n. 1
187	19, n. 1
189	12, n. 1

*Vita S. Basoli :*

(PL, 137)

—	VIII, n. 6
(643 C)	21, 34

*Vita S. Bercharii :*

(PL, 137)

—	VIII, n. 7
---	------------

*Vita S. Frodoberti :*

(PL, 137)

—	VIII, n. 4
---	------------

*Vita S. Mansueti ep. Tullensis :*

(PL, 137)

—	VIII, n. 5
1 (621 B)	26, 116 123, 139 149, 88

## ALBVINVS

*De Anticristo :*

92-94	13, n. 1 92, 4 94, 2
-------	----------------------------

## ALCVINVS

*De fide S. Trinitatis :*

(PL, 101)

III, 19 (51 C)	25, 79/81 27, 151/154 121, 101 148, 57 150, 107
----------------	---

*Interrogationes et responsiones in Genesim :*

(PL, 100)	
(564 D)	23, 19/21 118, 23

*Vita Anticristi ad Carolum Magnum :*

112	5, n. 3
176	107, n. 5
193/198	109, n. 4

## ANSELMVS

*Homilia 3 :*

—	153, n. 6
---	-----------

## PS.-ANSELMVS

*De Anticristo :*

36/37	153, n. 3
76	153, n. 2

## AVGVSTINVS

*De Ciuitate Dei :*

(CC, 48)	
XX, 20 (733-736)	128, 241/242

*Sermo 172 :*

(PL, 38)	
(935-937)	128, 241/242

## BEDA

*In Marci euangelium expositio :*

(CC, 120)	
IV, 13 (603)	29, 192/193 128, 236/238

- BEDA
- In Lucae euangelium expositio :*
- (CC, 120) 118, 35  
120, 69/73  
120, 73  
127, 232/233  
146, 13/15  
147, 29/32  
147, 31
- I, 1 (44) 27, 146  
124, 172  
150, 103
- In I epistolam Iohannis :*
- (PL, 93)
- 2 (94 A) 22, 2  
117, 4
- (94 B) 22, 2  
117, 4
- (95 A) 22, 14/16  
118, 17
- (95 B) 22, 14/16
- (95 D) 22, 2  
117, 4  
118, 16
- Explanatio Apocalypsis :*
- (PL, 93)
- I, 6 (148 C) 22, 15  
118, 17
- I, 7 (150 C) 23, 19/21  
118, 23
- (181 B) 22, 15
- II, 13 (172) 26, 129/130  
123, 153/154
- III, 16 (181 C) 24, 44  
120, 63
- Epistula 15 :*
- (PL, 94)
- (706) 127, 225
- (707 B) 27, 138  
124, 164
- (708 B) 29, 186/190  
127, 232/233  
152, 155/158
- De temporum ratione :*
- (PL, 90)
- 69 (574 A) 27, 151/154  
28, 158/162  
28, 163  
28, 178  
126, 218/219  
150, 107  
150, 114
- (574 B) 28, 168/170  
126, 210/211
- (574 C) 23, 27/31  
24, 51/54  
24, 54  
28, 180/181  
29, 186/187
- De temporum ratione :*
- Ps.-BEDA
- In Matthaei euangelium expositio :*
- (PL, 92)
- II, 12 (63 A) 22, 3/4  
117, 5
- BENZO ALBENSIS
- Ad Heinricum IV imperatorem :*
- (MGH, SS, 11)
- I, 15 108, n. 4  
140, n. 5
- Chronicon S. Benigni Diuionensis :*
- (PL, 162)
- (815 B) V, n. 4  
VII, n. 3
- De diuersis casibus Deruensis coenobii et miraculis S. Bercharii abbatis Deruensis :*
- (AASS O.S.B., II)
- V, n. 1
- (848) V, n. 5  
V, n. 6  
VI, n. 7
- (849) VI, n. 5  
VIII, n. 3
- (849) VIII, n. 4  
VIII, n. 9
- (850) VIII, n. 8
- Descriptio de Antichristo :*
- 1/6 33, n. 1  
80/83 13, n. 1  
106, n. 2
- Descriptio de Antichristo (mutil.) :*
- 60 50, n. 1
- FLODOARDVS
- Annales :*
- (PL, 135)
- (474) 3, n. 1
- Historia Ecclesiae Remensis :*
- 2, n. 3

- GREGORIUS MAGNVS
- Moralia in Iob :*
- (PL, 76)
- 32, 15 (649) 119, 37/48
- HAYMO
- Enarratio in Habacuc prophetam :*
- (PL, 117)
- 3 (194 A) 22, 11  
117, 13
- Epistula I ad Thessalonicenses :*
- (PL, 117)
- 5 (773 D - 774 A) 74, 211  
127, 229/231
- Epistula II ad Thessalonicenses :*
- (PL, 117)
- (779 D) 23, 39/40  
26, 125/129  
119, 58/59  
122, 134/135  
123, 155  
146, 23/25  
149, 82/83
- (779 D - 780 A) 27, 132/141  
124, 155/167  
149, 97/101
- (780 B) 24, 44  
24, 57/60  
26, 129/130  
27, 141/147  
27, 149/150  
120, 63  
120, 74/76  
123, 153/154  
124, 169/171  
147, 36  
150, 101/103  
150, 105  
150, 105  
26, 111/113  
122, 134/135  
123, 136  
149, 84
- (781 C) 28, 179/183
- (781 D) 23, 36/37  
29, 184/186  
29, 186/190  
29, 192/193  
119, 55  
127, 225/227  
127, 232/233  
128, 236/238  
146, 21  
152, 155/158
- (782 A) 24, 67/74  
45, 80/83
- Epistula II ad Thessalonicenses :*
- 34, n. 4  
121, 86/93  
121, 93/96  
140, n. 1  
147, 44/49  
151, 127
- HREI YMVVS
- Commentaria in Daniele :*
- (CC, 75 A)
- II, 7 (844) 26, 129/130
- II, 7 (917) 123, 153/154  
25, 76  
121, 98
- (918) 23, 19/21  
118, 23
- (920) 22, 11
- IV, 11 (920) 117, 13
- (928) 121, 102
- (924) 27, 146  
124, 172  
150, 103
- (928) 25, 81  
148, 57
- (933) 29, 184/186  
127, 225/227
- Epistula 119 :*
- (PL, 22)
- 128, 244
- Hymnarius Moissiacensis :
- De Antichristo*
- 9, 1/2 29, 189  
127, 234  
152, 157
- ISIDORVS
- Etymologiae :*
- (PL, 82)
- XII, 4 (444 B) 146, 4/7
- Sententiae :*
- (PL, 83)
- 25, 1 (592 B) 22, 14/16  
186, 16
- Quaestiones in Genesim :*
- (PL, 83)
- 37-42 (282/283) 44, 30

## Ps.-METHODIVS

*De Antichristo* :

93/94 140, n. 4  
160/163 141, n. 4  
144, n. 2

*Missale Romanum* :

Dom. XVI post Pent.  
Oratio 20, 21/24

## PAVLVS ALVARVS

*Indiculus Luminosus* :

(PL, 121)  
21 (535 B) 22, 11  
117, 13

## RICHERVS

*Historiae* :

(PL, 138)  
(106) VIII, n. 2  
II, 82 2, n. 3  
II, 101-102 (90) 3, n. 9

## RVPERTVS TVITIENSIS

*Commentaria in Apocalypsim* :

(PL, 169)  
(1065 B) 93, n. 4  
(1066 D) 93, n. 4  
(1067 A) 93, n. 4

*Sibylla Tiburtina* :

(ed. Erdmann)  
407 108, n. 4  
411 125, 173/198

*Sibylla Tiburtina* :

(183) 119, 37  
(185) 108, n. 2  
136, 149/150  
(185/186) 125, 173/198  
135, 99/124  
(186) 126, 209  
136, 127/129  
136, 142/143  
136, 146/147  
151, 120

## SILVESTER II

*Epistula* 8 :

(PL, 139)  
(203) VII, n. 6

*Epistula* 82 :

(PL, 139)  
(222) VII, 7

*Vita S. Guilelmi* :

(PL, 141)  
(853) VII, n. 3

*Vitae Patrum* :

(PL, 73-74)  
— 75, n. 3  
75, n. 5  
82, n. 3

## WALAFRIDVS STRABO

*Glossa Ordinaria* : II *Thess.* 2

(PL, 114)  
(622 A) 26, 128  
123, 153  
(622 B) 27, 146/147

## INDEX VERBORVM

adimplere : adimplere bona 20, 24 ;  
adimplere uoluntatem diaboli 26, 129.  
adorare : 27, 140.  
adquirere : adquirere totum regnum  
20, 19/20.  
Adso : epistula Adsonis 20 - 30 ;  
Adso frater 20, 5/6.  
aedificare : templum Deo edificare 24,  
57/58.  
aer : aera agitari 24, 71.  
aestimare : estimare 27, 136, 145.  
aetas : necessarius nostra etate (*sc.*  
Rorico) 21, 34.  
agitare : aera agitari 24, 71.  
amabilis : omnibus sanctis amabilis  
(*sc.* Gerberga) 20, 4.  
ambulare : 23, 24.  
angelus : *cf.* uirtus.  
Antichristus : 21, 30 ; 22, 9, 15 ;  
23, 20 ; 24, 48, 51 ; 25, 97 ; 26,  
109/110 ; 27, 147, 151 ; 28, 165 ;  
29, 184, 190/191 ; Antichristi multi  
22, 12 ; Antichristus affuturus 26,  
125 ; Antichristus homo perditus  
24, 44/45 ; (Antichristus) superbus  
22, 4 ; Antichristus maior et  
fortior (deis paganorum) 27, 137 ;  
Antichristus (occisus) 29, 187 ;  
Antichristus licet homo fons omni-  
um peccatorum 26, 126/127 ;  
Antichristus totius malicie artifex  
pessimus 28, 173/174 ; seducti ab  
Antichristo 29, 190/191 ; scire de  
Antichristo 22, 1 ; *cf.* exordium ;  
generatio ; impietas ; impetus ;  
mater ; ortus ; persecutio ; potes-  
tas ; tempus.  
Antiochus : 22, 11.  
Apocalypsis : 28, 166.  
Apollo : 27, 135.  
apostata : 28, 170.  
apparere : 25, 98.  
aptus : *cf.* locus.  
aqua : *cf.* cursus ; ordo.  
aquilo : 24, 66.  
arbor : arbores 24, 68.  
archangelus : *cf.* Michael ; uirtus.  
arescere : 24, 69.  
argentum : *cf.* copia.  
arma : 28, 165 ; armis diuinis pre-  
munire 28, 155.  
ars : ars nefaria 24, 54.  
artifex : artifex pessimus totius ma-  
licie (*sc.* Antichristus) 28, 173/174.  
assumere : assumere humanitatem 23,  
43.  
auctor : auctores nostri 23, 19/20.  
audire : audire scripturas 20, 26.

aurum : *cf.* copia.

Babylonia : *cf.* ciuitas.

bellum : electi ad bellum 28, 156.

bestia : bestiae 25, 91.

Bethleem : 23, 43.

Bethsaida : 24, 49.

bonus : bonum : adimplere bona 20, 24.

caelestis : *cf.* regnum.

caelum : celum 29, 186 ; regnare in ce-  
lis 20, 14/15 ; sub omni celo 25, 78.

canonicus : 22, 13.

caput : caput omnium malorum dia-  
bolus 27, 149 ; caput regni Persarum  
24, 48.

certus : ex parte certam reddere 21, 31.

ceterus : de ceteris oboedire 30, 197 ;

*cf.* populus.

christianus : christiani 24, 55/56 ;

25, 78/79 ; 27, 148 ; christianus

fidelis 25, 89 ; *cf.* imperium.

Christus : 22, 3, 4 ; 25, 76 ; Christus

Dominus 24, 62 ; Christus humilis

22, 3 ; Christo in cunctis contrarius

(*sc.* Antichristus) 22, 2 ; Christo

contrarius omnibusque membris eius

26, 132 - 27, 133.

circumcidere : 24, 59 ; 27, 142/143.

circumdare : 23, 35.

ciuitas Babilonie 24, 47 ; 27, 142.

colere : 27, 139.

comes : comites indiuisi 24, 54/55.

commotio : commotiones multimodae

24, 71.

complere : complere predicationem

28, 163.

concedere : 29, 189.

conceptio : *cf.* initium.

concupere : concipere de Spiritu

sancto 23, 33 ; concipere per homi-  
nem 23, 37.

confluere : 27, 145.

confortare : 28, 155.

confouere : 23, 29.

conseruare : 20, 14 ; conseruari 24, 49.

consummatio : consummatio Roma-  
norum christianorumque imperii

26, 122/123.

contra : in illo loco contra quem 29, 185.

contrarius : uicia contraria uirtutibus

22, 6/7 ; Christo in cunctis contra-  
rius (*sc.* Antichristus) ; contrarius

Christo omnibusque membris eius

26, 132 - 27, 133.

contutare : 23, 30.

conuertere : conuerti 24, 70/71 ;

conuertere ad gratiam fidei 28,

158/159 ; conuertere ad se 24, 56.61.  
 cooperare : diabolo cooperante 23, 36/37.  
 copia : copiae auri atque argenti 25, 81.  
 copulatio : copulatio patris et matris 23, 25.  
 corona : 26, 122 ; corona regni celestis 20, 25.  
 coronare : coronare martyrio 28, 178.  
 Corozaim : 24, 49.  
 corripere : 28, 165.  
 corrumpere : corrumpere muneribus 25, 82.  
 creatura : creatura omnis 27, 140.  
 credere : 20, 17 ; credere in 28, 170 ; in se credentes 25, 80/81.  
 cruciare : cruciare poenis uariis 28, 176 ; cruciatus 25, 84.  
 crudeliter : 25, 85.  
 culmen : culmen imperii 20, 13.  
 cultura : cultura demonum 22, 7/8.  
 cunctus : in cunctis 22, 2.  
 cursus : cursus aquarum 24, 70.  
 daemon : cultura demonum 22, 7/8.  
 Dan : *cf.* tribus.  
 Daniel : *cf.* liber.  
 decipere : 28, 152.  
 defendere : 27, 145.  
 deponere : 26, 122.  
 descendere : 23, 35.  
 desiderare : 20, 19.24.  
 destruere : 24, 63 ; destructus : *cf.* imperium Romanum ; templum.  
 Deus : Deum negare 25, 90 ; Deum suscipere 27, 146 ; Deo dilecte (*sc.* regina Gerberga) 20, 3/4 ; templum Deo aedificare 24, 57/58 ; Deus omnipotens se nominabit (Antichristus) 22, 9 ; dei gentium 27, 134 ; dei (paganorum) 27, 126.136 ; *cf.* dispositio ; ecclesia ; fidelis ; filius ; misericordia ; populus.  
 diabolicus : *cf.* potestas.  
 diabolus : 23, 28.34 ; 24, 44 ; diabolus caput omnium malorum 27, 149 ; diabolus suscipere 27, 146 ; diabolo cooperante 23, 36/37 ; diabolo inspirante 24, 52/53 ; *cf.* uirtus ; uoluntas.  
 dicere : 23, 18.  
 dies : dies iudicii 25, 98 ; 29, 187.  
 dignari : 20, 14.29 ; 24, 44 ; 30, 198.  
 dignitas : dignitas regalis 20, 3 ; dignitas Romani regni 26, 116.  
 diligenter 23, 18.  
 diligere : dilectus : Deo dilecta (*sc.* Gerberga) 20, 3/4.  
 discedere : discedere a Romano imperio 26, 111/112.  
 dispositio : dispositio Dei 29, 193.  
 dissipare : dissipare legem euangeliorum 22, 7.  
 diuersus : *cf.* figura.  
 diuinitas : diuinitate repleuit 23, 32/33.  
 diuinus : 23, 33 ; diuini 24, 52 ; *cf.* arma ; mandatum.  
 docere : 24, 53 ; 28, 156 ; docere uicia 22, 6/7.  
 doctor : doctores 29, 184 ; doctores nostri 26, 117 ; doctores (*sc.* Enoch et Helias) 28, 158.  
 Domicianus : 22, 11/12.  
 domina : *cf.* Gerberga ; domina mater 20, 8 ; domina regina 30, 196.  
 dominatio : sub dominatione habere 26, 107.  
 Dominus : 20, 10.15 ; 24, 50.63 ; 29, 186.189 ; Dominus Iesus 28, 180 ; Dominus noster Iesus Christus 23, 31 ; Dominus ac Redemptor 23, 42 ; dominus Rorico 21, 32/33 ; *cf.* rex.  
 domus : 25, 88.  
 dubitare : 25, 75.  
 durare : 26, 115.  
 dux : duces 24, 54 ; dux sanctorum uirginum (*sc.* Gerberga) 20, 5.  
 ecclesia sancta 27, 147/148 ; ecclesia Dei 20, 17.  
 eicere humiles 22, 5.  
 eleuare : 27, 148.  
 eligere : electus : electi 25, 79 ; 29, 189 ; electi ad bellum 28, 156 ; *cf.* pars.  
 eloquentia : *cf.* speculum.  
 Enoch : 28, 153.177.  
 epistula : epistula Adsonis 20, 1 ; epistula ad Thessalonicenses 25, 99.  
 erigere : erigere humiles 22, 4 ; erigere se 25, 79.  
 error : 28, 152.  
 euangelicus : *cf.* lex.  
 euangelium : 24, 50.  
 exaltare : 20, 17 ; 22, 6.  
 excandescere : 28, 164.  
 excellens : excellentissimus : *cf.* regina.  
 excitare : excitare persecutionem 25, 78.  
 excogitare : excogitare ex proprio sensu 23, 18.  
 exorare : 20, 13.21/22.  
 exordium Antichristi 23, 17 ; 28, 152/153.  
 explere : explere poenitentiam 29, 191.  
 exterius : 23, 36.

extollere : extolli super 27, 136.  
 facere : facere martyres 27, 148.  
 falsitas : 24, 53.  
 feliciter : 20, 15 ; 26, 120.  
 ferire : 23, 24.  
 ferrum : 25, 90.  
 fidelis : fidelis uester (*sc.* Adso) 20, 18 ; 30, 196 ; fidelis in omnibus (*sc.* Adso) ; fidelis 28, 169 ; fideles Dei 28, 154 ; *cf.* christianus.  
 fideliter : 30, 197.  
 fides : permanentes in fide 28, 177 ; *cf.* gratia.  
 figura : figurae diuersae 24, 70.  
 filius : filii 20, 16 ; filii Israel 28, 157 ; *cf.* salus ; incolumitas ; filius Dei (*sc.* Antichristus) 24, 59.  
 fingere : 23, 18.  
 finis : finis (Antichristi) 28, 172 ; finis imperii Romanorum christianorumque 26, 122/123 ; finis mundi 25, 76.  
 florere : 24, 69 ; florere maxima potentia 25, 104 - 26, 105.  
 fons : fons omnium peccatorum (*sc.* Antichristus) 26, 126/127.  
 fornax : *cf.* ignis.  
 fortis : fortissimus : *cf.* regnum.  
 frater : frater Adso 20, 5.  
 Francus : Franci : *cf.* rex.  
 frequenter : 20, 26/27.  
 generare : generari in peccato 23, 27.  
 generatio : generatio Antichristi 20, 28/29.  
 gens : *cf.* Deus.  
 gentilis : *cf.* urbs.  
 genus : genus humanum 23, 40 ; 28, 152 ; genus tormenti 25, 92.  
 Gerberga : Gerberga regina 20, 1/2 ; Gerberga domina regina 20, 5.  
 gloria : gloria magna uigere 25, 104 ; gloria sempiterna 20, 6/7 ; gloria (Domini) 20, 23.  
 gloriosus : *cf.* martyr.  
 Graecus : *cf.* regnum.  
 gratia : gratia fidei 28, 158/159 ; gratia misericordie 20, 8.  
 gubernare regnum 26, 120.  
 habere : habere studium 20, 26 ; habere sub dominatione 26, 107.  
 Helias : 28, 153.177.  
 Hercules : 27, 135.  
 Hierosolyma : 24, 55 ; 26, 121 ; 27, 142.  
 homo : homo perditus (Antichristus) 24, 44/45 ; per hominem concipere 23, 37.  
 hora : 29, 194.  
 humanitas : humanitatem assumere 23, 43.  
 humanus : *cf.* genus  
 humilis : humiles erigere 22, 4 ; humiles eicere 22, 5 ; *cf.* Christus.  
 ignis : ignis fornacis 25, 90.  
 illustrare : 24, 63.  
 imitatio : 26, 128.  
 imperare : 30, 198.  
 imperium : imperium Romanum tenere 26, 115.118 ; discedere a Romano imperio 26, 111/112 ; imperium Romanum destructum 26, 113/114 ; imperium Romanorum christianorumque 26, 122/123 ; *cf.* culmen.  
 imperus Antichristi 28, 154.  
 impietas : impietas Antichristi 20, 28.  
 impius (*sc.* Antichristus) 22, 6.  
 implere : 30, 197 ; impleri 28, 160.  
 impropere : 24, 50.  
 improuise : 27, 151.  
 inauditus : *cf.* miraculum.  
 incantator : incantatores 24, 52.  
 incipere : 28, 163.  
 incolumitas : incolumitas filiorum 20, 12.  
 indigere : 21, 31.  
 indignus : *cf.* prex.  
 indiuisus : *cf.* comes.  
 indubitanter : 20, 16.  
 ingenium : ingenium malum 26, 130.  
 iniquitas : 26, 131 ; iniquitas omnis 24, 53.  
 iniquus : 23, 38.  
 initium : initium conceptionis 23, 28.  
 innumerabilis : innumerabilia 24, 72.  
 inspirare : diabolo inspirante 24, 52/53.  
 instruere : 28, 155.  
 insuperabilis : 28, 160.  
 integer : ex integro 26, 118.  
 interficere : 28, 165.168.177.  
 interius : 23, 36.  
 inuenire : scripta inuenio 23, 19.  
 Israel : *cf.* filius.  
 Iudaeus : Iudei : *cf.* populus.  
 iudicare : iudicare saeculum 29, 194.  
 iudicium : iudicium ultimum 29, 178 ; *cf.* dies.  
 iugulare : 24, 57.  
 Iuppiter : 27, 135.  
 iustificare : iustificare peccatores 22, 4/5.  
 iustitia : contra iustitiam uiuit 22, 14.  
 laicus : 22, 13.  
 lex : legem euangelicam dissipare 22, 7.

libenter : libentissime 20, 20.  
 liber : libri 23, 18 ; liber Danielis 29, 188.  
 locus : locus aptus 24, 45 ; locus ubi nasci debeat (Antichristus) 23, 41/42.  
 longus : longior : *cf.* uita.  
 loqui : loqui de nostro Redemptore 20, 26/27.  
 magis : magis ac magis 20, 17.  
 magnificare : 27, 149 ; magnificare peccatores 22, 5/6.  
 magnus : *cf.* gloria ; persecutio ; maximus : *cf.* potentia.  
 magus : magi : 24, 51/52.  
 maleficus : malefici 24, 52.  
 malignitas : *cf.* minister.  
 malitia : 26, 131 ; *cf.* artifex ; uenum.  
 malus : 23, 38 ; *cf.* ingenium ; pessimus : *cf.* artifex ; malum : *cf.* caput.  
 mandatum : mandata diuina 20, 23/24.  
 manere : manere in dispositione Dei 29, 193.  
 manifestare : 25, 100.  
 mare : mare turbari 24, 69.  
 martyr : martyres gloriosi 28, 169 ; martyres facere 27, 148.  
 martyrium : martyrio coronare 28, 178.  
 mater : mater monachorum (*sc.* Gerberga) 20, 4 ; mater domina (*sc.* Gerberga) ; mater Domini nostri Iesu Christi 23, 31 ; mater Antichristi 23, 34 ; *cf.* copulatio ; uenter ; uterus.  
 membrum : contrarius Christo omnibusque membris eius 26, 132 - 27, 133.  
 mentiri : 24, 60.  
 Mercurius : 27, 135.  
 Michael archangelus 29, 191.  
 minister : ministri malignitatis 22, 10 ; minister satane 22, 16.  
 miraculum : 25, 80 ; miracula inaudita 24, 67 ; miraculis seducere 25, 83.  
 miserabilis : *cf.* mors.  
 misericordia : misericordia Dei 20, 12/13 ; *cf.* gratia  
 misericorditer 20, 23.  
 mittere : mittere in mundum 28, 153.  
 modus : 25, 80.  
 monachus : 22, 14 ; Adso monachus 20, 1 ; *cf.* mater.  
 mors : miserabilis mors 25, 84.  
 mortuus : mortui 24, 72.  
 multimodus : *cf.* commotio.  
 multiplicare : 20, 18.  
 mundus : 25, 94 ; in mundum esse uenturum 26, 110 ; mittere in mundum 28, 153 ; reuocare in mundo 22, 8 ; in mundo precesse- runt 22, 11 ; mundum uexare 28, 175 ; *cf.* finis.  
 munus : 25, 80 ; corrumpere mune- ribus 25, 82.  
 mutare : 24, 70.  
 nasci : 23, 24/25.  
 natio : nationes populorum 26, 108.  
 natura : 26, 128 ; naturae 24, 69.  
 necare : 25, 85.  
 necessarius : necessarius nostra etate (*sc.* Rorico) 21, 34.  
 nefarius : *cf.* ars.  
 negare : negare Deum 25, 90.  
 Nero : 22, 11.  
 nominare : se nominare 22, 9.  
 notare : 22, 1.  
 nouus : nouissimus : in nouissimo 23, 40.  
 nuntius : nuntii 24, 64.  
 nutrire : 24, 53 ; nutririi 24, 49.  
 oboedire : oboedire de ceteris 30, 197.  
 occidere : 23, 24.  
 omnipotens : *cf.* Deus.  
 omnis : per omnia 26, 128/129 ; fidelis in omnibus 20, 9 ; *cf.* caelum ; iniquitas ; sanctus.  
 optare : 20, 19.  
 oratio : *cf.* prex.  
 orbis : orbis uniuersus 24, 64.  
 ordo : ordo aquarum 24, 70 ; ordo nostre religionis 20, 17/18 ; *cf.* regula.  
 oriri : 24, 46.  
 ortus : de ortu Antichristi 20, 2.  
 paena : poenis uariis cruciari 28, 176.  
 paenitentia : paenitentiam explere 29, 191.  
 paganus : pagani 26, 135/136.  
 papilio : 29, 185.  
 parare : parare sedem 24, 57 ; paratus 30, 197.  
 pars : ex parte 21, 31 ; ex maxima parte 26, 114 ; pars electorum 28, 159/160.  
 pastor : pastor prudentissimus (*sc.* Rorico) 21, 31.  
 pater : *cf.* copulatio.  
 Paulus : Paulus apostolus 25, 98 ; 26, 109 ; beatus Paulus 28, 179 ; *cf.* sententia.

pax : pax sempiterna 20, 6/7.  
 peccator ; peccatores iustificare 22, 4/5 ; peccatores magnificare 22, 5/6.  
 peccatum : generari in peccato 23, 27 ; *cf.* fons.  
 perdere : 23, 40 ; 28, 152 ; perditus 23, 38 ; *cf.* Antichristus.  
 perfectus : perfecti 25, 75.  
 perire : 26, 116.  
 permanere : permanentes in fide 28, 177.  
 Persae : *cf.* regnum.  
 persecutio : persecutio magna 28, 175 ; persecutio Antichristi 20, 28 ; 28, 164 ; persecutionem exci- tare 25, 78.  
 pie : 20, 23.  
 pius : *cf.* studium.  
 pollere : pollens : regali dignitate pollenti regine 20, 3.  
 populus : populi ceteri 24, 62 ; populus Dei 28, 176 ; populus Iudeorum 23, 20 ; *cf.* natio.  
 possidere 23, 36.  
 potentia : potentia maxima florere 25, 104 ; potentia uirtutis 29, 181.  
 potestas : 24, 65 ; potestas diabolica 26, 129/130 ; potestas Antichristi 20, 28.  
 praecedere : in mundo precesserunt 22, 11.  
 praecipere : 21, 30 ; 30, 197.  
 praedicare : 28, 156.  
 praedicatio : 24, 65 ; praedicationem complere 28, 163.  
 praedicator : predicatorum 24, 64.  
 praefigere : 29, 195.  
 praemunire : praemunire diuinis armis 28, 155.  
 praeparare : 28, 156.  
 praeuidere : 23, 43.  
 pressura : pressura turbinis 28, 159.  
 prex : indigne apud Dominum preces orationis 20, 10/11.  
 primo : 22, 1.  
 primum : 24, 61 ; 28, 164.  
 princeps : principes 24, 61.  
 principium : (Antichristi) 28, 172.  
 promerere : misericordiae gratiam pro- merui 20, 8/9.  
 propheta : prophetae magnae (*sc.* Enoch et Helias) 28, 153 ; pro- phetae maximae (*sc.* Enoch et Helias) 28, 158.  
 prophetia : 23, 21.  
 proprius : *cf.* seruus.  
 prosperitas : prosperitatem dare 20, 15/16.  
 prudens : *cf.* pastor.  
 quidam : ut quidam dicunt 23, 26 ; quidam doctores nostri dicunt 26, 117.  
 reddere : 28, 160 ; ex parte certam reddere 21, 31.  
 Redemptor : 23, 42 ; loqui de nostro Redemptore 20, 26/27.  
 regalis : *cf.* dignitas.  
 regina : (*sc.* Gerberga) 20, 3 ; 30, 196 ; *cf.* Gerberga.  
 regnare : in celis regnare 20, 14/15.  
 regnum : regna 26, 105 ; 26, 111 ; regna terrarum 26, 107 ; regnum Grecorum 25, 102/103 ; regnum Persarum 25, 103 ; *cf.* caput ; regnum Romanorum fortissimum 26, 105/106 ; *cf.* dignitas ; regnum gubernare 26, 120 ; regnum totum acquirere 20, 19/20 ; regnum cele- leste : *cf.* corona.  
 regula : ordinis regula 22, 14/15.  
 relegere : 23, 19.  
 religio : *cf.* ordo.  
 replere : 23, 35 ; replere diuinitate 23, 32/33.  
 repromittere : repromissus : Christus repromissus 27, 143/144.  
 restaurare : restaurare in statum 24, 58/59.  
 reuocare : reuocare in mundo 22, 8.  
 rex : reges 24, 61 ; 26, 116 ; reges Francorum 26, 114/115 ; unus ex regibus Francorum 26, 118 ; *cf.* ultimus ; dominus rex : *cf.* senior.  
 Romanus : Romanis subiacerere 26, 108 ; *cf.* regnum ; imperium ; Romanum imperium tenere 26, 115 ; 26, 118 ; Romanum impe- rium destructum 26, 113/114 ; Romanum regnum : *cf.* dignitas.  
 Rorico : 21, 32/33.  
 saeculum : ante secula 29, 194 ; saeculum iudicare 29, 194.  
 Salomon 24, 58.  
 salus : ad salutem ueni 27, 144 ; salus uestra filiorumque uestrorum 20, 21.  
 sanctus : sancti omnes 20, 4 ; *cf.* ecclesia ; templum ; Trinitas ; uir- go.  
 sapientia : *cf.* speculum.  
 satanas : *cf.* minister.  
 sceptrum : 26, 122.  
 scire : 20, 16 ; scire de Antichristo 22, 1 ; scire de Antichristi impietate 20, 27/28.  
 scribere : 21, 30 ; scriptus : scripta inuenio 23, 19.  
 Scriptura : 28, 161 ; scripturas audire

20, 26 ; secundum Scripturas 25, 76.  
 sedere : in uia sedere 23, 22/23.  
 sedis : sedem parare 24, 57.  
 seducere : 29, 190 ; seducere signis  
 et miraculis 25, 83 ; seducti ab  
 Antichristo 29, 190/191.  
 semita : 23, 23.  
 sempiternus : cf. gloria ; pax.  
 senior : senior, dominus rex 20, 11/12.  
 sensus : ex proprio sensu excogito  
 23, 18.  
 sententia : sententia Pauli apostoli 26,  
 124.  
 septentrio 24, 67.  
 serpens : 23, 22 ; serpentes 25, 91.  
 seruus : seruus uester (sr. Adso) 20,  
 29 ; proprius seruus 20, 9/10 ;  
 cf. ultimus.  
 signum : signa 25, 74 ; 25, 84 ;  
 signum characteris 28, 171 ; signis  
 seducere 25, 83.  
 socius : socii 24, 54.  
 solium : 29, 185.  
 solus : cf. uirgo.  
 spatium : spatium temporis 29, 192.  
 speculum : speculum totius sapientie  
 atque eloquentie (sr. Rorico) 21,  
 33/34.  
 Spiritus sanctus : concipere de Spiritu  
 sancto 23, 33.  
 stare : 26, 117.  
 status : restaurare in statum 24, 58/59.  
 stupere : stupenda 24, 72.  
 subdere : subdita 26, 112.  
 subiacere : Romanis subiacere 26, 108.  
 subito : 24, 68 ; 24, 69 ; 27, 151.  
 superare : superare terrore 25, 82.  
 superbus : cf. Antichristus.  
 suscipere : suscipere Deum 27, 146 ;  
 suscipere diabolum 27, 146.  
 templum : templum sanctum 24,  
 57 ; templum destructum 24, 57/58.  
 temptare : 25, 83.  
 tempus : 25, 97 ; 26, 112/113 ; de  
 tempore Antichristi 20, 2 ; nostro  
 tempore 22, 12 ; suo tempore 25,  
 104 ; cf. spatium.  
 tenere : 23, 36 ; 24, 65 ; tenere Roma-  
 num imperium 26, 115 ; 26, 118.  
 terra : 25, 86 ; cf. regna.  
 terribilis : cf. tribulatio.  
 terribiliter : 24, 68.  
 terror : 25, 80 ; 25, 82 ; superare  
 terrore 25, 82.  
 Thessalonicenses : cf. epistula.  
 timere : timendus : cf. tribulatio.  
 tormentum : tormenta uaria 24,  
 56 ; cf. genus.  
 totus : ex toto 26, 116.  
 tranquillare : 24, 69.  
 tribulatio terribilis et timenda 25, 93.  
 tribus : tribus Dan 23, 21.  
 Trinitas : Trinitas sancta 27, 139.  
 turbare : mare turbati 24, 69.  
 turbo : cf. pressura.  
 ualde : 20, 19 ; ualde necessarius 21,  
 34 ; ualde desiderare 20, 19.  
 ualere : 20, 21.  
 uarius : cf. paena ; tormentum.  
 uenenum : uenenum malicie 23, 24.  
 uenter : uenter matris 23, 30.  
 uentus : uenti 24, 71.  
 uexare : uexare mundum 28, 175.  
 uia : sedere in uia 23, 22/23.  
 uigere : uigere magna gloria 25, 104.  
 uirgo : de sola uirgine nasci 23, 26 ;  
 uirgines sancte : cf. dux.  
 uirtus : uirtus angeli uel archangeli 29,  
 183 ; uirtus diaboli 23, 29 ; 23, 30 ;  
 cf. potentia.  
 uita : uita longior 20, 16 ; post hanc  
 uitam 20, 14 ; in hac uita 20, 13/14.  
 uitium : uicia contraria uirtutibus  
 22, 6/7.  
 uiuere : contra iusticiam uiuit 22, 14.  
 ultimus : ultimus et maximus omnium  
 regum 26, 119/120 ; ultimus omni-  
 um suorum seruorum (sr. Adso) 20,  
 6 ; cf. iudicium ; ad ultimum 26,  
 105 ; 26, 121.  
 uniuersus : cf. orbis.  
 unus : unus ex regibus Francorum 26,  
 117/118.  
 uoluntas : adimplere uoluntatem  
 diaboli 26, 129.  
 urbs : urbs gentilium (sr. Babylonia)  
 24, 47.  
 uterus : uterus matris 23, 29.

## INDEX CODICVM MANVSRIPTORVM

ADMONT, *Stiftsbibl.*,  
 663 63  
 779 38  
 ARRAS, *Bibl. mun.*,  
 163 (184) 143  
 AVRANCHES, *Bibl. mun.*,  
 243 110, 116  
 BASEL, *Universitätsbibl.*,  
 A. VI. 37 40 ; 50  
 B. VIII. 26 51  
 BERLIN, *Staatsbibl.*,  
 Cod. Phillipps  
 2004 85  
 Lat. Fol.  
 871 60  
 Lat. oct.  
 239 77  
 Lat. qu.  
 663 78  
 Theol. qu.  
 190 56, n. 3 ; 77  
 213 114  
 BERN, *Bürgerbibl.*,  
 377 60  
 453 159  
 BRUGGE, *Stadtbibl.*,  
 99 76 ; 80  
 258 78  
 BRUSSEL, *Koninklijke Bibl.*,  
 5194-96 7, n. 1 ; 12  
 8675-89 143 ; 145  
 9875-80 77  
 18391 78 ; 80  
 21865 114  
 BUDAPEST, *Országos Széchényi  
 Könyvtár*,  
 81 17  
 82 65  
 CAMBRAI, *Bibl. mun.*,  
 474 158  
 CAMBRIDGE, *Corpus Christi Coll.*,  
 103 6, n. 4  
 154 154  
 190 6, n. 4 ; 11 ; 12 ; 18 ; 19  
 323  
 441 64.154  
 CAMBRIDGE, *Emmanuel College*,  
 27 17  
 CAMBRIDGE, *Gov. & Caius Coll.*,  
 234 157  
 447 63  
 CAMBRIDGE, *Pembroke College*,  
 I 154 ; 160  
 103 11  
 CAMBRIDGE, *Peterhouse*,  
 203 78  
 CAMBRIDGE, *St John's College*,  
 184 65  
 CAMBRIDGE, *Trinity College*,  
 1147 85  
 1401 84  
 CAMBRIDGE, *University Library*,  
 Dd. I. 21 155  
 CHÂLONS-SUR-MARNE, *Bibl. mun.*,  
 31 (33) 5, n. 1 ; 42 ; 35  
 41 (44) 157  
 CHANTILLY, *Musée Condé*,  
 1596 142  
 CHARTRES, *Bibl. mun.*,  
 110 110  
 DEN HAAG, *Koninklijke Bibl.*,  
 Y. 392 143  
 Y. 407 143  
 DOUAI, *Bibl. mun.*,  
 796 143  
 DUBLIN, *Trinity College*,  
 508 (E.5.9) 41  
 EINSIEDELN, *Stiftsbibl.*,  
 250 50  
 EL ESCORIAL, *Bibl. del Monasterio*,  
 G. II. 15 39  
 T.I. 12 158 ; 160  
 ENGELBERG, *Stiftsbibl.*,  
 90 95  
 ERFURT, *Wissenschaftliche Bibl. der Stadt*,  
 CA. 40, 324 78  
 ERLANGEN, *Universitätsbibl.*,  
 176 7, n. 4 ; 15  
 176 15  
 ÉVREUX, *Bibl. mun.*,  
 9 130 ; 131  
 FIRENZE, *Bibl. Med. Laurenziana*,  
 Aedil. 37 95 ; 97  
 GENOVA, *Codex Marcese Marcello  
 Durazzo*,  
 142  
 GENT, *Bibl. der Rijksuniv.*,  
 92 142 ; 145  
 GOTHA, *Landesbibl.*,  
 Membr. II. 142 56, n. 3 ; 58  
 GRAZ, *Universitätsbibl.*,  
 731 156  
 GRENOBLE, *Bibl. mun.*,  
 265 83  
 HEILIGENKREUZ, *Stiftsbibl.*,  
 198 38  
 KØBENHAVN, *Kongelige Bibl.*,  
 Gl. kgl. Saml. 8<sup>o</sup>  
 3386 79



- LEIDEN, *Bibl. der Rijksuniv.*,  
Voss. Lat. fol.  
31 142  
LEIPZIG, *Universitätsbibl.*,  
106 96  
390 112  
Rep. II 144; 145  
LINZ, *Stiftsbibl. St. Florian*,  
XI. 155 64  
LISBOA, *Bibl. Nacional*,  
Cod. Alcobaca  
194 112  
LONDON, *Brit. Mus.*,  
Addit.  
11619 113  
Arundel  
326 157  
Cotton. Vespas.  
D. II 157  
E. VII 158  
Harley  
483 6, n. 4; 11  
1294 6, n. 4; 12  
Royal  
6. A. XI 7 n. 1; 13; 62  
8. F. VIII 17  
LYON, *Bibl. de la Ville*,  
620 35  
METZ, *Bibl. mun.*,  
652 58; 67  
1212 7, n. 4; 15  
MONTPELLIER, *Fac. de Méd.*,  
503 88  
MÜNCHEN, *Bayerische Staatsbibl.*,  
Clm  
2 55, n. 3; 56, n. 3; 61  
4143 65  
7702 79  
7797 77  
11340 76, n. 1  
14569 91, n. 4; 97  
14721 39  
16068 83  
17742 61  
19110 113  
NEW YORK, *Cornell University*,  
B. 19 (A. 108890) 113  
OXFORD, *Bodl. Libr.*,  
Bodl.  
365 38; 42  
651 112  
Canon. Script. eccl.  
Lat T. e 9 156; 160  
Lat. 39 36  
Digby  
88 41  
RAWLINSON  
116 C 155  
OXFORD, *Magdalen Coll.*,  
56 155  
PADOVA, *Bibl. Antoniana*,  
473 36  
PARIS, *Bibl. de l' Arsenal*,  
1234 (3 A.H.L.) 64  
PARIS, *Bibl. Nationale*,  
Latin  
1208 84  
1654 63; 65; 67  
2144 38  
2152 76 n. 1  
2336 84  
2462 38  
2780 88  
2878 105, n. 3; III; 116  
3007 83  
3238 39  
3454 37; 42  
3701 6, n. 4; 9  
3708 113  
5390 5, n. 2; 6, n. 2; 8; 10;  
18; 19  
5613 40  
5997 39  
7362 112  
8433 130  
8625 7, n. 1; 9  
8865 142  
8996 95; 110  
9675 143  
10630 144  
13090 IX, n. 1  
14575 6, n. 4; 9  
16460 7, n. 2; 13  
18201 59  
Nouv. acq. lat.  
664 40  
1251 VI, n. 1; n. 2; n. 3  
PRAHA, *Knih. Metr. Kapit.*,  
O. XXXVIII 159  
O. XLV 40  
IV, H, 24 159  
X.A.7 17  
XIV. E. 34 158  
XIV. H. 26 114  
REIMS, *Bibl. mun.*,  
1392 107 n. 7  
1392 111  
1392 116  
REUN, *Stiftsbibl.*,  
40 7 n. 4  
40 16  
ROMA, *Bibl. Vallicelliana*,  
B. 63 111

- ROUEN, *Bibl. mun.*,  
262 (A. 35) 6, n. 4; 10; 19  
SAINT-OMER, *Bibl. mun.*,  
297 61  
710 16  
SAINT-QUENTIN, *Bibl. mun.*,  
111 130; 131  
SANKT GALLEN, *Stiftsbibl.*,  
69 62  
1012 60  
SCHLÄGL, *Stiftsbibl.*,  
157 Cpl 66; 91  
TOULOUSE, *Bibl. mun.*,  
179 83; 85  
TRIER, *Dombibl.*,  
62 62  
TRIER, *Stadtbibl.*,  
164 92  
TROYES, *Bibl. mun.*,  
290 II 37  
2247 82; 85  
VALENCIENNES, *Bibl. mun.*,  
521 76 n. 1  
VATICANO, CITTÀ DEL, *Bibl. Apost.*,  
Capponi lat.  
87 92  
Ottob. lat.  
1472 59  
Palat. lat.  
345 61; 105, n. 3  
717 159  
Regin. lat.  
568 6 n. 4; 12; 19; 158  
571 5, n. 1; 37; 42  
Urb. lat.  
531 114  
Vat. lat.  
638 157; 160  
1783 5, n. 1; 36  
3816 7, n. 2; 10  
6444 59; 105, n. 3  
10054 79  
WIEN, *Österr. Nationalbibl.*,  
323 62  
480 55, n. 4; 63  
595 65  
861 67, 58  
923 55, n. 3; 56, n. 3; 64;  
105, n. 4  
1026 7, n. 4; 16  
WIEN, *Schottenstift*,  
297 155  
WILHERING, *Stiftsbibl.*,  
132 60  
WOLFENBÜTTEL, *Herz. Bibl.*,  
Gud. lat.  
I 142  
WORCESTER, *Cath. Libr.*,  
F. 41 156  
F. 132 156  
ZWETTL, *Stiftsbibl.*,  
321 114

CONSPECTVS MATERIAE

Introduction		
ADSON. SA VIE ET SES OEUVRÉS		V-IX
I. DE ORTV ET TEMPORE ANTICHRISTI		
AVCTORE ADSONE		I-30
A.	La requête de Gerberge	I-3
B.	Les avatars du texte d'Adson	3-19
	1. Le texte original d'Adson	3-8
	2. Les manuscrits	8-19
	3. L'édition critique du texte d'Adson	18-19
Texte		20-30
LES DIFFÉRENTES VERSIONS		
DU TRAITÉ SUR L'ANTICHRIST		31-166
XII. DESCRIPTIO CIVVSDAM SAPIENTIS DE ANTICHRISTO		
33-53		
	1. La genèse de la version 'Descriptio'	33-35
	2. Les manuscrits	35-42
	3. L'édition critique	42
Texte		
	4. Une version 'Descriptio cuiusdam sapientis' mutilée	50-53
	a. Les manuscrits	50-51
	b. L'édition critique du texte	51
Texte		52-53
XIII. DE ANTICHRISTO QVOMODO NASCI DEBEAT		
AVCTORE ALBVINO		55-89
A.	Alboin supplante Adson	55-57
B.	Les différentes versions d'Alboin	57-89
	1. La lettre d'Alboin à Héribert	57-74
	a. Les manuscrits	57-66
	b. L'édition critique du texte d'Alboin	66-67
Texte		68-74
	2. Le 'De uirtutibus et uitiis' dédié à Héribert	75-81
	a. Les manuscrits	76-80
	b. L'édition critique du Prologue	80
Texte		81
	3. 'De uirtutibus et uitiis ad Arnaldum'.	82-87
	a. Les manuscrits	82-85
	b. L'édition critique du Prologue	85
Texte		86-87
	4. Une troisième œuvre d'Alboin sur les vertus destinée à une dame	88-89

CONSPECTVS MATERIAE

185

XIV. SERMO SANCTI AVGVSTINI DE ANTICHRISTO		91-104
A.	Le texte attribué à S. Augustin	91-92
B.	Le 'De Antichristo' attribué à Raban Maur	92-97
	1. La genèse de cette version	92-95
	2. Les manuscrits	95-96
	3. L'édition critique	96-97
Texte		98-104
XV. VITA ANTICHRISTI AD CAROLVM MAGNVM		
AB ALCVINO EDITA		105-128
	1. La genèse du texte dit d'Alcuin	105-110
	2. Les manuscrits du texte dit d'Alcuin	110-115
	3. L'édition critique du texte dit d'Alcuin	115-116
Texte		117-128
XVI. DE TEMPORE ANTICHRISTI		
129-137		
	1. La genèse de la version retouchée d'Adson	129-130
	2. Les manuscrits	130-131
	3. L'édition critique du texte retouché d'Adson	131
Texte		132-137
XVII. EPISTVLA METHODII DE ANTICHRISTO		
139-152		
	1. La genèse de la version du Pseudo-Méthode	139-142
	2. Les manuscrits	142-144
	3. L'édition critique	144-145
Texte		146-152
XVIII. LIBER ANSELMII DE ANTICHRISTO		
153-166		
	1. La genèse du texte dit d'Anselme	153-154
	2. Les manuscrits	154-160
	3. L'édition critique	160
Texte		161-166
Indices		
Index Locorum S. Scripturae		169-170
Index Auctorum		171-174
Index Verborum		175-180
Index Codicum Manuscriptorum		181-183

Imprimé par les Usines Brepols S.A. — Turnhout (Belgique)

Printed in Belgium

D/1976/0095/7

